

Московская государственная консерватория
имени П. И. Чайковского
Кафедра теории музыки

Т. С. Кюрегян, Ю. В. Москва, Ю. Н. Холопов

ГРИГОРИАНСКИЙ ХОРАЛ

Учебное пособие

Москва
Научно-издательский центр
«Московская консерватория»
2008

УДК 783 + 781

Кюрегян Т. С., Москва Ю. В., Холопов Ю. Н. Григорианский хорал: Учебное пособие / Московская гос. консерватория имени П. И. Чайковского.— М., 2008.— 260 с.

Сборник включает в себя научные статьи по григорианике, нотный раздел и переводы латинских текстов нотного раздела на русский язык.

Представленные в сборнике материалы могут быть использованы в вузовских курсах анализа музыкальных произведений, гармонии и истории зарубежной музыки.

ISBN 978–5–89598–216–7

© Коллектив авторов, 2008

© Московская государственная консерватория, 2008

© Переводы — Ю. В. Москва, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От авторов</i>	10
I. В. Апель. Григорианский хорал	
<i>(в кратком изложении Т. С. Кюрегян)</i>	11
Григорианский хорал (общая характеристика).....	11
Календарь Римской Церкви	12
Литургический день	12
Ординарий и проприй.....	13
Оффиций	14
Месса	16
Нотация григорианского хорала.....	18
Ритм	19
Звуковысотность	19
Псалмодия	21
прямая	21
респонсорная	22
антифонная	23
Стилистическая классификация	24
Литургический речитатив	25
Тоны чтений и молитв.....	25
Псалмовые тоны	25
Тоны кантиков.....	27
Тоны интроитов и коммунио	27
Тоны респонсоров проликса	27
Тоны инвитария	27
Респонсорий бреве.....	27
Свободные композиции.....	28
Общая характеристика.....	28
Антифоны официия	29
Интроит	29
Коммунио.....	30
Офферторий.....	30
Респонсории проликса	31
Градуал	32
Аллилуйя	32

Тракт.....	33
Кирие.....	34
Глория.....	34
Кредо.....	35
Санктус.....	35
Агнус Деи.....	35
Ординарий мессы как цикл.....	36
Гимн.....	36
Троп.....	37
Секвенция.....	38
II. Ю. Н. Холопов. Месса.....	40
Что происходит в мессе.....	41
Поющиеся части мессы.....	44
Интроит.....	44
Кирие.....	45
Глория.....	46
Градуал.....	50
Аллилуйя.....	52
Тракт.....	53
Секвенция.....	54
Кредо.....	57
Офферторий.....	60
Санктус.....	62
Агнус.....	65
Коммунио.....	65
III. Ю. В. Москва. Оффиций.....	68
Понятие оффиция. Общая структура.....	68
Жанровая система оффиция.....	70
Молитвы.....	70
Чтения.....	70
Псалмодия.....	71
Антифон.....	72
Респонсорий.....	73
Гимн.....	74
Структура отдельных служб оффиция.....	75
1. Ночной оффиций, или Утренняя (Matutinum).....	75
2. Лауды (Laudes — Хваления).....	77
3. Малые часы (Horae minores).....	78
4. Вечерня (Vesperae).....	80
5. Комплеторий (Completoarium).....	81
Формирование оффиция. Региональные традиции.....	83
Монастырский и приходской оффиций.....	83
Особая разновидность оффиция — рифмованный или ритмизованный оффиций.....	84

Крупнейшие церковные реформы и их отражение в истории оффиция.....	86
Антифонарий и его место среди других литургических книг.....	89
Основные этапы развития антифонария.....	91
Структура антифонария.....	94
IV. Т. С. Кюрегян, Ю. В. Москва. Нотный раздел	104
<i>Предисловие</i>	104
Псалмовые тоны.....	106
Оффиций в Рождество Господне.....	110
Первая (ночная, ангельская) месса в праздник Рождества Господня.....	147
Заупокойная месса (Реквием).....	158
Песнопения отдельных жанров.....	166
Интроит <i>Benedicta sit</i>	166
Интроит <i>Dominus illuminatio</i>	167
Коммунио <i>Tollite hostias</i>	168
Коммунио <i>Domus mea</i>	168
Коммунио <i>Gustate... beatus</i>	169
Офферторий <i>Ad te Domine</i>	169
Офферторий <i>Benedicta es... in labiis</i>	170
Офферторий <i>De profundis</i>	170
Градуал <i>Misit Dominus</i>	171
Градуал <i>Beata gens</i>	172
Градуал <i>A summo coelo</i>	173
Трактус <i>Vinea</i>	174
Трактус <i>Santemus Domino</i>	175
Трактус <i>Benedicite Dominum</i>	176
Аллилуйя <i>Domine exaudi</i>	178
Аллилуйя <i>Magnus Dominus</i>	178
Аллилуйя <i>De profundis</i>	179
Кирие VIII	180
Кирие V	180
Кирие III	181
Глория III	182
Глория XIII.....	183
Глория VI.....	184
Кредо I.....	186
Санктус III.....	188
Санктус XIV.....	188
Санктус I	189
Агнус Деи XVI	189
Агнус Деи VI.....	190
Секвенция <i>Victimae paschali</i>	190
Секвенция <i>Veni Sancte Spiritus</i>	191

Секвенция Stabat Mater	192
Секвенция Lauda Sion.....	194
Гимн Pange lingua... Corporis.....	197
Гимн Vexilla Regis.....	198
Гимн Verbum supernum	198
Гимн Sacris solemniis	199
Гимн Iesu dulcis memoria.....	199
Гимн Veni Creator.....	199
Гимн Ut queant	200
V. Ю. В. Москва. Переводы латинских текстов нотного раздела на русский язык (Редактор переводов — М. С. Шарова).....	201
Toni psalmodium	
Primus tonus	202
Secundus tonus	202
Tertius tonus	202
Quartus tonus.....	202
Quintus tonus.....	202
Sextus tonus	202
Septimus tonus.....	202
Octavus tonus.....	202
ps. 114 (113a) <i>In exitu Israel</i>	202
ps. 113 (112) <i>Laudate pueri</i>	202
Officium in Nativitate Domini	
In I Vesperis	
an. <i>Rex pacificus</i>	202
an. <i>Magnificatus est</i>	202
an. <i>Completi sunt</i>	202
an. <i>Scitote</i>	202
an. <i>Levate capita vestra</i>	202
h. <i>Iesu Redemptor omnium</i>	204
V. <i>Crastina die. R. Et regnabit</i>	204
ad Magnificat an. <i>Cum ortus fuerit</i>	204
canticum <i>Magnificat</i>	204
V. <i>Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu</i>	204
Oratio <i>Oremus. Concede</i>	204
V. <i>Benedicamus Domino. R. Deo gratias</i>	204
Ad Completorium	
v. <i>Iube domne benedicere</i>	204
Benedictio <i>Noctem quietam</i>	204
Lectio brevis <i>Fratres: Sobrii estote</i>	204
V. <i>Adiutorium nostrum. R. Qui fecit</i>	206
V. <i>Deus in adiutorium. R. Domine ad adjuvandum</i>	206
<i>Gloria Patri</i>	206
an. <i>Miserere mihi</i>	206
h. <i>Te lucis</i>	206
R breve <i>In manus tuas</i>	206

V. <i>Custodi nos</i> . R. <i>Sub umbra</i>	206
ad Nunc dimittis an. <i>Salva nos</i>	206
canticum <i>Nunc dimittis</i>	206
Preces <i>Kyrie eleison</i>	206
v. <i>Et ne nos</i> . R. <i>Sed libera</i>	208
an. finalis Beatae Mariae Virginis <i>Alma Redemptoris Mater</i>	208
v. <i>Divinum auxilium</i> . R. <i>Amen</i>	208
Ad Matutinum	
V. <i>Domine labia</i> . R. <i>Et os meum</i>	208
invitatorium <i>Christus natus</i>	208
ps. 95 (94) <i>Venite, exsultemus</i>	208
In I Nocturno	
an. <i>Dominus dixit</i>	210
an. <i>Tamquam sponsus</i>	210
an. <i>Diffusa est</i>	210
V. <i>Tamquam sponsus</i> . R. <i>Dominus procedens</i>	210
<i>Exaudi Domine</i>	210
Benedictio <i>Benedictione perpetua</i>	210
R prolixum <i>Hodie nobis caelorum</i>	210
R prolixum <i>Hodie nobis de caelo</i>	210
R prolixum <i>Quem vidistis</i>	212
In II Nocturno	
an. <i>Suscepimus Deus</i>	212
an. <i>Orietur</i>	212
an. <i>Veritas de terra</i>	212
V. <i>Speciosus forma</i> . R. <i>Diffusa est</i>	212
R prolixum <i>O magnum mysterium</i>	212
R prolixum <i>Beata Dei</i>	212
R prolixum <i>Sancta et immaculata</i>	212
In III Nocturno	
an. <i>Ipse invocabit</i>	214
an. <i>Laetentur caeli</i>	214
an. <i>Notum fecit</i>	214
V. <i>Ipse invocabit</i> . R. <i>Pater meus</i>	214
R prolixum <i>Beata viscera</i>	214
R prolixum <i>Verbum caro</i>	214
h. <i>Te Deum</i>	216
Ad Laudes	
an. <i>Quem vidistis</i>	218
an. <i>Genuit puerpera</i>	218
an. <i>Angelus ad pastores</i>	218
an. <i>Facta est cum Angelo</i>	218
canticum <i>Benedicite omnia</i>	218
an. <i>Parvulus Filius</i>	218

h. <i>A solis ortus</i>	218
ad Benedictus an. <i>Gloria in excelsis</i>	218
canticum <i>Benedictus</i>	218
Ad horas minores	
Ad Primam	
h. <i>Iam lucis</i>	220
R breve <i>Christe Fili Dei</i>	220
Ad Tertiam	
h. <i>Nunc Sancte nobis</i>	220
R breve <i>Verbum caro</i>	220
Ad Sextam	
h. <i>Rector potens</i>	220
R breve <i>Notum fecit</i>	222
Ad Nonam	
h. <i>Rerum Deus</i>	222
R breve <i>Viderunt omnes</i>	222
In II Vesperis	
an. <i>Tecum principium</i>	222
an. <i>Redemptionem</i>	222
an. <i>Exortum est</i>	222
an. <i>Apud Dominum</i>	222
an. <i>De fructu</i>	222
V. <i>Notum fecit</i> . R. <i>Salutare suum</i>	222
ad Magnificat an. <i>Hodie Christus</i>	224
Commemoratio s. Stephani. an. <i>Stephanus autem</i>	224
Prima (nocturna, angelica) Missa in festo Nativitatis Domini	
introitus <i>Dominus dixit</i>	224
Kyrie eleison	224
Gloria	224
Epistola <i>Lectio Epistolae</i>	226
graduale <i>Tecum principium</i>	226
alleluia V. <i>Dominus dixit</i>	226
Evangelium <i>Dominus vobiscum</i> ... <i>Sequentia sancti Evangelii</i>	226
Credo	226
offertorium <i>Laetentur caeli</i>	228
Praefatio <i>Per omnia saecula</i>	228
Sanctus	228
V. <i>Per omnia saecula</i> . R. <i>Amen</i>	228
V. <i>Et ne nos</i> . R. <i>Sed libera nos</i>	228
Agnus Dei	230
communio <i>In splendoribus</i>	230
V. <i>Ite missa est</i> . R. <i>Deo gratias</i>	230
Missa pro defunctis	
introitus <i>Requiem aeternam</i>	230
graduale <i>Requiem aeternam</i>	230

tractus <i>Absolve</i>	230
sequentia <i>Dies irae</i>	230
offertorium <i>Domine Iesu Christe</i>	234
Agnus Dei	234
communio <i>Lux aeterna</i>	234
postcommunio <i>Requiescant</i>	234
Varia	
introitus <i>Benedicta sit</i>	234
introitus <i>Dominus illuminatio</i>	236
introitus <i>Tollite hostias</i>	236
communio <i>Tollite hostias</i>	236
communio <i>Domus mea</i>	236
communio <i>Gustate... beatus</i>	236
offertorium <i>Ad te Domine</i>	236
offertorium <i>Benedictus es... in labiis</i>	236
offertorium <i>De profundis</i>	236
graduale <i>Misit Dominus</i>	238
graduale <i>Beata gens</i>	238
graduale <i>A summo caelo</i>	238
tractus <i>Vinea</i>	238
tractus <i>Cantemus Domino</i>	238
tractus <i>Benedicite Dominum</i>	238
alleluia V. <i>Domine, exaudi</i>	240
alleluia V. <i>Magnus Dominus</i>	240
alleluia V. <i>De profundis</i>	240
sequentia <i>Victimae paschali</i>	240
sequentia <i>Veni Sancte Spiritus</i>	240
sequentia <i>Stabat Mater</i>	242
sequentia <i>Lauda Sion</i>	246
h. <i>Pange lingua... Corporis</i>	250
h. <i>Vexilla Regis</i>	250
h. <i>Verbum supernum</i>	252
h. <i>Sacris solemniis</i>	252
h. <i>Iesu dulcis memoria</i>	254
h. <i>Veni Creator Spiritus</i>	256
h. <i>Ut queant laxis</i>	258

ОТ АВТОРОВ

Предлагаемое учебное пособие посвящено григорианскому хоралу. Необходимость данного пособия определяется характерным для нашей страны и недопустимым (хотя исторически объяснимым) «перепадом величин»: степень знакомства российских музыкантов с григорианикой — как правило, минимальная — не соизмерима с той огромной ролью, которая принадлежит этому явлению в западноевропейской культуре. Григорианский хорал «не звучит» в общественном музыкальном сознании россиян и, как следствие, не осмыслен.

Данное издание призвано стимулировать оба эти процесса. Оно состоит из пяти частей: первые три включают теоретическое освещение разных аспектов григорианского хорала, четвертая — нотный материал, пятая — переводы латинских текстов нотного раздела на русский язык.

Три статьи теоретического отдела соотносятся следующим образом. Первая содержит краткое изложение (выполненное Т. Кюрегян) основных положений монографии о хорале В. Апеля (видного специалиста в разных областях старинной музыки) и дает общую картину григорианского хорала. Две другие (Ю. Холопова и Ю. Москвы) представляют собой оригинальные отечественные исследования мессы и оффиция.

Поскольку терминология по григорианскому хоралу на русском языке еще не устоялась, в представленных материалах имеются некоторые расхождения в наименованиях и написаниях (григорианский и грегорианский, трактус и тракт). Во избежание поспешного (и потому, возможно, ошибочного) утверждения того или иного варианта авторы сознательно отказались от попытки унификации в надежде, что со временем в отечественном музыкознании произойдет «естественный отбор» лучших вариантов.

Нотный раздел издания включает музыкальный материал основных католических служб — оффиция, мессы, реквиема, а также подборку песнопений отдельных жанров, входящих в эти службы.

В заключение дан перевод всех текстов нотного раздела, выполненный Ю. Москвой под редакцией М. С. Шаровой. Поскольку григорианский хорал принципиально невозможно исполнить на русском языке без искажения его ритма и динамики (последние зависят от словесных и смысловых акцентов, полное сохранение которых при переводе на русский представляется нереальной задачей), целью предлагаемого перевода была точная (хотя и не буквальная) передача смысла текста.

Вилли АПЕЛЬ

ГРИГОРИАНСКИЙ ХОРАЛ

(В КРАТКОМ ИЗЛОЖЕНИИ ТАТЬЯНЫ КЮРЕГЯН)

Предлагаемое изложение некоторых глав фундаментальной книги о григорианском хорале В. Апеля¹ предпринято с тем, чтобы хотя бы отчасти заполнить серьезный пробел по этой теме в русскоязычной музыковедческой литературе, где пока нет общего, сколько-нибудь развернутого описания западной средневековой монодии. Естественно, что в кратком пересказе читатель только познакомится с теми вопросами, которые Апель глубоко и всесторонне исследует. Многие аспекты истории и строения хорала (например, просодический) здесь вообще не затрагиваются; все характеристики значительно сокращены (и потому — неизбежно — упрощены и огрублены); в ряде случаев изменен порядок изложения материала. Не все положения Апеля общепризнанны; в примечаниях указывается на возможность иного подхода к некоторым проблемам.

Григорианский хорал — это музыка западнохристианской Церкви. В основном корпус песнопений хорала сформировался уже к III—IV вв. н. э., полностью развился к VII в. и продолжал расширяться в последующие четыре столетия; к XVI в. пришел в упадок, но в конце XIX в. началось возрождение григорианского хорала.

Григорианский хорал — это чисто мелодическое искусство устной традиции; исполняется он одним певцом или группой певцов в унисон без инструментального сопровождения.

Свое название хорал получил по имени Папы Григория I (был главой католической Церкви в 590—604 гг.), который кодифицировал уже существовавшие к тому времени песнопения². В современной литературе встречается также наименование «римский хорал». С X в.

¹ A p e l W. Gregorian Chant. — Bloomington, 1958. — 529 p.

² Ныне роль Папы Григория I в упорядочении хорала и правомерность соответствующего наименования оспаривается. — Т. К.

известен термин *cantus planus* (ровное пение), который с XIII в. употреблялся как синоним термина «григорианский хорал».

Григорианский хорал — основная ветвь хоральной традиции в Западной Европе; в III—IV вв. именно его песнопения стали исполняться на латинском языке (первоначально языком христианской Церкви, даже в Риме, был греческий).

Всего же этих ветвей было четыре: григорианский хорал в Риме, амвросианский (или медиоланский) в Милане, галликанский во Франции, мозарабский (или визиготский) в Испании. Галликанский хорал почти не сохранился, мозарабский дошел до нас в ранних манускриптах, нотация которых не поддается точной расшифровке; амвросианский же хорал продолжает звучать и ныне наряду с григорианским.

Григорианский хорал — неотъемлемая часть богослужения, поэтому важно познакомиться с его порядком.

Календарь римской Церкви включает множество праздников, которые подразделяются на две основные категории: праздники Господа и праздники Святых.

Праздники Господа называются *Proptium de Tempore, Temporale* — подходящие ко времени. Сюда относятся воскресенья и праздники, посвященные событиям из жизни Иисуса Христа — Его рождению, смерти, воскресению и т. д.

Литургический год начинается с первого воскресенья Адвента³ и разделен на четыре периода: первый — вокруг Рождества, второй подводит к Пасхе, третий — к Пятидесятнице, четвертый включает оставшуюся часть года.

Праздники святых называются *Sanctorale*. Они делятся на общие и особые, в честь отдельных святых, например, свсв. Петра и Павла, св. Андрея и т. п. Праздники общие не персональны — они посвящены разным святым, которые объединяются в группы мучеников, Отцов Церкви, непорочных дев и т. п.

Литургический день включает восемь служб, объединенных общим названием *оффиций*, и мессу.

Оффиций (*Officium divinum* — Божественный официий, также *horae canonicae* — канонические часы) включает:

³ Время подготовки пришествия (лат. — *adventus*) Христа. Начинается с первого из четырех воскресений, предшествующих Рождеству. Хоралами и молитвами для первого воскресенья Адвента открываются все литургические книги.

1. Матутин
(Matutinum — Заутреня, перед восходом солнца);
2. Лауды
(Laudes — Утреня, на восходе);
3. Первый час
(Ad primam horam — «Прима»);
4. Третий час
(Ad tertiam horam — «Терция»);
5. Шестой час
(Ad sextam horam — «Секста»);
6. Девятый час
(Ad nonam horam — «Но́на»);
7. Веспер
(Ad vesperam — Вечерня, на заходе солнца);
8. Комплеторий
(Completorium — Повечерие, перед отходом ко сну).

Службы часов получили названия от старого римского календаря, в котором часы дня отсчитывались от 6 утра (prima hora) до 6 вечера (duodecima hora), так что полдень совпадал с шестым часом.

Часы от 1-го до 9-го из-за простоты их служб называются **Малыми** (horae minores). Все службы от Лауд до Комплетория называются также **Дневными** (horae diurnae) в противоположность Матутину, который фактически служит в ночное время.

Состав и последовательность служб официия документально утверждены в 530 г. св. Бенедиктом.

Месса также входит в ежедневный ритуал и служит в дополуночное время, между Третьим и Шестым часами. Первоначально месса называлась Eucharistia (греч. εὐχαριστία — благодарение), но уже св. Августин в 400 г. пользуется наименованием Missa (произошло от последних слов службы *Ite, missa est*).

Богослужбные песнопения собраны в двух основных литургических книгах: принадлежащие официю — в антифонарии (Antiphonale), а относящиеся к мессе — в градуале (Graduale). В 1896 г. появилось первое издание книги Liber usualis, в которой объединены песнопения и молитвы мессы и официия.

Слагаемые официия и мессы подразделяются на две следующие категории.

О р д и н а р и й и **п р о п р и й** суть два вида песнопений и молитв, различающихся степенью стабильности текста: в песнопениях и молитвах ординария (ordinarium — обычный) словесный текст неизменен, тогда как в принадлежащих проприю (proprium — собственный,

отличительный, особенный) текст (а вместе с ним и напев) меняется сообразно церковному календарю.

Таким образом, в целом классификация хоралов четырехсложна: ординарий оффиция, проприй оффиция, ординарий мессы, проприй мессы.

В мессе разделение на ординарий и проприй совершенно определено и особенно важно (см. схему на с. 17). Так, кирие принадлежит к ординарию мессы, потому что встречается в каждой мессе с тем же текстом и с ограниченным количеством мелодий, которые меняются только согласно общим категориям праздников. Напротив, интроит входит в проприй мессы, так как в каждой мессе свой интроит с индивидуальным текстом и мелодией.

В оффиции тоже есть разделение на ординарий и проприй, но оно не всегда безусловно. Например, антифоны Девы Марии из Комплетория несомненно принадлежат ординарию, а респонсории из Матутина — проприю. С другой стороны, в гимнах подобной однозначности нет: часть из них относится к ординарию (гимны Малых часов и Комплетория), часть — к проприю (гимны Лауд и Веспера).

О ф ф и ц и я включает песнопения разных типов (общую схему оффиция см. на с. 16). Ядро оффиция составляют **псалмы**: они есть во всех службах оффиция.

За редким исключением псалмы связаны с **антифонами**. Антифон в данном значении являет собой короткий текст, который распевается на индивидуальную мелодию до и после каждого псалма или (в Малых часах и Комплетории) до и после целой группы псалмов. В службе Матутина псалом 94 *Venite exultemus Domino* фигурирует под особым названием **«инвита́торий»** (*invitatorium* — пригласительный), поскольку он приглашает верующих идти и радоваться Господу.

Наряду с псалмами значительное место в оффиции принадлежит **кантикам** (*canticum* — песнь), библейские тексты которых имеют сходный с псалмами гимнический или лирический характер. Различают **большие кантики** и **малые кантики**, первые с текстами из Нового Завета, вторые — из Ветхого.

Больших кантиков три:

1. Кантик Девы Марии (*Canticum B.M.V.— Beatae Mariae Virginis*) *Magnificat anima mea Dominum* («Величит душа Моя Господа», Лк 1, 46–55);

2. Кантик Симеона *Nunc dimittis servum tuum* («Ныне отпускаешь раба твоего», Лк 2, 29–32);

3. Кантик Захарии *Benedictus Dominus Deus Israel* («Благословен Господь Бог Израилев», Лк 1, 68–79).

Большие кантики, как и псалмы, обрамляются антифонами. В отличие от псалмов, с которых в основном начинаются службы, большие кантики находятся в конце: кантик Захарии завершает Лауды, кантик Девы Марии — Веспер, а кантик Симеона предшествует заключительному марианскому антифону в Комплетории.

Малых кантиков четырнадцать (по два для каждого дня недели), они принадлежат службе Лауд. Малый кантик занимает иную позицию в службе, чем большой: он (выбираемый согласно дню недели и времени года) располагается ближе к началу службы — между третьим и четвертым псалмами.

Помимо вышеупомянутых антифонов официий еще включает так называемые **марианские антифоны**, или **антифоны Девы Марии** (В.М.V.), заключающие Комплеторий. Это четыре песнопения позднего происхождения (не ранее XI в.). Они отличаются от обычных антифонов большей мелодической развитостью и протяженностью, а также тем, что не связаны с псалмом или кантиком. Каждый из марианских антифонов принадлежит определенной четверти года: *Alma redemptoris* исполняется от Адвента до 1 февраля включительно, *Ave regina caelorum* — до среды Страстной Недели, *Regina caeli laetare* — до Пятидесятницы включительно, *Salve regina* — до Адвента.

Входящие в официий чтения из Священного Писания подразделяются на **лекции** (*lectio* — чтение) и **капитулы** (*capitulum* — глава, раздел). В лекции представлен длинный раздел из Писания, в капитуле — не более одного предложения.

После чтений всегда следует песнопение, как правило, **респонсорий** (*responsorium*, от *responsum* — ответ). За лекцией звучит **респонсорий проликсум** (*prolixum* — пространный, длинный), протяженный и мелодически развитый. За капитулом следует **респонсорий бреве** (*breve* — краткий), более короткий и простой.

Роль чтений особенно велика в Матутине, куда входят девять лекций с респонсориями проликса (по три в каждом Ноктурне⁴, см. схему)⁵. В других службах официия чтения из Писания занимают меньше места: в Малых часах имеется только по одному капитулу с респонсорием бреве, а в Лаудах и Веспере — по одному капитулу с **гимном** вместо респонсория. После респонсория бреве или гимна следует **версикул** (*versiculum* — строчка, маленький стих), который представляет собой очень короткое предложение, поющееся на простейшую интонационную формулу или произносимое священником, с ответом хора или прихожан.

⁴ О строении Ноктурна см. в статье Ю. Москвы на с. 75–76.

⁵ После Тридентского Собора девятый респонсорий, как правило, заменяется гимном *Te Deum*. — Т. К.

Гимны, помимо соседства с капитулами, занимают в оффиции и другую, более самостоятельную позицию — в самом начале Малых часов и несколько позже, после псалмов с антифоном в Комплетории.

Помимо названного в оффиции есть введение (состоящее из молитв Pater noster, Ave Maria и др.), заключение, поминовение святых в Веспере и т. д.

Представим схему основных разделов служб оффициа на примере воскресного дня (распеваемые части выделены курсивом):

МАТУТИН	<i>Инвитагорий (Пс. 94 с антифоном) — гимн</i> Ноктурн I: <i>3 псалма с 3 антифонами — 3 лекции с 3 респонсориями проликса</i> Ноктурн II: то же Ноктурн III: то же
ЛАУДЫ	<i>4 псалма и один кантик с 5 антифонами — капитул с гимном и версикул — кантик Захарии с антифоном</i>
«ПРИМА»	<i>Гимн — 3 псалма с одним антифоном — капитул с респонсорием бреве и версикул</i>
«ТЕРЦИЯ»	Так же, как Прима
«СЕКСТА»	Так же, как Прима
«НОНА»	Так же, как Прима
ВЕСПЕР	<i>5 псалмов с 5 антифонами — капитул с гимном и версикул — кантик В.М.У. (Magnificat) с антифоном</i>
КОМПЛЕТОРИЙ	<i>3 псалма с одним антифоном — гимн — капитул с респонсорием бреве — кантик Симеона с антифоном — антифон В.М.У.</i>

Месса структурно более сложна и интегрирована, чем оффиций. Общую схему мессы можно представить таким образом⁶ (см. рис. на след. странице).

План мессы определяется текстом, напоминающим о Тайной Вечере, где Христос обратил своих учеников к хлебу и вину как символам Тела и Крови своей. Это содержание так называемого **Канона** (canon — правило). И Канон, и предшествующая ему **префация** (prefatio — приготовление) включают молитвы Евхаристии, то есть благодарственные. Молитвы Евхаристии очень древнего происхождения. Еще

⁶ Приблизительно до 1300 г. название «месса» прилагалось главным образом к песнопениям проприя. В последние пять веков, когда песнопения ординария стали предпочитаться для полифонических композиций (поскольку они исполнялись гораздо чаще), под мессой подразумевались прежде всего песнопения ординария.

Пение		Декламация или речитация	
Проприй	Ординарий	Проприй	Ординарий
1. Интроит	2. Кирие 3. Глория	4. Коллекта (орация) 5. Эпистола	
6. Градуал 7. Аллилуйя или тракт	9. Кредо	8. Евангелие	
10. Офферторий	14. Санктус 17. Агнус Деи	12. Секрета 13. Префация	11. Офферторий Молитвы 15. Канон 16. Патер ностер
18. Коммунио		19. Посткоммунио	

старше, вероятно, поминальные молитвы, которые сохранились в **орации** (oratio — молитва), или **коллекте** (collecta — собрание). Чтения из Писания, а именно: **лекция** (lectio — чтение), **эпистола** (epistola — послание) и **евангелие** (evangelium), представляют собой соответственно чтения из Ветхого Завета, из Посланий и четырех Евангелий⁷.

Позже между тремя чтениями стали петь псалмы. За первой лекцией (из Ветхого Завета) следовал **градуал** (gradual, от gradus — ступень), за второй (из Посланий) — **тракт** (tractus, от traho — тянуть,

⁷ В настоящее время все три чтения присутствуют в службе только по особым случаям, обычно же только два — одно из Послания и одно из Евангелия.

растягивать) или позже **аллилуйя** (евр. *אֱלִילּוּיָא* — хвалите Господа). После запрещения чтения из Ветхого Завета в V в. градуал и тракт (или аллилуйя) распевались друг за другом между двумя оставшимися чтениями (эпистолой и евангелием).

Со временем псалмы стали сопровождать также три главных действия мессы — вход священника, приношение хлеба и вина, раздачу хлеба и вина верующим. Так появились **интроит** (*introitus* — вход), **офферторий** (*offertorium* — приношение), **коммуньо** (*communio* — причастие).

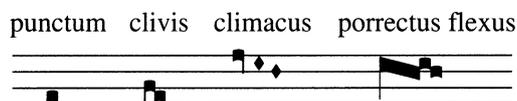
Приблизительно к 500 г. в мессе закрепилось пять песнопений проприя: интроит, градуал, аллилуйя или тракт, офферторий, коммуньо. Они представляют особый интерес с точки зрения литургики и музыкального содержания, поскольку являются древнейшими.

Пять песнопений ординария — **кирие, gloria, санктус, кредо, агнус деи** — гораздо более позднего происхождения. Из них самое древнее — санктус (введен в мессу, возможно, уже во II в.); утверждение в мессе глории относят к началу VI в., кирие — к концу VI в., агнус деи — к концу VII в.; кредо было введено в римскую литургию только в XI в. (хотя в мозарабском, амвросианском и галликанском ритуалах это произошло гораздо раньше)⁸.

К песнопениям ординария можно было бы причислить еще два: **Asperges me** (окропите меня), которое исполняется во время предшествующего мессе окропления святой водой, и **Ite, missa est** (идите, отпущено), завершающее благословение. Однако они представляют скорее прелюдию и постлюдию мессы, чем собственные ее части.

Большинство хоралов ординария (если не все) произошли от песнопений восточной греческой (византийской) Церкви. Все они, за исключением глории, первоначально пелись общиной, чем объясняется простота старейших мелодий. Позже они стали исполняться церковным хором, вследствие чего появились мелодии более сложные.

Нотация григорианского хорала оперирует собственными знаками — невмами (*neuma* — кивок, знак) и потому называется невменной. Специфика невменной нотации заключается в том, что помимо одного звука невма может обозначать группу из двух, трех, четырех звуков. Кроме того, невмы фиксируют мелодическое движение, но не ритмическое оформление мелодии. Приведем примеры одно-, двух-, трех-, четырехзвучных невм с их латинскими названиями⁹:



⁸ Кирие, gloria и санктус были известны в первые века христианства, но в составе официина, а не мессы.

⁹ В. Апель приводит примеры, записанные знаками так называемой квадратной, или римской хоральной, нотации — системы, выработанной в Западной Европе на рубеже XII–XIII вв. См.: Музыкальный энциклопедический словарь. — М., 1990. — С. 243. — Т. К.

Ритм григорианского хора составляет предмет острых дискуссий. Неоднократно предпринимались попытки выявить строгую систему хорального ритма. Однако они не были успешными и скорее всего потому, что такой системы, очевидно, просто нет. Это не значит, что в григорианском хорале отсутствовали разные длительности, господствовало ровное движение. Напротив, мелодии хора в ритмическом отношении были, вероятно, настолько гибки и вариабельны (наподобие народных мелодий рапсодического характера), что не поддавались ритмической систематизации. И, наверное, не случайно, что и в певческих рукописях, и в средневековых трактатах практически отсутствуют свидетельства существования системы ритма григорианского хора¹⁰.

Звук о в ы с о т н о с ь григорианского хора базируется на системе восьми церковных ладов. Каждый из них представляет собой октавный отрезок диатонической гаммы с одним из ее звуков в качестве главной опоры. Октавный диапазон получил название **амбитус** (ambitus), главная опора — **финалис** (finalis). Существует четыре финалиса: *d, e, f, g*. К каждому из них относятся два лада, которые различаются по амбитусу: один из них начинается с финалиса и продолжается до того же звука в верхней октаве, другой начинается квартой ниже финалиса и продолжается до звука квинтой выше него. Первый тип ладов называется **автентическим**, второй — **плагальным**.

Для всей системы ладов применяется три рода названий. По более старой терминологии финалисы обозначались греческими терминами **protus, deuterus, tritus, tetrardus** (первый, второй, третий, четвертый), а для дополнительной характеристики лада применялись термины **автентический** и **плагальный**. По более поздней терминологии (используется с X в. до наших дней) каждому из восьми ладов присваивается соответствующий номер:

		Modus	Finalis	Ambitus
Protus autenticus	Primus tonus	1	<i>d</i>	<i>d — d¹</i>
Protus plagius	Secundus tonus	2	<i>d</i>	<i>A — a</i>
Deuterus autenticus	Tertius tonus	3	<i>e</i>	<i>e — e¹</i>
Deuterus plagius	Quartus tonus	4	<i>e</i>	<i>H — h</i>
Tritus autenticus	Quintus tonus	5	<i>f</i>	<i>f — f¹</i>
Tritus plagius	Sextus tonus	6	<i>f</i>	<i>c — c¹</i>
Tetrardus autenticus	Septimus tonus	7	<i>g</i>	<i>g — g¹</i>
Tetrardus plagius	Octavus tonus	8	<i>g</i>	<i>d — d¹</i>

¹⁰ Данное положение В. Апеля оспаривается некоторыми исследователями, см: Федотов В. К вопросу о происхождении модальной нотации // Старинная музыка в контексте современной культуры: проблемы интерпретации и источниковедения. — М., 1989. — Т. К.

Третья система наименований — древнегреческая: **дорийский, фригийский, лидийский, миксолидийский** лады, а к их плагальным вариантам добавляется приставка «гипо» — так, что **гиподорийский** лад соответствует второму ладу, **гипофригийский** — четвертому, **гиполидийский** — шестому и **гипомиксолидийский** — восьмому.

Кроме того, применяется термин **манэрия** (*maneria*), который обозначает лады с общим финалисом. Таким образом выделяются четыре манерии: *protus, deuterus, tritus, tetrardus*, без подразделения на автентический и плагальный лады.

Структура каждого из восьми ладов индивидуальна и определяется положением полутона относительно финалиса.

Хотя ранее говорилось, что амбитус лада равен октаве, это — некоторое упрощение, поскольку в большинстве хоральных мелодий можно обнаружить еще один звук ниже крайнего звука октавного отрезка (*subfinalis*, или *subtonium modi*), который расширяет амбитус до ноны. А в трактате *Dialogus de musica* (начало XI в.) отмечается возможность еще одной ступени выше верхнего предела, и амбитус в результате расширяется до децимы.

В современных описаниях церковных ладов обычно указывается на наличие второго опорного тона, так называемой **доминанты** (или **тенора**), которая расположена квинтой выше финалиса в автентических ладах и терцией выше в плагальных (см. с. 24). Сомнительно, однако, что это свойство лада, а не определенных жанров (прежде всего различных тонов речитации), так как во множестве мелодий доминанта себя никак не проявляет.

Предпринимаются также попытки определить характерные для каждого лада мелодические обороты («стандартные формулы»), повторяющиеся в разных мелодиях данного лада. Можно согласиться, что стандартные формулы играют значительную роль в определенных типах песнопений, особенно в трактах, респонсориях и градуалах. Однако их вряд ли следует считать свойством лада, подобно таковому во многих восточных музыкальных культурах¹¹.

Каждая григорианская мелодия (за исключением простейших, таких, как тоны речитации для чтений и молитв) обозначена одним из восьми ладов. По финальной ноте мелодии определяется общая категория — *protus* (лады 1-й и 2-й), *deuterus* (3-й и 4-й), *tritus* (5-й и 6-й), *tetrardus* (7-й и 8-й). Диапазон мелодии указывает на автентическое или плагальное ладовое наклонение¹².

¹¹ Существует иной взгляд на лад — как на систему характерных формул с доминантой в качестве важной ладовой принадлежности; он представлен, например, в статье Ю. Н. Холопова «Средневековые лады». — Музыкальная энциклопедия. Т. V. — М., 1981. — Кол. 240–249 (в дальнейшем — МЭ). — Т. К.

¹² В современных богослужебных книгах лады обозначены цифрой, помещенной под сокращенным названием песнопения, например:

Множество хоралов полностью соответствует теории церковных ладов, а множество — не вполне. Отступления выражаются в ограниченном амбитусе (меньше октавы), чрезмерном амбитусе (больше октавы), использовании си-бемоля, транспозиции, а также в модальной нестабильности.

Ограниченный амбитус осложняет проблему определения лада. Принадлежность автентическому или плагальному ладу устанавливается по ступеням над квинтой (они есть в автентическом ладу) или по ступеням под субфиналисом (они входят в состав плагального лада). Если же ни одна из этих ступеней не появляется в мелодии, то ситуация становится двусмысленной. Можно ограничиться в таких спорных случаях общим обозначением манерии.

Чрезмерным амбитусом следует считать такой, который превышает и плагальный, и автентический. Минимальный диапазон мелодий — от звука на две ступени ниже финалиса до сексты над финалисом.

Си-бемоль использовался (если не углубляться в детали) для того, чтобы избежать тритона на *f*. Эта альтерация не влияет на принадлежность ладов данного финалиса к соответствующей манерии. Таким образом, лад мелодии с финалисом на *d* определяется как *protus* независимо от того, есть ли в ней си-бемоль, си-беклар или они оба.

Транспонированными считаются песнопения с финалисом *a*, *h* или *c'* (лады которых суть перенесение на кварту или квинту выше ладов с финалисами *d*, *e*, *f*).

Модальная нестабильность некоторых песнопений выражается в том, что одна и та же мелодия приписывается в разных средневековых источниках к разным ладам. Причины этого не всегда ясны, но можно предполагать связь с более древней традицией (до X в.), согласно которой лад песнопения определялся по его началу, а не концу.

Псалмо́дия (пение псалмов) занимает очень важное место в богослужении; псалмы преобладают в официи и очень важны в мессе. Существуют три метода исполнения псалмов: прямая псалмо́дия, респонсорная псалмо́дия и антифонная псалмо́дия.

П р я м а я п с а л м о́ д и я представляет собой простейший метод, согласно которому псалмы распеваются «прямо», стих за стихом без вставок дополнительного текста (первоначально — солистом). Этот естественный, но весьма редкий в григорианском хорале подход наиболее ясно представлен в *psalmus directaneus* (*psalmus in directum*) из официи в скорбные дни, когда, как считалось, уместна простая ма-

Offert.	или	Comm.
5.		1.

Модальная принадлежность указана также в оглавлении — цифрой, предшествующей начальному слову хорала.

нера пения¹³. Музыка в таких псалмах ограничивается элементарной формулой речитации (об этом далее), которая повторяется с каждым стихом, как в строфической песне. Форму в целом можно схематически выразить так:

А А А ... А.

Метод прямой псалмодии применяется в мессе, а именно в тракте. Первоначально в каждом тракте был представлен полный псалом, исполнявшийся так же, как *psalmus in directum* оффиция. Но ввиду литургической важности мессы напевы ее хоралов становились все более разработанными и протяженными, не столько речитативными, сколько распевными. В результате для исполнения каждого псалмового стиха требовалось гораздо больше времени. И чем более развитой становилась мелодия, тем сильнее вынуждены были сокращать текст тракта. В конце концов лишь в одном тракте *Laudate Dominum* (Пс 116) сохранился полный псалом, большинство же трактов включает только 4 или 5 стихов. В музыке трактов перестала преобладать простая повторность (см. об этом на с. 33).

Респонсорная псалмодия характеризуется чередованием пения солиста и группы певцов — первоначально общины, позже церковного хора. Ей свойственна рондообразная схема, где V — верс (*vers*) — стих, исполняемый солистом; R — хоровой рефрен:

R V₁ R V₂ R V₃ ... R V_n R

Первоначально текст рефрена представлял повторяющуюся регулярно строку или слово того же псалма; позже в нем стали использоваться фрагменты текста из других книг Писания. Постепенно текст рефрена расширился, а мелодия наполнялась распевными. Как и в тракте, это привело к радикальному сокращению стихов псалма — в большинстве хоралов остался только один псалмовый стих:

R V или R V R¹

(R¹ означает сокращенный вариант рефрена — без начала)¹⁴.

Метод респонсорной псалмодии применяется в градуале и аллилуйе мессы, в респонсории оффиция.

Респонсорное пение — чередование соло и хора — в целом сохранилось до наших дней. Правда, в XII в. оно претерпело некоторое изменение: рефрен перестал быть полностью хоровым, его зачин (*incipit*) стал исполняться солистом; верс же перестал быть полностью

¹³ Пс. 145 в Веспере и Пс. 129 в Лаудах из заупокойного оффиция; Пс. 69 в процессии с прошениями; Пс. 4, 90, 133 в Комплетории на Пасху.

¹⁴ Соответствующее место в тексте рефрена помечается знаком *. Им же обозначено окончание сольного зачина (*incipit*) и вступление хора в первом рефрене. На это указывает первая звездочка, тогда как вторая — на начало R¹.

сольным, его заключение принято петь хором¹⁵. Сольное начало хорowego рефрена оправдано не только с эстетической, но и с практической точки зрения, поскольку солист задает тон хору, настраивает его. Также убедительно окончание всего хорала хором, поэтому в сокращенных формах псалмодии, где верс не сменяется рефреном (например, в градуале), было естественно поручить окончание верса хору.

Антифонная псалмодия (от греч. ἀντίφωνος — звучащий в ответ, откликающийся) первоначально предполагала поочередное распевание стихов (версов) псалма двумя хорами (или полухориями). Позже (вероятно, в IV в.) был добавлен краткий текст, распевавшийся до и после каждого стиха и названный антифоном (antiphona). В результате образовалась рондообразная структура, похожая на респонсорную:

$$A V_1 A V_2 A V_3 \dots A V_n A$$

(V — верс, то есть стих псалма, A — антифон).

Введение в песнопение дополнительного текста и мелодии привело к примечательному изменению значения термина «антифонная псалмодия»: с манеры исполнения (чередования хором) акцент переместился на структуру (рефренная форма).

Не совсем ясно, как этот антифон-рефрен приспособился к антифонному (то есть двухорному) способу исполнения: пелся ли рефрен обоими хорами вместе или, разделенный на две фразы, исполнялся антифонно?

Инеродный характер антифона запечатлен в его стиле: трудно представить больший контраст, чем между монотонной речитацией псалмового стиха и свободным мелодическим течением псалмового антифона.

Полная форма антифонной псалмодии с ее рефренообразным повторением антифона оказалась, подобно респонсорной форме, слишком длинной, и она сокращалась путем пропусков стихов псалма или повторений антифона. Полная форма сохранилась лишь в нескольких хоралах, в частности, в инвитаории Матутина:

$$A A V_1 A V_2 A^1 V_3 A V_4 A^1 V_5 A D A^1 A$$

Буква D обозначает так называемую доксологию — слова молитвы, распеваемые в разных видах псалмодии в качестве последнего стиха: Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto: Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. («Слава Отцу и Сыну и Святому Духу: как было в начале, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь».)

¹⁵ Сольные и хоровые части R и V разделены звездочкой в тексте — *, например:

R Viderunt omnes * fines terrae ... omnis terra.

V Notum fecit Dominus ... ante conspectum gentium revelavit * iustitiam suam.

Самый распространенный тип антифонной псалмодии представлен в псалмах оффиция, где псалмы поются полностью, с доксологией в конце, а антифон — только перед первым стихом псалма и после последнего:

$$A V_1 V_2 V_3 \dots V_n D_1 D_2 A$$

В мессе к антифонным, но сокращенным песнопениям принадлежат интроит, офферторий и коммунио.

Антифонное (двухорное) исполнение антифонных по структуре песнопений в современной практике не применяется. Первая половина каждого стиха поется солистом, а вторая хором.

Антифонное пение ныне практикуется в песнопениях, не связанных с антифонной псалмодией, например, в кирие, глории, гимне, секвенции, тракте.

Стилистическая классификация песнопений осуществляется по признаку их меньшей или большей распевности. Различаются три стиля: силлабический, невматический и мелизматический. В силлабических песнопениях на каждый слог текста приходится преимущественно один, иногда два или три звука. В невматических песнопениях большинство слогов распеваётся на два, три, четыре звука. Распевы мелизматических песнопений длиннее; некоторые слоги распеваются на десять и более звуков.

В целом классификация видов песнопений по стилям такова (песнопения расположены сверху вниз в порядке увеличения распевности):

↓	Силлабический :	тоны чтений и молитв псалмовые тоны
у		тоны версов интроита
с		псалмовые антифоны
л		респонсорий брече
о		гимн
ж		секвенция
н		глория
е		кредо
н	Невматический :	санктус
и		агнус деи
е		антифон интроита коммунио
с		процессионные и марианские антифоны
т	Мелизматический :	кирие
и		респонсорий проликсум
л		офферторий
я		тракт градуал
↓		аллилуйя

Литургический речитатив представляет силлабический стиль в наиболее простом варианте.

Тоны чтений и молитв (эпистола, евангелие мессы и др.) в свою очередь знакомят с простейшей стадией литургического речитатива. Наименее интересные в музыкальном отношении, они очень важны в историческом плане, поскольку представляют ту ступень музыкального формообразования, на которой музыка полностью подчиняется слову — помогает отчетливому и выразительному звучанию текста, его смысловому членению.

Ориентированные на эту цель **тоны** (*tonus* — тон, звук, также акцент, ударение) состоят из многократно повторяемого звука речитации, который называется **тенором** (*tenor*, от *teneo* — держать, продолжать, длиться), или **тубой** (*tuba* — труба)¹⁶, и кратких нисходящих отступлений от него — **инфлексий** (*inflexio* — изгиб). Последние в точности соответствуют пунктуации текста и появляются как музыкальные отражения запятой, двоеточия, точки с запятой, вопросительного знака, точки.

В зависимости от мелодического рисунка различают четыре вида инфлексий (ныне называемых также пунктуациями — *positurae*, или остановками, задержками — *rausationes*): **флекс** (*flexa*, первоначально *punctus circumflexus* — изгиб), **метр** (*metrum*, первоначально *punctus elevatus* — подъем), **вопрос** (*punctus interrogationis*) и **полное окончание** (*punctus versus* — конец стиха).

Флекса обычно согласуется с запятой и представляет простое нисходящее движение: *a-g*. Метрум соответствует двоеточию и комбинируется из спуска и подъема: *a-g-g-a* или *a-g-f-a*. В вопросительном предложении речитация обычно бывает на звуке ниже тенора, а окончание предложения отмечено подъемом к теноровому тону: *g... g-a* или *g... g-f-g-a*. Полное окончание передается движением к самому нижнему звуку: *a-g* или *a-g-f-g* или *a-f-g-d*. Встречаются и более сложные заключительные формулы.

Описанные тоны чтений и молитв — единственные, которые не связаны в силу своей мелодической неразвитости с церковными ладами.

Псалмовые тоны, предназначенные для распевания псалмов (в оффиции), суть мелодически более разработанная реализация того же принципа речитации.

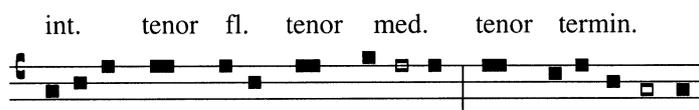
Каждый псалмовый тон состоит из тенора и трех главных инфлексий: **интона́ции**, или **ини́ция** (*intonatio*, от *intono* — запеваю, пою первые слова; *initium* — вступление, начало), **меди́ации** в середине (*mediatio* — посредине) и **термина́ции** в конце (*terminatio* — завершение, окончание)¹⁷.

¹⁶ В ранних образцах звук *a*, позже и другие звуки.

¹⁷ Медиация соответствует метруму тонов чтений и молитв, терминация — полному оконча-

Интонация вводит только первый стих, а все последующие начинаются прямо с тенора. Две части, на которые делится каждый тон медиацией, соответствуют двум частям стиха, в которых нередко по-разному выражается одна и та же мысль. При особой протяженности стиха в первой половине псалмового тона дается дополнительная маленькая флекса.

В результате общая схема псалмового тона выглядит так:



Формула псалмового тона повторяется с каждым стихом псалма. Поскольку стихи псалма могут значительно отличаться друг от друга числом слогов, длительность речитации при повторении псалмового тона также бывает различной.

Всего псалмовых тонов восемь¹⁸. Они соответствуют восьми ладам, хотя и не идентичны им. Остановимся на различиях. Решающим для характеристики псалмового тона является не финалис (как при определении лада), а тенор; его высота стабильна: первоначально — квинтой выше финалиса соответствующего автентического лада и терцией выше финалиса плагального лада¹⁹. Появление же финалиса лада в конце псалмового тона необязательно, поскольку терминации псалмовых тонов варьируются. Вызвано это следующим.

Данный псалмовый тон сочетается со множеством антифонов соответствующего лада, которые меняются от праздника к празднику. Несмотря на один и тот же лад, начальные звуки антифонов могут быть различными (например, антифон первого лада часто начинается со звуков до, ре, фа, соль, ля). Для плавной связи псалма с разными антифонами в каждом псалмовом тоне и предусмотрены несколько терминаций, завершающихся на разной высоте и потому называющихся **дифференциями** (*differentia* — разница, различие). Связь псалмового тона с антифоном, который распевается до него, не составляет проблем, поскольку последний звук всех антифонов данного лада один и тот же — финалис, и иниций соответствующего псалмового тона мелодически плавно следует за ним²⁰.

нию; интонация — новый мелодический элемент, которого нет в упомянутых тонах.

¹⁸ Если не считать особый *tonus peregrinus* (чужеродный тон), в котором тенор имеет две высоты: *a* в первой половине тона и *g* во второй.

¹⁹ Позже тенор в 3, 4-м и 8-м псалмовых тонах был поднят на ступень вверх. — Т. К.

²⁰ В певческих книгах обычно не приводится нотная запись псалмовых тонов, на которые речитируются псалмы, а дается лишь цифровая и буквенная ссылка на тот или иной тон под обозначением лада антифона, например: 7. с² — псалом распевается в 7-м тоне со второй терминацией, завершающейся звуком с. Нужная терминация приводится также после нотной записи антифона с аббревиатурой Е и о и а е; последняя образована гласными звуками заключительных слов

По тому же принципу, что и псалмовые тоны, строятся тоны кантиков, интроитов и коммунио, респонсориюв проликса, образующие системы из 8 тонов.

Тоны кантиков включают те же звуки речитации (тенора) и терминации, но мелодически более развитые интонации и особенно медианты. В таком виде средневековые тоны кантиков используются только по высочайшим праздникам. В иных случаях отличие от пения псалмов заключается лишь в том, что интонация сохраняется в каждом версе, а не только в первом, как при исполнении псалма.

Тоны интроитов и коммунио (до того, как коммунио в XII в. полностью утратили псалмовые стихи и доксологию), близки по строению псалмовым, характеризуются двукратным введением интонации на протяжении стиха — в его начале и во второй половине (после медианты).

Тоны респонсориюв проликса также содержат две интонации. Примечательна разная высота тенора в двух половинах стиха: в автентических ладах первый тенор на кварту выше финалиса, второй — на квинту; в плагальных ладах первый тенор на терцию, второй на секунду выше финалиса (этот принцип не соблюдается в случаях тритонового расстояния между тенором и финалисом, как, например, в пятом ладу).

Тоны инвитагория никогда не были организованы в стандартную систему из 8 тонов (как во всех вышеописанных случаях). В разных источниках количество формул речитации для псалма инвитагория не совпадает; нигде нет формул 1-го и 8-го тонов, тогда как в 4-м и 6-м тонах их несколько, а во 2, 3, 5, 7-м тонах — по одной. Текст псалма заимствован из раннего перевода Библии; стихи инвитагория более протяженные, чем стихи в других псалмах. Поэтому верс делится на три части, каждая из которых вводится интонацией. В целом тоны инвитагория мелодически гораздо более развиты, чем другие.

Респонсориюв бреве стоит особняком в том отношении, что имеет постоянные напевы и для псалмовых стихов, и для ответов. В ватиканских изданиях приведено всего три напева (с меняющимися текстами), хотя в средневековых певческих книгах таких напевов сохранилось множество.

saeculorum. Amen доксологии, которая почти всегда добавляется к псалму и чьи последние слова неизменно приходятся на формулу терминации. Принятая в литургических книгах запись антифона расшифровывается следующим образом: вначале исполняется часть антифона до звездочки в тексте (такое сокращенное исполнение антифона перед псалмом стало обычным в позднее Средневековье); затем поется псалом с терминацией (обозначена E u o u a e) в каждом версе; далее исполняется весь антифон (но, разумеется, без терминации E u o u a e).

Свободные композиции отличаются от тонов речитации оригинальными напевами (свобода которых, правда, весьма относительна). К таковым относятся: антифоны оффиция, антифоны интроита, коммунио, ответ респонсория проликсум, офферторий, градуал, аллилуйя, тракт, кирие, gloria, кредо, санктус, агнус деи, гимн, секвенция.

Перечисленные хоралы сильно различаются по своей протяженности и мелодической развитости: с одной стороны встречаются антифоны, включающие не более двенадцати звуков, с другой — тракты, занимающие более двух страниц книги и содержащие много мелизмов, в каждом из которых звуков больше, чем в одном кратком антифоне. Природа всех этих песнопений, вне зависимости от их размеров, мелодическая, обусловлена линейной кинетикой.

Основа григорианской мелодии — дуга (прямая и обращенная), образуемая главным образом поступенным движением (ее элементарный прототип содержится в формулах псалмодического речитатива). Деление на музыкальные фразы подчиняется в основном смысловому членению текста: конец словесной фразы (по крайней мере в силлабическом и невматическом стилях) бывает отмечен нисходящим движением мелодии, тогда как новый ее подъем обычно совпадает с началом другой фразы.

В интервальном отношении, как уже говорилось, преобладает поступенное движение; часто встречаются также восходящие и нисходящие ходы на терцию (большую и малую), вполне обычны ходы на кварту; квинты, особенно нисходящие, встречаются реже, однако восходящие квинты допустимы в начале всего напева хорала или в начале фразы. Более широкие интервалы для григорианского хорала не характерны.

Заключительные обороты, то есть каденции (высота которых определяется ладом), представляют собой чисто мелодические образования. Последний звук обычно достигается нисходящим ходом на секунду или терцию, восходящее (секундовое) движение к финалису встречается реже; восходящая терция, нисходящая и восходящая кварта должны рассматриваться в каденции как редкое исключение.

Песнопениям григорианского хорала в целом свойственно сквозное строение, однако они не лишены и повторности — как на уровне крупных разделов, так и на уровне отдельных фраз и более мелких единиц. Фигуры из нескольких звуков могут повторяться непосредственно одна за другой или на расстоянии, после иных мелодических оборотов. В случаях совпадения мелодического повторения с текстовым (слоговым) повтором возникает «музыкальная рифма».

В некоторых жанрах (прежде всего в градуале, тракте, респонсории) широко применяются так называемые «стандартные фразы», которые

повторяются и в пределах одного песнопения, и в разных песнопениях. Метод композиции, основанный на комбинациях стандартных фраз, называется **центонизацией** (от лат. cento — лоскут, заплатка).

Мигрируя из напева в напев, стандартные фразы приспособливаются к разным текстам — с иным числом слогов, другими ударениями и т. п. Подобное приспособление в основе своей неизменной мелодии к разным по строению текстам называется **адаптацией**.

Наряду с относительно точными повторами в григорианском хорале встречаются более тонкие аллюзии, для которых характерно сохранение лишь основы мелодической фигуры при ее достаточно разнообразном орнаментировании; этот метод скрытой повторности именуется **реитерацией** (reiteratio — повторение).

Глубинная связь мелодики с текстом — фундаментальное свойство григорианского хорала, однако данная связь не абсолютна. Если представить себе шкалу возможных градаций, то крайние ее позиции займут вышеописанные тоны речитации, где музыка прямо следует за текстом, и развернутые юбилеи мелизматического стиля, например, в аллилуйе, представляющие собой чисто музыкальные образования, по сути независимые от слова.

А н т и ф о н ы — оффиция составляют огромную группу из нескольких тысяч песнопений. Они отличаются краткостью и простотой. В записи напевов преобладают одно- и двузвучные невмы, соответственно стиль антифонов силлабический или близкий ему. Антифоны включают от одной до четырех фраз. В них широко применяется метод адаптации: в основе тысяч антифонов обнаруживается относительно небольшое количество стандартных мелодий, которые приспособляются к разным текстам путем тех или иных изменений. Во многих мелодиях имеется стабильный инципит (incipit — начало) с более свободным продолжением и эпизодически возникающими интонационными совпадениями. В строении ряда антифонов ощутимо действие метода центонизации с присущей ему комбинацией стандартных фраз.

Несколько более протяженны и мелодически разработанны антифоны кантиков и инвитаория. Антифоны В.М.В. (существующие, как уже говорилось, без псалмовых стихов) стилистически сильно отличаются от псалмовых антифонов и представляют собой весьма развернутые и сложно организованные песнопения.

И н т р о и т — антифонное песнопение проприя мессы, сопровождающее вход священника²¹. Общая схема интроита (участки, отмеченные точками, исполняются солистом, а подчеркнутые сплошной чертой — хором):

²¹ В ранних книгах именовался Antiphona ad Introitum.

A V D A
 •- ••- ••• —

Псалмовый стих (V) и приравненная к нему доксология (D) распеваются на стандартные тоны интроита, а антифон (A) представляет собой свободную композицию. Антифоны интроита отличаются умеренной протяженностью. Они являют типичные примеры невматического стиля: на большинство слогов приходится по два-пять звуков. Мелодическое строение антифонов индивидуально, в них практически не встречаются «стандартные фразы».

Среди антифонов интроита есть особая группа, для напевов которой характерна малоподвижная мелодическая линия и даже сходство с одновысотным речитированием. Мелодический контур этих напевов напоминает тон интроита соотносимого лада, на который распевается последующий псалмовый стих и доксология.

К о м м у н и о — антифонное по происхождению песнопение проприя мессы, сопровождающее причащение²². Псалмовые стихи, некогда входившие в коммунио, затем были совершенно упразднены; в результате в коммунио остался один только антифон²³: A

Это песнопение, поющее в конце мессы, весьма близко по характеру начальному интроиту, только оно еще «умереннее» во всех отношениях. Напев коммунио менее протяженный; невматический стиль (способ распева слогов) отличает преобладание более коротких невм (из двух-трех звуков), он переходит подчас в силлабический. В напевах коммунио избегаются «стандартные фразы», и в мелодическом отношении это песнопение даже менее унифицировано, чем интроит. К особенностям коммунио следует отнести нередкую модальную двойственность, нестабильность.

О ф ф е р т о р и й — антифонное по происхождению песнопение проприя мессы, сопровождающее приношение хлеба и вина²⁴. Офферторий сохранял псалмовые стихи до XII в., но потом, подобно коммунио, утратил их. В оффертории, таким образом, один только антифон²⁵: A

Как и другие песнопения, сопровождающие литургическое действо (интроит, коммунио), офферторий прежде был относительно прост по стилю. Со временем, однако, его мелодия стала богато орнаментированной и в стилистическом отношении приблизилась к чисто «созерцательным» респонсорным хоралам (градуалу, аллилуйе). Такой

²² В ранних книгах именовался *Antiphona Communionem*.

²³ Исключение составляет коммунио *Lux aeterna* из реквиема, где сохранился один псалмовый стих.

²⁴ В ранних книгах именовался *Antiphona ad Offertorium*.

²⁵ Исключение — офферторий *Domino Iesu Christe* из реквиема, где сохранился один стих псалма.

офферторий — это песнопение невмо-мелизматического стиля, протяженность которого сильно варьируется.

В тексте оффертория примечательно нередкое повторение (однократное или неоднократное) отдельного слова, группы слов или целой фразы, следующее непосредственно за изложением или на расстоянии. В случае сохранения той же мелодии при повторении образуется форма со схемой *a b* (столь важная для более поздней музыки) или *a b a*, причем в большинстве случаев повторное изложение значительно расширено за счет введения развернутых мелизмов. Внутри многих мелизмов также можно обнаружить ту или иную повторность.

Все разделы оффертория (в том числе некогда имевшиеся в нем псалмовые стихи) — это свободно сочиненные мелодии, для которых совершенно нетипично использование «стандартных фраз».

Респонсории проликса оффиция составляют большую группу песнопений (около 1000), вторую по величине после антифонов оффиция. Они звучат после чтений как музыкальные постлюдии и в этом отношении подобны градуалу, аллилуйе или тракту мессы. Респонсорий проликсум принадлежит к респонсорным песнопениям и включает ответ, или респонсорий в узком смысле слова, и верс, после которого ответ повторяется полностью либо в сокращенном виде, без начальной фразы или фраз:

R V R или R V R¹ R или R V R¹ D R
 •— ••• — •— ••• — — •— ••• — ••• •••

Верс распевается на один из восьми стандартных тонов респонсория. Ответ представляет собой мелизматический по стилю раздел значительной протяженности. Хотя в книгах встречаются респонсории во всех ладах, большинство песнопений относится ко 2-му и 8-му ладам (причем в 8-м их чуть ли не вдвое больше, чем во 2-м). Для респонсориюв типично наличие «стандартных фраз», которые повторяются в разных мелодиях одного лада. Наиболее унифицированы респонсории 2-го и 8-го ладов.

Ответ в респонсории 2-го лада обычно состоит из трех разделов по три фразы в каждом. Мелодической связи ответа и верса помогает одинаковая формула окончания во втором разделе ответа и в терминеции верса. Окончание второго раздела ответа выделено таким образом потому, что после верса обычно звучит только третий раздел ответа. Следовательно этому третьему разделу и в первоначальном изложении ответа, и при переходе к нему от верса предшествует одна и та же мелодическая фигура.

Среди напевов респонсориюв 8-го лада есть несколько «главных», составляющих мелодическую основу целого ряда респонсориюв. Они

приспособлены к разным текстам при помощи методов адаптации и центонизации.

Г р а д у а л — респонсорное песнопение проприя мессы, которое звучит как музыкальная постлюдия к эпистоле. Состоит из ответа и единственного верса, после которого ответ может повторяться:

$$\begin{array}{ccc} R & V & (R) \\ \bullet - & \bullet\bullet - & - \end{array}$$

Специфика градуала в том, что верс распевается не на стабильные тоны, а на индивидуальные мелодии; их индивидуальность, впрочем, ограничена широким набором «стандартных фраз».

Градуал — одно из самых мелизматических песнопений; его распевы включают от 20 до 30 и более звуков. Примечательно, что мелизматический стиль свойствен не только ответу, но и версу; последний, ввиду преобладания сольного исполнения, нередко даже мелодически более украшен, чем ответ. В целом ответ и верс не контрастны (хотя верс выделен несколько более высокой тесситурой), в них может использоваться даже один и тот же материал, особенно в заключительных участках.

Для градуалов весьма характерна техника реитерации, выражением которой, в частности, является широкое применение невм с неоднократным повторением одного звука, в том числе в комбинации с тремоло.

Особую группу составляют так называемые градуалы *Iustus ut palma*. Все они имеют финалис *a*, поскольку их лады суть транспозиция на квинту ладов с финалисом *d*. Всеобъемлющее распространение методов центонизации и адаптации привело к полной утрате индивидуальности каждого напева, к ограничению лишь той или иной модификацией основного мелодического типа.

А л л и л у й я — респонсорное, мелизматическое по стилю песнопение проприя мессы. Некоторая условность его отнесения к псалмодическому типу связана с тем, что первоначально оно не имело псалмового стиха, который был добавлен позже (возможно, только во времена Григория Великого или еще позднее). Схема аллилуйи:

$$\begin{array}{cccc} R^1 & R & V & R \\ \bullet\bullet\bullet & - & \bullet\bullet - & \bullet\bullet - \end{array}$$

Ответ (R^1) образован из единственного слова — аллилуйя (поэтому на схеме он может обозначаться также буквой *A*). При повторении ответа (*R*) к нему добавляется огромный мелизм, называемый юбилацией (*iubilatio* — ликование, сокращенно *i*), — распев последней гласной слова. В большинстве напевов юбилацией заканчивается и верс. Юбилация сохраняется также в следующем далее повторении ответа (*R*).

Хотя верс с его словесной наполненностью составляет сильный контраст ответу, их нередко объединяет общий мелодический материал и не только в юбилеях. Возможные схемы верса (... — мелодически оригинальные участки):

$$\begin{aligned} V = \dots A+i; V = \dots i; V = A \dots A+i; V = A \dots i; \\ V = A+i \dots A+i; V = \dots A+i A+i; V = A+i A+i. \end{aligned}$$

Повторность характерна не только для структуры крупных разделов напева аллилуйи, но и для внутреннего строения юбилея, а также других мелизмов, расположенных, например, в середине стиха. Особенно часты повторения типа *aab*, но возможны такие: *aa*, *aabbc*, *abac*, *aabcc*, *aba* и др. Подчеркнем, что подобные повторения совершенно нетипичны для древнейшего слоя григорианского хора и должны быть отнесены к более поздним явлениям (VIII–IX вв.).

В целом мелодика аллилуйи индивидуальна, здесь не встречаются «стандартные фразы». Вместе с тем в этом песнопении довольно строго применяется метод адаптации (из 70 напевов аллилуй примерно треть адаптации).

Тракт — песнопение проприя мессы типа прямой псалмодии, заменяющее аллилуйю в дни скорби и покаяния. Тракт включает от 2 до 14 стихов псалма²⁶, которые исполняются «прямо», без каких-либо вставок. Стиль тракта — мелизматический, в нем сохранились лишь малозаметные черты речитативной псалмодии. В этом песнопении максимально широко применяется метод центонизации: «стандартные фразы» возвращаются и в разных стихах одного тракта, и перемещаются из одного напева в другой; есть песнопения, почти полностью составленные из «стандартных фраз».

Уникальная черта трактов — их принадлежность только 2-му и 8-му ладам. Тракты 8-го лада — самые древние. Их версы обычно включают по три фразы, но есть также версы двух- и четырехфразовые. Все фразы заканчиваются либо звуков *g*, либо *f*. Возможные каденционные планы напева в целом: *g-f-g*, *f-g-g*, *g-g-g*, *g-f-g-g* и др.

В трактах 2-го лада верс включает, как правило, четыре фразы с окончаниями на *d*, *c*, *f*, *d*. Такая последовательность конечных звуков фраз сохраняется во всех стихах псалма, тогда как начала фраз варьируются.

В целом мелодическое содержание разных стихов тракта нередко бывает сходным (благодаря использованию «стандартных фраз»), но не идентичным. Возможна, например, такая схема (римские цифры обозначают стихи псалма, буквы — мелодические фразы):

²⁶ В литургических книгах знак *V* не ставится перед первым стихом, что не должно вводить в заблуждение: это такой же верс, как и другие, поэтому количество стихов в тракте на один больше знаков *V*.

I	II	III	IV	V
ab	cc ¹ b	c ¹ b	cc ¹ b	cd

К и р и е — песнопение ординария мессы, умеренно мелизматическое по стилю. Текст включает три восклицания (Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison), каждое из которых распевается трижды, так что напев состоит из девяти фраз. Мелодическое содержание фраз может быть одинаковым или различным. В простейшей форме постоянно повторяется одна и та же мелодия за исключением последнего возгласа, где она меняется. Возможны следующие схемы кирие:

aaa	aaa	aab;
aaa	bbb	aaa ¹ ;
aaa	bbb	ccc ¹ ;
aba	cdc	efe ¹ ;
aba	aaa	bbb;
aaa	bcb	ded;
aba	cdc	aca;
aab	ccd	efg.

Среди напевов кирие есть очень простые по стилю — это более древние песнопения, предназначенные для пения общиной. Наряду с ними встречаются такие, которые почти выходят за стилистические рамки григорианского хора: их отличает широкий диапазон (октава и более), широкие скачки, нисходящие гаммообразные линии из 4, 5, 6 звуков, подчеркивание I–V–VIII ступеней звукоряда. Указанные особенности мелодики, редкие в других жанрах, имеют в кирие устойчивое стилистическое значение.

Г л о р и я — силлабическое по стилю песнопение ординария мессы. Текст глории очень древний, как и гимн Te Deum он принадлежит к так называемым просторечным псалмам (psalmi idiotici), которые, не будучи псалмами в собственном смысле слова, сочинялись в стилистической манере псалмов. Текст глории состоит из 18 большей частью коротких предложений.

Псалмодический характер текста нашел отражение в одном из старейших напевов глории (мессы XV, в Liber usualis датирован X в.), который по сути являет повторение псалмового тона. Однако большинство напевов вполне оригинальны — построены как бы по индивидуальному плану. Для многих характерно повторение мелодических фраз согласно сходным фразам текста (см. текст глории в статье Ю. Н. Холопова на с. 47). Например, предложения 3–6 могут иметь такое мелодическое строение: abab, или aba¹c, или aa¹ba²; предложения

8–10: aaa или aab; предложения 11–12 бывают мелодически идентичны либо целиком, либо идентичны их первые половины. Возможны иные повторения, например, одной и той же каденционной формулы. Есть и такие напевы, где мелодические повторения не согласованы со строением текста, а нарушают его границы.

Кредо — песнопение ординария мессы, силлабическое по стилю. Текст кредо гораздо более древний, чем напевы — датируется IV в. (см. о тексте подробнее в статье Ю. Н. Холопова на с. 57–59).

Из множества мелодий, сочиненных в эпоху позднего Средневековья, в богослужбной практике осталось только четыре и еще две *ad libitum*. Старейшая из них — кредо I (по нумерации *Liber usualis*) — встречается в рукописях XI в., но происходит от более древних, возможно, греческих мелодий. В ней только четыре стандартные формулы, которые по-разному комбинируются, соотносясь с разными фрагментами текста (это напоминает о тракте). Кредо II — упрощенная версия кредо I. Кредо V и VI (XII и XI вв.) построены наподобие псалмовой речитации, повторяемой в каждом стихе. Напевы кредо III и IV совсем поздние (XVII и XV вв.) и по существу не относятся к григорианике.

Санктус — песнопение ординария мессы, преимущественно невматическое по стилю. Текст (единственный в ординарии) заимствован из Ветхого Завета (Ис 6, 3).

В большинстве напевов так или иначе отражается повторность, имеющаяся в тексте (см. в статье Ю. Н. Холопова на с. 63). Прежде всего это касается второго раздела напева (соответствует строкам 3–5 текста), в котором обычно мелодическая трехчастность типа aba. Троекратный *Sanctus* в начале также может оформляться в напеве по схеме aba или aa¹b с различными продолжениями в последующих строках текста. Бывает, что повторяющиеся фразы в первой и второй половинах (в *Sanctus* и *Hosanna*) мелодически связаны между собой, в результате чего повторность становится многократной.

Несколько напевов имеют сквозное строение, где сходство — в характере «музыкальных рифм» — иногда ощутимо лишь в конце фраз.

Немногие мелодии выдержаны в силлабическом стиле, сохранившемся с тех времен, когда *санктус* пелся всей общиной (до VIII в. включительно). Самый ранний дошедший до нас *санктус* включает повторение речитативно-псалмодической формулы (он находится в составе мессы XVIII и датирован в *Liber usualis* XIII в., что, безусловно, ошибочно).

Агнус Деи — песнопение ординария мессы, преимущественно невматическое по стилю. Текст заимствован из Евангелия от Иоанна (Иоанн говорит: «Вот Агнец Божий, который берет на себя грех мира», Ин 1, 29).

Планировка текста (дважды: *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi*, на третий раз — с иным окончанием: *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem*) не находит буквального отражения в музыке, но повторность для мелодического строения важна не менее, чем для текстового. В напевах преобладают схемы: *aaa, aba, a+r b+r a+r* (*r* обозначает одинаковое окончание).

Особое место в группе агнусов занимают песнопения с мелодиями архаического стиля, в этом смысле подобных соответствующим кирие.

Ординарий мессы как цикл складывался постепенно. В самых ранних манускриптах песнопения ординария сгруппированы по видам: сначала все кирие, потом все глории и т. д. С XII в. встречаются комбинации: кирие и gloria (которая часто следует после двух-трех кирие), санктус и агнус деи, однако напевы еще не идентичны в разных манускриптах. Цикл, включающий кирие — глаорию — санктус — агнус деи, впервые встречается в доминиканском градуале 1254 г. (это месса IV по нумерации *Liber usualis*). Таким образом, распространенную точку зрения, согласно которой происхождение цикла ординария связывают с многоголосными мессами (Турнейской, около 1300 г., Мессой Г. де Машо, около 1350 г.), нельзя признать справедливой.

Гимн — песнопение строфического строения, входит в состав оффиция. Схема гимна: А А А ...

Латинский гимн достиг своего первого расцвета уже в IV в. при Амвросии (епископе Миланском, именем которого названа одна из ветвей западнохристианского хорала), но тогда же был запрещен в богослужении из-за «не божественного происхождения». Литургический статус гимн получил в западной церкви только в X–XI вв. Хотя мелодии гимнов встречаются в манускриптах IX–X вв., расшифровке поддаются только датируемые XII–XIII вв.

Тексты множества гимнов складываются из четырехстрочных строф с четырехстопным ямбическим метром. Эти гимны называют «амвросианскими», поскольку именно так построены четыре гимна, принадлежащие (по свидетельству Августина) Амвросию, в частности, гимн *Veni redemptor gentium*:

*Vení redémp̄tor géntiúm
Osténde pártum vírginis
Mirétur ómne saéculúm
Talís decét portús Deúm.*

Несколько позднее утвердился хореический метр, например, в гимне *Pänge língua glóriósi*. К VIII в. были открыты и стали использоваться в гимнах разнообразные метры классической античности.

Поскольку строфы текста большинства гимнов состоят из 4 строк по 8 слогов каждая, напев гимна обычно включает четыре фразы рав-

ной протяженности. В большинстве случаев это разные мелодические фразы, но случаются и повторения. Возможные схемы музыкальной строфы: *abcd*, *abca*, *aabc*, *aaba*, *abcb*, *abab* и др. Иногда встречаются мелодии с одинаковыми окончаниями фраз («музыкальными рифмами»). Наконец, есть гимны в форме рефренной песни, то есть с идентичными текстом и мелодией (R), поющимися до и после каждой строфы (S): *R S R S ... R* (например, *Pange lingua* с рефреном *Stux fidelis* на поклонение кресту в Страстную Пятницу).

С точки зрения мелодического стиля гимны можно разделить на три группы:

а) песнопения (небольшое количество), которые благодаря многократным повторениям одного звука в каждой фразе напоминают псалмовые тоны (например, *Nunc Sancte*);

б) песнопения силлабического стиля с развитой мелодической линией (например, *Te lucis ante terminum*);

в) песнопения невматического стиля с пространными мелизмами на последний слог каждой строки (например, *Iam lucis orto sidere*).

Троп — текстовая, текстомузыкальная или чисто музыкальная вставка в песнопение. Тропирование характерно для позднего периода в развитии григорианского хорала и вызвано потребностью «омолодить» его; тропы можно сравнить с новыми побегими, привитыми к старому дереву.

Текстовые тропы — это подстановка нового текста под мелизм, распеваемый в оригинале на один слог; в результате мелизматический участок мелодии превращается в силлабический. Из сказанного следует, что текстовые тропы возможны лишь в мелизматических песнопениях — в аллилуйе, оффертории, респонсории, кирие. Тропирование кирие принадлежит к известнейшим и, возможно, старейшим образцам (X в.). К традиционному тексту *Kyrie eleison* добавляется хвалебный комментарий, например, *Cunctipotens dominator coeli et angelorum, terrae, maris, et mortalium* («Всемогущий правитель небес и ангелов, земель, морей и смертных»). Подобный текстовый троп подставляется под распев слова *Kyrie* (таков троп *Kyrie fons bonitatis*, приписываемый Туотило). В иных же случаях каждая мелодическая фраза напева звучит дважды — в тропированном силлабическом и нетропированном мелизматическом виде (таков троп *Kyrie Cunctipotens dominator*).

Текстомузыкальные тропы применялись в песнопениях, не содержащих пространных мелизмов, вследствие чего вместе с новым текстом вводилась и новая мелодия. Такой метод характерен для тропирования интроита и простых песнопений ординария мессы — глории, санктуса, агнуса. Фрагменты нового текста и мелодии обычно вставлялись между оригинальными участками. Стиль вставок, как правило,

выдержан в стиле «материнского» песнопения и может быть не только силлабическим, но и невматическим. В поздних тропах, культивировавшихся в монастыре св. Марциала (XII в.), допускались мелизматический стиль и рифмованные тексты.

Чисто музыкальные тропы — это отдельные мелизмы-вставки в традиционных песнопениях, которые в настоящее время считаются самым ранним видом тропирования в первоначальном значении этого слова (*tronus* — оборот, фигура). Подтверждением тропированного происхождения ряда мелизмов могут служить некоторые респонсории, в которых при повторении ответа после верса небольшие в первоначальном изложении мелизмы чрезвычайно разрастаются.

Секвенция — это добавление к аллилуйе (по типу текстомузыкальных тропов), в строении которого наблюдается определенная повторность. Монах Сен-Галленского монастыря Ноткер Бальбулус (Заика) усовершенствовал уже известный метод подстановки под длинные мелизмы аллилуйи нового текста (поначалу для облегчения запоминания мелодии), благодаря чему они приобретали относительную самостоятельность²⁷. Постепенно секвенция стала отдельным песнопением.

Место секвенции (S) — после повторенного за версом распева слова «аллилуйя»: A V A S.

Текст секвенций складывается из парных строк — двестиший, за исключением единичных начальной и конечной строк. Парные строки имеют один и тот же напев, который меняется с каждым двестишием: a bb cc dd ... х.

Повторение мелодии может быть не точным, а варьированным. Иногда одна и та же мелодия сохраняется в соседних двестишиях (то есть звучит четыре раза).

В текстах Ноткера строки внутри каждого двестишия одинаковы по числу слогов, однако не рифмованы. Сходство между строками может выражаться на уровне количества слогов в словах (слову из трех слогов в одной строке соответствует трехсложное в другой, например, *gratia* — *visitant*), в некотором подобии акцентов. Сочиняя тексты секвенций, Ноткер чутко следовал за мелодией не только в общих ее контурах, но и в таких деталях, как невменный состав: часто слово из трех слогов появляется под невмой из трех звуков и т. д.

В дальнейшем развитии секвенции сформировались две стилистически различные ее ветви: франко-английская и германо-итальянская.

Франко-английские секвенции нередко начинаются со слова *alleluia*, а последующие строки, заканчиваясь также на -а (или -am, -at

²⁷ В отличие от подтекстованных мелизмов аллилуйи (секвенций), мелизмы без текста называют секвелой (*sequela*). Существует и промежуточный тип, где только часть мелизма снабжена текстом.

и т. п.), ему созвучны. Напевы секвенции и «родительской» аллилуйи иногда обладают некоторым сходством: обычно совпадают первые пять-шесть звуков, а продолжение свободно.

Указанные черты не характерны для германо-итальянских секвенций. В их форме больше отступлений от строгой схемы, в частности, нередко отсутствует начальный или конечный одиночный стих, а иногда и оба; стихи в двустиишии могут быть разной длины.

Поздний период в развитии секвенции (XII в.) связан с именем Адама де Сен-Виктора, который закрепил в этом песнопении строго версифицированные тексты. Искусный поэт, Адам создал 50 секвенций, в которых тенденция к регулярности граничит со схематизацией. Рифмованные тексты Адама похожи на тексты гимнов, однако, в отличие от последних, в строфах секвенций могут использоваться разные поэтические метры. Мелодическое построение обычно охватывает первую половину строфы (2 строки в четырехстрочной, 3 строки в шестистрочной строфе и т. д.) и повторяется со второй ее половиной. Однако возможна и единая мелодия на протяжении всей строфы и ее повторение с другой строфой (которая в таком случае имеет тот же метр). Сообразно делению на строки мелодия распадается на короткие фразы — две, три, иногда даже больше. Обычно они все разные, но есть и примеры повторности: rrr, rrrq, rrrg.

По образцу секвенций Адама де Сен-Виктора в XIII–XV вв. было создано ок. 3000 секвенций. Особое строение у знаменитой секвенции *Dies irae* из реквиема (приписывается Фоме Челанскому, жившему в начале XIII в.); ее анализ см. в статье Ю. Холопова.

Триденский Собор (XVI в.) упразднил все тропы и секвенции за исключением четырех: *Victimae paschali laudes* (Випо, XI в.), *Veni sancte Spiritus* (приписывается Папе Иннокентию III или Стефану Лангтону, архиепископу Кентерберийскому, нач. XIII в.), *Lauda Sion* (текст Фомы Аквинского, XIII в.) и *Dies irae*; в XVIII в. была допущена к богослужению пятая секвенция — *Stabat Mater* (автор — Якопоне да Тоди, XIII в.).

Один из самых поздних жанров григорианского хорала, секвенция имела большое значение для развития свободной композиции в профессиональной музыке.

Юрий ХОЛОПОВ

МЕССА

Музыкальная форма мессы входит в «Три великие М» средневеково-ренессансного искусства: месса — мотет — мадригал. Монодическая месса, сложившаяся в эпоху Средневековья, представляет ранний и основополагающий этап истории важнейшего из этих жанров. Среди сколько-нибудь крупных форм музыки именно месса имеет самую долгую историю: сформировавшись в первые века от Р. Х. как пение мелодий на литургические тексты, месса постепенно стала своего рода действием, далее многоголосным композиторским произведением, формой, просуществовавшей до нашего времени (месса И. Стравинского, 1948). Едва ли причиной такого удивительного постоянства жанра является лишь инерция его прикладного обиходного назначения. В мессе заложена глубокая и д е я, представлявшая один из великих поступательных шагов в развитии человеческого духа. Причем ранняя монодическая месса достаточно полно отразила этот исторический прогресс, упрощенно говоря,— переход от трактовки человека как биологического телесно-природного существа к возвышающей концепции человека как существа духовного: человек-христианин отвергает прирожденный плотский эгоизм, доводимый подчас до тенденции национальной исключительности (см. Вт 7, 1–8; 14–26; 6, 10–15; 9, 1–6; 14, 2; Ис 49, 23; 60, 10–12). Эта тенденция преодолевалась в христианстве, согласно учению которого *non est gentilis et Iudaeus* — «нет ни Еллина, ни Иудея... но все и во всем Христос» (Кол 3, 11).

И библейское предание о жертве Иисуса на кресте, и символическое воспроизведение ее в обряде мессы являются концентрированным образным воплощением эпохальной идеи возвышения человека до подлинной человечности посредством отказа от низменной биологической природы, роднящей человека с животными. Как писал в этой связи Гегель, «человек становится духовным и достигает истины только благодаря тому, что поднимается выше природного»¹. Греческие боги и слишком антропоморфичны и недостаточно антропомор-

¹ Гегель Г. В. Ф. История философии. Кн. 3 // Сочинения. Т. 11.— М.; Л., 1935.— С. 83.

фичны. Греческая религия чересчур антропоморфична потому, что она «вносила в божественную природу непосредственные человеческие свойства, образы, поступки; слишком мало антропоморфична, потому что человек божествен в ней не как человек, божествен только как потусторонний образ, а не как вот этот субъективный образ». «В рамках христианства основой философии служит тот факт, что у человека появилось сознание истины, духа в себе и для себя, а затем то, что человек испытывает потребность сделаться причастным к этой истине». В образе Иисуса Христа и соединяются чудесным образом две природы — божественная и человеческая. «Отказ от своей природности созерцается в страданиях и смерти Христа, и в его воскресении из мертвых и вознесении одесную отца. Христос был совершенным человеком, подверг отрицанию свою природность и этим возвысился. В нем мы созерцаем этот процесс, это обращение его небытия в дух и необходимость боли в самом отречении от природности»².

По преданию накануне распятия (согласно некоторым современным предположениям, оно случилось в пятницу 7 апреля 0030 года) в четверг после полуночи, то есть рано утром 6 апреля, произошла Тайная Вечеря, на которой Иисус взял хлеб и, благословив, преломил его и, раздавая ученикам, сказал: «Примите, ядите; сие есть Тело Мое. И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все; ибо сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов» (Мф 26, 26–28). И закончил словами: «Сие творите в Мое воспоминание» (Лк 22, 19). Отсюда идет и традиция жанра мессы и основное ее действие — обряд хлеба и вина как символов Тела и Крови богочеловеческой.

Что происходит в мессе

Месса — действие, мощно влияющее на душу и воображение верующего в храме совокупным эффектом преисполненного символической глубины таинства, священных текстов, музыки духовных мелодий, живописи глядящих отовсюду икон и стенных росписей, величавой симметрии и бесконечной символики архитектурных форм, светоискусства свеч и лампад, даже церковно-храмовых запахов. Но средоточием всего является приобщение — п р и ч а щ е н и е к символически воспроизводимой жертве богочеловека на кресте посредством вбирания душой всего происходящего на литургии, глубокого психологического переживания, нацеленного на внутреннее обновление, материально обозначаемое вкушением Тела и Крови Христовой. (Всего христианство знает семь таинств-обрядов — Крещение, Священство, Покаяние, Причащение, Миропомазание, Брак и Елеосвя-

² Там же.— С. 80–82.

щение.) Осуществляется священнодействие посредством звучащего божественного Слова и божественного пения мужского хора³. Новое содержание музыки выражается в отрешении от телесно-двигательного начала (радости плотской жизни), танца и погружении во внутреннее, возвышающее душу к Богу: «Ищите горнего!» — этим сказано новое слово в содержании музыкального искусства (Кол 3, 1).

Язык действия символичен, как наполнено знаками-символами все в области религиозно-духовного: храм — корабль духовной жизни в волнах житейского моря; обращенность алтаря на Восток, в сторону, где родился Спаситель; литургия — символ малого круга, раскрывающий тайну кругооборота сотворенного Богом времени; вознесенный светильник — знак присутствия Бога; пасхальное яйцо как символ вечной жизни при крашении в красный цвет символизирует память о страдании и крови Христа; Утреня (часть суточного круга времени) — служба ожидания Невечернего света, когда ночь-тьма (греха) еще борется с неотвратимо наступающим новозаветным рождением света-Христа; неделя — один из трех временных кругов, понедельник и вторник — символы ветхозаветных времен, среда — память предания Иисуса на крестную смерть, пятница — память Его страданий и смерти; свечи при обручении — знаки неугасимой супружеской любви и чистоты брачующихся (прежде второбрачным как невестственным таких свечей не полагалось); обручальное кольцо — символ заключения брака и его нерасторжимости (круг — знак вечности); и так далее, все снизу доверху. Символично и все происходящее в мессе, символична также ее структура.

В мессе-действе различимы четыре крупные части⁴: I — Служба Слова (подготовка к жертве); II — Евхаристия (греч. «воздаяние благодати»), Дароприношение; III — Канон мессы; IV — Причастие.

I часть — от начала мессы, кончая Символом веры (кредо). По существу это вводная часть, назначение которой — приготовить к восприятию обряда жертвы и соответственно настроить душу, исполнив

³ Первоначально, еще со времен Гомера, слово «хор» (греч. хорός) обозначало место для пляски, а также поющий и пляшущий хоровод, танцевальную песню и коллектив танцоров. Хор новозаветной христианской церкви наследует ветхозаветному «махолу» (др.-евр. mähöl) или «маагáлю» — хороводному ритуальному танцу иудейского богослужения. До III в. от Р. Х. литургическим языком был греческий, позднее им стал латинский. При переводе священных книг на греческий язык (в Септуагинте) появился хорός, на латинский (в Вульгате) — chōrus. В первые века хор был народным — пением общины, хотя клир, конечно, принимал в нем участие. Около 100 г. от Р. Х. зафиксировано свидетельство, что хор стал одноголосным пением христианской общины. С IV в. поющий клир обособился от общины, разместившись возле алтаря. Во 2-й половине 1-го тысячелетия в церковной практике утвердился хор клира и коллектива церковных певцов.

⁴ Общая схема мессы через последование основных музыкальных (поющих и речитируемых) частей приведена в статье: Холопов Ю. Форма музыкальная // МЭ. Т. 5.— М., 1981.— Кол. 881. См. также: Руководство для преподавания Римско-католической литургии в средне-учебных заведениях Тираспольской Римско-католической епархии.— Одесса, 1889.— С. 16 и др. Пример несколько иного истолкования структуры мессы см. в кн.: Gülke P. Mönche. Bürger. Minnesänger.— Lpz., 1980.— S. 52. См. также с. 17 данного издания.

ее благочестием и любовью. Служащий мессу священник, как бы аккумулируя чувства присутствующих, начинает с исповеди во грехах «мыслью, словом и делом» — часть Confiteor («Исповедуюсь»). После каждения священных предметов следует интрбит («вход», «входное»), вводная молитва. После молитвы о милосердии кирие и ангельского славословия gloria идут молитвы сообразно празднику и чтение отрывка из апостольских Посланий. Далее — песнопение на ступенях алтаря градуал и чтение приходящегося на данный день отрывка из Евангелия. Все это резюмируется торжественным и значительным исповеданием веры кредо — в знак перехода к свершению жертвы.

II часть простирается далее вплоть до префации, которая как вступительный раздел к Канону может относиться уже к III части мессы. Началом II части, Евхаристии, является чтение оффертория — молитвы дароприношения. Принесение в дар церкви хлебов символизирует единение присутствующих в любви к ближнему, очищение души посредством взаимного прощения друг другу прегрешений и обид, служит знаком всеобщего примирения людей перед высотой великой жертвы Спасителя.

После оффертория священник совершает обряд жертвы Богу хостии, то есть хлеба и вина (оно смешано с водой в знак двойной природы Христа — божественной и человеческой, а также как символ единения в обряде мессы душ людей и личности богочеловека). Молитва о дарах — *secretata*, произносимая вполголоса.

III часть. Как интроит вводит в мессу, так и префация — в сокровенную ее часть, Канон мессы. Приступая к воспроизведению Великой Жертвы, священник возглашает *Sursum corda* — «Возвысим сердца», отрешившись от земного, мирского, видимого и устремив свой духовный взор ввысь, в область высокого и чистого. Призывание сил небесных выливается в трисвятую песнь ликования (санктус).

Канон как великая молитва имеет никогда не меняющийся текст. Отсюда и название «Канон» — «закон», «правило» (греч. κανών). Священник поминает живых, предает жертву общины богу (*elevatio* — поднесение; здесь произносятся разделяемые звоном колокольчика слова «Сие есть Тело Мое» и «Сие есть чаша Крови Моей, нового и вечного завета», чем знаменуется пресуществление хлеба и вина в Тело и Кровь Христа), поминает усопших. Во время элевации священник облекается, то есть перестает быть слугой и произносит названные евангельские слова как бы от имени Христа.

IV часть идет уже в ином, посткульминационном эмоциональном ключе, обращена к просветленным и очищенным душам людей. В читаемой молитве Господней «Отче наш» (*Pater noster*) содержится просьба о «хлебе насущном» — источнике жизни, о прощении долгов наших, об избавлении «от лукавого» — от зла (*a malo*) в этой жизни,

о царстве мира и любви. Далее священник соединяет хлеб и вино в знак воскресения Христа и воссоединения людей с ним (в древние времена в этот момент происходило радостное целование как выражение любви к ближнему).

Последние тексты мессы посвящаются мольбе о мире (агнус деи), благодарению и радости (коммунио), благодарности за причастие (посткоммунио) и отпусканию прихожан («Идите, отпущено» и «Благодарение Богу»).

Выйдя из храма, человек до конца дня должен чувствовать себя так, как если бы утром он был на Голгофе, сам видел крестную смерть Христа и сполна пережил это событие как жгучее впечатление своей духовной жизни.

Сильнейшим средством воздействия на душу человека является музыкальная сторона литургии.

Общий порядок следования поющих частей мессы таков (условные обозначения: П-1 — 1-я часть проприя, П-2 — 2-я часть проприя; О-1 — 1-я часть ординария и т. д.):

П-1.	Интроит	Introitus
О-1.	Кирие	Kyrie
О-2.	Глория	Gloria
П-2.	Градуал	Graduale
П-3а.	Аллилуйя или Тракт	Alleluia, Tractus
П-3в.	(иногда) Секвенция	Sequentia
О-3.	Кредо	Credo
П-4.	Офферторий	Offertorium
О-4.	Санктус	Sanctus
О-5.	Агнус Деи	Agnus Dei
П-5.	Коммунио	Communio
О-6.	Идите, отпущено или Благодарение Богу	Ite missa est или Benedicamus Domino

Поющиеся части мессы

П-1. Интроит (лат. introitus — вход, вступление; также antiphona ad introitum — вступительный антифон) — начальная поющаяся часть мессы, после открывающей службу молитвы священника, исповедующегося в прегрешениях и молящего Бога о прощении. Когда священник идет к алтарю, поется интроит.

Символическое значение интроита заключается в ожидании предстоящего явления Христа-Мессии, пришествия Его в этот храм,

воспроизведения Его искупительной крестной жертвы за грехи мира и каждого человека, вхождения Его в сердце человека при Причастии в конце литургического действия.

Текст интроита заимствуется из какого-либо псалма или из книг пророков, в соответствии с праздником дня. Затем следует малая доксология (Gloria Patri). Например, текст интроита в первое воскресенье Адвента⁵ взят из 24-го псалма: стихи 1–3 (с незначительными изменениями), 4–5; далее следует Gloria Patri и повторяются полностью стихи 1–3. Иногда первое же слово текста служит напоминанием о празднике дня либо представляет основное настроение. Так, в рождественской мессе (LU, р. 408) интроит 7-го тона начинается словом *puer* (ребенок, дитя, о рождении которого говорится в тексте).

Музыкальная форма интроита строго стабильна, строится по принципу *ut surga* («как выше»; то же, что *da saro*) — после псалма повторяется первая часть, которая, как и все произведение, может называться «интроит»:

А	В	А
антифон	псалом (с малой доксологией)	антифон

Интроит появился, по-видимому, еще до середины VI в. в Риме как пение псалма с Gloria Patri, обрамленное антифоном, в попеременном исполнении певцами.

О-1. Кирие. Часть названа по первому слову текста (по-гречески Κύριε ἐλέησον — Господи помилуй; ἐλεέω — иметь сострадание, жалость). Идет сразу после интроита. В римской литургии помимо текста на латинском языке есть также слова греческие и древнееврейские; объясняется это тем, что на указанных трех языках сделана надпись на кресте, на котором был распят Иисус.

Текст кирие состоит из трех возгласов: Kyrie eleison — Christe eleison — Kyrie eleison, причем каждый из них произносится трижды. Слова Kyrie (от Κύριος — господин, Господь) и Christe стоят в звательном падеже, вокативе; он не употребителен сегодня, но распространен в старом русском языке — «старче», «княже», «друзе», «боже», «господи» и т. д. Каждый из возгласов произносится трижды. Число девять (3 × 3) служит символическим знаком: во-первых, Святой Троицы и святости («троица троиц»), а во-вторых, единения с девятью чинами (или хорами) ангелов.

Музыкальная форма следует структуре и символике текста. С учетом ранних, неканонизированных мелодий кирие имеет три структурных разновидности: ААА (то есть ааа ааа ааа), АВА и АВС, с соот-

⁵ Liber usualis. Франц. изд.: *Paroissien Romain* <...> — Paris; Tournai; Rome, 1942. — P. 318–319. В дальнейшем в основном тексте и в сносках — LU.

ветствующим взаимодействием текстового и музыкального параметров. С точки зрения художественного выполнения (одной и той же) формы в кире можно различить еще ряд вариантов:

Номера месс (ординария)	5, 12, 16, 18	1, 4, 13, 17	6, 9, 10, 15
Схемы форм	aaa bbb aaa ⁽¹⁾ (c)	aaa bbb ccc ⁽¹⁾	aba cdc efe ⁽¹⁾ (g)
Номера месс (ординария)	2, 7, 8, 11, 14		3
Схемы форм	ar	br	cr ¹ r
	трижды	трижды	дважды
		ar br ar	cr dr cr er fr er

Исполнялось кире попеременно (по одному возгласу) хором и схой (канторами) либо двумя полухориями. М. Лютер ввел в 1525 г. попеременное исполнение кире хором и общиной, причем хор пел по-гречески («Кире элейсон»), а прихожане отвечали по-немецки (Herr, erbarme dich, Christe, erbarme dich). Распевание возгласа «Кире элейсон» возникло еще во времена античности. В эллинистическом культе солнца (ἥλιος) употребляется молитвенный возглас Ἐλέησον Ἴηλιε. В Новом Завете — Ἐλέησον με, Κύριε <...> (Мф 15, 22; 17, 15; 20, 30). Греческое «Кире элейсон» близко по смыслу древнееврейскому возгласу Hosanna («осанна» — «помоги нам»), которым по преданию народ приветствовал Иисуса при въезде его в Иерусалим (сравни: Мф 21, 9), тогда как римского императора приветствовали возгласом «Кире элейсон». На Ближнем Востоке пение кире отмечено в IV в., в Риме — в V в. Папа Григорий I (кон. VI — нач. VII в.) к словам «Кире элейсон» добавил «Христе элейсон». В начале XI в. прежде произвольное число возгласов было регламентировано и приобрело форму трижды троичности.

О-2. Глория (лат. Gloria in excelsis Deo — «Слава в вышних Богу») — часть, идущая непосредственно после кире и завершающая в Службе Слова начальные три поющиеся части мессы: интроит — кире — глория.

Символическое значение глории — радость и духовное веселие по причине рождения Христа, который принесет себя в жертву на алтаре во спасение людей. Если кире — это переосмысленный древнейший (еще дохристианский) возглас, то глория уже чисто христианское песнопение. Глория соответствует следующему этапу символической фабулы мессы — явлению Спасителя в мир, к общине, к каждому человеку. Согласно легенде, пастухам, сторожившим ночью стадо свое в поле возле города Вифлеема, предстал ангел и возвестил о рождении младенца Христа, Спасителя мира. Вместе с ангелом явилось многочисленное небесное воинство, возгласившее: «Слава в вышних

Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!» (Лк 2, 14). Отсюда название глории — *hymnus angelicus*. Текст глории считается также большой доксологией (большим славословием). Канонический текст глории восходит к греческому, содержащемуся в «Александрийском кодексе» (V в.); окончательный вариант латинского зафиксирован в Сен-Галлене (IX в.). В тексте различимы три раздела: пение ангелов в Вифлееме, восхваление Бога (от *Laudamus te*) и христологическая часть (от *Domine filii* до конца).

Строение текста обнаруживает его высокую поэтическую отшлифованность. Различные структурные признаки (эпифора в строках 3–6, анафора в строках 8–10 и 11–13, аналогичные повторы в 14–16; «троичность» типа *aba*, наподобие формы *кирие*, в строках 8–10; сложная структурность тройки в 11–13) группируют строки в более крупные единства:

I	1. <i>Gloria in excelsis Deo,</i> 2. <i>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</i>	1. Слава в вышних Богу, 2. И на земле мир людям доброй воли.
II	3. <i>Laudamus te,</i> 4. <i>Benedicimus te,</i> 5. <i>Adoramus te</i> 6. <i>Glorificamus te.</i>	3. Хвалим Тебя, 4. Благословляем Тебя, 5. Почитаем Тебя, 6. Славим Тебя.
III	7. <i>Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.</i>	7. Благодарствуем Тебе ради великой славы твоей.
IV	8. <i>Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens,</i> 9. <i>Domine Filii unigenite Iesu Christe,</i> 10. <i>Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.</i>	8. Господи Боже, царю небесный, Боже Отче всемогущий. 9. Господи едиnorodный Сыне, Иисусе Христе, 10. Господи Боже, Агнец Божий, Сын Бога Отца.
V	11. <i>Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.</i> 12. <i>Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.</i> 13. <i>Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.</i>	11. Берущий на себя грехи мира, помилуй нас. 12. Берущий на себя грехи мира, прими моление наше. 13. Сидящий одесную Отца, помилуй нас.
VI	14. <i>Quoniam tu sanctus,</i> 15. <i>Tu solus Dominus;</i> 16. <i>Tu solus altissimus, Iesu Christe,</i>	14. Ибо Ты один свят, 15. Ты един владыко; 16. Ты один всевышний, Иисусе Христе,
VII	17. <i>Cum sancto spiritu, in gloria Dei Patris.</i> 18. <i>Amen.</i>	17. Со Святым Духом во славу Бога Отца. 18. Аминь.

Трижды повторяются в тексте слова с главным корнем *glog-* — в строках 6, 7-й и 17-й, как отзвук главного слова. Образующееся благодаря группировке строк структурное членение глории используется композиторами при превращении ее в многочастный цикл. Так, И. С. Бах в Мессе *h-moll* делит глаорию на девять частей (по строкам: 1, 2, 3–6, 7, 8–10, 11–12, 13, 14–16, 17–18); Гайдн в Нельсон-мессе — на три части (1–10, 11–13 и 14–18); Моцарт в Мессе *c-moll* KV 427 — на семь (по строкам: 1–2, 3–6, 7, 8–10, 11–13, 14–16, 16–18; сравни со схемой текста глории).

Соответственно форма глории как текстомузыкальная структура отражает в первую очередь группировку строк. Так образуется характерный для мессы тип — *с т р о ч н а я ф о р м а*. Многочисленные повторения слов предрасполагают к повторности музыкальной, а словесные «репризы» — к возвращению попевочного материала. Особенности мелодики — преобладание силлабического принципа. Особенности ладовой структуры — доминирование принципа «ладовой эпифоры» (то есть окончания музыкальных строк одним и тем же звуком финалиса). Сцепление попевок в группах строк часто обнаруживает повторность музыкального материала, отражающую текстовые повторы. Например, одиночные строки — 3–6 — отливаются в следующие музыкальные формы: *abac, ab ab¹, ab ab, ambm cndn, aaab, ab cb, aa¹bc, abbb, aa¹a²a³* (то есть с повторением попевок и, большей частью, попарной группировкой ввиду краткости этих строк); лишь изредка встречаются иные формы. Или: строки 8–10, с их единоначатьем и структурной троичностью (*aba* с «обобщающей» последней строкой — *Filius Patris*), воплощаются в музыкальных формах типа: *ab cd a¹b¹, abc def a¹bc, aa¹b aa¹aa¹b², abc abc ade, abc ab ca, ab ab ccc, ab a¹b¹ca², ab b¹c ab, aaa, aba¹b¹cc, abc a¹b¹c¹aaa, abcd ecd¹abb, abab acb acb* (то есть в соответствии с одной из структурных идей текста). Сходные формы характерны и для других групп строк. Кроме того, в рамках каждой отдельной глории образуется сложное развитие попевок как системы полных, частичных и элементарных повторов (элементарным называется здесь повтор отдельного звука, например, конечного, а частичным — повторение такого фрагмента, который воспринимается как короткая мелодия); полные и частичные повторы могут быть также вариантно измененными путем замены некоторых звуков другими, вставки звуков между теми, что составляют участок повторения, а также благодаря изъятию отдельных тонов и их групп. Например, в глории VI грегорианской мессы характерные черты текстомузыкальной монодической формы представлены ярко и концентрированно (см. нотный пример на с. 184).

Принадлежность к 8-му ладу, с финалисом *g*, здесь обозначена ладовой эпифорой (единоконечьем) — окончанием всех строк главным тоном лада. Правда, так бывает редко; обычно в средних строках делаются заключения и на других ступенях. Например, в глории XII мессы, 4-го лада, первые 13 строк кадансируют на *e*, строки 14–17 на *f*, *g*, *a*, *a* и заключительная 18-я — на финалисе *e*. Каденционный план анонимным композитором⁶ сочиняется.

Эпифора строк 3–6 дает основание для тематических повторов попевок типа:

$$\begin{array}{cccc} 3 & - & 4 & - & 5 & - & 6 \\ a & & a^1 & & a^1 & & b \end{array}$$

Попевки заимствуются из 1-й строки (*in excelsis*); отметим точное совпадение форм ba^1 (строки 4–5). Заключительная же строка, 6-я в этой группе, завершает ее введением контраста — широкого мелодического распева на основе реперкуссии лада c^1-g .

Отдельная строка 7-я соткана из вариантно повторяющихся попевок 1-й и 2-й строк (начиная от *in excelsis*). Музыкальная форма тройки строк 8–10 исходит из текстовой анафоры (*Domine*), хотя не воплощает ее буквально. Тематизм попевок в строках 8–9 контрастно противопоставляется тематизму всех строк и групп, уже прозвучавших ранее. Тем самым подчеркивается разделение всего текста на две крупные, многосоставные части: I — строки 1–7 и II — строки 8–18 (см. общую схему выше); однако от монодических строчных форм не следует ожидать каких-либо совпадений с тональными формами нового времени. Строки 8-я и 9-я — вариант одна другой; а 10-я содержит трехкратное проведение начальной попевки из строки 7-й (*Gratias*).

Следующая тройка строк 11–13, объединенная анафорой *Qui* и другими текстовыми повторениями, выполнена как четырехкратное (!) проведение вариантных групп попевок по типу aa^1aa^1 (каждая — со значительными изменениями и повтором на словах *misereere nobis*).

Последняя тройка, строки 14–16, объединена тематизмом «припевных» попевок из предшествующих строк (1, 3, 4, 5, 7, 10-й).

Отдельная строка 17-я отражает тематизм 12-й строки (и 11-й), также 16-й, продолжая и ее.

Наконец, изящный «росчерк» *Amen* (строка 18-я) обобщает контраст разделяющих целое на две равные половины 8-й и 9-й строк

⁶ Авторы почти всех грегорианских мелодий не известны, но нет сомнений в том, что каждая мелодия имела своего создателя, «ропсевичика», композитора (правда, именно Папа Григорий Великий им и не был). О композиторской работе свидетельствует применяемая в песнопениях композиторская техника.

(отраженный в концах четных фраз — 2-й и 4-й, строк 11–13). Последние звуки *Amen f-g-a-[g]-f-g* ассоциируются с начальными *f-g-a-f-g-g*.

Нельзя не восхититься истинным мастерством, тонкостью и сложностью художественной работы безвестного композитора X в. (почти тысячу лет тому назад!). Техника вариантных повторений, когда единицей структуры оказывается отдельный тон, и группы отдельных тонов, весьма неожиданным образом напоминает некоторые новейшие техники XX в. (где также звук функционирует как самостоятельная структурная единица, но только на хроматической основе).

П-2. Градуал (от лат *gradus* — ступень; полное наименование *responsorium graduale* или *gradual responsorius* — «респонсорий на ступенях»; сокращенно: *graduale* — «на ступенях») — респонсорий псалмодического происхождения, исполнявшийся на амвоне (возвышении) или на ступенях алтаря; отсюда названия. Респонсорий (*cantus responsorius*) — первоначально форма, где хоровой рефрен (*responsum* — букв. ответ) чередуется с сольными фразами — стихами, версами (лат.— *versus*). Градуал находится в мессе между двумя чтениями — апостольского Послания (эпистолы), заключаемого словами *Deo gratias* («Благодарения Богу»), и Евангелия. Литургический смысл градуала состоит в ответном чувстве прихожан на прозвучавшее в тексте Послания наставление, в готовности ему следовать.

За некоторыми исключениями тексты градуалов заимствуются из Библии (чаще из псалмов). Например, на пасхальной неделе они, как в своей изменяемой, так и в неизменной части (все градуалы недели начинаются одинаково — словами *Haec dies*), берутся из слов и строк 117-го псалма. Иногда текст градуала продолжает или развивает мысль, выраженную в предшествующем чтении, эпистоле. Так, на праздник св. Стефана (по легенде архидьякон Стефан был вызван на суд Синедриона, члены которого в ответ на речь Стефана пришли в ярость и осудили его на казнь через побитие камнями) перед градуалом читается отрывок из Деяний, где рассказывается о житии и смерти Стефана. В градуале *Sederunt principes et adversum me loquebantur* говорится о сидящих «владыках» (первосвященниках, членах Синедриона) и о несправедливом преследовании (праведника). Хоровая (начальная) часть градуала и следующий за ней стих могут быть взяты из разных частей псалма, однако же, несмотря на это, они обычно согласуются друг с другом и образуют единое целое.

Музыкальная форма градуала определяется двухчастностью текста (I часть — респонс, II часть — стих) и единством лада. Отсутствие повторов в тексте не предрасполагает к повторам в музыке, но единство лада реализуется в сходстве ладовых попевок (и соответственно в определенных видах попевочной, интонационной повторности) и до-

минирующей роли финалиса. При двухчастности текстовой формы для градуала обязательно окончание финалисом лада — и первой, и второй частей. В некоторых случаях в конце II части обнаруживается повторение интонационных оборотов или даже целых попевок из завершения I части (в градуале *Speciosus forma* такой попевочной репризностью охвачена длинная полустрока). Но преобладает все же принцип длительного безрепризного развертывания на основе комплекса попевок лада. Начало стиха (т. е. II части) чаще всего отмечено значительным интонационным контрастом.

Исполнение градуала: один или два солиста начинают респонс, который подхватывает и ведет до конца хор; стих исполняется солистами, и только конец его — хором (LU, p. 320).

Исторические корни градуала — в ранней христианской псалмодии. Это было сольное исполнение стихов целого псалма, перемежаемое рефреном-респонсом — голосами общины. В результате складывалась форма песенного рондо (здесь — «градуального рондо»). Рефреном служил один стих в исполнении тутти (народ, хор и схола), а куплетами были стихи псалма — 1, 2, 3-й... (несколько). Принцип песенного (или куплетного) рондо реализовался в градуале в двух вариантах: антифонном и респонсорном.

*Градуал в антифонном исполнении*⁷:

Части формы	Антифон <i>тутти</i>	Псалом <i>соло или хор попеременно</i>	Ант.	Пс.	Ант.	Пс.	и т. д.
Текст	Рефрен <i>припев</i> А	Стих ¹ <i>верс</i> В	Р.	Ст. ²	Р.	Ст. ³	
Мелодия	А	В	А	В	А	В	

2. Градуал в респонсорном исполнении:

Части формы	Респонс <i>тутти</i>	Стих <i>верс соло</i>	Респ.	Ст.	Респ.	Ст.	и т. д.
Текст	Рефрен	Стих ¹	Р.	Ст. ²	Р.	Ст. ³	
Мелодия	А	В	А	В	А	В	

Градуал исполнялся (первоначально дьяконом) на ступени амвона⁸. Псалом читался нараспев, а пение отводилось респонсу-хору, который также и заключал градуал. В дальнейшем псалом был сокращен до одного стиха, а респонс перестал повторяться. Тем самым градуал потерял форму респонсорного чередования стиха и рефрена.

⁷ Stäblein B. *Graduale // Musikalische Gattungen in Einzeldarstellungen. Die Messe. Bd. 2.*— Kassel, 1985.— S. 242–244.

⁸ Johner P. *Dominicus. Wort und Ton im Choral.*— Lpz., 1953.— S. 304.

П-3^а. Аллилуйя (др.-евр. *hallēlū — āh* — хвалите Ях[ве]) — ликующее восхваление Бога в виде вокализа-юбилеи («длиннейшей мелодии», по выражению Ноткера⁹). Аллилуйя близко примыкает к предшествующему ей градуалу и может трактоваться как заключительное, хвалебное его слово. Однако вместе с присоединяемым к юбилеи стихом аллилуйя составляет отдельную часть мессы.

Смысл аллилуйи — душевный подъем, радостное чувство слишком большое, чтобы его можно было выразить в слове, и поэтому радость изливается в юбилеи: «Кто ликует, не нуждается в словах» (Августин)¹⁰. Специфично для аллилуйи и то, что основной ее словесный текст появляется не до, а после юбилеи.

Текст аллилуйи состоит из двух неравных частей: слова *alleluia* (дважды пропетого) и строки, заимствуемой из Псалтири; строка называется «стих» (лат. *versus alleluaticus*, сокращенно V). Пение завершается повторением возгласа «аллилуйя». Как часть мессы аллилуйя именуется по первым словам стиха.

Соответственно и музыкальная форма аллилуйи в целом — трехчастная репризного типа. I часть, собственно аллилуйя, состоит из мелодии, приходящейся на слово *alleluia*, и юбилеи, то есть вокализа ликующего характера. Юбилеи складывается из нескольких попевок многообразно, по типу *aab* (LU, р. 809, 1064, 1183–1184), *aa* (р. 801, 901), *ab* (р. 472), *abc* (р. 1187) и др. II часть — мелодия, распеваемая на стих аллилуйи (*versus alleluaticus*), иногда сходная по попевкам с мелодией I части или с псалмодическими формулами данного лада. III часть — расширение мелодии II части посредством репризы (неполной) I части; чаще всего повторяется юбилеи.

Аллилуйя исполняется солистами и хором. Наиболее типичный вариант формы:

I часть — начинают солисты; юбилеи (с повторением слова «аллилуйя») поет хор;

II часть исполняется в основном солистами, заканчивает ее хор;

III часть (расширение второй) — хором либо солистами, завершается хором.

Исторически возникновение аллилуйи относится к древнееврейскому богослужению — сольное исполнение псалмов сопровождалось хоровыми «ответствиями» общины. (В ряде псалмов Библии слово *alleluia* стоит в конце или в начале: № 104–106, 110–118, 134–135, 145–150.) В первые века от Р. Х. аллилуйя перешла в раннюю христианскую службу (свидетельство Тертуллиана, ок. 200 г., о респонсорном исполнении аллилуйи). В римской мессе она утвердилась, возможно, в конце IV — начале V в.

⁹ *Patrologia cursus completus, series latina* / Ed. J. P. Migne. Т. 131. — P. 1103.

¹⁰ Там же. Т. 37. — P. 1272.

П-3^b. Тракт (*tractus*; вероятно, от лат. *traho* — тянуть; *tractus* [в су-
пине] также — «единым ходом», т. е. в одном характере; *tractus* — воло-
чение, затяжной характер) — часть проприя, поющая вместо алли-
луйи после градуала в траурные дни, в период до и во время Великого
поста. Соответственно текст этой части нередко отмечен настроением
скорби, предрасполагающим слушателя к оплакиванию своих прегре-
шений. (Впрочем, тексты тракта иногда носят и просветленный харак-
тер.) Исполняемый лишь хором, без соло, тракт (в этом смысле) и
оказывается поющим «единым ходом» — *tractim*. Нет в тракте и
свойственного респонсорному стилю припева («ответствия» хора),
повторение которого создает эффект возвращения музыкальной мыс-
ли. Таким образом, *tractim* — сквозное развитие от стиха к стиху в
единообразном звучании.

Текстовая форма тракта составляется из начального стиха (по пер-
вым словам которого он получает название) и нескольких следующих за
ним стихов. Их число различно. Так, в трактах *Qui regis* (LU, p. 351),
Effuderunt (LU, 429) стихов всего два, а в огромных трактах Великого
поста и Вербного Воскресенья *Qui habitat* (LU, p. 533–536), *Deus, Deus
meus* (LU, 592–596) — достигает двенадцати — тринадцати. В знамени-
том тракте *De profundis* после начального стиха идут еще три. По опре-
делению Иоанна де Грокейо «тракт есть песнопение из нанизанных
стихов» (*est cantus ex versibus aggregatus*)¹¹. Иногда термин *tractus* интер-
претируется как перевод греческого слова «ирмос» (*ἰρμός*). Эта тексто-
вая форма, по справедливому наблюдению П. Вагнера, несколько сход-
на с византийским и русским каноном, где за первой песнью, ирмосом
(греч. *ἰρμός* — сплетение, сцепление, ряд), следует ряд песен (тропарей),
перенимающих ритм и структуру ирмоса. С учетом этого сходства
начальная строка тракта тоже могла бы называться «ирмос».

Музыкальная форма тракта обнаруживает древнейшие принципы,
очевидно перешедшие в западную музыку из греко-византийской.
Отсюда неожиданное сходство музыкальной организации тракта и
древне-русской монодии, конкретно — «распевание» текста на ком-
плекс попевок данного гласа (монтаж попевок, или центон). Сравним
два тракта — *De profundis* (LU, p. 499–500) и *Attende caelum* (LU,
p. 751–752), обозначив одинаковые (в том числе вариантно повторяе-
мые) попевки одинаковыми строчными буквами, а все стихи (строки) —
римскими цифрами¹²:

	I	II	III	IV	V
<i>De profundis</i>	abcd	ef(+b)c ¹ d	gbcd	gbch	
<i>Attende caelum</i>	ab ¹ c ¹	db ¹ c ¹	b ¹ c ¹	db ¹ c ¹	dh

¹¹ Rohloff E. Die Quellenhandschriften zum Musiktraktat des Johannes de Grocheio. — Lpz., 1972. — S. 164: 12–13.

¹² Ср.: Apel W. Harvard Dictionary of Music. 3 ed. — Cambridge (Mass.), 1981. — P. 859.

Интересно, что для мелодий трактов всегда берутся попевки только 2-го и 8-го ладов. В *Liber usualis* нет ни одной мелодии тракта в каком-либо ином ладу. Можно заметить примерное соответствие между характером лада и настроением текста: тексты, говорящие о печали и покаянии, преимущественно распеты во 2-м ладу, а связанные с образом надежды, радости, уверенности — в 8-м¹³. Мелодика стихов тракта чрезвычайно близка к псалмодической. В ней используются характерные мелодические формулы данного тона (иниций, речитация, срединная и заключительная каденции).

Исторически тракт, по-видимому, древнейшая из поющих частей мессы. (Принцип автомелодического ирмоса и исполняемых на его мелодию ряда песен, вероятно, имеет связь с древнегреческим номом, игравшем роль мелодии-модели, на которую распевались следующие другие тексты.) Название «тракт» и его мелодии встречаются в рукописях начиная с VIII–IX вв.

П-3^с. Секвенция (от лат. *sequor* — идти вслед, следовать; *sequentia* — то, что идет вслед).

В латинской обиходной книге (*Liber usualis*) слово *sequentia* — обычное начало фразы после аллилуйи, тракта, указывающее, что далее следует чтение предписанного на данный день отрывка из Евангелия: *Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam* или *Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum*.

История секвенции не вполне ясна вследствие отсутствия дошедших до нас памятников времен ее формирования (VIII–IX вв.). По своему жанровому истоку секвенция относится к типу тропа. Она возникла как подтекстовка и расширение юбилейной части аллилуйи в ее репризе. Подстановка слов к юбилею по силлабическому принципу (один звук — один слог) была, по-видимому, первоначальной формой секвенции. Термином «секвенция» тогда именовалась мелодия юбилея (поэтому выражение *sequentia cum prosa* означает «мелодия с подтекстовкой»). С X в. секвенции стали сочиняться как отдельные произведения — на свою особую мелодию.

Секвенция лишь иногда входит в состав мессы¹⁴. Из сравнительно большого числа сочиненных в IX–XIV вв. секвенций по решению Тридентского Собора (1545–1563) в службе осталось четыре: *Dies irae* (для заупокойной мессы; начало XIII в.), *Lauda Sion* (на праздник Тела Господня; ок. 1263), *Veni Sancte Spiritus* (на праздник Пятидесят-

¹³ *Johner P.* — S. 225.

¹⁴ Об истории секвенции см.: Холопов Ю. Секвенция // МЭ. Т. 4. — М., 1978. — Кол. 903–908.

ницы [Троицы]; нач. XIII в.?), *Victimae paschali* (на Пасху; 1-я пол. XI в.); позднее была допущена еще одна — *Stabat Mater* (на праздник Семи скорбей Марии, текст — 2-я пол. XIII в.). Так, секвенция *Victimae paschali* поется на Пасхальной неделе (после аллилуйи) в воскресенье (LU, р. 780), понедельник (LU, р. 786), вторник (р. 791), среду (р. 794), четверг (р. 798), пятницу (р. 802), субботу (р. 806), *Veni Sancte Spiritus* исполняется аналогично на неделе Пятидесятницы между аллилуйей и чтением Евангелия.

Знаменитый пример секвенции находится в Реквиеме Моцарта. Состав Реквиема: I Интроит, II Кирие, III Секвенция, IV Офферторий, V Санктус, VI Агнус Деи, VII Коммунио. В третьем разделе, в секвенции, композитор так группирует строки текста: 1–2 (*Dies irae*), 3–7 (*Tuba mirum*), 8-я (*Rex tremendae*), 9–15 (*Recordare*), 16–17 (*Confutatis*), 18–21 (*Lacrimosa*). Самая знаменитая секвенция, конечно, *Dies irae* — «День гнева». Текст ее, повествующий о Судном дне, возможно, принадлежит Фоме Челанскому (умер ок. 1255). Основой текста послужила Книга пророка Софонии, 1, 15 и далее. Секвенция складывается из двойных строф с системой рифм: aaa bbb (см. нот. прим. на с. 161).

Структура эквиритмического текста:

I	1.	1. День предстанет в гневной силе, 2. Как творенью лечь в могиле 3. По Давиду и Сивилле.	<i>Dies irae</i>
	2.	4. Что за трепет нас разбудит 5. В день, когда Судья прибудет 6. И правдиво всех рассудит.	<i>Quantus tremor</i>
	3.	1. Вострубит труба нам, звоном 2. Возвещая погребенным 3. Всем явиться перед троном.	<i>Tuba mirum</i>
	4.	4. Смерть и тварь придут в смущенье, 5. Как настанет воскресенье, 6. Чтоб ответить за спасенье.	<i>Mors stupebit</i>
	5.	1. Вскрыта книга та предстанет, 2. Из которой явно станет 3. Все, в чем миру суд настанет.	<i>Liber scriptus</i>
	6.	4. Сядет лишь Судья державный, 5. Что сокрыто, станет явно, 6. Все судимы будут равно.	<i>Iudex ergo</i>
II	7.	1. С чем к ответу мне явиться? 2. И к кому тогда взмолиться	<i>Quid sum miser</i>

	3. Как и праведный смутится?	
8.	4. Царь дрожащего творенья, 5. Ты спасаешь полных рвенья, 6. Милосердный, дай спасенья.	Rex tremendae
9.	1. О припомни, Иисусе, 2. За меня ты путь свой трудный 3. Не губи меня в день судный.	Recordare
10.	4. Восседал ты, утомленный, 5. Крестной смерти обреченный, 6. Чтобы я предстал спасенный.	Quaerens me
11.	1. Правый мститель преступленья, 2. Ниспошли ты мне прощенье 3. Раньше утра осужденья.	Iuste Iudex
12.	4. Я вздыхаю с грешным схоже, 5. По вине мне стыдно тоже, 6. Дай пощады мне, о, Боже!	Ingemisco
III	13. 1. И Марию разрешил ты, 2. И разбойника простил ты, 3. Мне надежду возвестил ты.	Qui Mariam
	14. 4. Не могу быть безупречным, 5. Но решеньем человеческим 6. Не карай ты адом вечным.	Preces meae
	15. 1. Средь овец меня прими ты, 2. И от козлищ отдели ты, 3. Стать мне вправо разреши ты.	Inter oves
	16. 4. Суд изрекши посрамленным, 5. В пламень вечный осужденным 6. Призови меня к блаженным.	Confutatis
	17. 1. Я молю, чело склоняя, 2. Сердцем в прахе изнывая, 3. Не лиши меня ты рая.	Oro supplex
	18. 4. 1) Слезный день этот настанет, 2) Как из праха вновь воспрянет	Lacrimosa
[19.]	5. 1) Человек виновный тоже 2) Пощади его, о, Боже,	Iudicandus
[20.]	6. 1) Иисус, Господь благой! 2) Им пошли ты упокой!	Pie Iesu
19.	Аминь!	Amen.
[21]		

Секвенция *Dies irae* обладает замечательно выработанной текстовой формой, достойной специального анализа. Структура лада, где попевки 2-го лада оттеняются характерными интонациями 1-го, при-

мечательна ладовой эпифорой — окончанием всех строк во всех строфах на одном и том же финалисе *d*, звучащем как страшный колокол Судного дня. Исключение составляет лишь 1-й стих 18-й строфы, то есть той самой, где должно замкнуться движение по кругу строф-групп:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{I} & & \text{II} & & \text{III} & & \\ 6 & + & 6 & + & 6 & [=18] & \end{array}$$

Таким образом, строфа 18-я, *Lacrimosa*, знаменует заключительное расширение, придающее особую весомость и торжественность суровому завершению произведения¹⁵.

Композиция обнаруживает строгую красоту тематических повторений, величественно развертывающих апокалиптическую мысль в согласии со структурой трех строфных пар в группе. Строение 1-й группы строф (1–6):

1	2	3	4	5	6
aa'b	aa'b	caa ²	caa ²	def	def

Монодическая форма и здесь изобилует тонкостями композиционной структуры, роль которых столь велика, что заставляет предполагать какую-то намеренность, не только интуицию, но и определенную технику. Из многочисленных потенциальных примеров приведем лишь один. Сравним интонационное содержание элемента «d» (начало 5-й строфы) с двумя фрагментами — концом элемента «c» (начало 3-й строфы) и началом 3-го стиха 1-й строфы:

6.4:	Li-ber	scrip-	tus	pro-	fe-	re-	tur
2.4:	spar-	gens	so-num				
1.3:				Te-	ste	—	Da-[vid]

Композитор мыслит не только цельностями-попевками, но и отдельными группами звуков, даже отдельными тонами.

О-3. Кредо (лат *credo* — верую) — часть мессы, поющаяся после чтения Евангелия.

По своему смыслу кредо есть радостное утверждение услышанного в чтении. Поэтому в музыке монодического кредо нет стремления воплотить детали текста или создать длительное развитие (в отличие от последующих воплощений в многоголосной музыке, например, в частях «Никейского символа» [1732] И. С. Баха, вошедших в Мессу *h-moll*, — *Crucifixus, Et in unum, Et resurrexit, Et incarnatus est*). Благодарение

¹⁵ *Dies irae* считается произведением 1-го лада, очевидно, по окончанию последней, 18-й строфы (из трех двойных строк). Но это неточно. Первые две суперстрофы (1–6, 7–12) сочинены с преобладанием 2-го лада: II–I–II и еще раз II–I–II. То, что всегда цитируется как «тема *Dies irae*», — типичная мелодия 2-го лада, и ее отнесение к 1-му ладу было бы ошибкой.

за открытую истину и уверенность в ее непреложности выражаются в утверждающей повторности музыкальных фраз. Кредо также символизирует конец первой части мессы и начало свершения обряда священного жертвоприношения.

Девятнадцать строк текста кредо могут быть подразделены на девять смысловых частей (таково членение в баховском *Symbolum Nicenium*)¹⁶:

I.	1. Credo in unum Deum,	1. Верую в единого Бога,
II.	2. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.	2. Всемогущего Отца, творца неба и земли, всего видимого, и невидимого.
III.	3. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filius Dei unigenitum.	3. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия едиnorodного
	4. Et ex Patre natum ante omnia saecula.	4. И от Отца рожденного прежде всех веков.
	5. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.	5. Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного.
	6. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.	6. Рожденного, несотворенного, единосущного Отцу: через которого все создано.
	7. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.	7. Который для нас, людей, и спасенья нашего ради сошел с неба.
IV.	8. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est.	8. И воплотился через Духа Святого от Марии Девы и вочеловечился.
V.	9. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	9. Распят также за нас на кресте при Понтии Пилате, пострадал и погребен.
VI.	10. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.	10. И воскрес в третий день, согласно с Писанием.
	11. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.	11. И вознесся на небеса: сидит одесную Отца.
	12. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos:	12. И вновь придет со славою, судить живых и мертвых:

¹⁶ Руководство.— С. 37–38.

	cuius regni non erit finis.	и Царствию его не будет конца.
VII.	13. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.	13. И в Духа Святого Господа, и животворящего: который от Отца и Сына исходит.
	14. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.	14. Который с Отцом и Сыном споклоняем и славим: который говорил через пророков.
	15. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.	15. И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.
VIII.	16. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.	16. Исповедую едино крещение в отпущение грехов.
IX.	17. Et exspecto resurrectionem mortuorum.	17. И ожидаю воскресения мертвых.
	18. Et vitam venturi saeculi.	18. И жизни будущего века.
	19. Amen.	19. Аминь.

Содержание текста — изложение основных христианских догматов, в которых сосредоточена суть вероучения: единство Бога в трех Его ипостасях, вочеловечение Христа — Сына Бога, Его искупительная жертва на кресте; в конце говорится о Церкви, крещении и вечной жизни. Архитектоника текста, его членение в смысловом и поэтико-структурном отношении здесь в принципе такого же рода, как в глории¹⁷. Поэтому мы не будем останавливаться подробно на текстовой форме кредо.

Музыкальная форма дошедших до нас нескольких мелодий монодических кредо (в изданиях они помещены отдельно от прочих частей монодической мессы, после всех восемнадцати месс) характеризуется близостью к псалмодическому стилю. Мелодии основаны на многократном повторении небольшого числа попевок данного тона (Credo I и II — 4-го тона, III — 5-го, IV — 1-го). Например, форма кредо I (XI в.):

1. a	6. d ¹ a ² b ¹	11. a ² b	16. ca ⁴
2. bcdb ¹	7. d ¹ ec	12. d ¹ ab ¹ c	17. a ⁴
3. d ¹ a ¹ b	8. eab ¹ b ³	13. dbc	18. d ¹ b ⁴
4. a ² b ¹	9. dbb ¹	14. dbc	19. f
5. c ¹ da ³ b ²	10. eab.	15. db ¹	

Особый эффект формы и состоит в вариантно-куплетной повторности, пробивающейся через обновление попевок от строки к строке.

¹⁷ Приведенное выше членение текста не является единственно возможным. Так, в Мессе Моцарта c-moll (KV 427) кредо представлено семичастным: I 1–7; II 8; III 9; IV 10–12; V 13–14; VI 15–17; VII 18–19.

Общехристианский Символ веры, включающий 12 членов (частей), был составлен Отцами Церкви и утвержден первоначально на I Вселенском Соборе — Никейском в 325 г. (отсюда название «Никейский символ») и в уточненной редакции — на II Константинопольском. В составе литургии кредо зафиксировано в начале VI в., в ближневосточных странах.

На Толедском Соборе 589 г. к первоначальному тексту было добавлено (см. строку 13) знаменитое *Filioque* — «и от Сына». Смысл «филиокве» в тезисе, что Дух Святой исходит и от Бога Отца, и от Бога Сына (в ранней редакции — только от Бога Отца). Православная христианская Церковь отказалась признать редакцию с «филиокве», что было одной из причин, приведших к отпадению западной ветви христианства, к расколу Церкви в XI в. (1054). С 589 г. кредо стало обязательной частью в мозарабской литургии (то есть литургии в Испании, находившейся под владычеством арабов). В конце VIII в. оно утвердилось во франкской литургии (798). В состав римской мессы кредо введено лишь в 1014 г.

В рамках грегорианской традиции кредо исполняется по-разному: всей общиной, всем хором, попеременно двумя полухориями или схой и хором (*alternatim*, то есть попеременность пения и органа, в кредо не практикуется). Кредо не включается в траурные мессы (усопшие уже завершили путь веры, их душам остаются только надежда и любовь).

П-4. Офферторий (лат. *offertorium* — место жертвоприношений; сокращение от *antiphona ad offertorium* или *antiphona ad offerendam*; первоначально также *offerenda*) — песнопение, сопровождающее дароприношение, оно следует после кредо.

Название «офферторий», казалось бы, связывает эту часть мессы со столь значительным действием мессы, как обряд жертвоприношения Тела и Крови Христовой за всех людей и весь мир. Эта Великая Жертва Нового Завета ведь и есть собственно месса, литургическое действие; все происходившее до Жертвы есть в сущности приготовление к ней. Однако лишь в некоторых текстах непосредственно говорится о Жертве (например, в *Sicut in holocausto*, LU, p. 1012); Йонер насчитывает всего восемь таких офферториев¹⁸. Предусматриваемый литургическим порядком душевный настрой человека в храме — нравственное очищение, принесение в жертву всего, что имеет человек, даже и саму свою жизнь, отрешение от греховных вожелений. Жертва — это готовность оторвать свое от себя и дать другому («своему брату») как в материальном, так и в духовном плане: «Если

¹⁸ Johner P.— S. 363.

ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой пред жертвенником и пойдя прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой» (Мф 5, 23–24). В прежние времена проводивший мессу священнослужитель напоминал людям это место из Нагорной проповеди Иисуса, после чего присутствующие в храме, обнимая и целуя друг друга, просили о прощении и прощали сами других.

Текст оффертория состоит из небольшого количества строк. Некоторые слова (даже строки) повторяются, что вызывает возвращение мелодии (офферторий *De profundis*, LU, p. 1076–1077; *Domine, in auxilium meum respice*, p. 1046). Исключение составляет офферторий *Domine Iesu Christe*, в котором помимо основного текста есть еще один стих (или верс — *versus*) *Hostias et preces* (LU, p. 1813–1814) из заупокойной мессы. Это сохраняет вышедшую из употребления старинную форму оффертория, основанную на противопоставлении главной части и нескольких стихов, причем главная часть, хоровая, могла повторяться между сольными стихами. Многие тексты офферториев заканчиваются возгласом «аллилуйя».

Музыкальная форма оффертория — строчная, идущая за текстом. Она допускает поэтому чрезвычайно много разнообразных конкретных структурных решений. В ней нередки разветвленные музыкальные связи между стихами (например, одинаковые окончания). Для мелодического стиля оффертория характерна зависимость от типовых попевок данного лада, а также частые вокализы (например, в *Nonna Dominum*, LU, p. 1582,— на первом слове; в *Viam mandatorum*, p. 1474,— на нескольких словах, в том числе на заключительном слове *alleluia*). В некоторых случаях музыкальных повторений нет (*Mihi autem*, LU, p. 1467–1468) либо они эпизодичны, малозначимы для формы в целом (*Lauda Ierusalem*, LU, p. 1442).

Однако в ряде напевов повтор имеет закругляющий, репризный характер (упоминавшийся *De profundis*; репризность на слове *alleluia* в мелодии *Ave Maria*, LU, p. 1318–1319). В мелодии *Precatus est Moyses* (LU, p. 1030–1031) повторение слов в начале двух первых строк обуславливает повторность довольно длинной мелодии в головной части формы. В *Domine Deus* (LU, p. 1252–1253) попевка на слово *Deus* неоднократно повторяется в мелодии, образуя также еще своего рода «растворы» интонаций попевки (на словах *qui repertus est, [Isra]el, voluntatem*).

Начальная фраза исполняется солистами, остальные — хором.

Образец оффертория (*Ad te Domine levavi*) см. на с. 169 (текст взят из Псалтири, 24(23), 1–3).

Четыре музыкальные строки распеты во 2-м ладе, с реперкуссией *F-d*, специфической попевкой *A-c-d*, клаузулами (мелодическими ка-

денциями строк и полустрочий) на: 1) *d-d*, 2) *c-f*, 3) *d-c*, 4) *A-d*. Крайние строки обрисовывают основной тон, средние — модальные отклонения в *f*, *c*. В отличие от отклонений в тональной музыке, модальное отклонение есть просто смещение ладовой опоры на другой звук; при этом звукоряд остается тем же самым. Мелодия следует за текстом по общей схеме: 1) А, 2) В, 3) С, 4) D. Обе средние строки начинаются с реперкусы *f*, заключительная — с основного звука *d*. При отсутствии тематических повторений подобные тонкости формы приобретают большую весомость. Скрепляющее значение получает и повторность попевок, а именно: «рамка» формы — перенос завершения 1-го полустрочия в конец 4-й строки; транспозиция (редкость в монодической форме!) попевки из конца 1-й строки ([ani]tam team) в конец 2-й (egubescam) и другие подобные тонкости формы (например, транспозиция «попевки-рамки» [Do]mine в конце 3-й строки, слово meī). Отшлифованность формы множества подобных произведений монодического искусства показывает, что безымянные авторы мелодий были подлинными мастерами в композиторском деле.

Исторически офферторий сложился около VI в. н. э. (первые свидетельства получены из Северной Африки времени Августина) как хоровой антифон, вставлявшийся между стихами псалма, в то время как прихожане подносили свои дары к алтарю¹⁹. Отсюда древнейшие наименования жанра. В римской литургии офферторий появился в VI в. Антифонный принцип около VII в. был вытеснен респонсорным — офферторий представлял собой хоровую часть и несколько сольных стихов, после которых хоровая часть повторялась. Примерно в XI–XII вв. сольные стихи постепенно исчезают, и офферторий приобретает форму, утвердившуюся в градуалах и *Libet usualis*.

О-4. Санктус (лат. *sanctus* — свят) — «трисвятое» возглашение, следующее за префацией, торжественной молитвой перед Каноном (III часть мессы).

Префация — молитва благодарения Богу Отцу через воспевание Христа, где говорится о прославлении Его величия ангелами и серафимами; в конце содержится мольба принять в число этих голосов и голоса присутствующих в храме на литургии. Идущий сразу же далее *санктус*²⁰ готовит к великому таинству, совершающемуся на алтаре. Текст составлен из двух песен — *санктус* и *бенедиктус* (с возгласом «осанна»). Первая из них (текст заимствован из Книги пророка Исаии, 6, 3) есть песнь серафимов (по др.-евр. «серафим» — «пламенный»; серафимы имеют по шести крыльев), то есть ангелов высшего из девяти-

¹⁹ Ibidem.— S. 362.

²⁰ По происхождению *санктус* принадлежит к жанру гимна. Это гимн серафимов (*hymnus seraphicus*), тогда как *глюрия* — гимн ангелов.

ти чинов небесной иерархии, ближе всех находящихся к превознесенному Божьему престолу. Серафимы летали вокруг Бога, сидящего на престоле, и, обращаясь друг к другу, возглашали: «Свят, свят, свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!» Присоединенная к санктусу другая песнь — бенедиктус (текст: Мф 21, 9 и Пс 117(116), 26) — прославляет уже Иисуса Христа; этими словами встречает Его народ при входе «пророка из Назарета Галилейского» со славой в Иерусалим, устилая путь Спасителя своими одеждами и срезанными с деревьев ветвями. Текст гласит: «Осанна в вышних. Благословен идущий во имя Господа. Осанна в вышних» (*hosanna* — от др.-евр. «помоги нам», возглас торжества и прославления). На префации, до и после исполнения санктуса раздается также звон колокольчика, отмечая начало основного раздела литургии.

Текст санктуса представляет тем самым составную форму из двух песен. Это сочлененные в единство два «номера» — санктус и бенедиктус с осанной. Структура текста:

- I. 1. Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
2. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
- II. 3. Osanna in excelsis.
4. Benedictus qui venit in nomine Domini.
5. Hosanna in excelsis.

Дважды в тексте возникает троичность. В I части трижды провозглашается *sanctus*, во II — «музыкальная» трехчастная форма типа *ut supra* (то есть *da capo*), как в кирие. Текстовая форма определяет и музыкальную. В санктусе всегда «сложная двухчастная» составная форма, обычно с тонкими взаимоотношениями между обеими частями. Троичность текста I части часто выражается в трехчастной репризности типа *aba* на словах «санктус» (например, в мессах II–V, XIV, XVII; с изменениями в третьем репризном возгласе — в мессах VIII, XII, XVI) либо в трехчастной форме типа *abc* (X–XI, XIII, XV) или *aab* (VII, XVIII). И здесь встречаются образцы тонкой игры музыкального смысла, выраженной через звуковую связь попевок. Например, в мессе I (на Пасху) форма типа *aa¹b* (см. нот. прим. на с. 189). Вторая попевка — вариант первой (в ее «подводе», то есть начальной части, «проросли» еще два звука). Третья — «ответ» на обе: к 1-й части добавлены оба опорных тона в обратном порядке, ко 2-й — оба опорных тона как в прямом, так и в обратном порядке. Притом третья попевка координируется с последующими словами — *Dominus Deus Sabaoth* (обычный прием), так что членение текста оказывается другим:

- I. I. Sanctus, sanctus,
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Подобный метод развития — не тематический и даже не просто попевочный. Приведенный пример свидетельствует о том, что специ-

фика такой композиционной техники состоит в возможном использовании отдельных звуков как структурных единиц и носителей музыкально-смыслового начала. Обостренное внимание к подобной «микроструктуре» типично для многих явлений музыки XX в., что позволяет (конечно, с некоторыми очевидными оговорками) проводить неожиданные параллели между художественными методами казалось бы несопоставимых стилей.

Наряду с этим — традиционная звукоизобразительность: сопоставляемые во 2-й строке текста «небо и земля» (caeli et terra) в ряде месс живописуются разницей в высоте: «небо» — выше, а «земля» — ниже. Например, в мессе I:

cae- li et ter- ra
d¹c¹ d¹ d¹e¹d¹ h h

См. также мессы III, V–VII, XI–XIII, XIV, XVI–XVII. Многочисленность этой звукописи наводит на мысль о специальном намерении неизвестных нам композиторов — авторов мелодий.

Аналогичная троичность-трехчастность обычна и во II части, где она охватывает уже целое построение (почти во всех мессах). Впрочем, не всегда это буквальное da capo, то есть точное повторение и слов, и мелодии (как, например, в мессах II–III). Иногда вводится новый инций и распев заключительного оборота интонациями начального, например, в мессе IV. Порой вносятся какие-либо аналогичные изменения. В некоторых санктусах трехчастность безрепризна (в мессах IX, XII–XIII, XVIII).

Связь между обеими крупными частями санктуса чаще всего выражается в повторности (вариантной или точной) музыки от строки 2-й к 4-й (Pleni → Benedictus). Так, часто образуется следующая форма (подробности здесь не учтены):

Мессы II–V, XII, XVI–XVII

- | | |
|-----|-----------------|
| I. | 1. aba c |
| | 2. d |
| II. | 3. e («Осанна») |
| | 4. d |
| | 5. e («Осанна») |

Поскольку строки обеих частей поются подряд без исполнительских или каких-нибудь иных цезур, мы слышим дополнительно возникающую музыкальную форму, «контрапунктирующую» исходной текстовой, где текст «Осанна...» (строки 3 и 5) оказывается повторяющимся припевом к строкам 1–2 и 4, вопреки первооснове. См. мессы II, IV, XII, XVI.

Другой тип целостной структуры санктуса в мессе XI: 1.a, 2.b, // 3.c, 4.d, 5.c.

Первые исторические свидетельства о санктусе относятся к середине IV в. В составе римской мессы санктус зафиксирован с V в. Исполнялся санктус первоначально общиной, без священника; впрочем, по свидетельству *Ordo romanus I* («Римский чин», I книга; в ней описывается богослужение при папском дворе в конце VII в.) санктус исполнялся группой священнослужителей. Позднейшие сведения вновь указывают на пение общины (вместе со священником).

О-5. Агнус (лат. *agnus dei* — агнец божий) — последняя часть ordinaria мессы. Агнец Божий — прообраз Иисуса Христа, принявшего на себя грехи мира и своей крестной смертью искупившего их (агнец — ягненок, который приносился в жертву). Литургический смысл агнуса — обращение живых в смирении и сокрушении сердечном к Тому, Кто своей жертвой на Кресте спас их, с мольбой о помиловании и даровании мира.

Текст агнуса заимствован из Евангелия от Иоанна, 1, 29. В Евангелии рассказывается, как Иоанн Креститель увидел идущего к нему Иисуса и сказал: «Вот Агнец Божий, который берет на себя грех мира». Текст состоит из трех строк, из которых первые две совершенно одинаковы, а третья отличается иным окончанием: вместо «помилуй нас» там говорится «даруй нам мир» (в реквиеме вместо этих трех окончаний стоят слова «даруй им покой»). Таким образом, структура текста — *aaa*¹.

Музыкальная форма агнуса в большинстве случаев (кроме мессы VII) не следует правилу «новый текст — новая мелодия». Чаще всего здесь форма трехчастная репризная *aba* (в мессах II, IV, VIII, X, XII–XVI), либо куплетная *aaa* (в мессах I, V–VI, XVIII; также куплетно-вариантная *aa¹a* в мессах III, IX, XVII). В мессе VII форма *aab*, в мессе XI — *abc*. Все формы примечательны индивидуальными особенностями строения, вследствие чего их типизация представляется несколько условной, однако формы в каждом случае чрезвычайно ясны.

Агнус получил распространение в римской мессе на рубеже VII–VIII вв. Возгласение «Агнец Божий», соответствующее (нынешней) первой строчке, приурочивалось к обряду преломления хлеба (конфракции) и повторялось, по-видимому, неоднократно. С IX–X вв. установилась троекратность возгласов. К XII в. закрепился нынешний текст 3-й строки.

П-5. Коммунио (или «коммуний», лат. *communio* — общность, единение [от *communis* — общий]; также приобщение, причастие) — благодарственная молитва, распевается во время причащения (*communio* можно понять и как «причащение»). Термин «коммунио» происходит от первоначального наименования *antiphona ad*

communione — «антифон к причастию». Коммунио (вместе с посткоммунио) — последние части проприя. Литургический смысл коммунио — благоговейные чувства тех, кто приступает к небесной трапезе, столу Бога, выражение радости и духовного веселья. Генетической основой коммунио послужил 9-й стих 33-го псалма, где основная мысль такова: «Вкусите, и увидите, как благ Господь!» (см. коммунио *Gustate et videte* на с. 169).

Текст коммунио большей частью заимствуется из Священного Писания (Евангелий, Псалтири). Например, в коммунио *Dicit Dominus* (LU, р. 487–488) представлен сюжет чуда с превращением воды в вино в Кане Галилейской (Ин 2, 7–11). Текст коммунио обычно небольшого объема — одна строка (*In splendoribus*, LU, р. 481; *Dicit Dominus*, р. 487–488; *Tanto tempore*, р. 1450).

Основной принцип музыкальной формы коммунио — сцепление попевок данного тона, группирующихся согласно членению текста. Преобладающий сквозной характер раскрытия лада в мелодии не исключает тонких связей и повторов на основе единства в данном ладу, то есть в связи с опеванием одних и тех же опорных тонов (см. там же).

Вопросо-ответное соотношение попевок в мелодии, приходящейся на начальные слова *gustate — videte*, выражено ракоходным движением высотной линии. Целостность формы здесь индивидуально подчеркивается ладовой эпифорой в концах крупных разделов. Начальное слово (до знака *) исполняют канторы, далее поет хор.

Первые сведения о коммунио появились в различных регионах Европы примерно в IV в. н. э.

После коммунио следует *п о с т к о м м у н и о*, закругляющая мессу выражением благодарности за свершившееся причащение и испрошением чистого сердца любви Бога.

В знак окончания мессы поется

О-б. *Ite, missa est. Deo gratias* — «Идите, отпущено (или: „Идите, вас отпускаем“). Благодарение Богу». Обе строки распеваются на одну мелодию (тип формы: *aa*). В некоторые дни (например, в дни поста) вместо *Ite missa est* исполняется *Benedicamus Domino* — «Благословим Господа» на ту же или сходную мелодию. (Есть сведения, что фраза *Ite, missa est* произносилась перед началом Евхаристии и была обращена к оглашенным и кающимся, которым тем самым запрещалось присутствовать при этом главном таинстве.)

Не будет преувеличением считать, что древняя монодическая месса, концепционный исток всех последующих ее видов, неожиданно обнаруживает пожалуй б ó л ь ш у ю а к т у а л ь н о с т ь для нашего времени. Проблемы модально-ладового (а не тонального) мышления, «вечной» тексто-музыкальной (а не автономно-музыкальной тональной) формы, музыки как действия (а не как автономно-музыкального,

концертного произведения), формования, начинающегося от свободно-метрических единиц (а не от пирамиды метрической экстраполяции), наконец, проблемы музыкального содержания, не низведенного до пустяков приятных переживаний очередного «лирического героя», но возвышающегося до суровой значимости великих мировых истин и эпохальных переходов человечества в поступательном движении его духовной жизни на более высокую ступень,— все это для нас сегодня в большей мере является темой искусства, чем многое в идейно-художественном наследии прошлого века. Мы можем отнести к музыке мессы слова великого русского мыслителя, сказанные им о русском православном пении: «Не только „изящная литература“, но и все искусство, с Бетховенами и Вагнерами, есть ничто перед старознаменным догматиком „Всемирную славу“ или преображенским тропарем и кондаком»²¹.

²¹ Лосев А. Ф. Диалектика мифа // Из ранних произведений.— М., 1990.— С. 489.

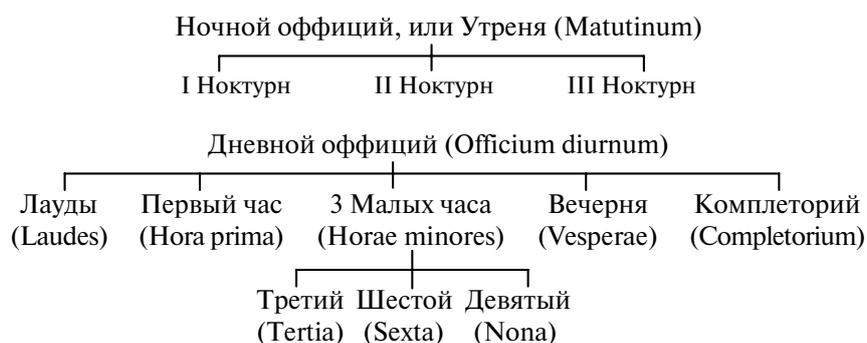
Юлия МОСКВА

ОФФИЦИЙ

Понятие оффиция. Общая структура

Оффиций (officium — «служба», «служение», также Officium Divinum — «Божественная служба», «богослужение», Opus Dei — «Божественное действие», Horae — «Часы» и Preces Horarum — «Молитвы Часов») — общее название служб Часов в западной латинской Церкви. Оффиций имеет древние истоки, связанные с синагогальной практикой (чтение Библии и проповедь), однако окончательно сложился только к IX в.

Службы оффиция делятся на две основные группы: оффиций ночной (officium nocturnum), или Утренняя (Matutinum), и дневной (officium diurnum). Ночной оффиций состоит из трех ночных Часов (Ноктурнов), дневной — из Лауд, Первого часа, Малых дневных часов (Третьего, Шестого и Девятого), Вечерни и Комплетория¹:



¹ Salmon P. Das Stundengebet // Handbuch der Liturgiewissenschaft: In 2 B.-den. Bd. 2 / Hrsg. v. A.-G. Martimort. Übertragung aus dem französischen v. M. Prager OSB.— Tournai (Belg.), 1961.— Abschnitt 3.— S. 326–422; Irtenkauf W. Officium // Die Musik in Geschichte und Gegenwart / Hrsg. v. F. Blume. Bd. 9.— Kassel; Basel; Paris; New York, 1961.— Sp. 1907–1910 (в дальнейшем — MGG); Steiner R. Divine Office // The New Grove. Dictionary of Music and Musicians / Ed. by St. Sadie. Vol. 5.— London, 1980.— P. 508–509 (в дальнейшем — NG); Breviarium Romanum.— Roma, 1568; Dobszay L. Offizium // Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Sachteil. Bd. 7. — Kassel; Basel; London; New York; Prag; Stuttgart; Weimar, 1997. — Sp. 593–609.

(Малые дневные часы организованы сходным образом, подобно трем Ноктурнам.)

При описании служб оффиция мы сразу же сталкиваемся с трудностями терминологического характера, а именно: с проблемой перевода на русский язык латинских названий служб. На первый взгляд структура католического оффиция совпадает со структурой православной службы Часов — Всенощной, Утреней, Вечерней, Третьим, Шестым и Девятым часами, Повечерием. Действительно, эти службы в чем-то сходны, но еще больше отличаются друг от друга. Так, например, *Matutinum*, строго говоря, следует переводить как «утреня», но с православной Утреней он не совпадает. *Laudes* следует переводить как «хвалитны», но в православии хвалитны — это жанр песнопений (хвалитные псалмы и стихиры «на хвалитех»), а самой службы, аналогичной *Laudes* по порядку чинопоследования, в православной Церкви вообще нет. Повечерие — лишь некоторый аналог *Completorium* (последней службы дневного цикла). Больше всего сходства обнаруживается между *Vesperae* и Вечерней. Поэтому мы позволили себе в некоторых случаях сохранить латинские названия в русской транскрипции, в других же (например, *Vesperae* — Вечерня) даем русские эквиваленты. Для окончательного решения этой терминологической проблемы требуются дальнейшие коллективные изыскания в области сравнительной литургики (мы вполне допускаем, что в будущем сложится иная традиция употребления этих терминов в русском языке).

Тексты служб оффиция, как и тексты мессы, делятся на неизменные (повторяющиеся изо дня в день) и изменяющиеся (связанные по содержанию с определенным будним или праздничным днем). В мессе неизменные тексты составляют ординарий, изменяемые — проприй. К оффицию эти термины применимы лишь с оговорками, поскольку то небольшое число песнопений, которое бы могло составить ординарий, образует текстово-музыкальное единство. Так, молитва *Pater noster*, воззвание *Dominus vobiscum*, кантики и т. д. речитируются по определенным постоянным формулам, а антифоны Девы Марии и гимн *Te Deum laudamus* связаны с конкретными мелодиями (хотя существуют более или менее распетые варианты их исполнения, в зависимости от ранга праздника: *tonus solemnis* на высокие праздники и *tonus simplex* в другие дни). На конкретный состав текстов и песнопений оффиция влияет его место в недельном богослужбном круге (с воскресеньем — днем Господа — и субботой — днем памяти Девы Марии) и в двух годовых: подвижном (Темпорале) и неподвижном (Санкторале). Исключения составляют Первый час и Комплеторий, во время которых звучат самые общие молитвы к Богу, поэтому определенный праздник влияния на них не оказывает.

Жанровая система оффиция²

Смысловым центром служб оффиция являются чтения и псалмы. Все остальные моменты служб — их подготовка, толкование, послесловие, эмоциональная реакция.

Рассмотрим основные жанры, входящие в оффиций, исходя из следующих критериев: функция жанра в службе, источник и структура текста, соотношение музыки и слова (силлабика, невматика, мелизматика), музыкальная форма.

Молитвы

Среди молитв оффиция различают *oratio*, *preces* и *suffragia*.

Oratio — основная молитва дня праздника, одна и та же в каждом Часе оффиция (она повторяется и в мессе в качестве первой молитвы).

Preces — молитвы в характере просьбы. Их аналог в православной службе — сугубая ектеня. До II Ватиканского Собора (1962–1965) *preces* входили в ночной оффиций, Первый час и Вечерню (после II Ватиканского Собора — только в ночной оффиций и Вечерню).

Suffragia — обращения к святым с просьбой о заступничестве перед Богом.

Молитвы распевались по специальным формулам (состоящим из речитации с простейшими мелодическими оборотами для начала и окончания) — «тонам молитв», которые, наряду с тонами чтений, относятся, с музыкальной точки зрения, к простейшим структурам, стоящим между речью и музыкой.

Чтения

К ним относятся лекции (*lectio*, множ. число *lectiones*) — обширные чтения в ночном оффиции — и капитулы (*capitulum*, множ. число *capitula*) — краткие чтения дневных Часов. Чтения исполняются по музыкальным формулам специальных тонов чтений. Главным условием выразительного чтения являлось четкое и ясное выделение цезур текста остановками и интонацией голоса. Отсюда два важнейших элемента литургического речитатива: более или менее гибкий тон речитации (*tenor*, *tuba*) и формулы окончания (*terminatio*).

² Stäblein B. *Lektionston* // MGG. Bd. 8. — Kassel; Basel; Paris; New York, 1960. — Sp. 595–596; Stäblein B. *Psalm* // MGG. Bd. 10. — Kassel; Basel; Paris; New York, 1962. — Sp. 1668–1690; Stäblein B. *Antiphon* // MGG. Bd. 1. — Kassel; Basel; Paris; New York, 1949. — Sp. 523–545; Hucke H. *Responsorium* // MGG. Bd. 11. — Kassel; Basel; Paris; New York, 1963. — Sp. 314–325; Stäblein B. *Hymnus. B. Der lateinische Hymnus* // MGG. Bd. 6. — Kassel; Basel; Paris; New York, 1957. — Sp. 994–1018.

Псалмодия

Подобно молитвам и чтениям, псалмы исполняются по специальным формулам, называемым восемью псалмовыми тонами и девятым — *tonus peregrinus* (чужеродным тоном). Каждый псалмовый тон имеет свой инициий (*initio*) — начальную попевку, приходящуюся на 2–3 слога, тенор (*tenor, tuba*) — тон речитации (в 4-м тоне и в *tonus peregrinus* по два тенора: *a* и *f* в 4-м тоне, *a* и *g* в *tonus peregrinus*), медиацию (*mediatio*) — серединную каденцию, всегда тоничную, то есть согласованную с акцентами слов, вводимую либо с приготовлением, либо без него, и несколько терминаций (*terminationes*), или дифференций (*differentiae*), — заключительных каденций. Основная функция дифференции — осуществление плавного перехода от окончания псалма к началу последующего антифона, поэтому выбор той или иной дифференции зависит от начальных звуков мелодии антифона. Финальная каденция начинается на третьем-четвертом слоге от конца псалмового стиха (о стихе см. ниже), за исключением 4-го модуса (на пятом слоге).

Структурные особенности псалмодии связаны со структурой текстов псалмов — стихотворных (а не прозаических, как в чтениях), делящихся на стихи, или версы (*versus*), каждый из которых состоит из двух полустиший (иногда трех).

Верс составляет смысловое и синтаксическое единство. В конце стиха находится глубокая цезура — понижение интонации голоса и остановка (*terminatio*). Полустишия разделяет менее глубокая цезура — это полуостановка (формула *mediatio*).

Различаются три вида псалмодии — простая, псалмодия кантиков и торжественная псалмодия.

Простая псалмодия — это исполнение собственно псалмов. Она характеризуется введением инициия только в начале первого верса и, при кратком тексте, возможным опущением медиации.

Кантик (*canticum* — песнь, множ. число — *cantica*) — песнопение с лирическим духовным текстом из Ветхого или Нового Завета, как прозаического, так и приближающегося к рифмованной прозе. Три знаменитых новозаветных кантика — кантик Захарии на Рождество Иоанна Крестителя *Benedictus Dominus Deus Israel* («Благословен Господь Бог Израилев»), кантик Марии в момент Благовещения *Magnificat anima mea Dominum* («Величит душа моя Господа») и кантик Симеона *Nunc dimittis* («Ныне отпускаеши») — звучат в кульминационные моменты Лауд, Вечерни и Комплетория. В отличие от простой псалмодии, в кантиках инициий обязателен для начала каждого верса (медиаций также может и не быть).

Торжественная псалмодия встречается в интроитах мессы и доксологии (славословии) *Gloria Patri*. Этот наиболее распетый тип псалмо-

дии характеризуется введением инициал в начале обоих полустиший каждого верса и обязательными медиациями в середине.

Псалмодия может быть сольной, антифонной и респонсорной.

Сольная псалмодия — *psalmus directaneus*, или *psalmus in directum*, — звучит у кантора. В антифонной псалмодии псалмовые стихи исполняются попеременно двумя хорами. Респонсорная псалмодия — это исполнение псалмовых стихов солистом в чередовании с хоровым рефреном. Сольная псалмодия реализуется в жанре трактуса (в мессе), антифонная — в антифоне, респонсорная — в респонсории.

Антифон

Антифон (*antiphona*) — основной жанр, входящий во все службы и составляющий фундамент дневного оффиция. Антифон — это песнопение в силлабическом или невматическом складе³ на тексты из Священного Писания (в особенности из Псалтири), Мартирологиев, Житий святых, трудов Отцов Церкви и церковных документов, которое исполняется вместе с псалмами: перед псалмом и после каждого псалмового верса (в древности) либо до и после всего псалма. В качестве последнего верса обычно следует малая доксология (славословие) *Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen* («Слава Отцу и сыну и Святому Духу, как было в начале, и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь»), также исполняющаяся по формулам псалмовых тонов. Антифон звучит у всего хора, псалом же исполняется антифонно (в чередовании двух хоров). Таким образом, форма антифона:

an.— v.₁— an.— v.₂— ... an.— v._n— an.— Gloria Patri — an.

или:

an.— ps. + Gloria Patri — an. (an.— антифон, v.— верс.)

Антифоны, поющиеся по обычным дням, как правило, небольшие. Они складываются из четырех-пяти слов, их мелодии силлабичны, амбитус не превышает терции.

Отдельную группу составляют так называемые большие антифоны (*antiphonae maiores*). Они исполняются на *Magnificat* в период Адвента на одну-единственную мелодию 2-го модуса с различными текстами, начинающимися с восклицания «О» (отсюда их другое название «О-антифоны»). Большие антифоны невматичны; их амбитус, как правило, охватывает квинту, но иногда достигает и октавы. Источник текстов — Ветхий Завет, а именно пророчества пришествия Мессии.

³ Силлабический склад характеризуется таким соотношением мелодии и текста, когда на один слог текста приходится один звук мелодии; в напевах невматического склада один слог распевается на два-три звука, мелизматического — на большее число звуков.

В эпоху Средневековья выделилась также группа антифонов Девы Марии на тексты из «Песни песней». Они звучали в конце последней службы дневного оффиция — Комплетория, и поэтому их называли еще конечными антифонами. Четыре антифона Девы Марии исполнялись в соответствии с четырьмя временами церковного года: *Alma Redemptoris Mater* — от Адвента до окончания Рождественского периода, праздника Очищения Пресвятой Девы (*Purificatio V.M.V.*, 2 февраля) включительно; *Ave Regina caelorum* — от праздника Очищения (исключительно) до Великого Четверга; *Regina caeli* — от Пасхи до Троицы; *Salve Regina* — от Троицы до Адвента. В отличие от других антифонов они утратили свой псалом и выделяются большей распетостью.

Особой разновидностью антифона является инвитаорий (*invitatorium, vitatorium*), или инвитаорный антифон, открывающий Утреню. Инвитаорий исполняется только с 95(94)-м псалмом, начинающимся с торжественного воззвания *Venite! Exsultemus Domino!* — «Идите! Возрадуемся Господу!» (аналог в православной службе — начало Всенощной «Придите, поклонимся»). Инвитаорные антифоны текстово связаны с псалмом, начинаясь часто со слов *venite* («придите»), *adoremus* («поклонимся»), *iubilemus* («возликуем») как бы в дополнение к главной мысли псалма. Инвитаорий и инвитаорный псалом имеют строго неизменный порядок: инвитаорный псалом никогда не подвергается сокращению, и после каждого из шести версов, включая и доксологию, повторяется инвитаорный антифон, причем через раз только вторая его часть. Приведем схему инвитаория и инвитаорного псалма, где $an_{(1+2)}$ — антифон, an_2 — его вторая часть, v_1, v_2, \dots — псалмовые стихи:

$$an_{1+2} - v_1 - an_{1+2} - v_2 - an_2 - v_3 - an_{1+2} - v_4 - an_2 - v_5 - an_{1+2} - v_6 - an_2 - an_{1+2}$$

Благодаря обычаю исполнения антифона то целиком, то его второй части, мелодии инвитаориев в большинстве случаев двухчастны. В инвитаорном псалме не выдерживается четко система октоиха, из-за чего его формулы не записывались в тонариях.

Выделяется также группа процессиональных антифонов, исполнявшихся во время торжественных шествий (процессий). Зачастую версы процессиональных антифонов не распеваются в виде псалмодии, а обладают индивидуальными напевами.

Респонсорий

Респонсорий — литургическое хоровое песнопение, исполняющееся в чередовании с одним или — значительно реже — с несколькими сольными версами, причем не обязательно псалмовыми.

Респонсорий оффиция имеет две разновидности: протяженный респонсорий (*responsorium prolixum*) Утрени и, в Средневековье, Ве-

черни, и краткий респонсорий (*responsorium breve*, или *responsiunculum*) Малых часов (в приходских церквях) или Лауд и Вечерни (в монастырях). Как правило, респонсории исполняются после чтений: протяженные — после лекций, краткие — после капитулов. Как и в антифонах, в респонсориях в качестве последнего верса служит доксология.

Тексты респонсориюв заимствованы из псалмов, различных ветхозаветных Книг и небиблейских текстов — из Житий святых, средневековых трудов Отцов Церкви.

В отличие от антифонной псалмодии версы протяженных респонсориюв не распеваются по псалмовым формулам, а имеют более самостоятельные мелизматические мелодии и в этом отношении близки версам респонсориюв мессы.

Структура краткого респонсория:

R	R	v.	R-da	Gloria Patri	R
кантор	хор	кантор	хор	кантор	хор

(R — респонсорий, R-da — репетенда /*repetenda*/, вторая половина респонсория, v. — верс)

или:

R	R	v.	R	Gloria Patri	R
кантор	хор	кантор	хор	кантор	хор

Протяженный респонсорий имел к IX в. следующую структуру (по свидетельству Амалария Мецкого):

R	R	v.	R	Gloria Patri	R-da	R	R
кантор	хор	кантор	хор	кантор	хор	кантор	хор

В более поздних источниках:

R	v.	R-da	Gloria Patri	R-da
хор	кантор	хор	кантор	хор

В *Liber usualis* два варианта:

1)	R	v.	R-da	R	
	хор	кантор	хор	хор	
2)	R	v.	R-da	Gloria Patri	R
	хор	кантор	хор	кантор	хор

Мелодии кратких респонсориюв состоят из небольших построений в силлабическом складе, мелодии протяженных респонсориюв богато украшены мелизматикой.

Гимн

Гимнами называются строфические песнопения в куплетной форме со строго метризованным текстом и силлабической или невматической мелодикой. Гимн следовал в ночном оффиции после инвитагория; исполнялся в начале Малых часов; в Лаудах и Вечерне — перед

торжественным пением кантика; в Комплетории — между тремя псалмами и заключением.

Для текстов гимнов характерны изострофика (то есть одинаковое построение всех строк) и изосиллабика (строго определенное число слогов в отдельном стихе строфы). Рифма отсутствует.

Наиболее известные позднеантичные гимнографы — Амвросий Медиоланский, Пруденций, Седулий, Фортунат. В их творчестве использованы все важнейшие виды метроритмических схем.

Структура отдельных служб официция

1. Ночной официий, или Утренняя (Matutinum) ⁴

Ночной официий, открывающий цикл службы Часов, впервые был введен при Тертуллиане (II–III вв.), описан св. Бенедиктом (VI в.). С VIII в. он повсеместно входит в суточный круг и отправляется либо вечером, либо утром следующего дня. В наше время Утреню служат ночью лишь в некоторых монастырях по праздникам, а в приходских церквях только на Рождество.

Строение Утрени следующее: вступительную часть образуют молитвы Pater noster и Ave Maria⁵, Апостольский Символ веры⁶, читаемые сокровенно (то есть тихо); вступительный возглас Domine, labia mea aperies... Deus, in adiutorium meum intende⁷... Gloria Patri... Amen. Alleluia⁸; инвитаорий с 94(95)-м псалмом; гимн, чей текст заимствован из ночной молитвы.

Основу Утрени составляют Ноктурны — три на праздники двойного (duplex) и полудвойного (semiduplex) рангов и один на простые праздники (simplex). Каждый из Ноктурнов складывается из псалмов и чтений, окруженных антифонами и респонсориями. Выбор псалмов и их количество были в разное время и в разных регионах неодинаковыми. Унифицированный на Тридентском Соборе римский ночной официий содержит три Ноктурна по три псалма в каждом (на Пасху — только один Ноктурн с тремя псалмами). Псалмы сопровождаются антифонами, в то время как чтения, следующие за ними (также по три в каждом Ноктурне), — респонсориями. Псалмы с антифонами отделяются от последующих чтений кратким версикулом (то есть небольшим версом) и сокровенно читаемой молитвой Pater noster.

⁴ Breviarium Romanum.— Ratisbonae, 1928; Stäblein B. Matutin // MGG. Bd. 8.— Kassel; Basel; Paris; New York, 1960.— Sp. 1823–1824; Steiner R. Matins // NG. Vol. 19.— London, 1980.— P. 825.

⁵ Молитвы Pater noster и Ave Maria читались вполголоса перед всеми Часами, кроме Комплетории.

⁶ Апостольский Символ веры читался (вполголоса) также в начале Первого часа.

⁷ Возглас Deus, in adiutorium meum intende содержался в начале каждого Часа.

⁸ В период от Семидесятицы до Пасхи заключительная Alleluia заменялась словесной формулой Laus Tibi, Domine, Rex aeternae gloriae.

Среди различных молитв, предваряющих чтения, распевалось испрошение благословения *Iube, domne, benedicere* — «Повели, владыко, благословить». Особое благословение испрашивалось перед началом каждого чтения.

Количество и вид чтений, в отличие от псалмов, было стабильным: три чтения для каждого Ноктурна в римском обиходе и четыре в бенедиктинском. Тексты заимствованы из Ветхого Завета, Житий святых и, наконец, из Нового Завета (именно в этой последовательности для трех Ноктурнов). Как уже говорилось, за каждым чтением следует респонсорий. Некоторые чтения, особенно в дни главных праздников, тропировались; кроме того, для них использовались музыкальные формулы, выходящие за рамки простых тонов чтений и представляющие собой более или менее развитые мелодии.

Завершает Утреню гимн *Te Deum laudamus* («Тебя, Бога, хвалим»). После Тридентского Собора этот гимн стал заменять девятый респонсорий воскресных и праздничных дней.

Схема 1

Утреня (ночной оффиций)	
Вступительный раздел	Pater noster Ave Maria Credo Apostolorum } <i>вполголоса</i> Вступительный возглас <i>Domine, labia mea aperies... Domine, in adiutorium...</i> <i>Gloria Patri... Amen. Alleluia.</i> Инвитаорий с 94(95)-м псалмом Гимн
I Ноктурн	3 псалма со своими 3 антифонами Версикул Pater noster <i>вполголоса</i> Молитва I Ноктурна ⁹ Испрошение благословения <i>Iube, domne, benedicere</i> Благословение перед началом 1-го чтения ¹⁰ 3 чтения с 3 респонсориями
II Ноктурн	- / -
III Ноктурн	- / -
Заключительный раздел	Гимн <i>Te Deum laudamus</i> Заключительная молитва

⁹ Каждый Ноктурн содержит свою особую молитву перед началом чтений.

¹⁰ Специальное благословение произносится перед каждым чтением.

2. Лауды (Laudes — Хваления)¹¹

Лауды — Час, начинающий Дневной оффиций. Среди восьми молитвенных Часов римского оффиция Лауды и Вечерня соответствовали друг другу как по времени, так и по строению. Лауды служили с наступлением утренней зари, отчего они назывались ранее также *Laudes matutinales* (или, сокращенно, *Matutinae*, *Matutini*, *Matutinorum solemnitatis*, иначе — *Officium matutinale* [не путать с Утреней, называемой также *Matutinum*]), а Вечерня отправлялась с исчезновением дневного света. Однако, по мнению большинства литургиков, первоначально они не были самостоятельны, а «стягивались» к ночной службе: Вечерня как приглашение к ней, Лауды как ее окончание.

Вечерня и Лауды расположены между торжественной ночной службой и сжатыми Малыми дневными часами (к которым по характеру близок Комплеторий). Оба они издавна относились к тем молитвенным Часам, в которых участвовала преимущественно вся община.

Строение Лауд следующее: вслед за сокровенным чтением молитв *Pater noster* и *Ave Maria* и вступительным возгласом *Deus, in adiutorium... Gloria Patri... Alleluia* (или *Laus Tibi, Domine...*) следует ядро службы — три псалма со своими тремя антифонами, ветхозаветный кантик с антифоном и один псалом с антифоном. При этом берутся разные псалмы, но среди них обязательно исполняется 63(62)-й «утренний» псалом *Deus, Deus meus, a Te de luce vigilo* («Боже, Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я»)¹². Выбор псалмовых тонов, мелодических формул для всех пяти (семи) псалмов определяется ладом обрамляющего их антифона. За псалмами следует капитул (часто во время церковного года встречается фрагмент из Послания к Римлянам от слов *...nox praecessit, dies autem arripinquavit* — «...ночь прошла, день же приблизился» [Рим 13, 12–13]). Прежде обязательный после каждого чтения краткий респонсорий в конце концов исчез из оффиция приходских церквей, в то время как сохранился в монастырском. Затем следует пение гимна, в тексте которого упоминается о появлении света, рассеивающего мрак и согревающего. После переходного версикула звучит кульминация Лауд — кантик Захарии *Benedictus Dominus Deus Israel* (хвалебное песнопение на рождение Иоанна Крестителя). За кантиком следуют версикул *Dominus vobiscum* и заключительная молитва, предваряемая воззванием *Oremus*.

¹¹ *Breviarium Romanum*; Stäblein B. *Laudes* // *MGG*. Bd. 8. — Kassel, 1960. — Sp. 548–549.

Не следует смешивать с *laus* — синонимом слова «мелодия», обозначением средневековых мелодий, главным образом ординария; с *laus* как песнопением мессы галликанской литургии; с *laudes* (позже *lauda*), песнопением в мозарабской литургии; наконец, с *laudes regiae* — литаниями.

¹² Перевод дан по Синодальному изданию Библии.

Схема 2

Лауды	
Pater noster] <i>вполголоса</i>
Ave Maria	
Вступительный возглас	
3 псалма со своими 3 антифонами	
Ветхозаветный кантик с антифоном	
1 псалом с антифоном	
Испрошение благословения и благословение	
Капитул с кратким респонсорием	
Гимн	
Версикул	
Кантик Benedictus Dominus Deus Israel с антифоном	
Версикул Dominus vobiscum	
Заключительная молитва	

3. Малые часы (Horae minores)

Еще в период раннего христианства существовал обычай делить сутки на восемь частей или часов, среди которых были установлены и так называемые Малые часы (Horae minores) — Первый (Hora prima), Третий (Hora tertia), Шестой (Hora sexta) и Девятый (Hora nona). Со временем они несколько утратили свою значимость в приходских церквях и остались обязательными для духовных лиц и, в первую очередь, в монастырях.

Строение Малых часов, за исключением Первого, идентично: после молитв (Pater noster и Ave Maria), молитвенного возгласа Deus, in adiutorium... и гимна следовала центральная часть — три псалма, перемежаемые одним общим антифоном. Затем, после капитула, исполнялся краткий респонсорий. И в заключение Часа читалась молитва дня¹³.

Структура Первого часа отличалась чтением Апостольского Символа веры после богородичной молитвы, Символа веры Афанасия Великого почти во все воскресные дни перед капитулом и, после молитвы дня, добавлением чтения из Мартирология, отпусковых молитв и другого чтения.

Схема 3

Первый час	
Pater noster] <i>вполголоса</i>
Ave Maria	
Credo Apostolorum	

¹³ Breviarium Romanum; Ursprung O. Die katholische Kirchenmusik.— Potsdam, 1931.

Вступительный возглас Deus, in adiutorium
Гимн
3 псалма с одним антифоном
Символ веры Афанасия Великого — <i>если предусмотрен</i>
Испрошение благословения
Капитул с кратким респонсорием
Прошения воскресные (preces dominicales) <i>или</i> прошения будних дней (preces feriales) — <i>если предусмотрены</i>
Dominus vobiscum
Молитва дня
Dominus vobiscum
Benedicamus Domino
Чтение из Мартирология
Pretiosa in conspectu Domini
Отпускная молитва Sancta Maria et omnes sancti
Deus, in adiutorium <i>3 раза</i>
Gloria Patri
Kyrie eleison
Pater noster <i>вполголоса</i>
Молитва дня
Испрошение благословения
Благословение Dies et actus nostros
Краткое чтение (lectio brevis)
Версикул Adiutorium nostrum
Версикул Benedicite
Благословение Dominus nos benedicat
Pater noster <i>вполголоса</i>

Схема 4

Третий, Шестой, Девятый часы	
Pater noster] <i>вполголоса</i>
Ave Maria	
Вступительный возглас Deus, in adiutorium	
Гимн	
3 псалма с одним антифоном	
Испрошение благословения и благословение	
Капитул с кратким респонсорием	
Версикул	
Dominus vobiscum	
Молитва дня	
Dominus vobiscum	
Benedicamus Domino	
Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.	
Amen.	
Pater noster	<i>вполголоса</i>

4. Вечерня (Vesperae)¹⁴

Другие названия: *vespertinae preces*, *sacrificium vespertinum*, *agenda-gratia-*, *solemnitas-*, *synaxis vespertinum*, *duodecima*, *lucernarium*.

Этот вечерний Час сформировался из раннехристианского обычая в конце каждого дня исполнять хвалебные песнопения Господу. В свою очередь, сам раннехристианский обычай произошел от древне-иудейского трехкратного ежедневного чтения молитвы. Нужно при-нять во внимание и очень раннее использование в Вечерне псалма. Позднее количество псалмов колеблется между четырьмя и восем-надцатью в различных регионах, церковных и монастырских общинах.

Можно указать на существенную разницу между функцией Вечерни в суточном богослужбном круге в западноевропейской и восточной Церквах. На Востоке Вечерний час примыкал к Утрени и поэтому отно-сился к следующему дню. То же было и в галликанской Церкви, что нашло отражение в практике римской I Вечерни великих праздников. В Риме же Вечерня являлась заключительным Часом дня. Торжественные римские Вечерни с процессиями, происходящие на Пасхальной неделе, Амаларий Мецкий назвал *gloriosum officium*; впоследствии в поле зре-ния Отцов Церкви вошли и обычные, неторжественные Вечерни.

Структура Вечерни аналогична структуре Лауд.

Ядро Вечерни образуют пять (раньше также и шесть) псалмов, ко-торые, начиная с воскресенья, включались в недельный ряд псалмов. (За неделю необходимо было прочитать от 110(109)-го до 147(147)-го, за исключением 118(117)-го, 119(118)-го, 134(133)-го и 143(142)-го, уже вошедших в другие Часы.) Воскресная группа псалмов 110(109)–114(113) по великим праздникам была единственной¹⁵.

После молитв *Pater noster* и *Ave Maria* и краткого приглашения к службе *Deus, in adiutorium...* исполнялись псалмы, обрамленные своими пятью антифонами. В некоторые дни антифоны Вечерни, а также капитулы и гимн заимствовались из Лауд, но, как правило, этого не происходило. Антифоны уточняли содержание псалмов. В соответствии с модусом антифонов псалмы распевались на одну из восьми (или девяти, учитывая *tonus peregrinus*) формул простой псал-модии официция. Позднее к псалмам было добавлено краткое чтение, или капитул. В некоторых церквах, в соответствии с монастырским обрядом, после капитула исполнялся респонсорий протяженный, а не краткий, как обычно после капитулов; в Средневековье этот обычай

¹⁴ Baroffio G. *Vesper. A. Die einstimmige Vesper* // MGG. Bd. 13.— Kassel, 1966.— Sp. 1558–1561; Steiner R. *Vespers* // NG. Vol. 19.— London, 1980.— P. 685–686; Ursprung O. *Die katholische Kirchenmusik*; Marx-Weber M. *Vesper* // *Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Sachteil.* Bd. 9. — Kassel; Basel; London; New York; Prag; Stuttgart; Weimar, 1997. — Sp. 1464–1472.

¹⁵ Pascher J. *Die Methode der Psalmenauswahl im römischen Stundengebet* // Bayerische Akademie der Wissenschaften. H. 3.— München, 1967.

стал повсеместным; в более позднее время протяженный респонсорий исчез из Вечерни. В течение XII в. стало общепринятым пение после капитула гимна. Гимны Вечерни на каждый день недели, за исключением субботнего гимна *Iam sol recedit igneus*, были сочинены предположительно Григорием Великим. Весьма вероятно, что первоначально это были не несколько самостоятельных гимнов, а один протяженный гимн, восхваляющий каждый день сотворения мира, начиная с воскресенья — сотворения света (*Lucis creator optime*) и завершая пятницей — сотворением человека (*Homini superne conditor*). Переходом к *Magnificat* служил версикул, заимствованный во все дни, за исключением субботы, из 141(140)-го псалма: *Dirigatur, Domine — Sicut incensum*. Кульминация Вечерни приходится на *Magnificat*, ранее исполнявшийся утром и только св. Бенедиктом отнесенный к Вечерне. После *Magnificat* звучит молитва дня (*oratio*), которой иногда предшествуют просительные молитвы (*preces*). Завершался этот Час словесной формулой *Benedicamus Domino...* за которой следовало краткое воспоминание об усопших.

Схема 5

Вечерня	
Pater noster] <i>вполголоса</i>
Ave Maria	
Вступительный возглас <i>Deus, in adiutorium</i>	
5 псалмов со своими 5 антифонами	
Капитул	
Протяженный респонсорий	
Гимн	
Версикул	
Кантик <i>Magnificat</i> с антифоном	
Прошения — <i>если предусмотрены</i>	
<i>Dominus vobiscum</i>	
Молитва дня	
<i>Dominus vobiscum</i>	
<i>Benedicamus Domino</i>	
<i>Fidelium animae</i>	

5. Комплеторий (*Completorium*)¹⁶

Комплеторий — последний из канонических Часов, вечернее завершение дневного молитвенного цикла. Существовая на Востоке, по достоверным сведениям, уже в IV в., на Западе он был впервые назван

¹⁶ Stäblein B. *Completorium* // MGG. Bd. 2.— Kassel, 1952.— Sp. 1598–1599; Steiner R. *Compline* // NG. Vol. 4.— London, 1980.— P. 598–599.

и описан св. Бенедиктом (начало VI в.). Структура Комплетория в описании св. Бенедикта: три псалма без антифона (*psalmi directanei*), гимн (*hymnus eiusdem horae*, так как предназначен только для этого Часа) *Christe, precamur adnue, Christe, qui lux es et dies* или *Te lucis ante terminum*, капитул и *Kyrie eleison* с заключительным благословением (*Regula*, cap. XVII). Этой более простой монастырской форме противостояла более развитая римская. Ее структура с конца Средневековья: три псалма в чередовании с антифоном, гимн (*Te lucis ante terminum*), капитул с кратким респонсорием (*In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum* и т. п.), версикул, четвертый псалом или кантик Симеона *Nunc dimittis* с антифоном (*Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos, dormientes, ut vigilemus cum Christo et requiescamus in pace*), *Kyrie eleison* и, наконец, сообразно с церковным годом, один из четырех — конечных — марианских антифонов (без псалма). Особенно распетым Комплеторием обладал праздник Обрезания Господа (1 января). Среди всех молитвенных Часов римского ритуала Комплеторий в наибольшей степени обращен к благочестию молящихся.

Схема 6

Комплеторий	
Вступительный возглас <i>Iube, domne, benedicere</i>	
Испрошение благословения <i>Noctem quietam</i> и благословение	
Краткое чтение (<i>lectio brevis</i>)	
Версикул	
<i>Pater noster</i>	<i>воплоголоса</i>
<i>Confiteor Deo omnipotenti</i>	
<i>Misereatur vestri omnipotens Deus</i>	
<i>Indulgentiam, absolutionem</i>	
<i>Converte nos, Deus</i>	
<i>Deus, in adiutorium</i>	
3 псалма с одним антифоном	
Гимн	
Капитул с кратким респонсорием	
Версикул	
Кантик <i>Nunc dimittis</i> с антифоном	
<i>Kyrie eleison (preces)</i>	
<i>Dominus vobiscum</i>	
Молитва дня	
Благословение <i>Benedicat et custodiat nos</i>	
Антифон Девы Марии	
Версикул	
<i>Dominum auxilium</i>	
<i>Pater noster</i>	<i>воплоголоса</i>
<i>Ave Maria</i>	
<i>Credo Apostolorum</i>	

Формирование оффиция. Региональные традиции

Истоки оффиция тесно связаны с иудейским богослужением (чтение Библии и проповедь). Исторически раньше сформировалось всенощное бдение, разделенное во II в. на Вечерню, ночной оффиций и конец ночи до Первого дневного Часа¹⁷. Индивидуальная молитва предполагалась, в соответствии с иудейским обычаем, в Часы, обозначаемые в более позднее время как Третий, Шестой и Девятый.

На дальнейшее оформление оффиция повлиял расцвет монашества в IV–VI вв.; ему обязаны своим возникновением Лауды, Первый час и Комплеторий (последнюю службу ввел Бенедикт Нурсийский). Уже в ранний период в оффиций входили чтения и респонсории, а также речитация псалмов. Амвросий Медиоланский (IV в.) «перенес» с Востока и ввел в миланский оффиций антифонную псалмодию и гимны (и сам был автором множества сохранившихся до наших дней гимнов). В начале V в. в Риме уже были известны все Часы, кроме Первого и Комплетория, в Галлии же в кратком виде служили и эти части оффиция.

После унификации оффиция Григорием VII его римская форма стала основной, и только епархии Толедо и Милана получили разрешение отправлять службы мозарабского (испанского) и амвросианского (миланского) оффициев, что сохранилось до II Ватиканского Собора. Будучи историческими предшественниками франкского оффиция, они имеют то же чинопоследование и сходную внутреннюю структуру Часов.

Монастырский и приходской оффиций

Все церковные службы существовали в двух главных вариантах, в зависимости от того, отправлялись они в приходской церкви или в монастыре. Монастырский и приходской ритуалы различаются по числу и составу песнопений, входящих в ночной оффиций, Лауды, Малые часы и Вечерню. Приходской оффиций (исполняется обычно священнослужителями, канониками и братьями францисканского и доминиканского монашеских орденов) включает девять антифонов и девять респонсоров по три для каждого Ноктурна, а также краткий респонорий для Малых часов и пять псалмов для Вечерни. В монастырский оффиций (был установлен в монастырях бенедиктинцев, цистерцианцев и картезианцев) входят, как и в приходской, три Ноктурна, но в двух первых содержалось по шесть псалмов и по четыре чтения, а в третий Ноктурн входили три ветхозаветных кантика (вместо трех псалмов в приходском обряде) и четыре чтения. Мона-

¹⁷ Упоминание о всенощном бдении имеется у Тертуллиана. См.: Тертуллиан. К жене // Тертуллиан. Избр. соч. — М., 1994. — С. 341.

стырская Утренья будних дней охватывала два Ноктурна, в каждом по шесть псалмов; после первого Ноктурна зимой читались три чтения, а летом — одно чтение¹⁸. Краткий респонсорий входит не в Малые часы, как в приходском оффиции, а в Вечерню и Лауды. Вечерня содержит только четыре псалма.

Все эти сведения очень важно учитывать при идентификации рукописных памятников.

***Особая разновидность оффиция — рифмованный
или ритмизованный оффиций***¹⁹

Уже во времена св. Бенедикта оффиций содержал литургическую поэзию — свободно сочиненные строфические песни (гимны). Позднее стихотворные тексты проникают в антифоны и респонсории, замещая библейскую прозу. Эта тенденция привела в XII—XIII вв. к возникновению рифмованных оффициев, где все тексты проприя имеют поэтическую форму и, соответственно, специальные напевы.

Импульсом к созданию новых оффициев могло служить перенесение мощей или канонизация одного из регионально чтимых святых, которому были посвящены монастырь или церковь, и т. д. Кроме рифмованных оффициев святых имела еще большая группа таких оффициев для праздников Девы Марии и для страстей Христовых (для других праздников церковного года они встречаются в незначительном количестве).

Материалом для текстов многочисленных оффициев святых служило, как правило, житие или легенда святого. В антифонах, респонсориях и чтениях литургического дня от I до II Вечерни рассказывалась по порядку история жизни святого: места его пребывания, его подвиги, его страдания, его видения, чудеса (именно поэтому эти оффиции называли *historiae*²⁰).

Первоначально чтения Утрени включали не только Святое Писание, но и житие или страдание того святого, чей день отмечался. Содержание этих чтений отражалось и в тексте чередующихся с ними респонсориев, в то время как тексты антифонов, перемежающихся с псалмами, были согласованы с текстами псалмовых стихов.

¹⁸ Berry M. *Nocturns* // *The New Grove*. Vol. 18. — London, 2001. — P. 12. Steiner R., Falconer K. *Matins* // *The New Grove*. Vol. 16. — London, 2001. — P. 128–129.

¹⁹ Fellerer K. G. *Neue Formen* // *Geschichte der katholischen Kirchenmusik* / Hrsg. v. K. G. Fellerer. Bd. 1. — Kassel; Tours; London, 1972. — S. 272–297 (в дальнейшем — GKK).

²⁰ Используемый в рукописях Средневековья термин *historia* (иногда с уточнением *rhymata* или *rimata*) относится ко всем антифонам и респонсориям рифмованного оффиция. Однако по более древнему обычаю этот термин может также обозначать серию респонсориев Утрени, так как словом *historiae* первоначально назывались соседствующие с респонсориями чтения, заимствованные из Книг Ветхого Завета и Мартирологиев.

865 полных рифмованных оффициев святых, находящихся в десяти томах *Analecta Hymnica*²¹, посвящены почти 500 именам, большинству из которых подходит только один-единственный регионально ограниченный оффиций. К некоторым святым, чье повсеместное почитание выражено в большом количестве рифмованных оффициев, относятся свсв. Анна (21 оффиций), Варвара (17), Маргарита (16), Урсула (13), Агата (12) и Марта (11).

Письменные памятники рифмованных оффициев появились в IX в. на территории сегодняшней Северной Франции. Огромный вклад в развитие и распространение рифмованного оффиция внесли бенедиктинцы, клюнийцы, цистерцианцы, францисканцы (только монахами этого ордена было создано около 770 рифмованных оффициев), доминиканцы, августинцы-каноники и кармелиты. После Франции это движение охватило также Англию, Германию и северные страны, в то время как в итальянских антифонариях и бревиариях рифмованные оффиции очень редки (Римская Церковь придерживалась более консервативных взглядов на литургическую поэзию).

Особенностью многих рифмованных оффициев является последовательность восьми модусов в антифонах и респонсориях. Шесть антифонов Вечерни составлены (по порядку) в 1–4-м модусах. На Утрне, где антифонов и респонсоров по девять, антифоны и респонсории I Ноктурна сочинены в 1, 2-м и 3-м модусах; антифоны и респонсории II Ноктурна — соответственно в 4, 5-м и 6-м. Девятые антифон и респонсорий либо начинают новую последовательность с 1-го модуса, либо повторяют 8-й модус.

Антифоны Лауд, аналогично антифонам Вечерни, расположены в ряду модусов с 1-го по 6-й. Отклонения от этого принципа возможны скорее в респонсориях. Строгая последовательность ладов (кстати, распространенная не на все рифмованные оффиции), возможно, соответствует метрической упорядоченности текста.

Респонсории рифмованного оффиция со временем вообще освобождаются от псалмодии в версах, получают оригинальные мелодии и тем самым приближаются к респонсорным песнопениям мессы. Так жанровые границы, сложившиеся в римском хорале, в новых рифмованных оффициях постепенно стираются.

Рукописи рифмованных оффициев с источниковедческой точки зрения представляют большой интерес, тем более что они были запрещены на Тридентском Соборе и после XVI в. почти не создавались.

²¹ *Analecta Hymnica medii aevi*: In 55 B-den / Hrsg. v. G. M. Dreves, C. Blume, H. M. Bannister.— Leipzig, 1886–1922.

*Крупнейшие церковные реформы и их отражение в истории оффиция*²²

На протяжении всей своей истории оффиций подвергался различного рода реформам, вызванным множеством причин. Литургические реформы отражали изменения в политике (унификация оффиция Папой Григорием VII) и религиозной жизни (образование, начиная с XI в., новых монашеских орденов, имевших свои бревиарии), являлись следствием пересмотра и укрепления догматических позиций (Триентский Собор), были обусловлены традиционалистской хоральной реформой (I Ватиканский Собор), выражали стремление к возврату к раннехристианским формам в богослужении, когда народ становился не просто слушателем, но активным его участником (II Ватиканский Собор). Укажем на главные литургические изменения.

Так, в *Breviarium secundum consuetudinem Romanae Curiae*, вероятно, созданном во время понтификата Папы Иннокентия III (1161–1216), была сокращена продолжительность чтений (*lectiones*), что получило распространение у францисканцев.

В позднее Средневековье гуманистическими кругами осуждалось вытеснение из службы чтений Священного Писания и нарушение правила полного еженедельного чтения Псалтири, так же как и плохая латынь бревиария. Расширялось и становилось необозримым количество секвенций и рифмованных оффициев святых. Процесс их создания стал настолько интенсивным, а следовательно, и бесконтрольным, что допускал возможность доктринальных искажений в текстах песнопений, поэтому некоторые Папы к XVI в. видели назревшую необходимость реформ. По инициативе Папы Льва X епископом Заккариа Феррери бенедиктинского ордена в 1525 г. были реформированы гимны. Генеральную реформу бревиария совершил испанский кардинал Франсиско де Квиньонес францисканского ордена в 1535 г., причем радикальным образом, изъяв из оффиция все чтения (капитулы), стихи (версы) и респонсории, оставив лишь антифоны и гимны.

Папа Павел IV в 1558 г. наложил официальный запрет на дальнейшее преобразование оффиция. Традиционалистская направленность комиссии по пересмотру бревиария, учрежденная Триентским Собором (особенно благодаря Эджидио Фоскарари ордена премонстрантов и Джулио Поджано), позволила остановить все новшества и добиться поворота к старой форме оффиция, сохранив все самое существенное²³.

²² Irtenkauf W. *Officium* // MGG. Bd. 9.— Kassel, 1961.— Sp. 1907–1910.

²³ Fellerer K. G. *Das Trienter Konzil* // GKK. Bd. 2.— 1976. S. 7–9.

Число официев святых было сокращено, были предписаны различные дополнительные официи для индивидуальных молений, а рифмованные официи, за небольшим исключением, упразднены. Реформа оставляла возможность епархиям и орденам, имевшим около двухсот лет собственные бревиарии, до конца XIX в. проводить местную службу Часов, так, в епископствах Мюнстера — до 1880 г., Кельна — до 1887 г., Трира — до 1888 г.

Некоторые изменения в тексте Вульгаты, утвержденные Папой Климентом VII в 1602 г., подготовили реформаторское движение в XVII в. Комиссия по гимнам, созданная Папой Урбаном VIII, состоявшая из иезуитов Страда, Галуцци и Сарбиевского, вскрыла более чем 1000 ошибок в гимнах официия. В центре ее внимания находилась проблема слоговой акцентуации. Исправленный вариант официия — в котором стихи были приведены в соответствие с античной метрикой — был апробирован в 1629 г. ритуальной конгрегацией и предписан Риму в 1643 г. Он оставался с тех пор без изменений, хотя и не встречал большого одобрения.

Неприятие официия в этой форме стало к XVII—XVIII вв. столь заметным во Франции, что некоторые епархии вновь ввели свои собственные официи, отмененные только в 1870 г.

К XIX в. традиционный хорал был практически уже утерян. Вопросом первостепенной важности стало возвращение к его истокам. Постепенно высшие церковные круги склонялись к точке зрения солемцев, занимавшихся научной реставрацией хорала, и поручили подготовить новое ватиканское хоральное издание специальной музыкально-литургической комиссии под руководством солемского аббата дома Жозефа Потье.

I Ватиканский Собор (1869–1870) привнес также новые литургические правила. Ночной официей был теперь сокращен, возобновилось еженедельное чтение Псалтири благодаря введению новой недельной Псалтири с девятью псалмами Утрени. Однако реформа, изложенная в циркуляре *Divino afflatu* (1911), оставила без внимания вопросы чтений из Нового Завета (II Ноктурн) и исправления текстов Писания²⁴.

В 1955 г. начался предварительный этап дальнейшей ревизии.

На II Ватиканском Соборе (1962–1965) произошла одна из крупнейших (наряду с решениями Тридентского и I Ватиканского Соборов) реформ, цель которой — привлечение прихожан к активному участию в богослужении. Следовательно, смысл совершаемых действий и молитв во время богослужения должен быть ясным и понятным для всех. В связи с этим рекомендо-

²⁴ Schmit J. P. *Die Choralbewegung im 19. Jahrhundert* // GKK. Bd. 2.— Kassel, 1976.— S. 253–261; Kunz L. *Editio Vaticana* // GKK. Bd. 2.— S. 287–293.

лось переводить тексты служб на народные языки, что сильно снизило роль григорианского хорала; он перестал считаться обязательным в богослужении и исполняется сейчас большей частью в монастырях, а в приходских церквях — только по большим праздникам. Был расширен круг чтений лекций и капитулов. Значительно упростилась иерархия праздников: вместо развитой системы классов и подклассов остались лишь три класса: *solemnitas*, *festum*, *commemoratio* — торжественный, обычный и упоминание о празднике.

Утреню заменил новый чин — так называемый Час чтения (*Officium lectionis*), который может присоединяться к любому Часу; был упразднен Первый час; Третий, Шестой и Девятый объединяются теперь понятием Среднего часа (*Hora media*).

Коренным образом преобразовалась и внутренняя структура каждого Часа. Обратим внимание на наиболее существенные различия по сравнению с дореформенным оффицием.

Так, инвитаорий в начале *Officium lectionis* (или Лауд, если служба чтения отодвигалась на другое время) исполняется теперь с 95(94)-м псалмом только по праздникам и в первую неделю четырехнедельного цикла чтения Псалтири; во вторую, третью и четвертую недели используются соответственно 100(99), 24(23)-й и 67(66)-й псалмы. *Officium lectionis* не делится на Ноктурны и состоит из трех псалмов с тремя антифонами и двух чтений с двумя респонсориями. Гимн *Te Deum laudamus*, который после Тридентского Собора стал заменять девятый респонсорий, теперь исполняется только по особому предписанию.

Строение начала Лауд в послереформенном оффиции подобно строению начала Малых часов (или нынешней *Hora media*): они открываются гимном, далее следуют псалом с антифоном, малый ветхозаветный кантик с антифоном, после чего — чтение с кратким респонсорием. Далее, как в дореформенных Лаудах, исполняется кантик *Benedictus* с антифоном. Между последующими *preces* и *oratio* теперь читается молитва *Pater noster*.

Три псалма Среднего часа исполняются с одним антифоном, как до реформы, только в том случае, когда праздник относится к классу *commemoratio* и *festum*, но в дни *solemnitas* псалмы окружены тремя антифонами. За чтением следует не краткий респонсорий, а только версикул. В конце Часа, после молитвы дня, по желанию могут быть прочитаны дополнительные псалмы.

Вечерня складывается не из пяти, а из двух псалмов с двумя антифонами, вслед за которыми идет малый новозаветный кантик с антифоном. После чтения поется краткий респонсорий. Непосред-

ственно за ним исполняется Magnificat с антифоном; гимн звучит в начале Вечерни.

В Комплетории псалмы с антифонами и гимн переставлены местами. Что касается антифонов Девы Марии, то, за исключением Regina caeli в Пасхальное время, три других антифона не приурочены к определенному времени церковного года и выбираются произвольно.

Перейдем теперь к рассмотрению видов письменных памятников, в которых фиксировались службы оффиция.

Попытаемся дать представление об основной литургической книге, содержащей песнопения и тексты оффиция, — антифонарии, наметить основные моменты его исторического пути и познакомить со структурными принципами. В нашем обзоре будут учитываться данные обобщенного анализа рукописных материалов из московских, Санкт-Петербургских, Львовских и различных польских собраний²⁵.

Антифонарий и его место среди других литургических книг

Во многих современных исследованиях ссылки на хоральные песнопения принято давать по Liber usualis («Книга обихода»). Это книга, в которой представлены все службы главных праздников, некоторые требы и музыкальные формулы. В Liber usualis можно найти все, что нужно для отправления главных служб в течение года. Однако надо иметь в виду, что такой «суммарный» тип книги появился очень поздно — только в конце XIX в. Можно назвать целый ряд изданий после I Ватиканского Собора (1870), например, Liber Usualis Missae et Officii pro dominicis et festis duplicibus cum cantu gregoriano (Tournai, 1896); Liber Usualis Missae et Officii pro dominicis et festis cum cantu gregoriano (Parisi; Tornaci; Romae, 1935).

В древности же литургические книги имели очень узкую специализацию. Наиболее ранний принцип — объединение текстов и напевов в книги по жанрам. Так появилась специальная богослужбная псалтирь, где псалмы были сгруппированы в соответствии с порядком их чтения в течение литургического дня и года. Антифоны мессы и оффиция вошли в антифонарий, респонсории (впоследствии только оффиция) — в респонсориал, гимны — в гимнарий, секвенции (прозы) — в прозарий, тропы — в тропарий. Чтения мессы (лекции) были собраны в лекционарий, состоящий

²⁵ При работе с источниками, находящимися в хранилищах г. Львова, мы руководствовались каталогом, составленным Т. Барановой. См.: Баранова Т. Рукописи григорианской традиции в собраниях Львова // Musica antiqua. Т. 8.— Bydgoszcz (Polska), 1988.

из эпистолярия (чтений из Деяний апостолов и различных апостольских посланий) и евангелиария (чтений из Евангелия); чтения оффиция — в евангелиарий, гомилиарий (собрание проповедей Отцов Церкви), легендарий (пассионал) и мартирологий (Жития святых). Молитвы и благословения священника содержались в сакраментарии. Описанию порядка (*ordo*) проведения службы посвящались специальные книги — ординарии (*ordines*), впоследствии — церемониалы.

Наряду с книгами, ориентированными на отдельные литургические жанры, постепенно стали создаваться книги, в которых собрано все, что относилось к отдельным конкретным службам. Так, мессы были представлены в миссале (весь текст — говорящийся, распеваемый, читаемый). Миссалы, как правило, не нотировались, или нотировались только начальные интонации кантора. Аналогичным образом тексты служб оффиция были собраны в бревиарии. Уже в Средневековье существовали нотированные бревиарии, в которых представлены полностью и текстовая, и музыкальная части оффиция (то есть как бы с включением антифонария в бревиарий). Их называли «полными бревиариями». Однако они вышли из употребления в конце Средневековья.

Сохранило свое значение и разделение книг в зависимости от «участников» службы. Поэтому вся певческая часть мессы сосредоточилась в специальной книге — градуале, а оффиция — в антифонарии.

Таким образом, в понятие «антифонарий» стали вкладывать уже другой смысл: не собрание антифонов, а «антология» певческой части оффиция. Указать точное время этой смысловой модуляции трудно, так как книги в большинстве случаев не назывались, а если и были озаглавлены, то, например, подобным образом: *Incipiunt responsoria et antiphonae per annum circulum* — «Начинаются респонсории и антифоны на весь год».

Некоторые разделы антифонария и градуала могли обособляться в самостоятельные книги. Так, ординарий мессы — в кириал, заупокойные службы — в фунебрал, процессиональные антифоны и респонсории — в процессионал, вечерние службы оффиция — в весперал, дневные службы оффиция — в *Antiphonale pro diurnis horis*, ночные — в *Antiphonale pro nocturnis horis*.

В соответствии с рангом службы — обычной или епископской — сакраментарий (собрание текстов, произносимых священником у алтаря) подразделялся на ритуалий и понтификал.

Существовал и специальный тип книги — тонарий, в котором были собраны и расположены в порядке восьми церковных тонов формулы псалмов, чтений и молитв.

Приведем сводную таблицу типов литургических книг:

Типы литургических книг	
По жанрам	По видам служб
<p>псалтирь (<i>псалмы</i>) сакраментарий (<i>молитвы и благословения</i>)</p> <p>лекционарий эпистолярный легендарий гомилиарий мартирологий</p> <p>эвангелиарий</p> <p>антифонарий респонсоориал гимнарий тропарий прозарий</p>	<p>ритуалий (<i>порядок службы для обычного священника</i>) понтификал (<i>порядок службы для епископа</i>)</p> <p>миссал (<i>тексты мессы, частично напевы</i>) бревиарий (<i>тексты оффиция, частично напевы</i>)</p> <p>антифонарий (<i>песнопения оффиция</i>)</p> <p>весперал (<i>вечерние службы оффиция</i>) заупокойный оффиций другие ответвления</p> <p>градуал (<i>песнопения мессы</i>)</p> <p>кириал (<i>песнопения ordinaria мессы</i>) заупокойная месса другие ответвления</p> <p>процессионал (<i>процессиональные антифоны и респонсории</i>)</p>

Основные этапы развития антифонария

Поначалу сделаем оговорку. Развитие антифонария происходило в двух направлениях — музыкальном и литургическом, то есть преобразованиям подвергался собственно хорал и, как результат, изменялась структура службы Часов. Последним обстоятельством вызваны некоторые необходимые дублировки в нашем изложении с предыдущим разделом, касающимся истории оффиция.

Начиная с эпохи Средневековья и вплоть до XX в. антифонарий претерпел большие изменения.

Термин «антифонарий» встречается впервые в конце VIII в. в каролингских библиотечных каталогах²⁶ и в трудах литургиков, таких, как Амаларий Мецкий (775–850), биограф Папы Григория Великого Иоанн Дьякон (IX в.), обращавших внимание на непоследовательное использование названий литургических книг (см. выше).

После григорианской реформы в последней трети VIII в. (около 780) песнопения мессы были собраны в градуале и отделены от песнопений оффиция — антифонов и респонсориюв, содержащихся в антифонарии (см. выше).

Антифонарии этого времени — ненотированные, их мелодии передавались изустно.

Во второй половине IX в. была введена невменная нотация.

Уже в этот период складываются различные региональные особенности книги — с точки зрения репертуара, нотации, мелодического стиля песнопений, деталей ритуала. Обычно различают три региональных типа антифонариев — восточного региона Европы (германоязычные страны, позднее Польша, Чехия, Словакия, Венгрия), западного региона Европы (романоязычные страны) и промежуточную группу антифонариев (Северная Италия и Англия)²⁷.

Развитие антифонария в последующие периоды связано с изменением в хоральной практике и религиозной жизни.

Вопросы пересмотра хоральной практики обсуждались на Тридентском Соборе, где, в частности, были запрещены рифмованные оффиции и марианские антифоны (кроме четырех — *Alma Redemptoris Mater*, *Ave Regina caelorum*, *Regina caeli* и *Salve, Regina*).

Редакция новых хоральных изданий была поручена Палестрине (*Proprium de Tempore*) и Зоило (*Proprium de Sanctis*). Работа оборвалась со смертью Зоило, затем в 1594 г. Палестрины. Но еще при жизни редакторов работу приостановили протесты испанского короля в 1578 г. и Римского Папы в 1579 г. Влияние реформы в меньшей степени ощутимы в изданиях Г. Д. Гвидетти (1562–1568 гг., со множеством позднейших переизданий) и венецианском антифонарии Петра Лихтенштейна 1596 г.²⁸

В конце XVI — начале XVII в. повсюду в Европе возникали новые хоральные издания локального значения: Гнезно 1578 г., Милан 1582 г., Энс 1585 г., Валенсия 1590 г., Оломоуц 1591 г., Вроцлав 1592 г., Намюр 1604 г., Антверпен 1610 г.

²⁶ Полный список каталогов дан в статье: Huglo M. Antiphoner // NG. Vol. 1.— London, 1980.— P. 471–481.

²⁷ Разделение на три группы происходит от разделения Каролингской империи: в феврале 842 г. в Страсбурге Людовик Немецкий давал клятву Карлу Лысому на романском языке, а Карл повторил эту клятву на немецком языке. Империя была поделена между Лотарем, Людовиком и Карлом по Верденскому договору 843 г.

²⁸ Meier B. Choralreform und Choralstudium im XVI. Jahrhundert // GKK. Bd. 2.— S. 45–53.

Для унификации хоральных песнопений Папа Павел V предпринял новую реформу. Два музыканта — Ф. Анерио и Ф. Суриано — осуществили самую плохую и бессистемную редакцию хорала, изданную в 1614 и 1615 гг. в типографии кардинала Медичи (поэтому сами издания краткости ради назывались *Editio Medicaea* или просто *Medicaea*). Однако, не утвержденная Папой, *Medicaea* приравнивалась к частным изданиям²⁹.

В центре внимания в XVII–XVIII вв. стояла проблема слоговой акцентуации и, в связи с этим, реформа нотации из-за временной организации музыкального текста. Уже в изданиях Гвидетти появилась мензуральная нотация. Краткие слоги освобождались от мелизм, которые переносились на ударные или длинные слоги; количество мелизм в целом было сокращено. Среди изданий служб оффиция XVI–XVIII вв. следует назвать *Antiphonale Benedictino-Romanum* (Paris, 1596); *Antiphonale diurnum* (Toul, 1625); *Antiphonale Romanum* (Amsterdam, 1796); антифонарий мюнстерской епархии (1769); *Antiphonarium diurnum* (Grenoble, 1789); *Antiphonale Romanum* (Amsterdam, 1754 и 1765). В последнем псалмовые тоны изложены четырехголосно³⁰.

Итак, в XIX в. встала задача возвращения к первоначальному хоралу. Так появились новые солемские издания: *Officium defunctorum* (1909), *Antiphonale diurnum Romanum* (1912), *Officium Hebdomadae Majoris* (1922), *Officium Nativitatis DNJC* (1926), предписанные ритуальной конгрегацией для всеобщего пользования³¹. Эти издания сохранили актуальность вплоть до II Ватиканского Собора.

После реформы II Ватиканского Собора, в связи с переводом всех служб на народные языки, традиционный хорал перестал главенствовать в богослужении. Он по-прежнему сохранил свой высокий статус — его исполнение было рекомендовано (хотя вовсе не обязательно) во время особо торжественных богослужений. Но в остальных случаях использование хорала в богослужении стало факультативным. В связи с этим новых хоральных изданий антифонариев не предпринималось. (Современные издания градуалов: *Graduale Romanum*, 1974; *Graduale Simplex*, 1975; *Graduale Triplex*, 1979.) Сейчас в певческой практике в основном ограничиваются различными канционалами (*Liber cantualis*); в некоторых церквах время от времени звучат также песнопения из *Liber usualis*. И лишь в отдельных монастырях пользуются современными переизданиями древних орденских хоральных книг.

²⁹ Fellerer K. G. *Der gregorianische Gesang im XVII. Jahrhundert* // GKK. Bd. 2.— Kassel, 1976.— S. 119–121.

³⁰ Wagener. *Choralreform im XVIII. Jahrhundert* // GKK. Bd. 2.— S. 176–179.

³¹ Schmit J. P. *Die Choralbewegung im XIX. Jahrhundert* // GKK.— S. 253–261; Kunz L. *Editio Vaticana* // GKK. Bd. 2.— S. 287–293.

Структура антифонария

Антифонарий состоит из двух крупных разделов — Темпорала и Санкторала, соответствующих двум годовым литургическим кругам — подвижных и неподвижных праздников. Подвижные праздники ориентированы на Пасху; их даты зависят от дня празднования Пасхи и, следовательно, меняются из года в год. Неподвижные праздники всегда выпадают на одни и те же дни года. Праздники подвижного календаря составляют Темпорал, неподвижного — Санкторал.

К Темпоралу относятся, помимо Пасхи, все воскресенья (постные, праздничные и обычные), Вознесение Господне (всегда четверг), праздник Тела Христова (четверг), будние дни недели, а также неподвижные праздники — Рождество Господне (25 декабря) и Епифания (6 января), поскольку от них, как и от Пасхи, идет отсчет воскресений.

Кроме этих дней в состав Темпорала могут входить праздники, выпадающие на Рождественскую неделю: св. Стефана (26 декабря), св. Иоанна, апостола и евангелиста (27 декабря), свсв. Невинных младенцев, убитых Иродом (28 декабря), св. Фомы Кентерберийского (29 декабря) и св. Сильвестра, Папы и праведника (31 декабря). Введение этих праздников в Темпорал было продиктовано практически соображениями: каждый из них имел свою Октаву, а в течение всей недели от первого дня до Октавы — воспоминания (*commemorations*), входящие в богослужение всех последующих дней. Включение этих праздников в Санкторал требовало использования в богослужении одновременно и Темпорала, и Санкторала, тогда как перенесение их в Темпорал позволяло обойтись им одним, что было весьма удобно. Следует, однако, иметь в виду, что этот широко распространенный обычай привился не везде и, более того, совершенно не характерен для цистерцианской и доминиканской литургических традиций. Среди примеров отказа от этого порядка в диоцезиальной практике можно назвать рукописный антифонарий из Капитульной библиотеки г. Гнезно № 95, записанный в 1505–1506 гг.; в этом манускрипте все перечисленные праздники святых содержатся в Санкторале.

Санкторал, в свою очередь, складывается из двух крупных разделов — *Proprium Sanctorum* («Собственное святых») и *Commune Sanctorum* («Общее святых»). В *Proprium Sanctorum* входят все неподвижные праздники, за исключением вышеупомянутых. *Commune Sanctorum* представляет собой вспомогательный раздел, к которому прибегают в тех случаях, когда в *Proprium Sanctorum* отсутствует — полностью или частично — формуляр данного праздника (как правило, невысокого ранга). Так, имеются специальные формуляры для апостолов и евангелистов, одного мученика (в том числе мученика-

епископа и мученика не епископа), многих мучеников, праведников-епископов, учителей Церкви, праведников не епископов, аббатов, дев (мучениц и не мучениц), а также праздников Пресвятой Девы Марии. После реформы Тридентского Собора в *Commune Sanctorum* был перенесен из *Prorgium Sanctorum* формуляр праздника Посвящения церкви³².

Расположение праздников в Темпорале и Санкторале соответствовало порядку их следования в церковном календаре³³.

Литургический год начинался в Темпорале с периода Адвента — четырех недель Рождественского поста, от ближайшего к 30 ноября воскресенья. Затем следовало Рождество Господа (*Nativitas Domini*). Октава Рождества совпадала с праздником Обрезания Господа (*Circumcisio Domini*, 1 января). 6 января — день Богоявления, или Епифания (*Epiphania*). Ее Октава (*Octava Epiphaniae*) иногда обозначалась как первое воскресенье после Епифании (*Dominica I post Epiphaniam*). Воскресений после Епифании (вместе с Октавой) могло быть от двух до шести, в зависимости от времени Пасхи. Далее шли Семидесятница (*Septuagesima*), следующие два воскресенья — Шестидесятница (*Sexagesima*) и Пятидесятница (*Quinquagesima*). Среда на неделе после Пятидесятницы — а неделя начинается всегда с воскресенья! — называлась Пепельной (*Feria Cinerum*) и знаменовала собой начало Великого поста. Затем следовало шесть воскресений Великого поста, первое из которых — Четыредесятница (*Quadragesima*), четвертое — *Dominica Laetare* (*Laetare* — первое слово интроита этого дня), пятое — Страстное (*Dominica in Passionis*), наконец, шестое — Пальмовое (*Dominica Palmarum*). Пасхальное время продолжалось от Воскресения Христова (*Resurrectio Domini*, или *Pascha*) до Пятидесятницы³⁴, или Сошествия Святого Духа (*Pentecoste*). Между этими праздниками расположены пять воскресений после Пасхи (*Dominicae I–V post Pascham*) и, в четверг после V воскресенья, Вознесение Господа (*Ascensio Domini*). Октава Пятидесятницы (*Dominica I post Pentecosten*) совпадала с праздником Троицы (*Trinitas*). На четверг трóичной недели выпадал праздник Тела Христова (*Festum Corporis Christi*). От Октавы Троицы (*Dominica I post Trinitatem*, или *Dominica II post Pentecosten*) и до начала Адвента следовали так называемые простые, или обычные, воскресенья; их количество колебалось от 24 до 28, опять-таки в зависимости от времени Пасхи. *Pars de Tempore* часто замыкал праздник Посвящения церкви (*Dedicatio ecclesiae*).

³² См., например, *Antiphonale monasticum pro diurnis horis ordinis sancti Benedicti*.— Tornaci (Belgium), 1934.— P. 692–702; *Liber Usualis Missae et Officii pro dominicis et festis cum cantu gregoriano*.— Tornaci, 1934.— P. 1241–1254.

³³ Речь пойдет только о дореформенном календаре, то есть о календаре, существовавшем до II Ватиканского Собора.

³⁴ Не путать эту Пятидесятницу-Pentecoste с Пятидесятницей-Quinquagesima.

Начало литургического года в Санкторале более или менее соответствовало его началу в Темпорале, то есть приходилось на конец ноября — начало декабря, однако, в отличие от Темпорала, в рукописях-Санкторалах различных традиций имеются небольшие расхождения в установлении границ годового цикла. З. Колодейчак выявил семь возможных вариантов начала и окончания литургического года в различных манускриптах³⁵:

- от праздника св. Люции (13 декабря) до праздника св. Андрея Апостола (30 ноября);
- от св. Люции до св. Николая, епископа и праведника (6 декабря);
- от св. Люции до св. Климента I Папы (23 ноября);
- от вигилии (то есть кануна) праздника св. Андрея до дня св. Екатерины (25 ноября);
- от вигилии св. Андрея до св. Климента;
- от св. Стефана (26 декабря) до св. Фомы Апостола (21 декабря);
- от св. Фомы Кентерберийского, мученика и епископа (29 декабря), до св. Фомы Апостола.

Внутреннее наполнение календаря *de Sanctis*, как и содержание Темпорала, зависит от времени составления рукописи — по мере увеличения числа канонизованных святых праздников становилось больше. Кроме того, календарь-Санкторал всегда отражает специфику определенной региональной или орденовой традиции, поскольку включает наряду с праздниками общепризнанных великих — праздники своих святых, почитаемых лишь в отдельных регионах или монашеских орденах. Поэтому выявление имен местных святых так важно и для идентификации рукописи.

Как правило, в антифонариях сначала помещали Темпорал, за Темпоралом следовал Санкторал. Такова, например, рукопись № 1689 из Музея Сандомежского диоцеза, относящаяся, как следует из колофона, к 1408 г. Этот манускрипт содержит к тому же интересные дополнительные разделы: секвенции, встречающиеся в основном в градулах, и антифоны, посвященные Деве Марии. Следовательно, структура этого антифонария складывается из Темпорала, Санкторала, секвенциария и особого раздела, содержащего марианские антифоны. Такой антифонарий, включающий Темпорал и Санкторал, называется полным.

Однако не всегда обе части входили в один кодекс. В церковной практике гораздо большее распространение получили двух- и многотомные антифонарии³⁶. Их использование вызвано, вероятно, причи-

³⁵ Kołodziejczak Z. *Antyfonarz ms. b. s. z Biblioteki Kolegiaty w Łasku. Praca magisterska.* — Warszawa: ATK, 1985.

³⁶ Нам встречались только двух-, трех- и четырехтомные рукописные антифонарии.

нами практического характера: антифонарии-однотомники, содержащие весь свод песнопений оффиция, были чрезвычайно громоздкими, тяжелыми и, следовательно, неудобными в обращении. Кроме того, подобные кодексы из-за слишком частого их употребления ветшали и портились быстрее, нежели отдельные тома многотомных антифонариев.

В многотомных антифонариях к членению на Темпорал и Санкторал добавлялось деление на периоды литургического года.

Что касается двухтомных антифонариев, расположение в них певческого материала было двояким. Так, в качестве отдельных томов в таком антифонарии могли обособляться Темпорал (1-й том) и Санкторал (2-й том), подобно членению на Темпорал и Санкторал в однотомном антифонарии. Примерами этого типа антифонариев служат рукописи № 1553/V из Львовской университетской библиотеки³⁷, № 590 из Ясногурской библиотеки в г. Ченстохове, № 35 из библиотеки Духовной Семинарии в г. Плоцке. Все названные рукописи являются антифонариями-Темпоралами, которым должны были соответствовать свои антифонарии-Санкторалы.

Деление на тома осуществлялось также по полугодиям литургического года: от Адвента до Пасхи (или до Троицы) — 1-й том и от Пасхи (или от Троицы) до Адвента — 2-й том. При этом каждый том содержал Темпорал (в начале) и Санкторал (после Темпорала). Объединение в одном томе всех богослужений оффиция на определенный период не требовало параллельного привлечения других томов антифонария, то есть позволяло в течение длительного времени обходиться одним кодексом. В этом проявлялась важная отличительная черта католической литургической традиции — использование в богослужении по возможности лишь одной певческой книги, что, в свою очередь, вызывало стремление к ее упорядоченности. Кстати, именно любовью к порядку и целесообразности объясняется предусмотрительное помещение формуляра праздника Посвящения церкви в конце каждого тома антифонария; дата этого дня не связана с каким-либо одним литургическим периодом и определялась во всех храмах индивидуально.

Образцом антифонария второго типа является рукопись № 1554/IV из библиотеки Львовского университета, представляющая собой первый том двухтомного антифонария. Он содержит Темпорал от Адвента до vigилии Пасхи и Санкторал от дня св. Андрея до Благовещения; следовательно, предполагается существование второго тома, куда бы входили Темпорал — от vigилии Пасхи до Адвента — и Санкторал —

³⁷ По возможности полному и всестороннему изучению этой рукописи посвящена диссертация автора. См.: Москва Ю. В. Антифонарий № 1553/V из библиотеки Львовского университета в свете певческих и рукописных традиций европейского Средневековья: Дис. ... канд. иск. / Моск. гос. консерватория им. П. И. Чайковского.— М., 1995.

от Октавы Благовещения. (К сожалению, этого тома в львовских рукописных собраниях в наше время нет; не сохранилось также никаких документов о передаче его в другое хранилище.)

Две рукописи из университетской библиотеки г. Вроцлава, напротив, представляют собой вторые тома двухтомных антифонариев. Манускрипт I. F. 395 состоит из Темпорала — от вигилии Пасхи до Посвящения церкви — и следующего за ним Санкторала — *Commune Sanctorum*, начиная с формуляра одного мученика. Таким образом, первый том, по всей видимости, складывался из Темпорала от первого воскресенья Адвента до завершения Великого поста и *Proprium Sanctorum* на весь год.

Кодекс I. F. 396 предлагает несколько иное деление: он включает Темпорал от Троицы до праздника Посвящения церкви и Санкторал, начиная от Рождения Иоанна Апостола³⁸, то есть с начала *Proprium Sanctorum*. Пару к этому кодексу мог бы составить предполагаемый первый том, куда входили бы Темпорал от Адвента до Пятидесятницы и общий раздел Санкторала — *Commune Sanctorum*; причем обе части в данных манускриптах переставлялись бы местами.

По примеру этой разновидности двухтомных антифонариев строились многотомники. В них также совмещались в различной комбинации оба принципа структурного деления — на богослужебные круги и отдельные периоды церковного года.

Так, трехтомный антифонарий из библиотеки Коллегиаты в Ласке содержит в первом томе Темпорал от Адвента до окончания Великого поста, во втором томе — Темпорал от Пасхи вплоть до Адвента; третий том целиком составляет Санкторал.

В наиболее распространенных четырехтомных антифонариях один из двух структурных принципов становится главенствующим и действует на уровне отдельных томов, другой осуществляется внутри каждого тома.

Так, к примеру, в Антифонарии № 53 из Краковской Капитульной библиотеки (его прежняя сигнатура — 85) первично деление по годовым кругам. Два первых тома этого Антифонария — Темпорал от Адвента до Пятидесятницы и Санкторал от праздника св. Андрея до Обретения Св. Креста (3 мая), включающий также день Посвящения церкви и *Commune Sanctorum*, — впоследствии были сшиты в одну книгу и заново переплетены; в таком виде они существуют и поныне. Не оставляет никаких сомнений, что мы имеем дело не с одним, а с двумя разными томами. На это указывают, во-первых, помещение колофона в конце Темпорала, а не в конце всего кодекса (колофон содержит дату написания Темпорала — 1471 г. — и имя переписчика),

³⁸ Начальные листы Санкторала этой рукописи утрачены, поэтому круг неподвижных праздников реально начинался с более ранней даты.

во-вторых, различный характер фолиации (листы Темпорала пронумерованы от I римской цифры до CXLI, листы Санкторала — начиная с 1-й арабской), наконец, расхождения в почерке и оформлении двух рукописей. Логично предположить существование двух других томов — Темпорала от Троицы до Адвента (3-й том) и Санкторала до дня св. Андрея (4-й том).

Иная структура у четырехтомного антифонария № 95 из Капитульной библиотеки г. Гнезно. Содержание каждого его тома соответствует четырем основным литургическим периодам, совпадающим, впрочем, с четырьмя временами года:

- 1-й том — от I Воскресенья Адвента до субботы после Пепельной среды;
- 2-й том — от I Воскресенья Великого поста до Пятидесятницы;
- 3-й том — от Троицы до XV Воскресенья после Пятидесятницы;
- 4-й том — от I Воскресенья сентября до XXIV Воскресенья после Пятидесятницы.

При этом каждый том включает последовательно Темпорал и Санкторал.

Примечательно, что подобное строение имеют breviарии периода между двумя Ватиканскими Соборами. Согласно временам года их тома озаглавлены следующим образом: *Pars hiemalis* (Зимняя часть), *Pars verna* (Весенняя часть), *Pars aestiva* (Летняя часть) и *Pars autumnalis* (Осенняя часть)³⁹.

Выше описаны самые общие структурные принципы антифонариев. Но ими далеко не исчерпывается их многообразие, поскольку строение древних литургических книг во многом индивидуально. Оно зависит от трех моментов: региона, где был создан антифонарий, определенного монастыря или церкви с их собственными традициями, времени создания и конкретной предназначенности рукописи. Последним объясняется наличие в некоторых антифонариях дополнительных жанрово обособленных разделов, таких как гимнарий, марианские антифоны, интонационные формулы и т. д. Этот наиболее часто исполняемый в богослужении репертуар обычно не фиксировался в литургических книгах, поскольку он был на слуху у певчих, более того, знание подобных песнопений наизусть вменялось им в обязанность. Зачастую не записывались даже гимны, хотя, например, во французском печатном Антифонарии XVII в. из Отдела редкостей библиотеки Московской консерватории они представлены в виде отдельной части — гимнария. Включение или невключение таких разделов в антифонарий определялось тем, кто этой книгой будет пользоваться: опытный кантор, хорошо знакомый с пев-

³⁹ *Breviarium Romanum*. Vol. 1–4.— Ratisbonae, 1928.

ческой практикой, или ученик хоровой школы. Так, немецкий картезианский Антифонарий XV в. Ф. 283 № 3 из Музея музыкальной культуры имени М. И. Глинки в Москве⁴⁰ имеет явно выраженную дидактическую направленность, поскольку в его состав входят псалмовые формулы, тоны чтений и молитв официия, гимн *Te Deum laudatus* и даже формулы различных чтений мессы. Последнее обстоятельство не позволяет безоговорочно назвать данную рукопись антифонарием.

Подобные манускрипты «учебного» типа нередки. Так называемые дополнительные разделы, которые могли быть опущены в нормальных антифонариях, здесь занимают центральное место. Кроме того, содержание «учебных» книг не ограничено только песнопениями официия. Например, в Антифонарии Lat. O.v.I № 198 из собрания рукописей Российской национальной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге⁴¹ вначале выписаны гимны на разные праздники, затем *Magnificat*, самостоятельный раздел составляют все формулы *Venedicamus Domino*, за которыми следуют подряд четыре марианских антифона, после антифонов возобновляется серия гимнов, за которыми в порядке восьми модусов следуют антифоны с псалмовыми дифференциями, вновь несколько гимнов, четыре посттридентские секвенции и песнопения ординария мессы (кириал).

В современных изданиях антифонариев⁴² после I Ватиканского Собора все дополнительные разделы составили ординарий⁴³. При этом выделяются ординарий всего Темпорала и ординарии каждого литургического периода. Ординарий Темпорала построен следующим образом:

- песнопения всех дней недели («неделя» по-латыни — *hebdomada*) в Первый час (*Per Hebdomadam ad Primam*);
- песнопения воскресных дней во время Лауд (*Dominica ad Laudes*);
- песнопения всех дней недели во время Лауд (*Per Hebdomadam ad Laudes*);

⁴⁰ Подробный текстологический и музыкальный анализ этой рукописи содержится в дипломной работе автора статьи: Москва Ю. Некоторые проблемы истории и жанровой системы официия и Антифонарий XV века ф. 283 № 3 из Музея музыкальной культуры имени М. И. Глинки.— М.: МГДОЛК, 1990. См. также: Москва Ю. В. Антифонарий Ф. 283 № 3 ММК (Опыт источниковедческого анализа) // Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник. 1993 / Сост. Т. Б. Князевская.— М., 1993.

⁴¹ Более подробная характеристика содержится в Приложении III («Каталог антифонариев советских собраний с кратким описанием») к дипломной работе автора.

⁴² См., например, *Antiphonale monasticum*.— Tornaci (Belgium), 1934.

⁴³ Термин «ординарий» имеет здесь иное значение, чем термин «ординарий мессы». Если ординарий мессы — это свод неизменных в богослужении текстов, то ординарий как раздел антифонария представляет собой свод наиболее часто — но не обязательно каждодневно — используемых песнопений (то есть как текстов, так и мелодий).

- песнопения воскресных дней в Малые часы (*Dominica ad Horas minores*);
- песнопения второго дня (то есть понедельника) в Третий, Шестой и Девятый часы (*Feria II ad Tertiam, Sextam et Nonam*);
- песнопения всех дней недели в Малые дневные часы (*Per Hebdomadam ad Tertiam, Sextam et Nonam*);
- песнопения воскресных дней на Вечерне (*Dominica ad Vesperas*);
- песнопения всех дней недели на Вечерне (*Per Hebdomadam ad Vesperas*);
- воспоминания разных праздников (*Commemorationes communes*);
- песнопения всех дней недели на Комплетории (*ad Completorium*).

Наряду со стремлением к расширению содержания антифонариев за счет включения в них дополнительных разделов существовала противоположная тенденция — распределение отдельных составных частей оффиция по самостоятельным книгам. Так, в виде обособленных кодексов появились оффиции важнейших праздников Темпорала, богослужения Девы Марии, заупокойный оффиций, службы отдельным святым и т. д. Причины их возникновения были различными.

Что касается оффициев святых, они появлялись с естественной необходимостью сразу после канонизации нового святого и сочинения формуляра его праздника. В качестве примера назовем две древнейшие рукописи, по счастью находящиеся в отечественных собраниях, — немецкий манускрипт XII в. Ф. 183 № 368 из Рукописного отдела Российской государственной библиотеки в Москве⁴⁴, содержащий оффиций св. Виллигиза, архиепископа Майнцского, и французскую рукопись того же времени Lat. I № 27 из РНБ в Санкт-Петербурге⁴⁵ — история св. Мавра. По мере обновления литургических книг подобные оффиции уже непосредственно включались в полные антифонарии.

Сочинение новых оффициев продолжалось вплоть до Тридентского Собора, но и его реформа не остановила этого процесса. Они были необходимы в первую очередь в церквах и монастырях, носивших имя данного святого или данной святыни, а значит, находящиеся под их покровительством. По этой причине была создана, например, польская рукопись № 1561 из библиотеки Львовского университета, содержащая оффиций Св. Креста. Информация на титульном листе

⁴⁴ Приложение III к дипломной работе автора; Москва Ю. В. Латинские певческие литургические рукописи в Российской государственной библиотеке // Русские архивы за рубежом. Зарубежные архивы в России: Материалы междунар. конф. — М., 2004. — С. 169–188. — [Науч. тр. Московской гос. консерватории им. П. И. Чайковского. Сб. 50.]

⁴⁵ Приложение III к дипломной работе автора.

этой рукописи гласит, что манускрипт изготовлен в 1618 г. монахом-францисканцем специально для часовни Святого Креста при кафедральном соборе (во Львове), принадлежавшей семье Боимов. Кроме официия Св. Креста в рукописи имеются кириалы Пасхального времени, Октавы Пасхи и простых дней, а также заупокойные официий и месса.

Если изготовление книг-официев нововведенных праздников предшествовало их включению в полный антифонарий, то составление сборников с формулярами отдельных праздничных богослужений производилось как простое переписывание избранных фрагментов из полных антифонариев. Такие книги предназначались для личного пользования. Часто владельцем подобной рукописи был сам переписчик (нередко он же — церковный певчий или священнослужитель). *Scriptum per me Teodoricum vicarium St. Ioannis, A: 1613* («Написано мною, Теодориком, викарием [церкви] св. Иоанна, 1613 год»), — читаем мы в колофоне кодекса А 95 из Отдела редкостей Московской консерватории⁴⁶.

Формуляры различных богослужений, коль скоро они не принадлежали ни Темпоралу, ни Санкторалу, также могли быть собраны в отдельном кодексе. Такова рукопись Ф. 183 № 1097 из РГБ конца XVI — начала XVII в.⁴⁷. Она состоит из четырех неравных разделов: процессионала на праздник Очищения Девы Марии и Пальмовую неделю, кириала и заупокойного ночного официия (последний занимает бóльшую часть рукописи).

Стремление к обособлению различных составных частей официия отразилось впоследствии на характере современных антифонариев периода после I Ватиканского Собора. Их издания посвящены отдельно заупокойному официю, богослужениям дневных канонических Часов, официю Пасхальной недели, Рождества (см. выше).

Структурные принципы антифонариев в их конкретных проявлениях — как с точки зрения содержания, так и расположения певческого материала — настолько многообразны, что с трудом поддаются систематизации. Поэтому подлинный научный анализ рукописного антифонария предполагает обязательную детальную фиксацию его внутренней структуры.

Несмотря на то, что на Западе имеется значительное количество периодических изданий, энциклопедий и монографий по вопросам литургики и, в частности, касающихся антифонария, затронутая в данной работе тема далеко не исчерпана и еще долгое время будет объектом исследований. По-прежнему неизученными остаются анти-

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Там же.

фонарии, относящиеся к различным эпохам, странам и монашеским орденам. Поэтому важнейшим и актуальнейшим из направлений в освоении хорального наследия может считаться источниковедение, изучение рукописных памятников. Даже существование таких прогрессивных и научно ценных изданий как *Graduale triplex* не заменит общения с рукописными источниками.

В Западной Европе традиции глубокого освоения средневековых латинских рукописей насчитывают уже более ста лет. Но только в последнее время начата целенаправленная работа по детальному и всестороннему изучению всех манускриптов по отдельности. Надо признать, что уже достигнуты довольно значительные результаты. Так, например, в Польше с источниковедческих позиций описаны все имеющиеся там градуалы⁴⁸. В середине 80-х годов XX века появились первые аналогичные работы, посвященные рукописным антифонариям. В отечественном музыковедении делаются только первые шаги в этом направлении.

Между тем источниковедение имеет исключительно важное значение, поскольку каждая рукопись неповторима. Изучая рукописи, мы узнаем много нового о времени возникновения песнопений, региональных или монастырских особенностях репертуара, деталях ритуала отдельной церкви или монастыря и т. д. Сам состав песнопений, и это касается в первую очередь древнейших нотированных манускриптов, нередко уникален. Если к тому же учесть, что до нашего времени дошли только крупницы огромного рукописного фонда, то совершенно ясно, что каждый манускрипт достоин отдельного всестороннего исследования.

⁴⁸ Итоговой стала следующая работа: Pikulik Jerzy. *Polskie Graduały Średniowieczne*. — Warszawa, 2001.

НОТНЫЙ РАЗДЕЛ

(СОСТАВИТЕЛИ: ТАТЬЯНА КЮРЕГЯН И ЮЛИЯ МОСКВА)

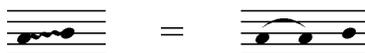
Предисловие

Нотный раздел включает музыкальный материал основных католических служб — оффиция, мессы, реквиема, а также подборку отдельных жанров, входящих в эти службы. Приводимые оффиции и месса принадлежат празднику Рождества Господня; все музыкальные разделы в них даются полностью, а читаемые и некоторые из произносимых нареспев лишь обозначены наименованиями или начальными словами текста; иные пропуски в тексте помечены многоточием. Не полностью (только по одной-две строфы) даны тексты гимнов и кантиков из оффиция.

*В великий праздник Рождества служатся три мессы; приведенная первая следует за *Matutinum*; место двух других также отмечено в тексте оффиция.*

*Последовательному изложению материала оффиция предшествуют в данном издании восемь псалмовых тонов — стабильные мелодические формулы для псалмов, которые избираются согласно ладу предваряющего псалом антифона (в оффиции и мессе лады указаны при начале песнопений; в остальных случаях указания ладов сняты во имя учебных целей) и *tonus peregrinus*. Каждый псалмовый тон имеет несколько разных окончаний, предназначенных для плавной связи с последующим и им определяемых.*

*Песнопения даются по хоральным книгам, изданным после I Ватиканского Собора. Они приводятся в пятилинейной нотации и должны исполняться октавой ниже записи. Ритм песнопений — свободный, гибко следующий за текстом; точка справа от ноты (как правило, в конце фраз) указывает на удлинение звука примерно вдвое. Мелкие ноты, с помощью которых дешифрованы ликвесцентные невмы, относятся к согласным звукам текста или к входящим в дифтонг гласным, которые должны распеваться как отдельный слог. Невма квиллизма (*quillisma*), находящаяся внутри терции в восходящем поступенном движении, в данном издании отмечена знаком , от нижнего звука к самой квиллизме; квиллизма исполняется легко, а предшествующий ей звук немного удлиняется:*



Двойная черта, напоминающая тактовую, означает окончание всего песнопения либо его законченной части и главную цезуру. Одинарная вертикальная линия во всю высоту нотного стана указывает на окончание фразы и на необходимость взять дыхание. Более короткие одинарные линии отмечают только возможность цезуры в этом месте. Звездочки в тексте отмечают границу сольного запева и любую другую смену исполнительского состава; в определенных случаях песнопения также сокращаются до пределов, обозначенных звездочкой. Латинский текст снабжен знаками ударения для облегчения правильного его прочтения.

Список сокращений:

- an. — антифон,
- ps. — псалом,
- R — респонсорий,
- v. — верс (стих),
- h. — гимн,
- ... — пропуск части песнопения (середины или продолжения и окончания),
- <...> — пропуск одного или нескольких песнопений, богослужения или его части.

Toni psalmodum. Псалмовые тоны

Primus tonus. Первый тон:

8 Primus to - nus sic in - ci - pi - tur, sic fléc - ti - tur, et sic me - di - á - tur:
 8* at - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur.
 8 At - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur.
 8 At - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur.
 8 At - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur.

Secundus tonus. Второй тон:

8 Se - cun - dus to - nus sic in - ci - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: * at - que sic fi - ní - tur.

Tertius tonus. Третий тон:

8 Ter - ti - us to - nus sic in - ci - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: * at - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur.

8 At-que sic fi - ní-tur. Atque sic fi - ní-tur. Atque sic fi - ní-tur.

Quartus tonus. Четвертый тон:

8 Quar- tus to - nus sic in - cí - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: *at - que sic fi - ní - tur.
 8 At - que sic fi - ní - tur. At - que sic fi - ní - tur.

Quintus tonus. Пятый тон:

8 Quin- tus to - nus sic in - cí - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: *at - que sic fi - ní - tur.

Sextus tonus. Шестой тон:

8 Sex- tus to - nus sic in - cí - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: [et sic me - di - á - tur: *] at - que sic fi - ní - tur.

Septimus tonus. Седьмой тон:

8 Sép - ti - mus to - nus sic in - cí - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: * at - que sic fí - ní - tur. At - que sic fí - ní - tur.
 8 At - que sic fí - ní - tur. At - que sic fí - ní - tur. At - que sic fí - ní - tur.

Octavus tonus. Восьмой тон:

8 Oc - ta - vus to - nus sic in - cí - pi - tur, sic fléc - ti - tur,
 8 et sic me - di - á - tur: * at - que sic fí - ní - tur.
 8 At - que sic fí - ní - tur. At - que sic fí - ní - tur.

Tonus peregrinus. Чужеземный тон:

Псалом 114 (113а)

8 In é - xi - tu Is - ra - el de Ae - gýp - to, *do - mus Ia - cob

Или:

8 In é - xi - tu Is - ra - el de Ae - gýp - to, *do - mus Ia - cob de
 8 pó - pu - lo bár - ba - ro: Fac - ta est Iu - dáe - a san - cti - fí - cá - ti - o e - ius:



[и.и.] san - cti - fi - cá - ti - o e - ius: * Is - ra - el po - tés - tas e - ius.

Флекса:



⁸ Ma - nus ha - bent, et non pal - pá - bunt: pe - des... etc

Псалом 113 (112)



⁸ Lau - dá - te pú - e - ri Dó - mi - num: * lau - dá - te no - men Dó - mi - ni.



⁸ Sit no - men Dó - mi - ni be - ne - díc - tum * ex hoc nunc, et us - que in sae - cu - lum.

Пример медиации:



⁸ ma - re vi - dit et fu - git. dó - mu - i Ís - ra - el.
 qui fá - ci - unt e - a. Do - mi - nus su - per vos
 do - mu - i Ís - ra - el.
 Do - mi - nus su - per vos.

Пример терминации:



⁸ con - vér - sus est re - trór - sum.
 et pro - téc - tor e - ó - rum est.
 dó - mu - i A - a - ron.

Officium in Nativitate Domini. Оффиций в Рождество Господне

In I Vesperis. В I Вечерне

Pater noster

Ave Maria

v. *Deus, in adiutorium meum intende.*

R. *Domine, ad adiuuandum me festina.*

v. *Gloria Patri*

R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Antiphona 1. Антифон 1:



ps. *Dixit Dominus* 110 (109)

an. *Rex pacificus*

Antiphona 2. Антифон 2:



ps. *Confitebor* 111 (110)

an. *Magnificatus est*

Antiphona 3. Антифон 3:



ps. *Beatus vir* 112 (111)

an. *Completi sunt*

Antiphona 4. Антифон 4:



8 Sci-tó - te * qui - a pro-pe est régnum Dé - i: a - men dí - co



8 vó - bis, qui - a non tar - dá - bit. E u o u a e

ps. *Laudate pueri* 113 (112)an. *Scitote*

Antiphona 5. Антифон 5:



1 Le - vá - te cá - pi - ta vés - tra: * ec - ce ap - pro - pin - quá - bit



8 re - dem - pti - o vés - tra. E u o u a e

ps. *Laudate Dominum* 117 (116)an. *Levate*

Sapitulum. Капитул (Краткое чтение)

Hymnus. Гимн:

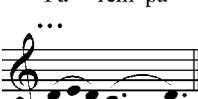


1 Ie - su Re - dém - ptor óm - ni - um, Quem lú - cis an - te o - ri - gi - nem,



8 Pá - rem pa - tér - nae gló - ri - ae, Pá - ter su - pré - mus é - dí - tit.

...



8 A - men.



V. Crás - ti - na dí - e de - lé - bi - tur i - ní - qui - tas tér -



8 rae. R. Et re - gnábit su - per nos



Ad Magnificat antiphona. Антифон на Magnificat:

8 Cum ór - tus fú - e - rit *sol de caé-lo, vi - dé - bi - tis Ré-gem
 ré - - gum pro-ce - dén-tem a Pá - tre,
 tam - quam spón - sum de thá - la - mo sú - o. E u o u a e

Canticum Beatae Mariae Virginis. Кантик Блаженной Девы Марии:

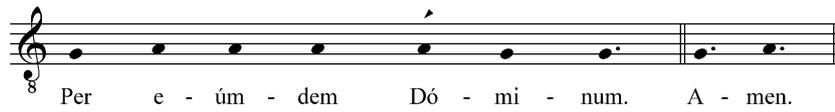
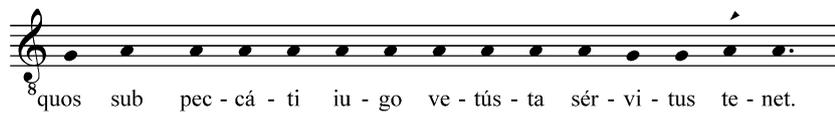
8 1. Ma-gní - fi-cat * á-ní-ma méa Dó-minum
 2. Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus mé - us * in Deo sa-lu - tá-ri mé - o.

an. *Cum ortus fuerit*

8 V. Dó-mi-nus vo - bis - cum.
 8 R. Et cum spí - ri - tu tú - o.

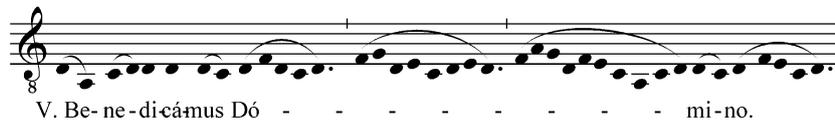
Oratio. Молитва дня:

8 O - ré - mus. Con-cé - de, quaé-su-mus om - ní - po-tens Dé - us: *
 8 ut nos u - ni-gé-ni - ti tu - i no-va per carnem Na - tí - vi-tas lí - be-ret;



v. *Dominus vobiscum.*

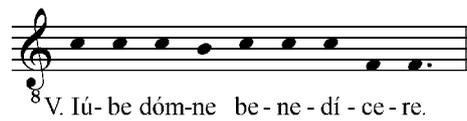
R. *Et cum spiritu tuo.*



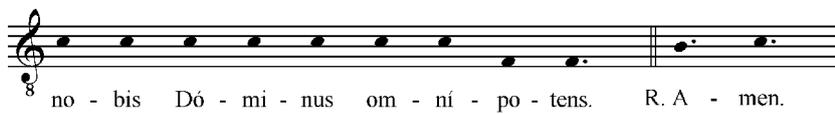
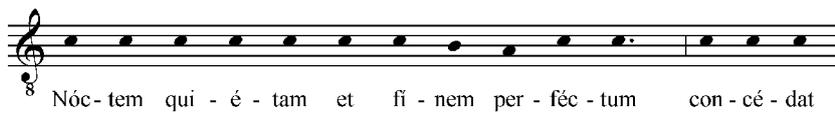
v. *Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.*

R. *Amen.*

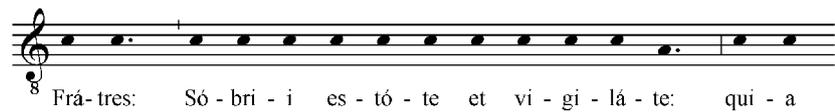
Ad Completorium. На Completорий



Benedictio. Благословение:



Lectio brevis. Краткое чтение:



ad - ver - sá - ri - us vés - ter di - á - bo - lus, tam - quam le - o
 rú - gi - ens, cír - cu - it, quá - rens quem dé - vo - ret: cu - i
 re - sís - ti - te fór - tes in fí - de. Tu au - tem Dó - mi - ne
 mi - se - ré - re no - bis R. Dé - o grá - ti - as.

V. Ad - íu - tó - ri - um nós - trum in nó - mi - ne Dó - mi - ni.
 R. Qui fe - cit caé - lum et tér - ram.

Pater noster

Confessio. Исповедание *Confiteor Dei omnipotenti*

<...>

V. De - us, in ad - íu - tó - ri - um me - um in - tén - de.
 R. Dó - mi - ne ad ad - íu - ván - dum me fes - tí - na.
 Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto.
 Si - cut e - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sem - per, et
 in saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men. Al - le - lú - ia.

Antiphona. Антифон:



Mi - se - ré - re.

ps. *Cum invocarem* 4ps. *Qui habitat* 91 (90)ps. *Ecce nunc* 134 (133)

Antiphona. Антифон:



Mi-se-ré-re mi - hi Dó-mi - ne, et ex-áu - di o-ra - ti-ó - nem me-am.

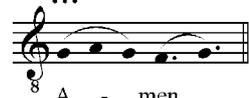
Hymnus. Гимн:



1. Te lú-cis an-te tér - mium, Ré - rum Cre-á-tor, pòs-cimus,



8 Ut pro tu - a clemén-ti - a, Sis praésul et cus-tó - di - a.



A - men.

Sapitulum. Капитул (Краткое чтение)

Responsorium breve. Краткий респонсорий:



6 In má-nus tú - as Dó - mi - ne, * com-méndo spí-ri - tum



8 mé - um. In má-nus... V. Re-de - mis - ti nos Dó - mi - ne,



8 Dé-us ve - ri - tá - tis * Com-mén-do. Gló-ri - a Pá - tri,



8 et Fí - li - o, et Spi - ri - tu - i Sán-cto. In má-nus



V. Cus-tó-di nos Dó-mi-ne ut pu-pil-lam ó-cu-li.
R. Sub úm-bra a-lá-rum tu-á-rum pro-té-ge nos.

Ad Nunc dimittis antiphona. Антифон на Nunc dimittis:



Sál-va - nos.

Canticum Simeonis. Кантик Симеона:



I. Nunc dí - mít - tis sér - vum tú - um Dó - mi - ne, *



se - cún - dum vér - bum tú - um in pá - ce:

...
Antiphona. Антифон:



Sál-va nos Dó - mi-ne, vi-gi-lán-tes, cus-tó-di nos dor-mi-én-tes:



ut vi-gi-lá-mus cum Chrísto, et re-qui-es-cá - mus in pá - ce.

Preces. Прошения:



Ký-ri - e e - lé - i - son. Chrís-te e - lé - i - son. Ký-ri - e e - lé - i - son.

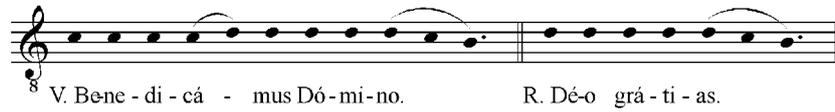


Pá - ter nós - ter ... V. Et ne nos in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem.
R. Sed lí - be - ra nos a ma - lo.

Symbolum Apostolorum. Апостольский Символ веры

Oremus.

Oratio. Молитва дня



Benedictio. Благословение

Antiphona finalis Beatae Mariae Virginis. Заключительный антифон
Блаженной Девы Марии:

Al - - - - - ma *

Re-dem-pto-ris Má - ter, quae per - ví - a caé - li

pór - ta má - nes, Et stél - la má - ris,

suc-cúr - re ca-dén - ti súr ge re qui cú - rat pó-pu-lo:

Tu quae ge-nu - is - ti na - tú - ra mi-rán - te,

túum sán-ctum Ge - ni - tó-rem: Vír - go prí - us

ac pos - té - ri - us, Ga-bri - é - lis ab ó - re

sú - mens íl - lud Á - ve, * pec-ca - tó - rum mi-se - ré - re.

v. *Divinum auxilium.*

R. *Amen.*

Pater noster

Ave Maria

Symbolum Apostolorum. Апостольский Символ веры

Ad Matutinum. На Утреню

Pater noster

Ave Maria

Symbolum Apostolorum. Апостольский Символ веры



8 V. Dó-mi-ne lá-bi - a mé-a a - pé-pi-es. R. Etos mé-um an-nun-ti - á-bit



8 láudem tú-am. V. Déus in ad-iu-tó-ri-um me - um in-tén - de.



8 R. Dó-mi - ne ad ad - iu-ván-dum me fes - tí - na:



8 Gló-ri - a Pá-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí - tu - i Sán - cto.



8 Sí-cut é - rat in prin-cí - pi - o, et nunc, et sem - per,



8 et in saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men. Al - le - lú - ia.

Invitatorium. Инвитагорий:



8 Chrís - - tus ná - - - tus est nó - - - bis: *



8 Ve - ní-te a - do-ré - mus. Chrís - tus...

ps. 95 (94):



8 Ve - ní - te, ex-sul-té-mus Dó - mi-no, iu-bi-lé-mus Dé-o sa-lu-tá - ri

nós - tro: prae-oc-cu-pá - mus fá-ci-em é - ius incon-fes - si-ó - ne,
et in psál - mis iu-bi - - - lé-mus e - - - i.

xop: *Christus*

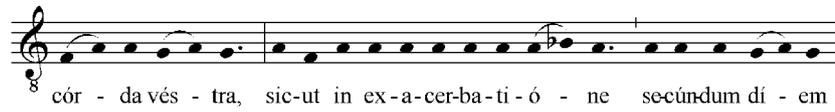
Quó - ni-am Dé-us má-gnus Dó - mi-nus, et Rex má-gnus su-per
óm - nes dé - os: quó-ni-am non re-pél - let Dó-mi-nus plé-bem sú - am,
qui-a in má-nu é-ius sunt óm-nes fí - nes tér - rae, et al - tí-tú-di-nes
món - ti-um í - - - pse cón - spi - - - cit.

xop: *Venite*

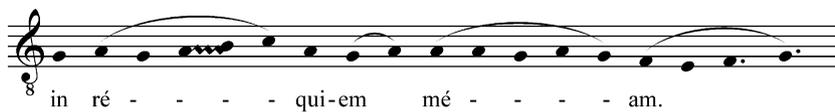
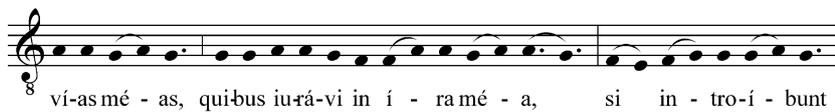
Quó - ni-am i-psí-us est má - re, et í-pse fé-cit íl-lud, et á - ri-dam
fun-da-vé-runt má - nus é - ius: ve-ní-te, a-do-ré - mus, et
pro-ci-dá-mus an - te Dé - um: plo-ré-mus có-ram Dó-mi-no, qui
fé-cit nos, qui-a í-pse est Dó-mi-nus Dé - us nós - ter: nos au - tem



xop: *Christus*



xop: *Venite*



xop: *Christus*

Gló - ri - a Pá-tri, et Fi - li - o, et Spi-ri - tu - i Sán - cto.

Si-cut e - rat in prin-cí - pi - o, et nunc, et sem - per,

et in saé - cu - la saecu - - - ló-rum. A - men.

хор: *Venite. Christus*

Нумнус. ГИМН *Iesu Redemptor omnium* (См: I Vesperae.)

In I Nocturno. В I Ноктурне

Antiphona 1. Антифон 1:

Dó - mi - nus *dí - xit ad me: Fi-li-us mé - us es tu,

é - go hó - di-e gé - - nu - i te. E u o u a e

ps. *Quare fremuerunt 2*

an. *Dominus dixit*

Antiphona 2. Антифон 2:

Tán-quam spónsus *Dó-mi-nus pro-cé - dens de thá - la - mo sú-o. E u o u a e

ps. *Caeli enarrant 19 (18)*

an. *Tamquam sponsus*

Antiphona 3. Антифон 3:

Dif-fú - sa est *grá-ti - a in lá-bi - is tú - is: prop-tér - e - a be - ne-dí-xit

te Dé - us in ae - tér - num. E u o u a e

ps. *Eructavit* 45 (44)an. *Duffusa est*

V. Tám-quam spón - sus.



R. Dó-mi-nus pró-ce-dens de thá - la - mo sú - o.

Pater noster (См. Completorium.)



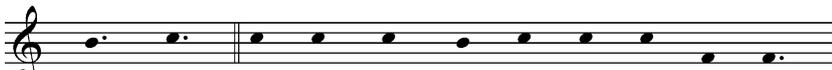
Ex - áu - di Dó - mi - ne Ié - su Chris - te pré - ces ser - vó - rum tu - ó - rum,



et mi - se - ré - re nó - bis, * qui cum Pá - tre et Spí - ri - tu Sán - cto



vi - vis et reg - nas in saé - cu - la sae - cu - ló - rum.



R. A - men. Iú - be dóm - ne be - ne - dí - ce - re

Benedictio. Благословение:



Be - ne - dic - ti - ó - ne per - pé - tu - a * be - ne - dí - ctus Pá - ter ae - té - r - nus. R. A - men.

Lectio Isaiæ prophetae.

Lectio 1. Чтение 1

Responsorium prolixum 1. Протяженный респонорий 1:



Hó - di - e * nó - bis cae - ló - rum Rex



de Vir - gi - ne na - - - sci di - - - - gnátus est,

ut hómi-nem pér-di-tum, ad cae-lés - - - ti - a
 ré - - - gna re - vo - - - cá - ret:*
 Gáu - det ex-ér - ci - tus An - ge - ló - - - rum:
 qui - a sá-lus ae-tér - na
 hu-má - no gé-ne-ri ap - - - pá-ru - - - it.
 V. Gló-ri-a in ex - cél - sis Dé - - - o et in
 tér-ra pax homí - ni-bus bó-nae vo - lun - tá - - - tis.*
 Gáu - det...V. Gló-ri-a Pá - tri, et Fí-li - - - o,
 et Spi-ri - tu - i Sán - - - cto. R. Hó-di - e...

v. *Iube domne benedicere.* (См. выше.)

Benedictio. Благословение (См. выше.)

Lectio 2. Чтение 2

Responsorium prolixum 2. Протяженный респонсорий 2:

Hó - di - e nó-bis * de - caé - - - - lo

8 pax vé - - - ra de - - - - scén - - - dit: *

8 Hó - di - e per tó - tum mún - dum mel - líflu - i

8 fác - ti sunt caé - li. V. Hó - di - e

8 il - lú-xit nó-bis dí - es redem-pti - ó - nis nó - vae,

8 repa - rati-ónis anti - quae, fe-licítá - tis ae - tér - nae. *

8 Hó - di - e...

v. *Iube domne benedicere.*

Benedictio. Благословение

Lectio 3. Чтение 3

Responsorium prolixum 3. Протяженный респонсорий 3:

4 8 Quem vi - distis, * pas - tó - res, dí - ci-te,

8 an - nun-ti - á - - - te nó - - - - bis,

8 in tér - ris quis ap - pá - ru - - - it? *

Ná - tum ví - di - - - mus
 et chó - ros An - ge - ló - - - rum
 col-lau - dán - tes Dó - mi - num.
 V. Dí ci - te quíd - nam vi - dí s - tis?
 et an - nun - ti - á - te Chris - ti Na - ti - vi - tá - tem. *
 Ná - tum... Glóri - a Pá - tri, et Fí li - o,
 et Spi - rí - tu - i Sán - cto. * Ná - tum...

In II Nocturno. Во II Ноктурне

Antiphona 1. Антифон 1:

Suscépi - mus Déus * mi - se - ricórdi - am tú - am in mé - di - o tem - pli tú - i. E u o u a e

ps. *Magnus Dominus* 48 (47)

an. *Suscépi - mus*

Antiphona 2. Антифон 2:

O - ri - é - tur * in di - é - bus Dó - mi - ni a - bun - dán - ti - a pá - cis,
 et do - mi - ná - bi - tur. E u o u a e

ps. *Deus iudicium tuum* 72 (71)

an. *Orietur*

Antiphona 3. Антифон 3:



8 ³ Veritas *de tér - ra órtaest, et iustí-ti-a decaé - lo prospé-xit. E u o u a e

ps. *Benedixisti Domine* 85 (84)

an. *Veritas*

v. *Speciosus forma prae filiis hominum.*

R. *Diffusa est gratia in labiis tuis.* (См. I Nocturnus.)

Pater noster (См. Completorium.)

Absolutio

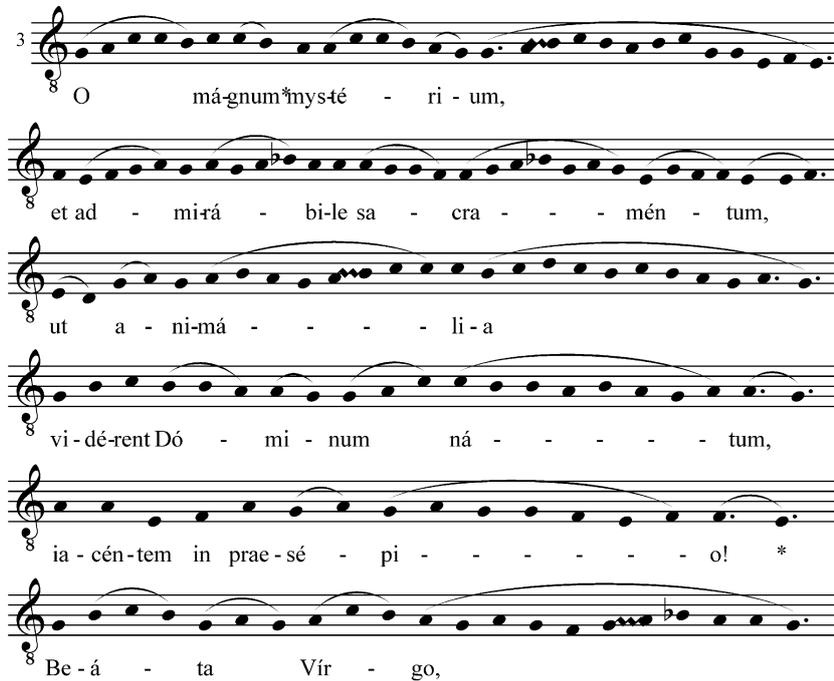
v. *Iube domne benedicere.*

Benedictio. Благословение

Sermo sancti Leonis Papae.

Lectio 4. Чтение 4

Responsorium prolixum 4. Протяженный респонсорий 4:



8 ³ O má-gnum *mysté - ri - um,
 8 et ad - mi-rá - bi-le sa - cra - - - mén - tum,
 8 ut a - ni-má - - - li - a
 8 vi - dé-rent Dó - mi - num ná - - - - tum,
 8 ia - cén-tem in prae - sé - pi - - - - o! *
 8 Be - á - ta Vír - go,

cu - ius ví - ce - ra me - ru - é - - - runt

por - tá - re Dó - mi - num Chris - tum.

V. Á - ve Ma - rí - a, grá - ti - a plé - na,

Dó - - - mi - nus té - - - cum. * Be - á - ta...

v. *Iube domne benedicere.*

Benedictio. Благословение

Lectio 5. Чтение 5

Responsorium prolixum 5. Протяженный респонорий 5:

Be - á - - - ta * Dé - i Gé - ní - trix Ma - rí - - - a,

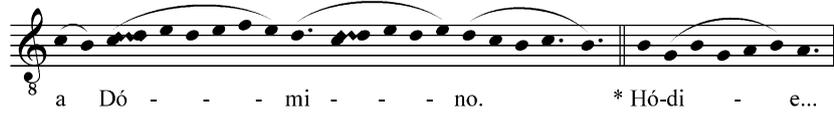
cu - - - ius ví - sce - - - - - - - - - ra

in - tá - cta pér - ma - - - - - - - - - ent: * Hó - di - - - e

gé - nu - it Sal - va - tó - rem saé - cu - - - - li.

V. Beá - - - ta quae cré - di - dit, quó - ni - am per - féc - ta

sunt ó - mni - a, quae díc - ta sunt e - i

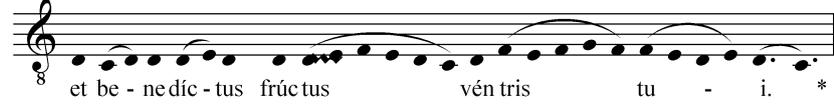
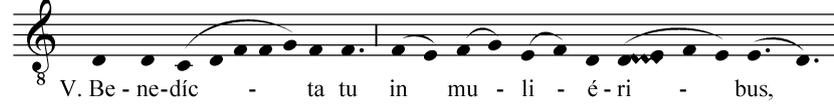
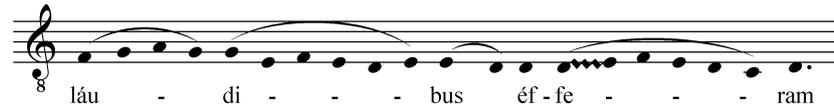


v. Iube domne benedicere.

Benedictio. Благословение

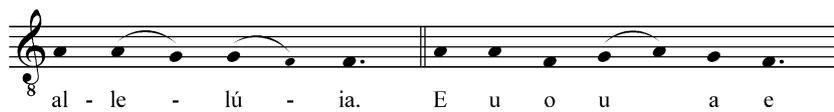
Lectio 6. Чтение 6

Responsorium prolixum 6. Протяженный респонсорий 6:



In III Nocturno. В III Ноктурне

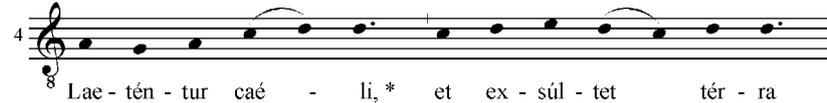
Antiphona 1. Антифон 1:



ps. *Misericordias Domini* 89 (88)

an. *Ipse invocabit*

Antiphona 2. Антифон 2:



ps. *Cantate Domino* 96 (95)

an. *Laetentur caeli*

Antiphona 3. Антифон 3:



ps. *Cantate Domino* 97 (96)

an. *Notum fecit*

v. *Ipse invocabit me, alleluia.*

R. *Pater meus es tu, alleluia.* (См. I Nocturnus.)

Pater noster

Absolutio (См. Completorium.)

v. *Iube domne benedicere.*

Benedictio. Благословение

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

Lectio 7. Чтение 7

Homilia sancti Gregorii Papae.

Homilia. Гомилия (Проповедь)

Responsorium prolixum 7. Протяженный респонсорий 7:

7
8 Be - á - ta ví - - - ce - - - ra*

8 Ma - rí - ae Ví - gi - nis, quae

8 por - ta - vé - runt ae - tér - - - ni

8 Pá - tris Fí - li - - - um;

8 et be - á - ta ú - - - be - - - ra,

8 quae lac - ta - vé - runt Chrís - tum Dó - mi - num:*

8 Qui hó - di - - - e prosa - lú - te mún - - - di

8 de Ví - - - gi - ne nás - - - ci

8 di - - - gná - tus est.

V. Dí - - - es san-cti - fí - cá - tus il - lú - xit
 nó - - - bis: ve - - - ní - te, gén - tes,
 et a-do-rá - te Dó - - - mi - num. * Qui...

v. *Iube domne benedicere.*

Benedictio. Благословение

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

Lectio 8. Чтение 8

Homilia sancti Ambrosii Episcopi.

Homilia. Гомилия (Проповедь)

Responsorium prolixum 8. Протяженный респонсорий 8:

Vér - - - bum cá-ro fáctum est
 et ha - bi - tá - - - vit in nó - bis: *
 Et ví - di-mus gló-ri-am é - - - - - ius,
 gló-ri - am quási U-ni-gé - ni-ti a Pá - tre,
 plénium grá - - - ti-ae et ve-ri - - - - tá - - - tis.

V. Ó-mni - a per í - psum fác-ta sunt,
 et sí - ne í - pso fã - - - ctum est ní - - - hil.
 * Et... V. Gló - ri - a Pá - tri et Fi-li - o,
 et Spi-ri - - - tu - i Sán - - - cto. * Et...

v. *Iube domne benedicere.*

Benedictio. Благословение

Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem.

Lectio 9 Чтение 9

Homilia sancti Augustini Episcopi.

Homilia. ГОМИЛИЯ (Проповедь)

Hymnus. ГИМН:

Te Dé - um lau - dá - mus: * te Dó - mi num con-fi - té - mur.
 Te ae-tér-num Pá-trem ómnis tér-ra ve-ne - rá - tur.
 Tí - bi ó-mnes Án - ge - li, tí-bi Caé-li et u-ni-vér sae
 Po - tes - - - tá - - - - tes:
 Tí - bi Ché - ru - bim et Sé - ra - phim

in-ces - sá-bi-li vó-ce pro - clá - mant: Sán - ctus:
 Sán - ctus Sán - ctus Dó mi nus Dé us Sá - ba - oth.
 Plé - ni sunt caéli et tér - ra ma - ies - tá - tis gló - ri ae tú - ae.
 Te glo - ri - ó - sus A - pos - to - ló rum chó - rus:
 Te Pro - phe - tá - rum lau - dá - bi - lis nú - me - rus:
 Te Már - ty - rum can - di - dá - tus láu - dat e - xér - ci - tus.
 Te per ór - bem ter rá - rum san - cta con - fi - té - tur Ec - clé - sí - a:
 Pá - trem em - mén - sae ma - ies - tá - tis:
 Ve - ne - rán - dum túm vér - rum, et ú - ní - cum Fí - li - um:
 Sán - ctum quo - que Pa - rá - cli - tum Spí - ri - tum.
 Tu Rex gló - riae, Chri - ste. Tu Pá - tris sem pi tér - nus es Fí - li - us.

Tu ad li-be-rán-dum sus-cep-tú-rus hó - mi - nem,
 non hor - ru - ís - ti Vír - gi - nis ú - te - rum.
 Tu de - víc-to mórtis a-cú - le - o, a-pe - ru-ís - ti
 cre-dén-ti bus ré - gna cae-ló-rum. Tu ad délixteran Déi sé - des,
 in gló - ri-a Pá-tris. Iú - dex cré - de ris és - se ven - tú - rus.
 Te ér - go quaé-sumus, tú - is fá-mu-lis súb - ve - ni,
 quos pre - ti-ó-so sán-gui ne re-de - mís-ti. Ae tér - na fac
 cum sán-ctis tú-is in gló-ri-a nu-me-rá - ri. Sálvum fac
 pó-pulum túum Dó mi ne, et bé - ne díc he-re - dí tá-ti tú - ae.
 Et ré - ge éas, et ex - tól - le fillos, usque in ae tér - num.
 Per sín - gu-los dí - es, be-ne - dí-ci - mus te.

Et lau - dá mus nó men tú um in saé - cu - lum, et in saé - culum saéculi.

Dig ná - re Dó mi ne dí - e í - sto sine peccá to nos custo - dí - re.

Mí - se - ré - re nó stri Dó - mi - ne, mí - se - ré - re nós - tri.

Fí - at mí - se - ri - cór - dí - a tú - a Dó - mi - ne su - per nos,

quem - ád - mo - dum spe - rá - vi - mus in - te.

In te Dó - mi - ne spe - rá - vi:

non con - fún - dar in ae - tér - num.

v. *Dominus vobiscum.*

R. *Et cum spiritu tuo.*

Oremus.

Oratio. Молитва дня

v. *Dominus vobiscum.*

R. *Et cum spiritu tuo.*

v. *Benedicamus Domino.*

R. *Deo gratias.*

v. *Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.*

R. *Amen.*

**<Prima Missa post mediam noctem.
Первая месса после полуночи>**

Ad Laudes. На Лауды

Pater noster

Ave Maria

v. *Deus, in adiutorium meum intende.*

R. *Domine, ad adiuvandam me festina.*

v. *Gloria Patri*

R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Antiphona 1. Антифон 1:

2
8
Quem vi-dís tis, * pas - tó-res? dí-ci-te: an-nun-ti-á - te nóbis,
8
in tér ris quis appáruit? Ná - tum ví-dimus, et chóros An - ge-lórum
8
col lau dán tes Dó-mi-num, al-le-lú-ia, al-le-lú - ia. E u o u a e

ps. *Dominus regnavit* 93 (92)

an. *Quem vidistis*

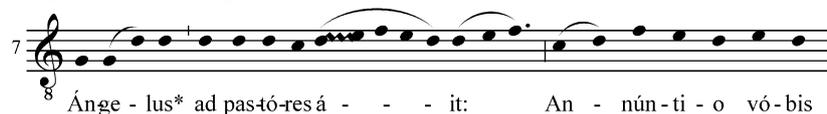
Antiphona 2. Антифон 2:

2
8
Gé-nu-it pu-ér-pe-ra Ré-gem, * cu-i nó - men ae-tér - num,
8
et gáu - di-a má-tris há-bens cum vir-gi-ni-tá-tis ho-nó - re:
8
nec prí - mam sí - mi - lem ví - sa est,
8
nec ha-bé-re se-quén-tem, al - le - lú-ia. E u o u a e

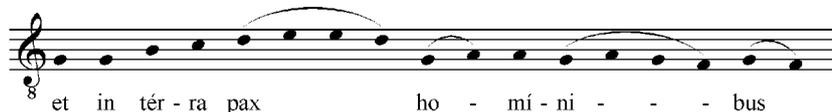
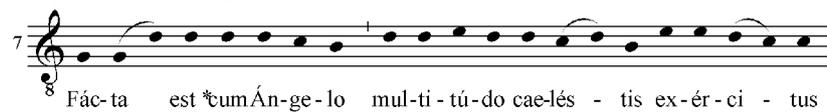
ps. *Iubilate Deo* 100 (99)

an. *Genuit*

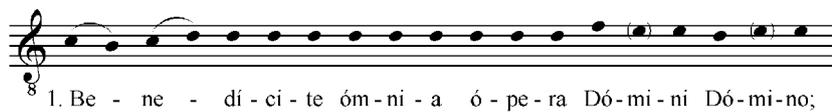
Antiphona 3. Антифон 3:

ps. *Deus Deus meus* 63 (62)an. *Angelus ad pastores*

Antiphona 4. Антифон 4:



Canticum trium Pueroꝝum. Кантнк трех Отроков:

an. *Facta est*

Antiphona 5. Антифон 5:

8 Pár - vu - lus fī - li - us * hó - di - e ná - tus est nó - bis:
8 et vo - cá - bi - tur Dé - - us, fór - - - tis,
8 al - le - lú - ia, al - le - lú - ia. E u o u a e

ps. *Laudate Dominum* 148 (147)an. *Parvulus filius*

Scapitulum. Капитул (Краткое чтение)

Hymnus. ГИМН:

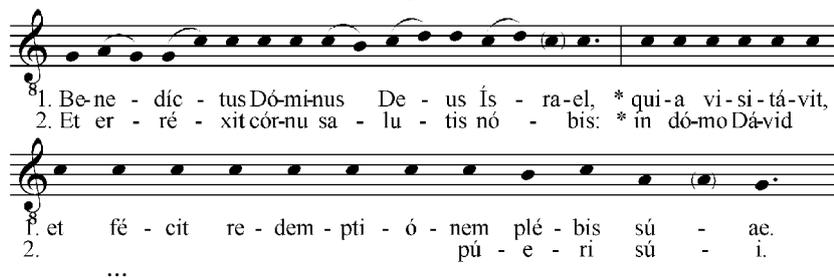
3 1. A só - lis ór - tus cár - di - ne Ad us - que tér - rae lí - mi - tem,
8 Chris - tum ca - ná - mus Prín - ci - pem, Ná - tum Ma - rí - a Ví - rgi - ne.
...
8 A - men.

v. *Notum fecit Dominus, alleluia.*R. *Salutare suum, alleluia.*

Ad Benedictus antiphona. Антифон на Benedictus:

8 Gló - ri - a in ex - celsis Déo, et in tér - ra pax ho - mí - ni - bus
8 bó - nae vo - lun - tá - tis, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

Canticum Zachariae. Кантик Захарии:



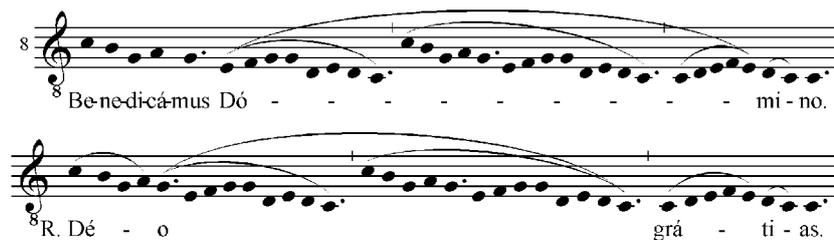
1. Be-ne - díc - tus Dó-mi-nus De - us Ís - ra-el, * qui-a vi-si-tá-vit,
2. Et er - ré - xit cór-nu sa - lu - tis nó - bis: * in dó-mo Dá-vid

et fé - cit re - dem - pti - ó - nem plé - bis sú - ae.
2. pú - e - ri sú - i.

...

an. *Gloria in excelsis*v. *Dominus vobiscum.*R. *Et cum spiritu tuo.**Oremus.*

Oratio. Молитва дня



8 Be-ne-dicá-mus Dó - - - - - mi - no.

8 R. Dé - o grá - ti - as.

Ad Horas minores. На Малые часы**Ad Primam. На Первый час**

Pater noster

Ave Maria

Symbolum apostolorum. Апостольский Символ веры

v. *Deus, in adiutorium meum intende.*R. *Domine, ad adiuvandam me festina.*v. *Gloria Patri*R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Hymnus. ГИМН:



8 1. Iam lú-cis ór-to sí - de - re, Dé-um pre-cé-mur súp-pli-ces

8 Ut in di-úr-nis ác - ti - bus. Nos sér-vet a no - cén - ti - bus.

...

an. *Quem vidistis* (См. Laudes.)
 ps. *Deus in nomine tuo* 54 (53)
 ps. *Beati immaculati* 119 (118), I
 ps. *Retribuo servo tuo* 119 (118), II
 an. *Quem vidistis*

Capitulum. Капитул (Краткое чтение)

Responsorium breve. Краткий респонсорий:

6
 Chris-te Fi-li Dé-i ví - vi, * Mi-se - ré - re nó-bis. Chris-te...

V. Qui ná - tus es de Ma-rí-a Vír-gi - ne. * Mi-se - ré - re nó-bis.

V. Glóri - a Pá - tri, et Fí - li-o, et Spi-rí-tu - i Sáneto. Chris-te...

Confessio. Исповедание *Confiteor Deo omnipotenti*
 Absolutio

<...>

Oremus.

Oratio. Молитва дня

Benedictio. Благословение

<Secunda Missa de die Nativitate. Вторая месса о дне Рождества>

Ad Tertiam. На Третий час

Pater noster

Ave Maria

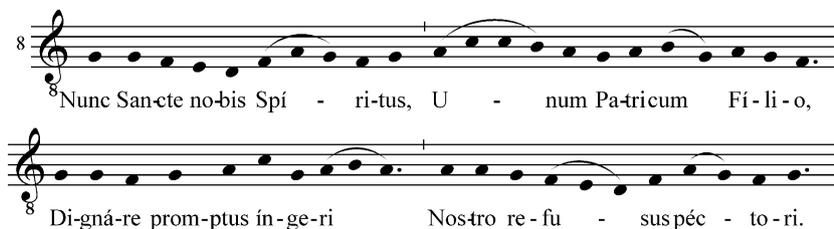
v. *Deus, in adiutorium meum intende.*

R. *Domine, ad adiuvandam me festina.*

v. *Gloria Patri*

R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Hymnus. ГИМН:



8 Nunc San-cte no-bis Spi - ri-tus, U - num Pa-tricum Fí-li-o,
8 Di-gná-re prom-ptus ín-ge-ri No-stro re-fu - suspéc - to-ri.

...

an. Genuit puerpera Regem (См. Laudes.)

ps. Legem pone 119 (118), III

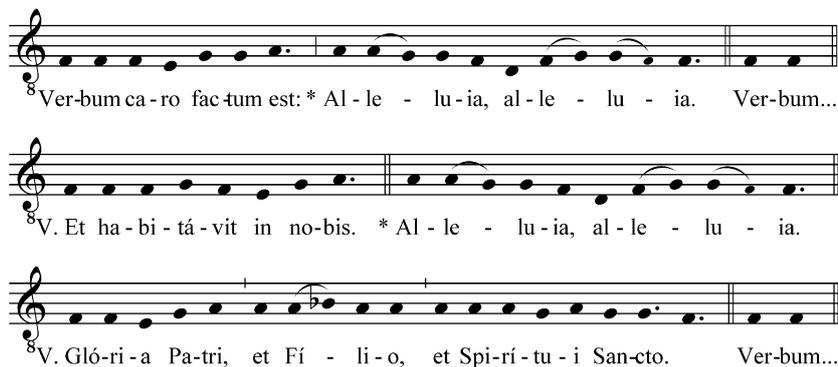
ps. Memor esto 119 (118), IV

ps. Bonitatem fecisti 119 (118), V

an. Genuit

Capitulum. Капитул (Краткое чтение)

Responsorium breve. Краткий респонсорий:



8 Ver-bum ca-ro fac-tum est: * Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Ver-bum...
8 V. Et ha - bi - tá - vit in no-bis. * Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
8 V. Gló-ri - a Pa-tri, et Fí - li - o, et Spi-rí - tu - i San-cto. Ver-bum...

v. *Ipsa invocabit me, alleluia.*R. *Pater meus es tu, alleluia.**Oremus.*

Oratio. Молитва дня

<...>

**<Tertia Missa in die Nativitate.
Третья месса в день Рождества>**

Ad Sextam. На Шестой час

Pater noster

Ave Maria

v. *Deus, in adiutorium meum intende.*

R. *Domine, ad adiuuandum me festina.*

v. *Gloria Patri*

R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Нумнус. ГИМН:

8
Rec-tor po-tens, ve-rax De-us, Qui témpe-ras re-rum vices,
Splén-dó-re man(e) il-lú-mi-nas, Et í-gni-bus me-rí-di-em:

...

an. *Angelus* (См. Laudes.)

ps. *Defecit in salutare* 119 (118), VI

ps. *Quomodo dilexi* 119 (118), VII

ps. *Iniquos odio habui* 119 (118), VIII

an. *Angelus*

Capitulum. Капитул (Краткое чтение)

Responsorium breve. Краткий респонсорий:

8
No-tum fe-cit Dó-mi-nus: * Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. No-tum...
V. Sa-lu-tá-re su-um. * Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.
V. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i San-cto. No-tum...

v. *Viderunt omnes fines terrae, alleluia.*

R. *Salutare Dei nostri, alleluia.*

Oremus.

Oratio. Молитва дня

<...>

Ad Nonam. На Девятый час

Pater noster

Ave Maria

v. *Deus, in adiutorium meum intende.*R. *Domine, ad adiuvandum me festina.*v. *Gloria Patri*R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Hymnus. ГИМН:

8 Re-rum De - us te - nax vi - gor, Im-mótus in te pér-ma-nens,
8 Lu-cis di-úr-nae tém - po - ra Suc-cés-si - bus de - tér - mi - nans:

an. *Parvulus filius* (См. Laudes.)ps. *Mirabilia testimonia* 119 (118), IXps. *Clamavi in toto corde* 119 (118), Xps. *Principes persecuti sunt* 119 (118), XIan. *Parvulus filius*

Capitulum. Капитул (Краткое чтение)

Responsorium breve. Краткий респонсорий:

8 Vi-dé-runt om-nes fí-nes ter-rae: * Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
8 Vi - dé-runt... V. Sa - lu - tá - re De - i nos-tri. * Al - le - lu - ia...
8 Gló-ri - a Pa-tri, et Fí - li - o, et Spi-rí - tu - i Sa-neto. Vi-dé-runt...

v. *Verbum caro factum est, alleluia.*R. *Et habitavit in nobis, alleluia.*

Oremus.

Oratio. Молитва дня

<...>

In II Vesperis. Во II Вечерне

Pater noster

Ave Maria

v. *Deus, in adiutorium meum intende.*

R. *Domine, ad adiuvandum me festina.*

v. *Gloria Patri*

R. *Sicut erat* (См. Matutinum.)

Antiphona 1. Антифон 1:

1
8 Te-cum prin-cí - pi-um* in dí - e vir - tú - tis tú-ae,

8 in splen - dó - ri - bus san - ctó - rum, ex ú - te - ro

8 an - te lu - cí - fe-rum gé - nu - i te. E u o u a e

ps. *Dixit Dominus* 110 (109)

an. *Tecum principium*

Antiphona 2. Антифон 2:

7
8 Re - dem - pti - ó - nem* mi - sit Dó - mi - nus pó - pu - lo su - o:

8 man - dá - vit in ae - tér - - - num

8 tes - ta - mén - - - tum su - um. E u o u a e

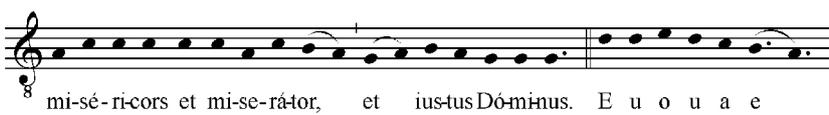
ps. *Confitebor tibi* 111 (110)

an. *Redemptionem*

Antiphona 3. Антифон 3:



7
8 Ex-ór - tum est* in té-ne - bris lú - men rec - tis corde:



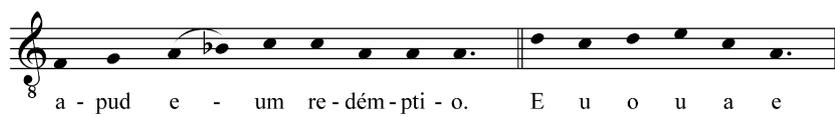
8 mi-sé-ri-cors et mi-se-rátor, et iustus Dó-mi-nus. E u o u a e

ps. *Beatus vir* 112 (111)an. *Exortum est*

Antiphona 4. Антифон 4:



4
8 A-pud Dó-mi - num * mi - se-ri - cór-di-a, et co-pi-ó - sa



8 a - pud e - um re - dém - pti - o. E u o u a e

ps. *De profundis* 130 (129)an. *Apud Dominum*

Antiphona 5. Антифон 5:



8
8 De frúc-tu* vén - tris tú - i pó-nam sú-per sé-dem tú-am. E u o u a e

ps. *Memento* 132 (131)an. *De fructu*

Capitulum. Капитул (Краткое чтение)

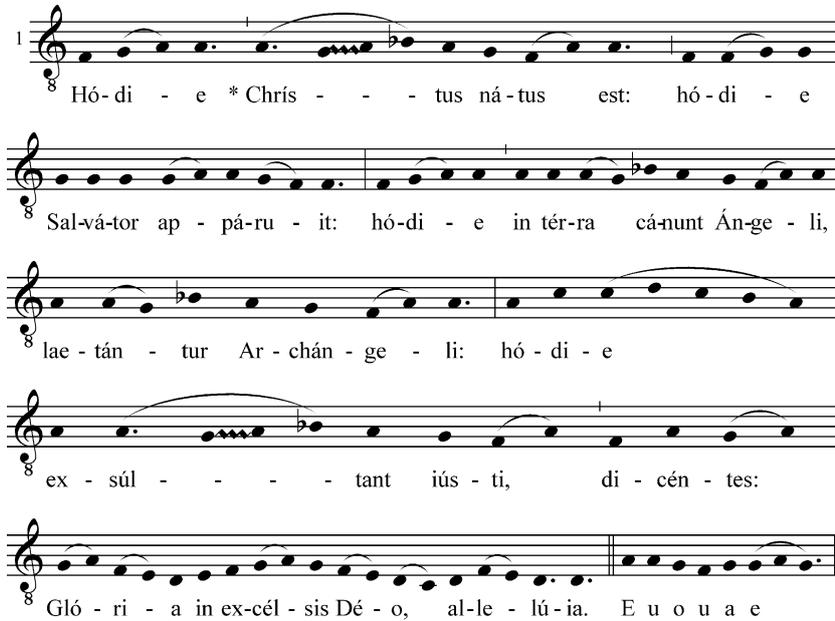
h. *Iesu Redemptor omnium* (См. I Vesperae.)


V. Nó-tum fé-cit Dó - mi-nus, al-le - lú - ia.



R. Sa-lu-tá-re sú - um, al-le - lú - ia.

Ad Magnificat antiphona. Антифон на Magnificat:



Hó - di - e * Chris - - - tus ná - tus est: hó - di - e

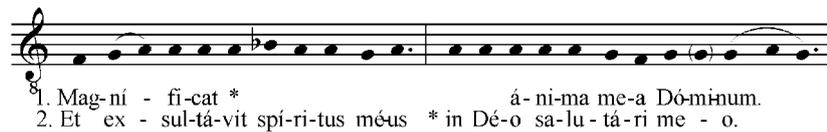
Sal - vá - tor ap - pá - ru - it: hó - di - e in tér - ra cá - nunt Án - ge - li,

lae - tán - tur Ar - chán - ge - li: hó - di - e

ex - súl - - - - tant iús - ti, dí - cén - tes:

Gló - ri - a in ex - cél - sis Dé - o, al - le - lú - ía. E u o u a e

Canticum Beatae Mariae Virginis. Кантик Блаженной Девы Марии:



1. Mag - ní - fi - cat * á - ni - ma me - a Dó - mi - num.
2. Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus méus * in Dé - o sa - lu - tá - ri me - o.

...

an. *Hodie**Oremus.*

Oratio. Молитва дня

Commemoratio sancti Stephani. Antiphona. Воспоминание о святом Стефане. Антифон:



Sté - pha - nus áu - tem, * plé - nus grá - ti - a et for - ti - tú - di - ne,

fá - ci - é - bat sí - gna má - gna in pó - pu - lo.

v. *Gloria et honore coronasti eum Domine.*
 R. *Et constituisti eum super opera manum tuarum.*

Oremus.

Oratio. Молитва дня (праздника св. Стефана)

V. Be-ne-di - cá - - - - - mus Dó - - - mi - no.
 R. Dé - o grá - - - ti - as.

<...>

<Ad Completorium. На Комплеторий>

(См. Completorium предшествующего дня.)

**Prima (nocturna, angelica) Missa in festo Nativitatis
 Domini. Первая (ночная, ангельская) месса
 в праздник Рождества Господня**

<...>

ps. *Iudica me Deus* 43 (42)

Confessio. Исповедание *Confiteor Deo omnipotenti*

Oremus.

Oratio. Молитва дня

Introitus. Интроит:

Dó - - - mi - nus * dí - xit ad me:
 Fí - - - li - us mé - us es tu,
 é - - - go hó - di - e gé - nu - i te.

Ps. Quá-re fre - mu - é - runt gén - tes: * et pó - pu - li
 medi-tá-ti sunt in - á-ni - a? Gló-ri - a Pá-tri... E u o u a e

Кырие элейсон. Кирие элейсон (Господи, помилуй):

1
 8 Кý - ri - e *
 e - - - - lé - i - son. III Chrís - te
 e - - - - lé - i - son. III Кý - ri - e
 e - - - - lé - i - son. II Кý - ri - e
 8* **e - - - - lé - i - son.

Gloria. Глория:

4
 8 Gló - ri - a in ex - celsis Dé - o. Et in tér - ra pax ho - mí - ni - bus
 8 bó - nae vo - lun - tá - tis. Lau - da - mus te. Be - ne - dí - ci - mus te.
 8 A - do - rá - mus te. Gló - ri - fi - cá - muste.

Grá-ti - as á-gi-mus tí - bi próp-ter mág-nam gló - ri - am tú-am.

Dó-mi-ne Dé-us, Rex cae-lés-tis, Dé - us Pá - - - ter omní-po-tens.

Dó-mi-ne Fí - li, u-ni - gé - ni - te Ié - su Chris - - - te.

Dó-mi-ne Dé - us, Á-gnus Dé - i, Fí - li-us Pá - - - tris.

Qui tól - lis pec-cá-ta mún - di, mi-se - ré - re nó - bis.

Qui tól - lis pec-cá-ta mún - di, sús-ci - pe de-pre-ca-ti - ó - nem nós-tram.

Qui sé - des ad délix-te-ram Pá - tris, mi-se - ré - re nó - bis.

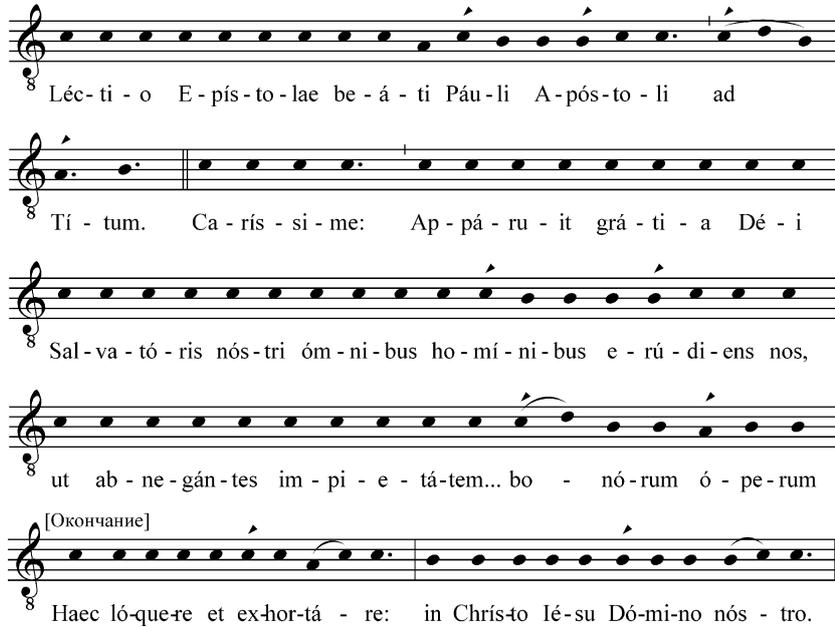
Quó-ni-am tu só-lus sá-netus. Tu só - lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Al-tís-si-mus,

Ié - su Chris - - - te. Cum Sán - cto Spí - - - ri - tu,

in gló - ri - a Dé-i Pá - tris. A - - - - - men.

Collecta. Коллекта

Epistola. Эпистола (Чтение из Посланий Апостолов):



8 Léc-ti-o E-pís-to-lae be-á-ti Páu-li A-pós-to-li ad

8 Tí-tum. Ca-rís-si-me: Ap-pá-ru-it grá-ti-a Dé-i

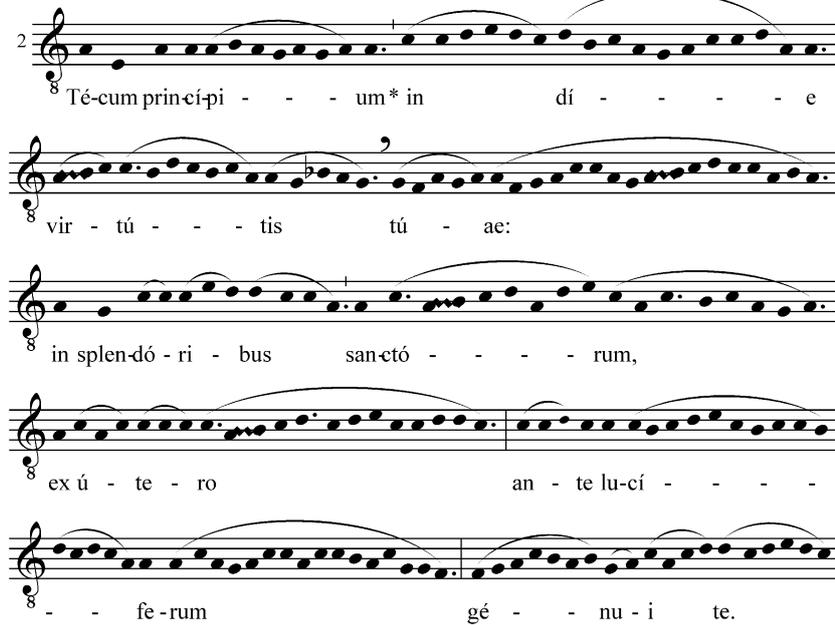
8 Sal-va-tó-ris nós-tri óm-ni-bus ho-mí-ni-bus e-rú-dí-ens nos,

8 ut ab-ne-gán-tes im-pi-e-tá-tem... bo-nó-rum ó-pe-rum

[Окончание]

8 Haec ló-que-re et ex-hor-tá-re: in Chris-to Ié-su Dó-mi-no nós-tro.

Graduale. Градуал:



2 8 Té-cum prin-cí-pi-um* in dí-vi-nis

8 vir-tú-tis tú-ae:

8 in splen-dó-ri-bus san-ctó-rum,

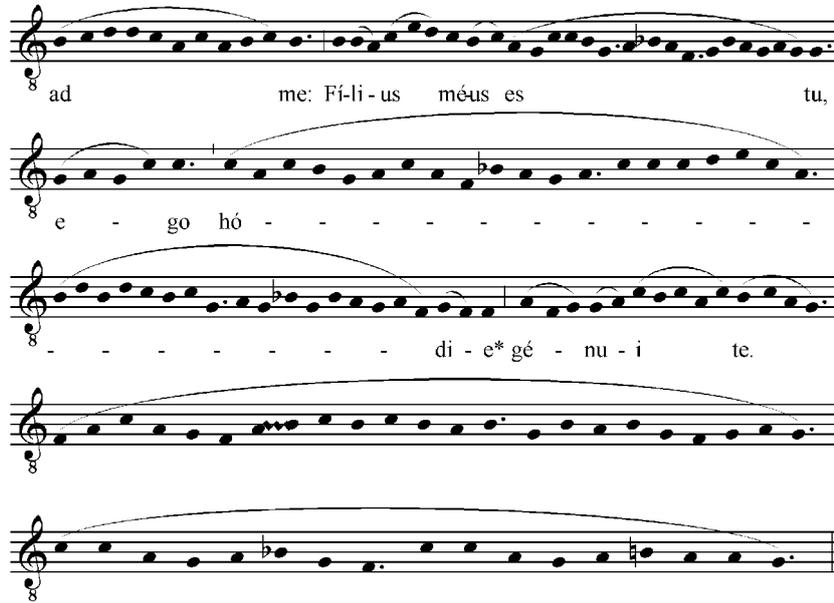
8 ex ú-te-ro an-te lu-cí-

8 -fe-rum gé-nu-i-te.

V. Dí-xit Dó - mi-nus Dó-mi-no mé - - - - -
 - - - - - o:
 Sé - - - - de a dex-tris mé - - - - -
 - - - - is: dó - nec pó - nam
 i-ni - mí - cos tú - os,
 sca - bél - - - - lum
 pé - - - dum * tu-ó - rum.

Alleluia. Аллилуйя:

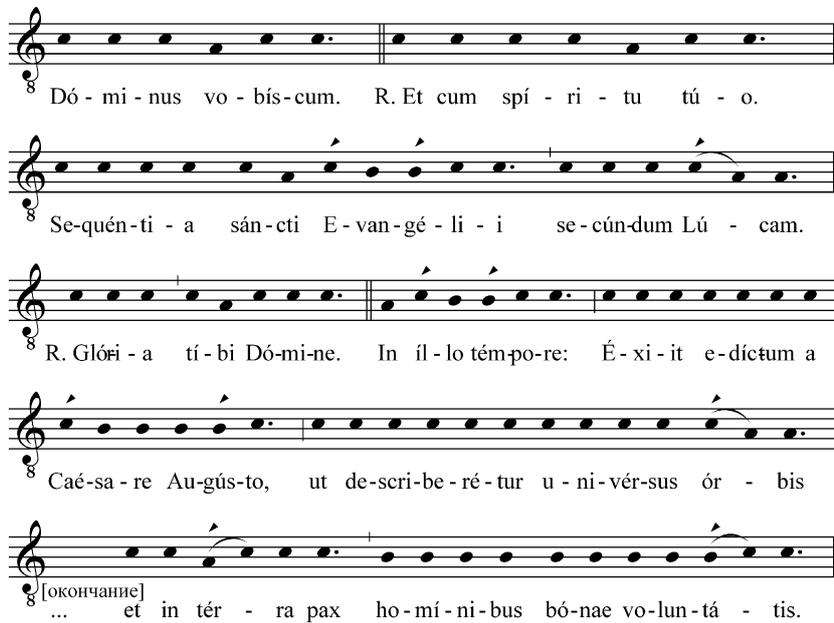
Al - le - - - - - lú - - - - ia.
 * II V. Dó - minus dí - xit



ad me: Fi-li-us méus es tu,
e - go hó - - - - -
- - - - - di - e* gé - nu - i te.

<...>

Evangelium. Чтение из Евангелия:



Dó - mi - nus vo - bís - cum. R. Et cum spí - ri - tu tú - o.
Se - quén - ti - a sán - cti E - van - gé - lí - i se - cún - dum Lú - cam.
R. Glóri - a tí - bi Dó - mi - ne. In íl - lo tém - po - re: É - xi - it e - díctum a
Caé - sa - re Au - gús - to, ut de - scri - be - ré - tur u - ni - vér - sus ór - bis.
[окончание]
... et in tér - ra pax ho - mí - ni - bus bó - nae vo - lun - tá - tis.

<...>

Credo. Кредо:

4
8

Cré-do in ú-num Dé-um, Pá - trem om ni-po-tén-tem, fac - tórem
caé - li et tér - rae, vi - si - bí - li - um óm - ni - um,
et in - vi - si - bí - li - um. Et in u-num Dó-minum
Ié-sum Chrístum, Fí - li - um Dé - i u - ni - gé - ni - tum.
Et ex Pátre náum an - te óm-ni-a saé-cu - la. Dé-um de Dé-o,
lú - men de lú-mi-ne, Dé - um vé - rum de Dé - o vé-ro.
Gé - ni - tum, non fác - tum, con - sub - stan - ti - á - lem Pá - tri:
per quem óm-ni-a fác - ta sunt. Qui próp-ter nos hó-mi-nes,
et próp-ter nós-tram sa-lú-tem des-cén-dit de caé-lis. Et in-car-nátus
est de Spí - ri - tu Sán - cto ex Ma - rí - a Vír - gi - ne:
et hó-mo fác-tus est. Cru-ci-fí-xus é-ti-am pro nó-bis:

sub Pón-ti-o Pi-lá-to pás-sus, et se-púl-tus est.

Et re-sur-ré-xit tér-ti-a dí-e, se-cún-dum Scrip-tú-ras.

Et as-cén-dit in cae-lum: sé-det ad déx-te-ram Pá-tris.

Et í-te-rum ven-tú-rus est cum gló-ri-a,

iu-di-cá-re ví-vos et mór-tu-os: cú-ius ré-gni non é-rit fí-nis.

Et in Spí-ri-tum Sán-ctum Dó-minum, et ví-vi-fi-cán-tem:

qui ex Pá-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui-cum Pá-tre et Fi-li-o

sí-mul a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per Pro-phé-tas.

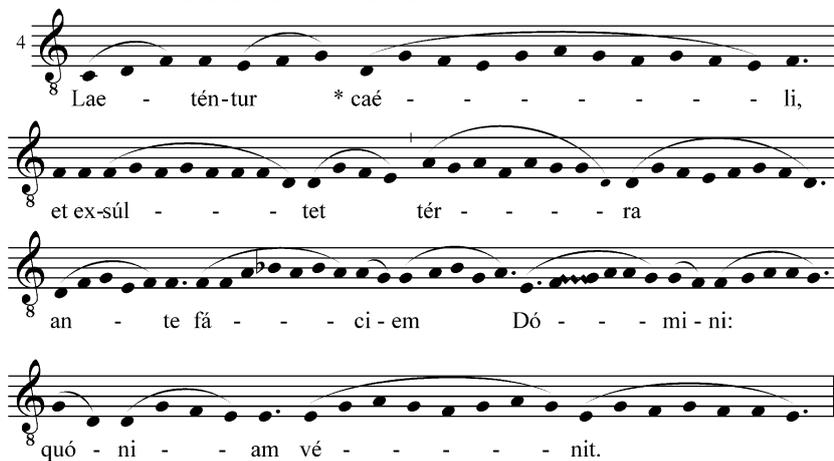
Et ú-nam sán-ctam ca-thó-li-cam et a-pos-tó-li-cam Ec-clé-si-am.

Con-fi-te-or ú-num bap-tís-ma in re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum.

Et ex-spéc-to re-sur-rec-ti-ó-nem mor-tu-ó-rum.

Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-li. A - - - men.

Offertorium. Офферторий (Дароприношение):

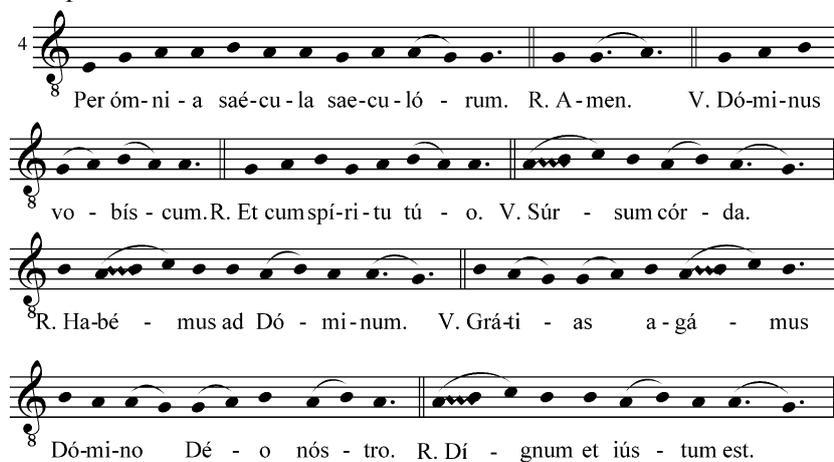


Lae - tén-tur * caé - - - - - li,
 et ex-súl - - - tet tér - - - ra
 an - te fá - - - ci - em Dó - - - mi - ni:
 quó - ni - - am vé - - - - - nit.

Молитва на приношение даров

Secreta. Секрета (Тихая молитва)

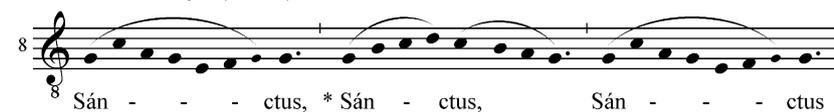
Евхаристическая молитва:



Per óm-ni - a saé-cu - la sae-cu - ló - rum. R. A - men. V. Dó-mi-nus
 vo - bís - cum. R. Et cum spí-ri - tu tú - o. V. Súr - sum cór - da.
 R. Ha - bé - mus ad Dó - mi - num. V. Grá - ti - as a - gá - mus
 Dó-mi-no Dé - o nós - tro. R. Dí - gnum et iús - tum est.

Praefatio. Префация

Sanctus. Санктус (Свят):



Sán - - - ctus, * Sán - ctus, Sán - - - ctus

Dó-mi-nus Dé-us Sá - ba - oth. Plé-ni sunt caé-li et tér-ra
 gló - - ri - a tú - a. Ho - sán - na
 in ex - cél - - sis. Be-ne-díc-tus qui vé - nit
 in nó-mi-ne Dó - - - mi - ni. Ho - - - sán - na
 in ex - - - cél - - - - - sis.

Санон. Канон

Перед Pater noster:

V. Per óm - ni - a saé - cu - la sae - cu - ló - rum. R. A-men.

...

Pater noster. Патер ностер (Отче наш):

Pater noster, qui es in caelis

Окончание:

V. Et ne nos in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem.
 R. Sed lí - be - ra nos a má - lo. A - men.

<...>

Перед Agnus Dei:

Per óm - ni - a sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A-men.

Pax Dó - mi ni sit sem-per vo-bís - cum. R. Et cum spí - ri - tu tú - o.

Agnus Dei. Агнус Деи (Агнец Божий):

Á - gnus Dé - i, * qui tól - lis pec - cá - ta mún - di:

mi-se-ré - re nó - bis. Ágnus Déi, * qui tól lis pec-cá-ta mún - di:

mi-se-ré - re nó - bis. Á - gnus Dé - i,

* qui tól - lis pec cá - ta mún - di: dó - na nó - bis pá - cem.

<...>

Communio. Коммунио (Причащение):

In splen-dó - ri-bus * san - ctó - rum, ex ú - te - ro

an - te lu - cí - - fe-rum gé - nu - i te.

Postcommunio. Посткоммунио

Oremus.

Oratio. Молитва дня

Í - te Dé - o mĩs - sa est. grá - ti - as.

Missa pro defunctis. Заупокойная месса (Реквием)

Introitus. Интроит:

6
8 Ré - qui-em* ae - tér - nam dó - na é-is

8 Dó-mi - - - - ne: et lux per-pé - tu - a

8 lú - ce - at e - - - - is.

Ps. Te dé - cet hym - nus Dé - us in Sí - on,

8 et ti - bi red - dé - tur vó - tum in Ie - rú - sa - lem: * ex - áu - di

8 o - ra - ti - ó - nem méam, ad te omnis cá - ro vé - ni - et. Ré - qui - em.

Kyrie eleison. Кирие элейсон (Господи, помилуй):

6
8 Ký - ri - e * e - - - - lé - i - son. iii. Chri - ste

8 e - - - - lé - i - son. iii. Ký - ri - e e - - - - lé - i - son. ii.

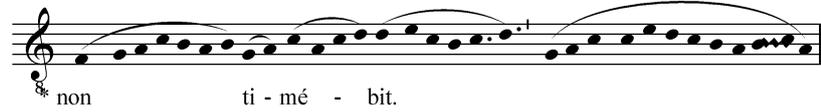
8 Ký - ri - e * e - - - - lé - i - son.

Collecta. Коллекта (Общая молитва)

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.
 Epistola. Эпистола (Чтение из Посланий Апостолов)

Graduale. Градуал:

Ré - qui - em * ae - tér - - - - nam
 dó - - - na é - is
 Dó - mi - ne:
 et lux per - pé - - - tu - a
 lú - - - ce - at é - is.
 V. In memó - ri - a ae - tér - - - - -
 - - - - - na
 e - - - rit iú - - - - -
 - - - stus: ab au di - ti - ó ne má - - -
 - - - la



Tractus. Трактус:

Ab-sól - ve, * Dó - mi-ne, á - ni-mas ó-mni-um
 fi-dé - li-um de-func-tó - - - rum
 ab ó - mni vín - - cu-lo de-li - - ctó - - -
 rum. V. Et grá - ti - a tú - a il - lis sucœur -
 rén - te, me-re-án - tur e - vá - de-re
 iu-dí - ci-um ul-ti - - - ó - nis.
 V. Et lú - cis ae-tér - - - nae
 be-a-ti - tú - - - di - ne * pér - - fru-i.

Sequentia. Секвенция:



Dí-es í-rae, dí-es il-la, Sólvet sae-clum in fa-víl-la:
Té-ste Dávid cum Si-býl-la. Quán-tus tré-mor est fu-tú-rus,
Quándo iu-dex est ven-tú-rus, Cúnc-ta stric-te
dis-cus-sú-rus! Tú-ba mírum spár-gens só-num
Per se púl-cra re-gi-ó-num, Có-get ó-mnes an-te thró-num.
Mors stu-pé-bit et na-tú-ra,
Cum re-súr-get cre-a-tú-ra, Iu-di-cán-ti res-pon-sú-ra.
Líber scríptus pro-fe-ré-tur, In quo tó-tum con-tí-né-tur,
Ún-de mún-dus iu-di-cé-tur. Iúdex ér-go cum se-dé-bit,
Quid-uid lá-tet ap-pa-ré-bit: Nil in-úl-tum re-ma-né-bit.

Quid sum mí ser tunc di-ctú rus? Quem pa - tró - num ro - ga - tú - rus?
 Cum vix iústus sit se-cú - rus. Rex tre-mén - dae ma - ie - stá - tis,
 Qui sal - ván - dos sál - vas grá - tis, Sál - va me, fons pi - e - tá - tis.
 Re - cor - dá - re Ie - su pí - e, Quod sum cáu - sa tú - ae ví - ae:
 Ne me pér - das il - la di - e. Quae rens me, se - dí - sti lás - sus:
 Red - e - mí - sti crú - cem pás sus: Tántus lá - bor non sit cá - sus.
 Iús - te iú - dex ul - ti - ó - nis, Dó - num fac re mis - si - ó - nis,
 An - te dí - em ra - ti - ó - nis. In - ge - mí - sco, tam - quam ré - us:
 Cúl - pa rú - bet vúl - tus mé us: Sup - pli - cán - ti pár - ce Déus.
 Qui Ma - rí - am ab - sol - ví - sti, Et la - tró - nem e - xau - dí - sti,
 mí - hi quoque spem de - dí - sti. Pré - ces mé ae non sunt dí - gnae:

Sed tu bó - nus fac be-ní-gne, Ne per - én ni cré-mer i-gne.

In-ter ó-ves ló - cum praé-sta, Et ab haé dis me se qué stra.

Stá-tu - ens in pár-te déx tra. Con-fu - tá-tis

ma - le - dí-ctis, Flám-mis á - cri-bus ad-díc-tis:

Vóca me cum be ne - dí ctis. Oro súp-plex et ac clí - nis,

Cor con trí tum qua si cínis: Gé-re cú ram mé - i fí - nis.

La-cri mó - sa dí - es íl-la, Qua re-súrget ex fa-víl-la

Iu dí cán dus hó - mo réus: Hú ic er-go pár - ce Dé-us.

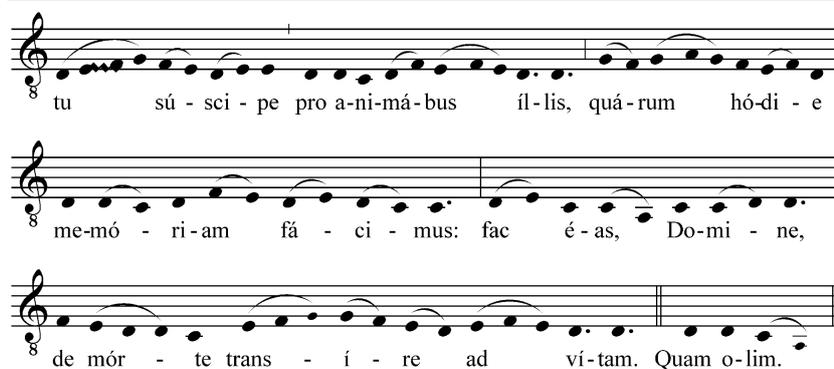
Pí-e Ié-su Dó mi ne, dó na é - is ré quiem. A - men.

Sequentia sancti Evangelii secundum Ioannem.

Evangelium. Чтение из Евангелия

Offertorium. Офферторий (Дароприношение):

2
 8 Dó-mi - ne Ié-su Chrí-ste, * Rex gló - - - ri -
 ae, lí-be - ra á - ni-mas ó - mni-um fi-dé - li - um
 de - func - tó - rum de poé - nis in-fér - ni, et de pro-
 fúndo lá - cu: lí-be-ra é-as de ó-re le-ó - nis,
 ne ab-sór-be-at é - as tár - ta - rus, ne cá-dant in ob - scú - -
 rum: sed sí - gni - fer sán - ctus Mí - cha - el
 rep-rae-sén - tet é - as in lú - cem sán - ctam:
 * Quam o-lím Áb-ra - hae pro-mi - sí - sti, et sé - - -
 - - - mi - ni é - - - ius. V. Hó-sti - as
 et pré - ces ti-bi Dó-mi - ne láu - dis of - fe-ri - mus:



tu sú - sci - pe pro a-ni-má-bus íl-lis, quá-rum hó-di - e
me-mó - ri-am fá - ci - mus: fac é - as, Do-mi - ne,
de mór - te trans - í - re ad ví-tam. Quam o-lím.

Secreta. Секрета (Тихая молитва)

Sanctus. Санктус (Свят):



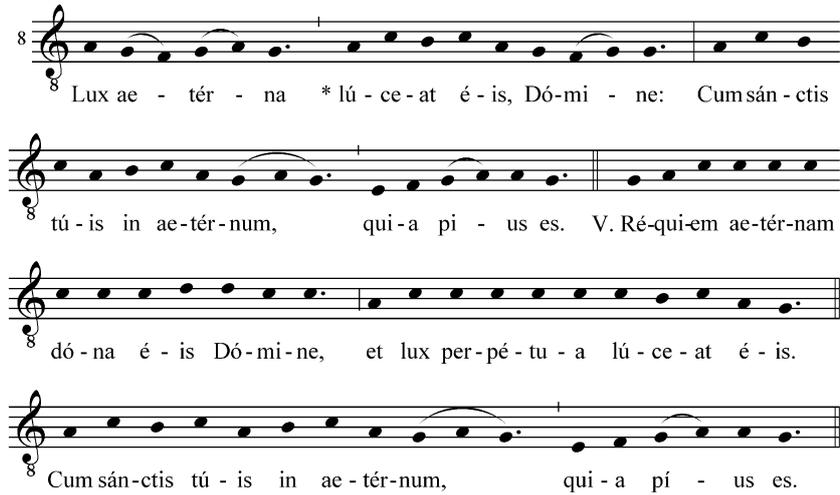
Sán-ctus, * Sán-ctus, Sán-ctus Dó-mi-nus Dé-us Sá-ba-oth.
Plé-ni sunt caé-li et tér-ra gló-ri - a tú - a. Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Be-ne-díc-tus qui vé-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán - na in ex-cél - sis.

Agnus Dei. Агнус Деи (Агнец Божий):



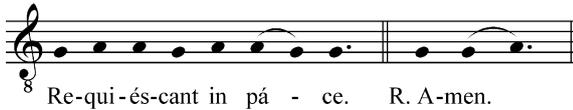
Á-gnus Dé - i, * qui tól-lis pec-cá-ta mún-di: dó-na é - is ré-qui-em.
Á-gnus Dé - i, * qui tól-lis pec-cá-ta mún-di: dó-na é - is ré-qui-em.
Á-gnus Dé - i, * qui tól-lis pec-cá-ta mún-di: dó-na é - is ré-qui-em sem-pi-tér-nam.

Communio. Коммунио (Причащение):



8 Lux ae - tér - na * lú - ce - at é - is, Dó - mi - ne: Cum sán - ctis
 8 tú - is in ae - tér - num, qui - a pi - us es. V. Ré - qui - em ae - tér - nam
 8 dó - na é - is Dó - mi - ne, et lux per - pé - tu - a lú - ce - at é - is.
 8 Cum sán - ctis tú - is in ae - tér - num, qui - a pi - us es.

Postcommunio. Посткоммунио

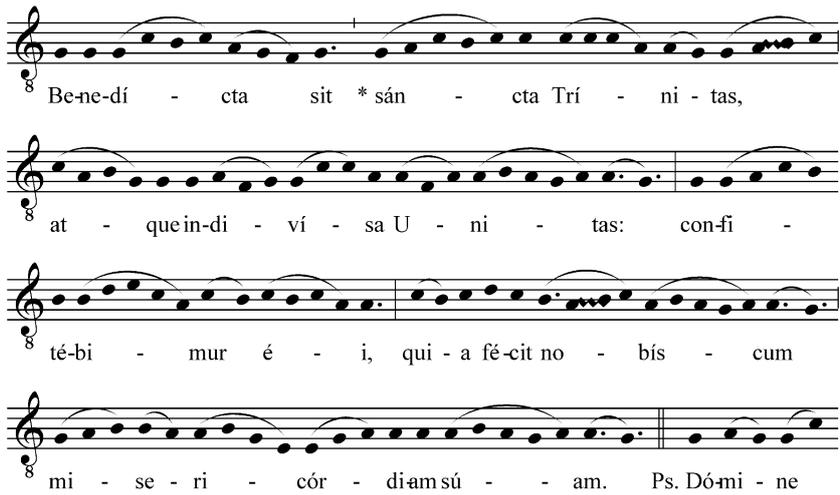


8 Re - qui - és - cant in pá - ce. R. A - men.

Песнопения отдельных жанров

Introitus in Festo Sanctissimae Trinitatis.

Интроит в праздник Святейшей Троицы:



8 Be - ne - dí - cta sit * sán - cta Trí - ni - tas,
 8 at - que in - dí - ví - sa U - ni - tas: con - fí -
 8 té - bi - mur é - i, qui - a fé - cit no - bis - cum
 8 mi - se - ri - cór - di - am sú - - am. Ps. Dó - mi - ne

Do - mi - nus nó - ster.* quam ad-mi-rá-bi - le est nó-men tú-um in
u-ni - vér - sa tér-ra! Gló-ri - a Pá-tri. E u o u a e

Introitus ad Dominicam IV post Pentecosten.
Интроит на IV Воскресенье после Пятидесятницы:

Do - mi-nus * il - lu-mi - ná - ti - - o mé - a,
et sá - lúsmé - a, quem tí - mé - bo? Dó - mi-nus
defén - sor ví - tae mé - ae, a quo tre-pi-dá - bo?
Qui trí - bu-lant me in-i - míei mé - - - i,
in-fir - má-ti sunt, et ce - ci - - - dé - runt.
Ps. Si con - sí - stant ad - vér - sum me cá - stra:
*non tí-mé-bit cor mé-um. Gló-ri - a Pá-tri. E u o u a e

Communio ad Dominicam XVIII post Pentecosten.

Коммунио на XVIII Воскресенье после Пятидесятницы:

8 Tól-li - te hó - - - sti - as, * et in-tro - í - - - te
 8 in á - - - tri - a é - - - ius: ad - o - rá - te
 8 Dó - mi - num in áu - - - - la sán-cta é - - - ius.

Communio in Anniversario Dedicationis Ecclesiae.

Коммунио на ежегодный праздник Посвящения церкви:

8 Dó-mus mé - - - a, * dó - mus o-ra-ti - ó-nis vo-cá - bi-
 8 tur, dí - cit Dó-mi - - - - nus:
 8 in é - a óm - - - - nis, qui pé - tit, ác - ci - pit:
 8 et qui quaé - rit, ín - ve - - - - - nit,
 8 et pul-sán - - - - ti a - pe - - - ri - é - tur.
 Tenore Paschali. В Пасхальное время:
 8 T.P. Al - le - - - - - lú - - - - - ia

Communio ad Dominicam VIII post Pentecosten.

Коммунио на VIII Воскресенье после Пятидесятницы:

Gus-tá - te * et vi-dé - te, quó - ni - - - am su-á - vis
est Do-mi - nus: be - á-tus vir,
qui spé - rat in é - - - o.

Offertorium ad Dominicam I Adventus.

Офферторий на I Воскресенье Адвента:

Ad te Dó-mi - - - ne * le - - - vá-vi
á - - - - ni-mam mé - am: De-us mé - us,
in te con - fí - do, non e - ru - - bé - scam:
ne - que ir - rí-de - ant me in-i-mí - ci mé - - - i:
ét - e - nim u - ni-vér - si qui te ex-spé - ctánt,
non con - fun - - - - - dén - - - - tur.

Offertorium ad Dominicam in Quinquagesima.

Офферторий на Воскресенье Пятидесятницы:

Be-ne-dí - ctus es * Dó-mi - - ne, dó-ce me

iu-sti - fi - ca-ti-ó - - - nes tú - - - as:

be-ne-dí - ctus es Dómi - ne, dó-ce me iu-sti - fi -

ca-ti-ó - - - nes tú - - - - as:

in lá - bi-is mé - is pro-nun-ti - á -

- - - - vi ó - mni-a

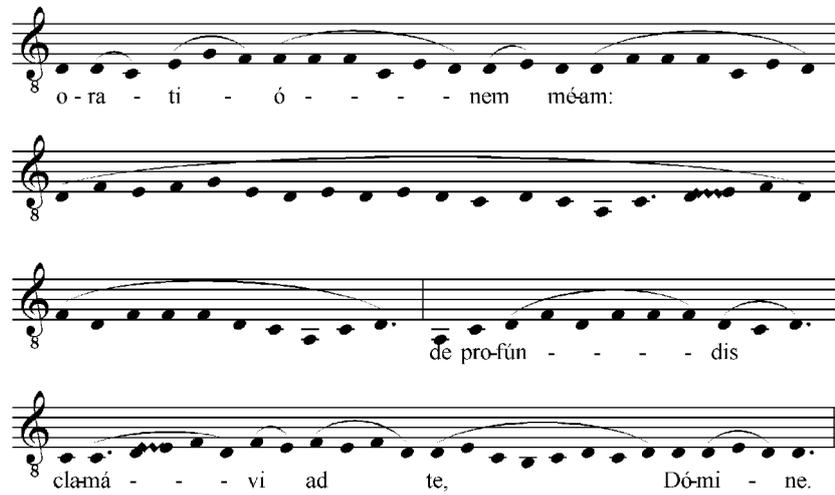
iu-dí - - ci-a ó - ris tú - - - - i.

Offertorium ad Dominicam XXIII post Pentecosten.

Офферторий на XXIII Воскресенье после Пятидесятницы:

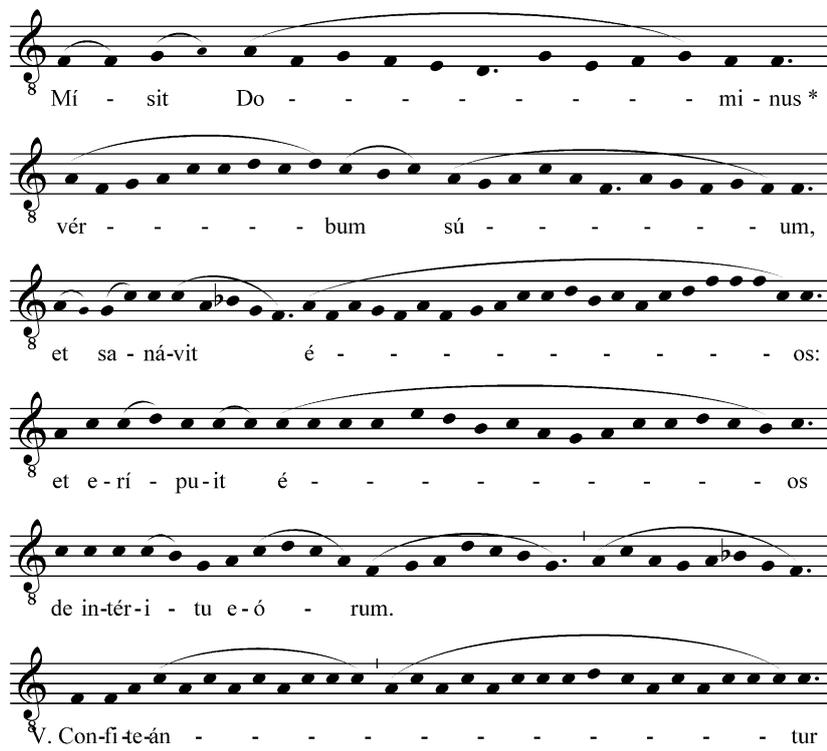
De profún - - - dis cla-má - - - vi ad te,

Dómi - ne: Dó - - mi - ne ex - áu - di



o - ra - ti - ó - - - - nem méam:
de pro-fún - - - - dis
clamá - - - vi ad te, Dó-mi - ne.

Graduale ad Dominicam II post Epiphaniam.
Градуал на II Воскресенье после Епифании:



Mí - sit Do - - - - - mi - nus *
vér - - - - - bum sú - - - - - um,
et sa - ná-vit é - - - - - os:
et e - rí - pu-it é - - - - - os
de in-tér-i - tu e - ó - rum.
V. Con-fi-te-án - - - - - tur

Dó-mi-no mi-se-ri - cór - di-ae

é - - - - - ius:

et mi - ra-bí-li - a é - - - - - ius

fi - li - is hó - - - mi - num.

Graduale ad Dominicam XVII post Pentecosten.
Градудал на XVII Воскресенье после Пятидесятницы:

Be-á - ta gens, * cú-iusest Dó - mi-nus De -

us e - ó - - - - rum: pó - - - - pu - lus,

quem e - lé - - - git Dó - mi - nus

in he-re-di-tá - - - tem si-bi.

V. VÉR-bo DÓ - - - - - mi-ni
caé - - - li fir - má - ti sunt:
et spí - - - - ri-tu ó - ris é - ius
ó - - - - - mnis vír - tus
* e - ó - - - - rum.

Graduale in Sabbatho Quatuor Temporum Adventus.
Градудал в Субботу Четырех времен Адвента:

A sÚm-mo* caé - - - - lo e-grés - si - o
e - - - ius:
et oc-cúr - sus e - - - - ius
us-que ad sÚm - - - - mum e - - - - ius.

V. Caé-li e - nár - - - - -
 - - - - - rant
 gló - - - - - ri-am De - - - - -
 - - - - - i: et ó-pe-ra má-nu-um e - - -
 - - - - - ius
 an-nún - ti-at * fír-ma-mén - tum.

Tractus in Sabbato Sancto, post VIII Prophetiam.

Трактус в Великую Субботу, после VIII чтения из книг Пророков:

Ví-ne - - - a * fá - - - cta est
 di - lé - cto
 in cór - nu, in ló - co ú - - -
 be - - - ri. V. Et ma-cé - ri-am

cir-cúm-de - dit, et cir-cum-fó - - - - - dit:
 et plan - tá-vit ví-ne-am Só - - - rec,
 et ae-di - fi - cá - vit túr - rim in mé - di-o e -
 ius. V. Et tón - cu-lar fó-dit in e - - - a:
 ví-ne - a e - nim Dó - mi-ni Sá - -
 ba - oth, do - mus * Ís - - ra-el
 est.

Tractus in Sabbatho Sancto, post IV Prophetiam.

Трактус в Великую Субботу, после IV чтения из книг Пророков:

Can-té - mus * Dó - mi - no: glo-ri - ó-se e - - -
 nim ho-no-ri - fi - cá - tus est:
 e - quum et ascen - - - só - rem

pro-íe - cit in ma - re:

ad-iú - tor et pro-té - ctor fá - ctus est mí - hi

in sa - lú - tem. V. Hic Dé - us mé - us,

et ho-no-rá-bo e - - - - - um:

Dé-us pá tris mé - i,

et ex - al - tá - bo e - um.

V. Dó - mi-nus cón-te-rens bél - - - - - la:

Dó - mi - nus * nó - men est íl-li

Tractus Missae votivae de Angelis.

Трактус Вотивной мессы об Ангелах:

Be-ne-dí - ci - - - - te

* Dó - - - mi - num,

óm - nes Án - ge - li é - ius,
 po-tén - tes vir-tú - - - te, qui fá-ci-tis
 vér-bum é-ius. V. Be - ne dí ci - te Dó - mi - no,
 óm - nes Vir - tú-tes é - ius:
 mi - nís - tri é - ius, qui fá - ci tis
 vo-lun-tá - tem é - ius.
 V. Be ne-dí - ci - te Dó - mi - - - no,
 óm - ni - a ó - pe - ra é - ius:
 in óm - ni ló - co do-mi-na-ti-ó - nis é - - -
 ius bé - ne-dic á-ni-ma mé - a *
 Dó - mi-no.

Alleluia ad Dominicam XVII post Pentecosten.

Аллилуйя на XVII Воскресенье после Пятидесятницы:

Alle - lú - ia.* ii.

V. Dó - mi - ne, ex - áu - di o - ra -

ti - ó - nem mé - am, et clá - mor mé - - - - us

* ad te véni - at.

Alleluia ad Dominicam VIII post Pentecosten.

Аллилуйя на VIII Воскресенье после Пятидесятницы:

Al - le - lú - - - - ia.* ii.

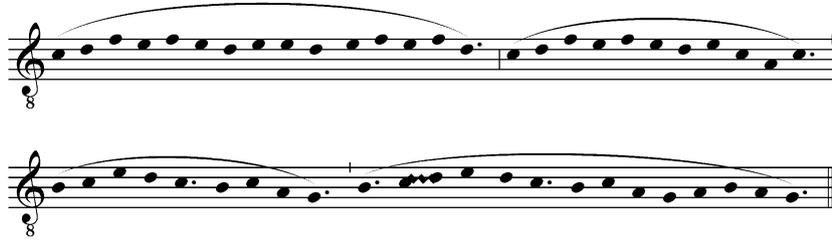
V. Má - gnus Dó - mi - nus, et lau - dá - bi - lis vál - de,

in ci - vi - tá - te

Dé - - - i,
* in món-te sán-cto é - ius.

Alleluia ad Dominicam XXIII post Pentecosten.
Аллилуйя на XXIII Воскресенье после Пятидесятницы:

Al - le-lú - - - ia. * ii.
V. De pro-fún - dis cla-má - - - - vi
ad te, Dó-mi - ne:
Dó - - - mi-ne ex - áu - di *
vó - cem mé-am,



Kyrie eleison, Missa VIII, in Festis Duplicibus 5.

Кирие элейсон, Месса VIII, в двойные праздники 5-го класса:

8 Ký-ri - e * e - - - lé-i-son. iii.

8 Chrí-ste e - - - le-i-son. iii.

8 Ký-ri-e e - - lé-i-son. ii. Ký-ri-e *

8 ** e - - - - lé-i-son.

Kyrie eleison, Missa V, in Festis Duplicibus 2.

Кирие элейсон, Месса V, в двойные праздники 2-го класса

8 Ký-ri-e * e - - - - - lé-i-son. iii.

8 Chrí - - - ste e - - - - le-i-son. iii.

8 Ký-ri-e * e - - - - - lé-i-son. iii.

Kyrie eleison, Missa III, in Festis Solemnibus 2.

Кирие элейсон, Месса III, в торжественные праздники 2-го класса:

8 Ky - - - ri - e* e - lé - i - son.

8 Ky - ri - - e e - lé - i - son.

8 Ky - - - ri - e e - lé - i - son.

8 Chrí - - ste e - lé - i - son.

8 Chrí - ste e - lé - i - son.

8 Chrí - - ste e - lé - i - son.

8 Ký - ri - e e - lé - i - son.

8 Ký - ri - e e - lé - i - son.

8 Ký - ri - e

8 ** e - lé - i - son.

Gloria, Missa III, in Festis Solemnibus 2.

Глория, Месса III, в торжественные праздники 2-го класса:

Gló - ri - a in ex-cél - sis Dé - o. Et in tér-ra

pax ho - mí-ni-bus bó - - - nae vo - lun - tá - tis.

Lau - dá - mus te. Be-ne-dí - ci - mus te.

A - do - rá - mus te. Glo-ri - fi - cá - mus te.

Grá-ti - as á-gi-mus tí - bi pró-pter má-gnam gló - ri-am tú-am.

Dó-mi-ne Dé-us, Rexcae - léstis, Dé-us Pá - ter o - mní - po - tens.

Dó-mi-ne Fí - li, u - ni - gé - ni - te Ié - su Chris - te.

Dó - mi - ne Dé - us, Á - gnus Dé - i, Fí - li - us Pá - tris.

Qui tól - lis pec - cá - ta mún - di, mi-se-ré - re nó - bis.

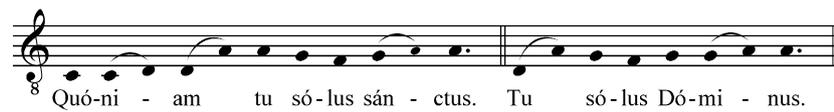
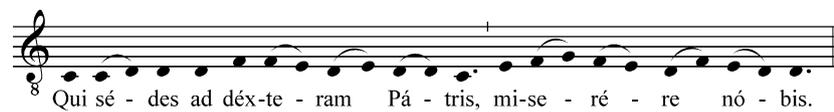
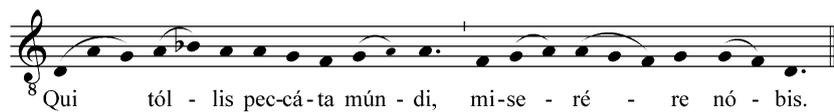
Qui tól - lis pec - - - cá - ta mún - di,

sús - ci - pe de - pre - ca - ti - ó - nem nós - tram. Qui sé -
 des ad d éx - te - ram Pá - tris, mi - se - ré - re nó - bis.
 Quó - ni - am tu só - lus sán - ctus. Tu só - lus Dó - mi - nus. Tu só - lus
 Al - tís - si - mus, Ié - su Chris - te. Cum Sán - cto Spí - ri - tu,
 in gló - ri - a Dé - i Pá - - - tris. A - - - - men.

Gloria, Missa XIII, in Festis Semiduplicibus 2.

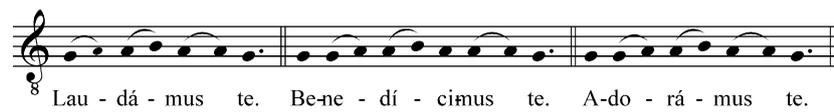
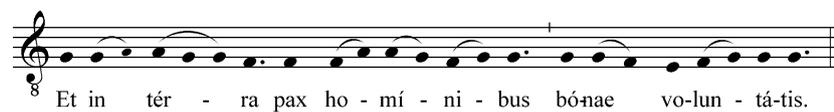
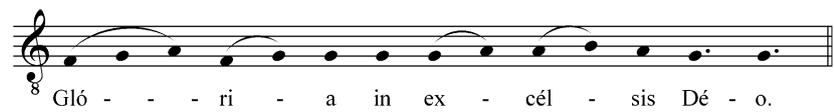
Глория, Месса XIII, в полудвойные праздники 2-го класса:

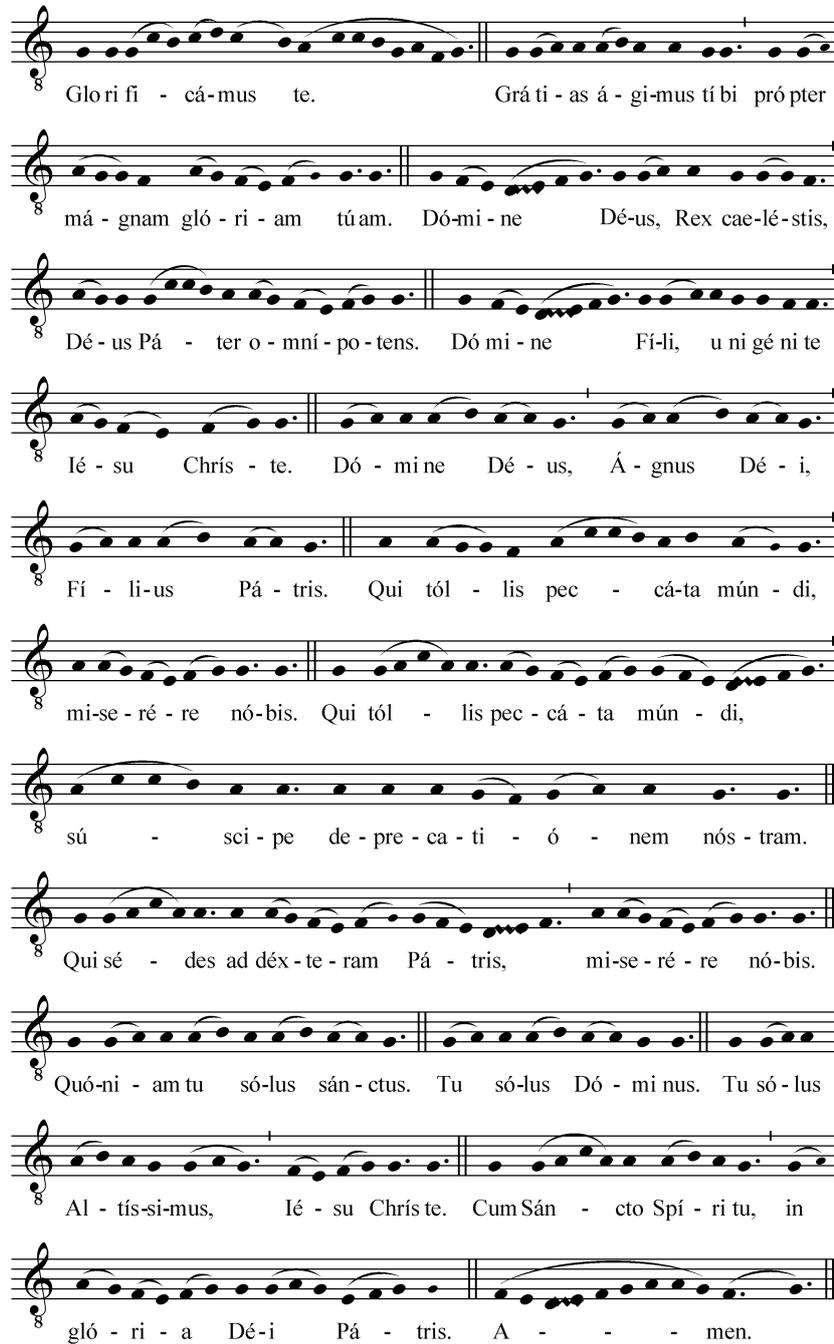
Gló - ri - a in ex - c é l - sis Dé - o. Et in tér - ra pax ho - mí - ni - bus
 bó - nae vo - lun - tá - tis. Lau - dá - mus te. Be - ne - dí - ci - mus te.
 A - do - rá - mus te. Glo - ri - fi - cá - mus te. Grá - ti - as á - gi - mus tí - bi
 pró - pter má - gnam gló - ri - am tú - am. Dó - mi - ne Dé - us, Rex cae - lé - stis,
 Déus Pá - ter o - mní - po - tens. Dó - mi - ne Fí - li, u - ni - gé - ni - te



Gloria, Missa VI, in Festis Duplicibus 3.

Глория, Месса VI, в двойные праздники 3-го класса:





Glori fi - cá-mus te. Grá tí - as á - gi-mus tí bi pró pter
 má - gnam gló - ri - am tú am. Dó-mi - ne Dé-us, Rex cae-lé-stis,
 Dé - us Pá - ter o - mní - po - tens. Dó mi - ne Fí-li, u ni gé ni te
 Ié - su Chrís - te. Dó - mi ne Dé - us, Á - gnus Dé - i,
 Fí - li-us Pá - tris. Qui tól - lis pec - cá-ta mún - di,
 mi-se - ré - re nó-bis. Qui tól - lis pec - cá - ta mún - di,
 sú - sci - pe de - pre - ca - ti - ó - nem nós - tram.
 Qui sé - des ad déx - te - ram Pá - tris, mi-se - ré - re nó-bis.
 Quó-ni - am tu só-lus sán - ctus. Tu só-lus Dó - mi nus. Tu só - lus
 Al - tís-si-mus, Ié - su Chrís te. Cum Sán - cto Spí - ri tu, in
 gló - ri - a Dé-i Pá - tris. A - - - men.

Credo I. Кредо I:

Cré - do in ú - num Dé - um,* Cré-do in ú-num Dé-um,*

Pá - trem om ni-po tén - tem, fá - ctó - rem caé - li et

tér - rae, vi si - bí-li um ó mni um, et in vi si bí - li - um.

Et in u - num Dó-minum Iésum Chris - tum, Fí - lium

Dé - i u-ni-gé - ni - tum. Et ex Pá - tre ná - tum

an te ó-mni a saé - cu - la. Dé - um de Dé - o, lú - men de lú mi ne,

Dé - um vé - rum de Dé - o vé - ro.

Gé - ni - tum, non fá - ctum, con - sub - stan - ti - á - lem Pá - tri:

per quem ó-mni-a fá - cta sunt. Qui própter nos hó-mi nes,

et própter nós - tram sa-lú - tem de - scéndit de caé - lis.

Et in car ná tus est de Spí ri tu Sán-cto ex Ma rí-a Vír - gi - ne:

Et hó mo fá - ctus est. Cru ci - fi - xus ét - i - am pro nó - bis:

sub Pón-ti - o Pi - lá - to pás - sus, et se-púl - tus est.

Et re-sur-ré - xit tér - ti-a dí-e, se cún dum Scrip tú - ras.

Et a - scén - dit in caé - lum: sé - det ad dé xte-ram Pá - tris.

Et í - te rum ven tú - rus est cum gló - ri a, iu di - cá - re ví - vos et mór tu - os:

cú - ius ré - gni non é rit fi - nis. Et in Spí - ri tum Sánctum Dó mi num,

et vi - ví - fí cán - tem: qui ex Pá - tre Fi - lí - ó - que pro - cé - dit.

Qui cum Pá - tre et Fi lí o sí mul ado rá - tur, et con - glori - fí cá - tur:

qui lo - cú tus est per Pro phé - tas. Et ú - nam Sán ctam Ca thó licam,

et Apo stó - licam Ec clé - si - am. Con - fi te or ú - num bap tí - sma in re missi

ó-nem pec-ca-tó-rum. Et ex-spé-cto re sur-rec-ti-ó-nem
mor-tuó-rum. Et ví-tam ven-tú-ri sae-cu-li.**A-men.

Sanctus, Missa III, in Festis solemnibus 2.

Санктус, Месса III, в торжественные праздники 2-го класса:

Sán-ctus, * Sán-ctus, Sán-ctus
Dó-mi-nus Dé-us Sá-ba-oth. Plé-ni sunt caé-li et tér-ra
gló-ri-a tú-a. Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Be-ne-díc-tus qui vé-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni.
Ho-sán-na in ex-cél-sis.

Sanctus, Missa XIV, infra Octavas.

Санктус, Месса XIV, под Октавами:

Sán-ctus, * Sán-ctus, Sán-ctus
ctus Dó-mi-nus Dé-us Sá-ba-oth. Plé-ni sunt

cae - li et tér - ra gló-ri-a tú - a. Ho - sán - na
in ex - cél - - - sis. Be - ne - díc - - - tus
qui vé - nit in nó - mi - ne Dó - - mi - ni.
Ho - - - sán - na in ex - cél - - - sis.

Sanctus, Missa I, Tempore Paschali.
Санктус, Месса I, в Пасхальное время:

Sán-ctus, * Sán - ctus, Sán-ctus Dó-mi-nus Déus Sá - ba - oth.
Plé - ni sunt cae - li et tér-ra gló - - - ri-a tú - a.
Hosán - na in ex - cél-sis. Be - ne - díc - tus qui vé - nit
in nó - mine Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

Agnus Dei, Missa XVI, in Feriis per annum.
Агнус Деи, Месса XVI, в будние дни в течение года:

Á - gnus Dé - i, * qui tól-lis pec-cá-ta mún - di:

mi-se-ré - re nó - bis. Á-gnus Dé - i, * qui tól-lis pec - cá - ta mún - di:

mi-se - ré-re nó - bis. Á - gnus Dé - i, *

qui tól-lis pec-cá-ta mún - di: dó-na nó - bis pá - cem.

Agnus Dei, Missa VI, in Festis Duplicibus 3.

Агнус Деи, Месса VI, в двойные праздники 3-го класса:

Á - gnus Dé - i, * qui tól - - - lis pec -

cá - ta mún - di: mi-se - - - ré - re nó - bis.

Á - gnus Dé - i, * qui tól - lis pec - cá - ta mún - di:

mi-se - ré-re nó-bis. Á - gnus Dé - i, * qui tól - lis

pec - cá - ta mún - di: dó-na nó - bis pá-cem.

Sequentia ad Dominicam Resurrectionis.

Секвенция на Воскресенье Пасхи:

1. Víc-ti - mae pas - chá - li láu - des * im - mó - lent Chris - ti - á - ni.

2. Á - gnus re - dé - mit ó - ves: Chrís - tus ín - no - cens Pá - tri re - con - ci - li - á - vit
 3. Mors et vi - ta du - él - lo con - fli - xé - re mi - rán - do: dux vi - tae mór - tu - us,
 2. pec - ca - tó - res. 4. Dic nó - bis Ma - rí - a, quod vi - dís - ti in ví - a?
 3. ré - gnat vi - vus. 6. An - gé - lí - cos tés - tes, su - dá - ri - um et vés - tes.
 5. Se - púl - crum Chrís - ti vi - vén - tis, et gló - ri - am ví - di re - surgén - tis:
 7. Sur - ré - xit Chrís - tus spes mé - a: prae - e - det sú - os in Ga - lí - lé - am.
 8. Scí - mus Chrís - tum sur - re - xís - se a mór - tu - is vé - re:
 tu nó - bis, ví - ctor Rex, mi - se - ré - re. Á - men. Al - le - lú - ia.

Sequentia ad Dominicam Pentecostes.

Секвенция на Воскресенье Пятидесятницы:

1. Vé - ni Sán - cte Spí - ri - tus, Et e - mít - te caé - lí - tus
 2. Vé - ni pá - ter pá - pe - rum, Vé - ni dá - tor mú - ne - rum,
 1. Lú - cis tú - ae rá - dí - um. 3. Conso - lá - tor óp - ti - me,
 2. Vé - ni lú - men cór - dí - um. 4. In la - bó - re ré - qui - es,
 3. Dúl - cis hós - pes á - ni - mae, Dúl - ce re - fri - gé - ri - um.
 4. In aé - stu tem - pé - ri - es, In flé - tu so - lá - ti - um.
 5. O lux be - a - tís - si - ma, Ré - ple cór - dis ín - tí - ma
 6. Sí - ne tú - o nú - mi - ne, Ní - hil est in hó - mi - ne,
 5. Tu - ó - rum fí - dé - lí - um. 7. La - va quod est sór - dí - dum,
 6. Ní - hil est in - nó - xi - um. 8. Fléc - te quod est rí - gi - dum,

7. Rí-ga quod est á - ri - dum, Sá - na quod est sáu - ci - um.
8. Fó-ve quod est frí - gi - dum, Ré - ge quod est dé - vi - um.

9. Da tú - is fí - dé - li - bus, In te con - fí - dén - ti - bus,
10. Da vir - tú - tis mé - ri - tum, Da sa - lú - tis é - xi - tum,

9. Sa - crum sep - te - ná - ri - um. Á - men. Al - le - lú - ia
10. Da pe - rên - ne gáu - dí - um.

Sequentia in Festo Septem Dolorum Beatae Mariae Virginis.

Секвенция в праздник Семи скорбей Блаженной Девы Марии:

1. Stá bat Má - ter do - lo - ró - sa Iúx - ta crú - cem la - cri - mó - sa,
2. Cú - ius á - ni - mam ge - mén - tem, Con - tris - tá - tem et do - lén - tem,

1. Dum pen - dé - bat Fí - li - us. 3. O quam tris - tis et af - flíc - ta
2. Per - tran - sí - vit glá - di - us. 4. Quae mae - ré - bat et do - lé - bat,

3. Fú - it il - la be - ne - díc - ta Má - ter U - ni - gé - ni - ti!
4. Pí - a Má - ter, dum vi - dé - bat Ná - ti poé - nas ín - cly - ti.

5. Quis est hómo qui non flé - ret, Má - trem Chrís - ti si vi - dé - ret
6. Quis non pós - set con - tris - tá - ri, Chrís - ti Má - trem con - tem - plá - ri

5. In tán - to sup - plí - ci - o? 7. Pro pec - cá - tis sú - ae gén - tis
6. Do - lén - tem cum Fí - li - o? 8. Ví - dit sú - um dúl - cem ná - tum

7. Ví - dit Iésum in tor - mén - tis, Et fla - gé - lis súb - di - tum.
8. Mo - ri - én do de - so - lá - tum, Dum e - mí - sit spí - ri - tum.

9. É - ia Máter, fons a - móris, Me sen - tí - re vim do - ló - ris
10. Fac ut ár - de - at cor méum In a - mán - do Chrís - tum Dé - um,

9. Fac, ut té - cum lú - ge - am. 11. Sán - cta Má - ter, ís - tud á - gas,
10. Ut sí - bi com - plá - ce - am. 12. Tú - i ná - ti vul - ne - rá - ti.

11. Cru - ci - fí - xi fí - ge plá - gas Cór - di mé - o vá - li - de.
12. Tam di - gná - ti pro me pá - ti, Poé - nas mé - cum dí - vi - de.

13. Fac me té - cum pí - e flé - re, Cru - ci - fí - xo con - do - lé - re,
14. Lúx - ta crú - cem é - go stá - re, Et me tí - bi so - ci - á - re

13. Dó - nec é - go ví - xe - ro. 15. Vír - go vír - gi - num prae clá - ra,
14. In plán - ctu de - sí - de - ro. 16. Fac ut pór - tem Chrís - ti mór - tem,

15. Mí - hi iam non sis a - má - ra: Fac me té - cum plán - ge - re.
16. Pas - si - ó - nis fac con - sór - tem, Et plá - gas re - có - le - re.

17. Fac me plá - gis vul - ne - rá - ri, Fac me crú - ce i - ne - bri - á - ri,
18. Flám - mis ne ú - rar suc - cén - sus, Per te Vír - go, sim de - fén - sus

17. Et cru - ó - re Fí - li - i. 19. Chrís - te, cum sit hinc e - xí - re,
18. In dí - e iu - dí - ci - i. 20. Quán - do cór - pus mo - ri - é - tur,

19. Da per Má - trem me ve - ní - re Ad pál - mam vic - tó - ri - ae.
20. Fac ut á - ni - mae do - né - tur Pa - ra - dí - si gló - ri - a.

Á - men. Al - le - lú - ia

Sequentia in Festo Corporis Christi.

Секвенция в праздник Тела Христова:

1. Láu - da Sí - on Sal - va - tó - rem, Láu - da dú - cem et pa - stó - rem,
 In hý - mnis et cán - ti - cis. 2. Quan tum pót - es, tan - tum áu - de:
 Qui - a má - ior ó - mni láu - de, Nec lau - dá - re súf - fi - cis.
 3. Láu dis thé ma spe - ci - a - lis, Pá - nis ví - vus et vi - ta - lis
 Hó - dí - e pro - pó - ni - tur. 4. Quem in sa - crae mén - sa coé - nae,
 Túr - bae frá - trum du - o - dé - nae Dá - tum non am - bí - gi - tur.
 5. Sit laus plé - na, sit so - nó - ra, Sit iu - cún - da, sit de - co - ra
 Mén - tis iu - bi - lá - ti - o. 6. Dí - es é - nim so - lé - mnis á - gi - tur,
 In qua mén - sae prí - ma re - có - li - tur Hú - ius in - sti - tú - ti - o.
 7. In hac mén - sa nó - vi Ré - gis, Nó - vum Pás - cha nó - vae le - gis,
 Phá - se vé - tus tér - mi - nat. 8. Ve - tu - stá - tem nó - vi - tas,

Um-bram fú - gat vé - ri - tas, Nóc-tem lux e - lí - mi - nat.

9. Quod in coé - na Christus gés - sit, Fa - ci - én - dum hoc ex - prés - sit

In sú - i me - mó - ri - am. 10. Dó - cti sá - cris in - sti - tú - tis,

Pá - nem, ví - num in sa - lú - tis Con - se - crá - mus ho - sti - am.

11. Dóg ma dá - tur chri - sti - á - nis, Quod in cár - nem tráns - it pá - nis,

Et ví - num in sán - gui - nem. 12. Quod non cá - pis, quod non ví - des,

A - ni - mó - sa fír - mat fí - des, Praé - ter ré - rum ór - di - nem.

13. Sub di - vér - sis spé - ci - é - bus, Si - gnis tantum, et non ré - bus,

Lá - tent res ex - í - mi - ae. 14. Cá - ro cí - bus, sán guis pó - tus:

Má - net tá - men Chrí - stus tó - tus Sub u - trá - que spé - ci - e.

15. A su - mén - te non con - cí - sus, Non con - frá - ctus, non di - ví - sus:

Ín - te - ger ac - cí - pi - tur. 16. Sú - mit ú - nus, sú - munt míl - le:



Quan-tum is - ti, tan-tum fl - le: Nec sump-tus con - sú-mi-tur.

17. Sú-munt bó-ni, sú munt má - li: Sór-te ta-men in-ae-quá-li,
 Ví-tae vel in-tér-i-tus. 18. Mors est má-lis, ví - ta bó - nis:
 Ví - de pá - ris sum-pti - ó - nis Quam sit dí-s-par éx - i - tus.

19. Frá cto de-mum sa - cra-mén-to, Ne va-cíl-les, sed me-mén-to
 Tan-tum és-se sub frag - mén-to, Quan-tum tó - to té - gi - tur.

20. Núl - la ré - i fit scis - sú - ra: Si-gni tan-tum fit fra - ctú - ra,
 Qua nec stá - tus, nec sta - tú - ra Si - gná - tí mi - nú - i - tur.

21. Ec-ce pa - nis An - ge - ló - rum, Fác - tus cí - bus vi - a - tó - rum:
 Ve - re pá - nis fi - li - ó - rum, Non mit - tén - dus cá - ni - bus.

22. In fi - gú - ris prae - si - gná - tur, Cum I - sa - ac im - mo - lá - tur,
 Á - gnus Pás - chae de - pu - tá - tur, Dá - tur mán - na pá - tri - bus.

23. Bó ne pá-stor, pá-nis vé - re, Ié-su nó-stri mi-se - ré-re:
 Tu nos pás-ce, nos tu - é - re, Tu nos bó - na fac vi - dé - re
 In tér - ra vi - vén - ti - um. 24. Tu qui cún - cta scis et vá - les,
 Qui nos pás - cis hic mor - tá - les: Tú - os i - bi com - men - sá - les,
 Co - he - ré - des et so - dá - les Fac san - ctó - rum cí - vi - um.
 A - men. Al - le - lú - ia.

Hymnus in Festo Corporis Christi ad processionem.

Гимн в праздник Тела Христова на процессию:

1. Pán - ge língua glo - ri - ó - si Cór - po - ris my - sté - ri - um,
 2. Nó - bis dá tus, nó bis ná - tus Ex in - táb - ta Vír - gi - ne,
 3. In su - pré - mae nó cte coé - nae Re - cúm - bens cum frá - tri bus,
 San gui - nís - que pre - ti - ó - si, Quem in mún - di pré - ti - um.
 Et in mún - do con - ver - sá - tus Spár - so vér - bi sé - mi - ne,
 Ob - ser - vá - ta lé - ge plé - ne Ci - bis in le - gá - li - bus,
 Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si Rex ef - fu - dit gén - ti - um.
 Sú - i mó - ras in - co - lá - tus Mí - ro cláu sit ór - di - ne.
 Cí - bum túr - bae du - o - dé - nae Se - dat sú - is má - ni - bus.

Hymnus ad Dominicam de Passione ad Vesperas.

Гимн на Страстное Воскресенье на Вечерню:

1. Ve - xíl - la Ré - gis pró - de - unt,
2. Quae vul - ne - rá - ta lán - ce - ae

Fúl - get Crú - cis mys - té - ri - um,
Mu - cró - ne dí - ro, crí - mi - num

Qua ví - ta mór - tem pér - tu - lit,
Ut nos la - vá - ret sór - di - bus,

Et mór - - - te ví - tam pró - tu - lit.
Ma - ná - - - vit únd(a) et sán - gui - ne.

Hymnus in Festo Corporis Christi ad processionem.

Гимн в праздник Тела Христова на процессию:

1. Vér - bum su - pér - num pró - di - ens,
2. In mór - - - tem a dis - cí - pu - lo

Nec Pá - tris lín - quens déx - te - ram
Sú - is tra - dén - dus aé - mu - lis

1. Ad ó - pus sú - um é - xi - ens,
2. Prí - us in ví - tae fěr - cu - lo

Vé - nit ad ví - tae vés - pe - ram.
Se trá - dí - dit dis - cí - pu - lis.

Hymnus in Festo Corporis Christi ad processionem.

Гимн в праздник Тела Христова на процессию:



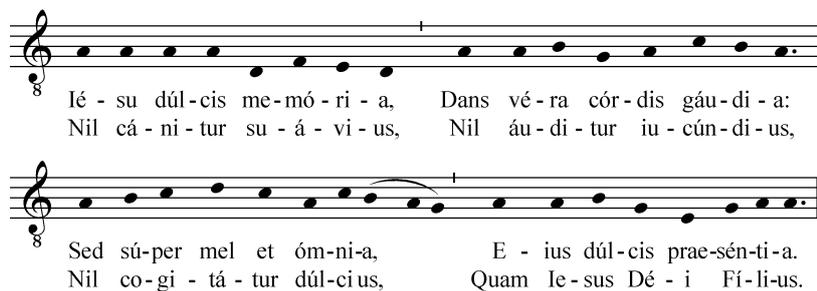
1. Sá - cris so - lém - ni - is iún - cta sint gáu - di - a,
2. Nóc - tis re - có - li - tur coé - na no - vís - si - ma,

Et ex prae - cór di - is só nent prae - có - ni - a: Re cédant vé - te - ra,
Qua Christus cré di - tur á gnum et á - zyma De dis se frá tri bus,

nó - va sint óm - ni - a Cór - da, vóces et ó - pe - ra.
iúx - ta le - gí - ti ma Prís - cis in dúl - ta pá - tri - bus.

Hymnus in Festo sanctissimi Nominis Iesu.

Гимн в праздник Святейшего имени Иисуса:

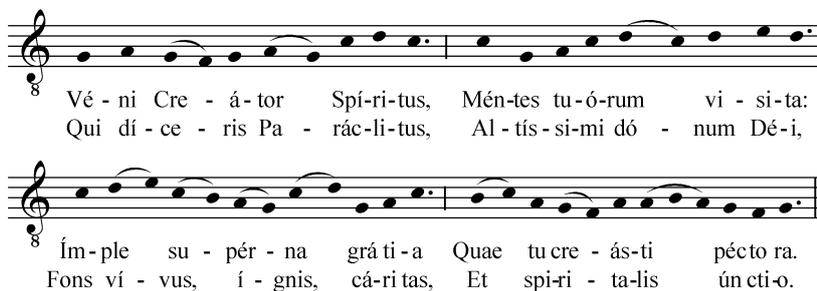


Ié - su dúl - cis me - mó - ri - a, Dans vé - ra cór - dis gáu - di - a:
Nil cá - ni - tur su - á - vi - us, Nil áu - di - tur iu - cún - di - us,

Sed sú - per mel et óm - ni - a, E - ius dúl - cis prae - sén - ti - a.
Nil co - gi - tá - tur dúl - ci us, Quam Ie - sus Dé - i Fí - li - us.

Hymnus ad Dominicam Pentecostes.

Гимн на Воскресенье Пятидесятницы:



Vé - ni Cre - á - tor Spí - ri - tus, Mén - tes tu - ó - rum vi - si - ta:
Qui dí - ce - ris Pa - rác - li - tus, Al - tís - si - mi dó - num Dé - i,

Ím - ple su - pér - na grá ti - a Quae tu cre - ás - ti péc - to - ra.
Fons ví - vus, í - gnis, cá - ri - tas, Et spi - ri - ta - lis ún - cti - o.

Hymnus in Festo Nativitatis sancti Ioannis Baptistae.

Гимн в праздник Рождения святого Иоанна Крестителя:



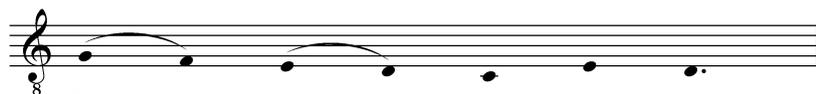
1. Ut qué - ant lá - xis re - so - ná - re fī - bris
 2. Nún - ti - us cé - so vé - ni - ens O - lým - po,



Mí - ra ges - tó - rum Fá - mu - li tu - ó - rum,
 Te pá - tri má - gnum Fó - re nas - ci - tú - rum,



Sól - ve pol - lú - ti lá - bi - i re - á - tum,
 Nó - men, et ví - tae sé - ri - em ge - rén - dae



Sán - cte Io - án - nes.
 Or - dí - ne pró - mit.

Юлия МОСКВА

**ПЕРЕВОДЫ ЛАТИНСКИХ ТЕКСТОВ
НОТНОГО РАЗДЕЛА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

(редактор перевода Маргарита Шарова)

TONI PSALMORUM

Primus tonus sic incipitur, et sic flectitur, et sic medietur, atque sic finitur.

Secundus tonus...

Tertius tonus...

Quartus tonus...

Quintus tonus...

Sextus tonus...

Septimus tonus...

Octavus tonus...

Tonus peregrinus...

Psalmus 114 (113a)

1. In exitu Israel de Aegypto, domus Iacob de populo barbaro,

2. Facta est Iudaea sanctificatio eius, Israel potestas eius.

15. Manus habent et non palpabunt, pedes habent et non ambulabunt.

Psalmus 113 (112)

1. Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.

2 Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in saeculum.

OFFICIUM IN NATIVITATE DOMINI**IN I VESPERIS****Antiphona 1**

Rex pacificus magnificatus est, cuius vultum desiderat universa terra.

Antiphona 2

Magnificatus est Rex pacificus super omnes reges universae terrae.

Antiphona 3

Completi sunt dies Mariae, ut pareret Filium suum primogenitum.

Antiphona 4

Scitote quia prope est regnum Dei, amen dico vobis, quia non tardabit.

Antiphona 5

Levate capita vestra, ecce appropinquabit redemptio vestra.

ПСАЛМОВЫЕ ТОНЫ

Первый тон так начинается, так отклоняется, и так доходит до середины, и так завершается.

Второй тон...

Третий тон...

Четвертый тон...

Пятый тон...

Шестой тон...

Седьмой тон...

Восьмой тон...

Чужеземный тон...

Псалом 114 (113а)

1. При исходе Израиля из Египта, дома Иакова — из народа ино-
племенного,

2. Иудея сделалась Его святыней, Израиль — владением Его.

15. Есть у них руки, но не осязают, есть у них ноги, но не ходят.

Псалом 113 (112)

1. Хвалите, слуги, Господа, хвалите имя Господне.

2. Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

ОФФИЦИЙ РОЖДЕСТВА ГОСПОДНЯ

В I ВЕЧЕРНЕ

1-й антифон

Возвеличился Царь-миротворец, узреть лик которого жаждет вся земля.

2-й антифон

Возвеличен Царь-миротворец над царями всей земли.

3-й антифон

Исполнились дни Марии, дабы родила Сына своего едиnorodного.

4-й антифон

Знайте, что близко царствие Божие, истинно говорю вам, что не замедлит прийти.

5-й антифон

Поднимите головы ваши, вот грядет спасение ваше.

Hymnus

1. Iesu, redemptor omnium,
Quem lucis ant(e) originem,
Parem paternae gloriae,
Pater supremus edidit.

...

Versiculum

Crastina die delebitur iniquitas terrae.
Et regnabit super nos Salvator mundi.

Antiphona ad Magnificat

Cum ortus fuerit sol de caelo, videbitis Regem regum procedentem a Patre, tamquam sponsum de thalamo suo.

Magnificat

1. Magnificat anima mea Dominum,
2. Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

...

Versiculum

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Oratio

Oremus.

Concede, quaesumus omnipotens Deus, ut nos Unigeniti tui nova per carnem Nativitas liberet, quos sub peccati iugo vetusta servitus tenet. Per eundem Dominem Iesum Christum. Amen.

<...>

Versiculum

Benedicamus Domino.
Deo gratias.
Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.
Amen.

AD COMPLETORIUM

Iube domne benedicere.

Benedictio

Noctem quietam et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens.

Amen.

Lectio brevis

Fratres, sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus, tamquam leo rugiens, circuit, quaerens quem devoret; cui resistite fortes in

Гимн

1. Иисусе, всего Искупитель,
Которого прежде начал жизни,
Славе отцовской равного,
Породил Отец Всевышний.

...

Версикул

В грядущий день будет уничтожена нечестивость земли.
И воцарится над нами Спаситель мира.

Антифон на Magnificat

Когда взойдет на небе солнце, увидите Царя царей, исходящего от Отца, словно жениха из брачного чертога своего.

Кантик Magnificat

1. Величит душа моя Господа,
2. И возрадовался дух мой в Боге, спасении моем.

...

Версикул

Господь с вами.
И с духом твоим.

Молитва

Помолимся.

Дозволь, просим Тебя, всемогущий Боже, дабы новое, во плоти Рождество Единородного Сына Твоего освободило нас, которых иго греха издавна держит в рабстве. Ради того же Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

<...>

Версикул

Благословим Господа.
Благодарение Богу.
Души праведных по милосердию Божию да починут в мире.
Аминь.

НА КОМПЛЕТОРИЙ

Повели, владыко, благословить.

Благословение

Ночь спокойную и смерть счастливую да дарует нам Господь Все-могущий.

Аминь.

Краткое чтение (1 Петр 5, 8–9)

Братья, будьте трезвы и бодрствуйте, ибо противник ваш дьявол ходит кругами, словно рыкающий лев, ища кого поглотить; противо-

fide. Tu autem Domine miserere nobis.
Deo gratias.

Versiculum

Adiutorium nostrum in nomine Domini.
Qui fecit caelum et terram.

<...>

Versiculum

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc
et semper et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Antiphona

Miserere mihi Domine, et exaudi orationem meam.

Hymnus

1. Te lucis ante terminum,
Rerum Creator, poscimus,
Ut pro tua clementia,
Sis praesul et custodia.

...

Responsorium breve

In manus tuas, Domine,
Commendo spiritum meum.

Versus

Redemisti nos Domine, Deus veritatis.

Versiculum

Custodi nos Domine ut pupillam oculi.
Sub umbra alarum tuarum protege nos.

Antiphona ad Nunc dimittis

Salva nos Domine, vigilantes, custodi nos dormientes, ut vigilemus
cum Christo, et requiescamus in pace.

Nunc dimittis

1. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

...

Preces

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison. Pater noster...

стойте ему, твердые в вере. Ты же, Господи, смилуйся над нами.
Благодарение Богу.

Версикул (Пс. 124 (123))

Помощь наша в имени Господа,
Сотворившего небо и землю.

<...>

Версикул (Пс. 70 (69))

Боже, устремись мне на помощь.
Поспеши, Господи, поддержать меня.

Доксология

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Как было в начале и ныне и
всегда и во веки веков. Аминь. Аллилуйя.

Антифон

Помилуй меня, Господи, и выслушай мою молитву.

Гимн

1. Перед окончанием дня
Мы взываем к Тебе, Создатель всего,
Чтобы, по Твоей снисходительности,
Ты стал бы покровителем и защитой.
...

Краткий респонсорий

В руки Твои, Господи,
Предаю дух мой.

Верс

Ты искупил нас, Господи, Боже истины.

Версикул

Храни нас, Господи, как зеницу ока.
Под сенью крыл Твоих укрой нас.

Антифон на Nunc dimittis

Спаси нас, Господи, бодрствующих, храни нас спящих, чтобы мы
бодрствовали с Христом и почтили в мире.

Кантик Nunc dimittis

1. Ныне отпускаешь слугу своего, Господи, по слову Твоему, с миром.
...

Прошения

Господи, помилуй. Христе, помилуй.
Господи, помилуй. Отче наш...

Et ne nos inducas in tentationem,
Sed libera nos a malo.

<...>

Antiphona finalis Beatae Mariae Virginis

Alma Redemptoris Mater,
Quae pervia caeli porta manes, et stella maris,
Succurre cadenti,
Surgere qui curat populo.
Tu quae genuisti, natura mirante,
Tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
Peccatorum miserere.

Versiculum

Divinum auxilium maneat semper nobiscum.
Amen.

AD MATUTINUM

Versiculum

Domine labia mea aperies.
Et os meum annuntiabit laudem tuam.

<...>

Invitatorium

Christus natus est nobis, venite adoremus.

Psalmus 95 (94)

1. Venite, exsulemus Domino, iubilemus Deo salutari nostro.
2. Praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.
3. Quoniam Deus magnus Dominus et rex magnus super omnes deos.
4. Quoniam non repellet Dominus plebem suam, quia in manu eius sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipse conspicit.
5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus eius.
6. Venite, adoremus et procidamus ante Deum, ploremus coram Domino, qui fecit nos.
7. Quia ipse est Dominus Deus noster, nos autem populus eius et oves pascuae eius.
8. Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto,

И не введи нас во искушение,
Но избавь нас от зла.

<...>

Заключительный марианский антифон

Благодатная Матерь Искупителя,
Врата небесные открытые, звезда морская,
Поспеши на помощь гибнущему народу,
Который пытается подняться.
Ты, породившая, к удивлению всей природы,
Твоего святого Творца,
Дева прежде и после,
Принимающая из уст Гавриила это приветствие,
Смилуйся над грешниками.

Версикул

Божественная помощь да будет всегда с нами.
Аминь.

НА УТРЕНЮ

Версикул

Господи, отверзи уста мои.
И они возвестят славу Твою.

<...>

Инвигаторий

Христос родился нам, придите, поклонимся.

Псалом 95 (94)

1. Придите, радостно воспоем Господу, возликуем Богу, спасению нашему,
2. Предстанем перед лицом Его со славословием и в псалмах возликуем Ему,
3. Ибо Господь — Бог великий и царь великий над всеми богами.
4. И не отвергнет Господь народ свой, ибо в руке Его все пределы земли, и Он же вершины гор видит.
5. Ибо Его — море, и Он же создал его, и сушу основали Его руки.
6. Придите, поклонимся и падем ниц перед Богом, заплачем перед лицом Господа, который сотворил нас,
7. Ибо Он — Господь наш, мы же — народ Его и овцы пастбища Его.
8. Ныне, если услышите глас Его, не ожесточайте сердец ваших в озлоблении, как в день искушения в пустыне,

9. Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.
10. Quadraginta annis proximus fui generationi huic et dixi: Semper hi errant corde, ipsi vero non cognoverunt vias meas.
11. Quibus iuravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

<...>

IN I NOCTURNO

Antiphona 1

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Antiphona 2

Tamquam sponsus Dominus procedens de thalamo suo.

Antiphona 3

Diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te Deus in aeternum.

<...>

Versiculum

Tamquam sponsus
Dominus procedens de thalamo suo.

Exaudi Domine Iesu Christe, preces servorum tuorum et miserere nobis qui cum Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas in saecula saeculorum.
Amen.

<...>

Benedictio

Benedictione perpetua benedicat nos Pater aeternus.
Amen.

<...>

Responsorium 1

Hodie nobis caelorum Rex de Virgine nasci dignatus est, ut hominem perditum ad caelestia regna revocaret.

Gaudet exercitus Angelorum, quia salus aeterna humano generi apparuit.

Versus

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Responsorium 2

Hodie nobis de caelo pax vera descendit:

Hodie per totum mundum melliflui facti sunt caeli.

9. Где искушали Меня отцы ваши, испытывали, и видели дела Мои.
10. Сорок лет Я был вблизи этого поколения и сказал: «Всегда они заблуждаются в сердце своем, они все же не познали путей Моих»,
11. И поклялся Я в гневе Моим именем, что не войдут они в Мой покой.

<...>

В I НОКТУРНЕ

1-й антифон

Господь сказал Мне: Ты — Сын Мой, Я ныне родил Тебя.

2-й антифон

Словно жених Господь, выходящий из брачного чертога своего.

3-й антифон

Разлита благодать на устах твоих, поэтому благословил Тебя Бог навеки.

<...>

Версикул

Словно жених

Господь, выходящий из чертога своего.

Выслушай, Господи Иисусе Христе, прошения слуг Твоих и помилуй нас, живущий и царствующий с Отцом и со Святым Духом во веки веков. Аминь.

<...>

Благословение

Благословением вечным да благословит нас предвечный Отец.

Аминь.

<...>

1-й респонсорий

Ныне нам Царь небесный от Девы родиться соблаговолил, чтобы призвать погибшего человека в Царствие небесное.

Радуется ангельское воинство, ибо Он явил роду человеческому вечное спасение.

Верс

Слава в вышних Богу и на земле мир людям доброй воли.

2-й респонсорий

Ныне истинный мир сошел нам с небес,

Ныне во всем мире небеса стали медоточивыми.

Versus

Hodie illuxit nobis dies redemptionis novae, reparationis antiquae, felicitatis aeternae.

Responsorium 3

— Quem vidistis, pastores, dicite, annuntiate nobis, in terris quis apparuit?

— Natum vidimus et choros angelorum collaudantes Dominum.

Versus

— Dicite, quidnam vidistis? et annuntiate Christi Nativitatem.

IN II NOCTURNO

Antiphona 1

Suscepimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui.

Antiphona 2

Orietur in diebus Domini abundantia pacis, et dominabitur.

Antiphona 3

Veritas de terra orta est, et iustitia de caelo prospexit.

Versiculum

Speciosus forma prae filiis hominum.

Diffusa est gratia in labiis tuis.

<...>

Sermo sancti Leonis Papae

...

Responsorium 4

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, iacentem in praeseptio!

Beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare Dominum Christum.

Versus

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.

Responsorium 5

Beata Dei Genitrix Maria, cuius viscera intacta permanent, hodie genuit Salvatorem saeculi.

Versus

Beata quae credit, quoniam perfecta sunt omnia, quae dicta sunt ei a Domino.

Responsorium 6

Sancta et immaculata Virginitas, quibus te laudibus efferam, nescio.

Верс

Ныне засиял нам день нового искупления, подготавливавшийся издавна, день вечного счастья.

3-й респонсорий

— Скажите, пастухи, кого вы видели, возвестите нам, кто явился на земле?

— Видели мы новорожденного и хоры ангелов, славящие Господа.

Верс

— Скажите, что же вы видели? и возвестите Рождество Христово.

ВО II НОКТУРНЕ**1-й антифон**

Мы приняли, Боже, милосердие Твое посреди храма Твоего.

2-й антифон

В дни Господни появится полнота мира и будет править.

3-й антифон

Истина взошла из земли, и справедливость возрела с небес.

Версикул (Пс. 45 (44), 3)

Ты прекраснее сынов человеческих.

Благодать из уст Твоих излилась.

<...>

Проповедь святого Льва Папы

...

4-й респонсорий

О, великая тайна и удивительное таинство, чтобы животные увидели новорожденного Господа, лежащего в яслях!

Блаженна Дева, чье чрево удостоилось носить Господа Христа.

Верс

Радуйся, Мария, благодати полная. Господь с Тобою.

5-й респонсорий

Блаженная Богородица Мария, чье чрево остается целомудренным, Ныне родила Спасителя века.

Верс

Блаженна уверовавшая, ибо свершилось все, что было сказано Ей от Бога.

6-й респонсорий

Святая и непорочная Девственность, не знаю какими хвалами возвысить Тебя.

Quia quem caeli capere non poterant tuo gremio contulisti.

Versus

Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

IN III NOCTURNO

Antiphona 1

Ipse invocabit me, alleluia: Pater meus es tu, alleluia.

Antiphona 2

Laetetur caeli et exsultet terra ante faciem Domini quoniam venit.

Antiphona 3

Notum fecit Dominus, alleluia, salutare suum, alleluia.

Versiculum

Ipse invocabit me, alleluia:

Pater meus es tu, alleluia.

<...>

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

...

Homilia sancti Gregorii Papae

...

Responsorium 7

Beata viscera Mariae Virginis, quae portaverunt aeterni Patris Filium,
et beata ubera, quae lactaverunt Christum Dominum,

Qui hodie pro salute mundi de Virgine nasci dignatus est.

Versus

Dies sanctificatus illuxit nobis: venite, gentes, et adorete Dominum.

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

...

Homilia sancti Ambrosii Episcopi

...

Responsorium 8

Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

Et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

Versus

Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

Ибо Ты выносила в своем чреве Того, Кого не смогли вместить небеса.

Верс

Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего.

В III НОКТУРНЕ

1-й антифон

Он сам назвал Меня, аллилуйя: Ты Отец Мой, аллилуйя.

2-й антифон

Да возвеселятся небеса и да возликует земля перед лицом Господа, ибо Он грядет.

3-й антифон

Явил Господь, аллилуйя, спасение свое, аллилуйя.

Версикул

Он сам назвал Меня, аллилуйя:

Ты Отец Мой, аллилуйя.

<...>

Чтение из Святого Евангелия от Луки

...

Гомилия святого Григория Папы

...

7-й респонсорий

Блаженно чрево Девы Марии, которое выносило Сына предвечного Отца, и блаженны сосцы, которые вскормили Христа Господа, Того, Кто ныне ради спасения мира от Девы родиться соблаговолил.

Верс

День освященный воссиял нам: придите, народы, и поклонитесь Господу.

Чтение из Святого Евангелия от Луки

...

Проповедь святого Амвросия епископа

...

8-й респонсорий

Слово стало плотью и обитало с нами.

И мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца, полное благодати и истины.

Верс

Все через Него начало быть, и без Него ничто не начало быть.

Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

...

Homilia sancti Augustini Episcopi

...

Hymnus

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli, tibi Caeli et universae Potestates,

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus,

Te Prophetarum laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,

Patrem immensae maiestatis,

Venerandum tuum verum et unicum Filium,

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis
uterum.

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine
redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum Domine, et benedic haereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua Domine super nos, quemadmodum spera-
vimus in te.

In te Domine speravi: non confundar in aeternum.

<...>

Чтение Святого Евангелия от Иоанна

...

Проповедь святого Августина епископа

...

Гимн Te Deum laudamus

Тебя, Бога, хвалим, Тебя, Господа, исповедуем.
 Тебя, предвечного Отца, вся земля величает.
 Тебе все Ангелы, Тебе небеса и все силы,
 Тебе Херувимы и Серафимы непрестанно воспевают:
 Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.
 Полны небеса и земля величия славы Твоей.
 Тебя славный хор Апостолов,
 Тебя достойный хвалы сонм Пророков,
 Тебя восхваляет пресветлое воинство мучеников.
 Тебя по всей вселенной исповедует святая Церковь,
 Отца безмерного величия,
 Чтимого истинного и единого Твоего Сына
 И Святого также Духа Утешителя.
 Ты — Царь славы, Христе.
 Ты — Отца Сын предвечный.
 Ты, вочеловечившийся ради нашего спасения,
 не погнушался чрева Девы.
 Ты, сокрушив жало смерти, открыл верующим царствие небесное.
 Ты одесную Бога восседаешь, во славе Отчей.
 Мы верим, что Ты придешь судить нас,
 Поэтому молим Тебя придти на помощь слугам своим,
 которых Ты искупил своей драгоценной кровью.
 Причти нас ко Святым Твоим в вечной славе.
 Спаси народ Твой, Господи, и благослови наследие Твое.
 И правь ими, и вознеси их навеки.
 Во все дни благословляем Тебя.
 И восхваляем имя Твое вовеки и во веки веков.
 Сподоби, Господи, в этот день сохраниться нам без греха.
 Помилуй нас, Господи, помилуй нас.
 Да будет милосердие Твое, Господи, над нами,
 яко мы на Тебя уповали.
 На Тебя, Господи, я уповал: да не буду посрамлен на веки.

<...>

AD LAUDES

<...>

Antiphona 1

— Quem vidistis, pastores? dicite, annuntiate nobis, in terris quis apparuit?

— Natum vidimus et choros Angelorum collaudantes Dominum, alleluia, alleluia.

Antiphona 2

Genuit puerpera Regem, cui nomen aeternum, et gaudia matris habens cum virginitatis honore, nec primam similem visa est, nec habere sequentem, alleluia.

Antiphona 3

Angelus ad pastores ait: Annuntio vobis gaudium magnum, quia natus est vobis hodie Salvator mundi, alleluia.

Antiphona 4

Facta est cum Angelo multitudo caelestis exercitus laudantium et dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, alleluia.

Canticum trium puerorum

1. Benedicite omnia opera Domini Domino, laudate et superexaltate eum in saecula.

...

Antiphona 5

Parvulus Filius hodie natus est nobis, et vocabitur Deus fortis, alleluia, alleluia.

Hymnus

1. A solis ortus cardine
Ad usque terrae limitem
Christum canamus Principem,
Natum Maria Virgine.

...

Amen.

Antiphona ad Benedictus

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, alleluia, alleluia.

Benedictus Dominus Deus Israel

1. Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

2. Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.

...

В ЛАУДАХ

<...>

1-й антифон

— Кого вы видели, пастухи? Скажите, возвестите нам, кто явился на земле?

— Видели мы Новорожденного и хоры Ангелов, прославляющие Господа, аллилуйя, аллилуйя.

2-й антифон

Произвела на свет Царя родившая, имя Которого вечно, и, познав радость материнства, сохранила девственность, подобной Ей не видели ни изначально, ни впоследствии, аллилуйя.

3-й антифон

Ангел сказал пастухам: «Возвещаю вам великую радость, ибо ныне родился вам Спаситель мира», аллилуйя.

4-й антифон

Явилось с ангелами многочисленное воинство небесное, славящее и говорящее: «Слава в вышних Богу и на земле мир людям доброй воли», аллилуйя.

Кантик трех отроков

1. Благословите, все дела Господни, Господа, восхваляйте и превозносите Его во веки.

...

5-й антифон

Сын-Малютка ныне нам родился, и назовется Богом крепким, аллилуйя, аллилуйя.

Гимн

1. От врат восхода Солнца
И до предела земного
Христа Владыку воспоем,
Рожденного Девой Марией.

...

Аминь.

Антифон к кантику *Benedictus Dominus Deus Israel*

Слава в вышних Богу и на земле мир людям доброй воли, аллилуйя, аллилуйя.

Кантик *Benedictus Dominus Deus Israel*

1. Благословен Господь Бог Израилев, ибо посетил народ свой и сотворил избавление ему.

2. И воздвиг нам рог спасения в доме Давида, отрока своего.

...

AD HORAS MINORES**AD PRIMAM**

<...>

Hymnus

1. Iam lucis orto sidere,
Deum precemur supplices,
Ut in diurnis actibus
Nos servet a nocentibus.

...

Responsorium breve

Christe Fili Dei vivi,
Miserere nobis.

Versus

Qui natus es de Maria Virgine.

<...>

AD TERTIAM

<...>

Hymnus

1. Nunc Sancte nobis Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori.

...

Responsorium breve

Verbum caro factum est,
Alleluia, alleluia.

Versus

Et habitavit in nobis, alleluia, alleluia.

<...>

AD SEXTAM

<...>

Hymnus

1. Rector potens, verax Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore man(e) illuminas
Et ignibus meridiem.

...

НА МАЛЫЕ ЧАСЫ**НА ПЕРВЫЙ ЧАС**

<...>

Гимн

1. С восходом небесного светила
Мы, коленопреклоненные, будем молить Бога,
Чтобы в деяниях дня
Хранил нас от дурных поступков.

...

Краткий респонсорий

Христе, Сын Бога живого,
Смилуйся над нами.

Верс

Родившийся от Девы Марии.

<...>

НА ТРЕТИЙ ЧАС

<...>

Гимн

1. Теперь, Дух Святой,
В единстве с Отцом и Сыном
Соблаговоли прийти быстро
И наполнить наши сердца.

...

Краткий респонсорий

Слово стало плотью,
Аллилуйя, аллилуйя.

Верс

И обитало между нами, аллилуйя, аллилуйя.

<...>

НА ШЕСТОЙ ЧАС

<...>

Гимн

1. Могущественный правитель, возвещающий истину Бог,
Ты правишь судьбами мира,
Ясным блеском освещаешь утро
И огнями полдень.

...

Responsorium breve

Notum fecit Dominus,
Alleluia, alleluia.

Bepe

Salutare suum, alleluia, alleluia.

<...>

AD NONAM

<...>

Hymnus

1. Rerum Deus tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnae tempora
Successibus determinans
...

Responsorium breve

Viderunt omnes fines terrae,
Alleluia, alleluia.

Versus

Salutare Dei nostri, alleluia, alleluia.

IN II VESPERIS

<...>

Antiphona 1

Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.

Antiphona 2

Redemptionem misit Dominus populo suo, mandavit in aeternum testamentum suum

Antiphona 3

Exortum est in tenebris lumen rectis corde, misericors et miserator et iustus Dominus.

Antiphona 4

Apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

Antiphona 5

De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Versiculum

Notum fecit Dominus, alleluia,
Salutare suum, alleluia.

Краткий респонсорий

Явил Господь,
Аллилуйя, аллилуйя,

Верс

Спасение свое, аллилуйя, аллилуйя.

<...>

НА ДЕВЯТЫЙ ЧАС

<...>

Гимн

1. Бог, непоколебимая сила всего,
Остающийся неизменным в Себе,
Времена дневного света
Последовательно определяющий
...

Краткий респонсорий

Увидели все пределы земли,
Аллилуйя, аллилуйя.

Верс

Спасение Бога нашего, аллилуйя, аллилуйя.

ВО II ВЕЧЕРНЕ

<...>

1-й антифон

С Тобою власть, в день силы Твоей, в сиянии святых, из чрева
прежде денницы Я родил Тебя.

2-й антифон

Послал Господь Искупление народу своему: передал на века За-
вет свой.

3-й антифон

Взошел во мраке свет людям справедливым — милосердный и со-
страдающий и справедливый Господь.

4-й антифон

У Бога милосердие, и великое у Него искупление.

5-й антифон

От плода чрева твоего поставлю на троне твоём.

Версикул

Явил Господь, аллилуйя.
Спасение Свое, аллилуйя.

Antiphona ad Magnificat

Hodie Christus natus est, hodie Salvator apparuit, hodie in terra canunt angeli, laetantur archangeli, hodie exsultant iusti, dicentes: Gloria in excelsis Deo, alleluia.

<...>

Commemoratio sancti Stephani. Antiphona

Stephanus autem, plenus gratia et fortitudine, faciebat signa magna in populo.

<...>

**PRIMA (NOCTURNA, ANGELICA) MISSA
IN FESTO NATIVITATIS DOMINI****Introitus**

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Psalmus

Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

<...>

Антифон к кантику Magnificat

Ныне родился Христос, ныне явил Себя Спаситель, ныне на земле поют ангелы, ликуют архангелы, ныне радуются праведные, возглашая: «Слава в вышних Богу, аллилуйя».

<...>

Воспоминание о святом Стефане. Антифон

Стефан же, исполненный благодати и силы, совершал великие знамения в народе.

<...>

**ПЕРВАЯ (НОЧНАЯ, АНГЕЛЬСКАЯ) МЕССА
В ПРАЗДНИК РОЖДЕСТВА ГОСПОДНЯ**

Интроит

Господь сказал мне: «Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя».

Псалом 2, 1

Зачем мятутся народы и племена замышляют тщетное?

Kyrie

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Gloria

Слава в вышних Богу.

И на земле мир людям доброй воли.

Хвалим Тебя.

Благословляем Тебя.

Поклоняемся Тебе.

Славим Тебя.

Приносим Тебе благодарения ради великой славы Твоей.

Господи Боже, Царь небесный, Боже Отче всемогущий.

Господи Сыне, едиnorodный Иисусе Христе.

Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца.

Ты, который избываешь¹ грехи мира, смилуйся над нами.

Ты, который избываешь грехи мира, прими нашу мольбу.

Сидящий одесную Отца, смилуйся над нами.

Ибо Ты Один свят.

Ты Один Господь.

Ты Один Всевышний, Иисусе Христе.

Со Святым Духом, в славе Бога Отца.

Аминь.

<...>

¹ Русский эквивалент латинского глагола tollis - избываешь - предложен О.В. Лосевой.

Epistola

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Titum.

Carissime! Apparuit gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos, ut abnegantes impietatem {et saecularia desideria, sobrie, et iuste, et pie vivamus in hoc saeculo, exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem} bonorum operum. Haec loquere et exhortare, in Christo Iesu Domino nostro.

Graduale

Tecum principium in die virtutis tuae,
In splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.

Versus

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Alleluia**Versus**

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Evangelium

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.
Gloria tibi Domine.

In illo tempore exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis... et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Чтение из Посланий Апостолов

Чтение из Послания блаженного Павла Апостола к Титу.

Возлюбленный, явилась благодать Божия Спасителя нашего всем людям, научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие {и мирские похоти, трезво, и праведно, и благочестиво жили в нынешнем веке, ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Который дал Самого Себя за нас, чтобы избавить нас от всякой несправедливости и очистить Себе народ, ревностный} к добрым делам. Говори это и увещевай, во Христе Иисусе, Господе нашем.

Градual

С Тобою власть, в день силы Твоей,

В сиянии святых, из чрева прежде денницы Я родил Тебя.

Верс

Сказал Господь Господу моему: «Сиди одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».

Аллилуйя**Верс**

Господь сказал мне: «Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя».

Чтение из Евангелия от Луки

Господь с вами.

И с духом твоим.

Последование святого Евангелия от Луки.

Слава Тебе, Господи.

В то время вышел эдикт от Цезаря Августа сделать перепись по всей земле... и на земле мир людям доброй воли.

Credo

Верую во единого Бога,

Отца всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия Единородного.

И от Отца рожденного прежде всех веков.

Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного.

Рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через Него же все сотворено.

Который ради нас, людей, и ради нашего спасения сошел с небес.

И воплотился от Духа Святого и Марии Девы и стал человеком.

Распят же за нас, страдал при Понтии Пилате и был погребен.

И воскрес в третий день, согласно Писаниям.

И взошел на небеса, сидит одесную Отца.

И вновь придет со славою, судить живых и мертвых, и царствию Его не будет конца.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi.

Amen.

Offertorium

Laetentur caeli et exsultet terra ante faciem Domini, quoniam venit.

Praefatio

Per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et iustum est.

...

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

<...>

Per omnia saecula saeculorum

Amen.

Pater noster

...

Et ne nos inducas in tentationem,

Sed libera nos a malo.

Per omnia saecula saeculorum.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего.

Которому вместе с Отцом и Сыном воздается поклонение и слава, Который вещал через Пророков.

И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.

Исповедую единое крещение во отпущение грехов.

И ожидаю воскресения мертвых.

И жизни будущего века.

Аминь.

Офферторий

Веселятся небеса и ликует земля перед лицом Господа, ибо Он грядет.

Префация

Во веки веков.

Аминь.

Господь с вами.

И со духом твоим.

Вознесем сердца.

Мы вознесли их ко Господу.

Воздадим благодарения Господу Богу нашему.

Достойно есть и праведно.

...

Sanctus

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.

Полны небеса и земля славы Твоей.

Осанна в вышних.

Благословен грядущий во имя Господне.

Осанна в вышних.

<...>

Перед молитвой Pater noster

Во веки веков.

Аминь.

Молитва Pater noster

...

И не введи нас во искушение.

Но избавь нас от зла.

Перед Agnus Dei

Во веки веков.

Amen.
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

<...>

Communio

In splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.

<...>

Ite missa est.
Deo gratias.

MISSA PRO DEFUNCTIS**Introitus**

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Psalmus

Te decet hymnus Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Ierusalem,
exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

Versus

In memoria aeterna erit iustus: ab auditione mala non timebit.

Tractus

Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni
vinculo delictorum.

Versus

Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis.

Versus

Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

Sequentia

1. Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
2. Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Аминь.
 Мир Господень да будет с вами.
 И со духом твоим.

Agnus Dei

Агнец Божий, который избываешь грехи мира, смилуйся над нами.
 Агнец Божий, который избываешь грехи мира, смилуйся над нами.
 Агнец Божий, который избываешь грехи мира, даруй нам мир.

<...>

Коммунио

В сиянии святых, из чрева, прежде денницы Я родил Тебя.

<...>

Окончание

Идите, месса свершилась.
 Благодарение Богу.

ЗАУПОКОЙНАЯ МЕССА

Интроит

Вечный покой даруй им, Господи, и свет вечный да светит им.

Псалом 65 (64)

Тебе, Боже, подобает хвалебная песнь на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме, выслушай мою молитву, к Тебе придет всякая плоть.

Градual

Вечный покой даруй им, Господи,
 И свет вечный да светит им.

Верс

В вечной памяти будет праведный, не убоится худой молвы.

Трактус

Освободи, Господи, души всех верных усопших от всех оков греха.

Верс

И с помощью Твоей благодати да удостоятся они избежать суда возмездия.

Верс

И да наслаждаются светом вечного блаженства.

Секвенция

1. День гнева, день тот
 Обратит мир в прах,
 Чему свидетели — Давид и Сивилла.
2. Каков будет страх,
 Когда придет Судия
 Все строго рассудить!

3. Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
4. Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Iudicanti responsura.
5. Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.
6. Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.
7. Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix iustus sit securus.
8. Rex tremendae maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.
9. Recordare Iesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
10. Quaerens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
11. Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
12. Ingemisco, tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.
13. Qui Mariam absolvisti
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
14. Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
15. Inter oves locum praesta
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
16. Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

3. Труба, издавая удивительный звук
На погребение царств,
Приведет всех к трону.
4. Смерть застынет и природа,
Когда воскреснет творение,
Чтобы отвечать Судии.
5. Написанная книга будет представлена,
В которой содержится все,
Чтобы судить мир.
6. И вот когда Судия воссядет,
Все, что ни есть скрытого, станет явным,
Ничто не останется неотмщенным.
7. Что я, несчастный, тогда скажу,
Кого призову в защитники?
Когда даже праведный едва был бы в безопасности.
8. Царь, чье величие внушает трепет,
Ты удостоенных спасения спасаешь своей милостью,
Спаси меня, источник милосердия.
9. Вспомни, благой Иисусе,
Что я — причина Твоего крестного пути,
Не погуби меня в тот день.
10. Ища меня, Ты сидел утомленный,
Искупил [меня] крестной мукой,
Такое деяние да не будет напрасным.
11. Справедливый Судия мщения,
Даруй отпущение
Пред судным днем.
12. Стенаю, так как я виновен,
Краска стыда покрывает мое лицо,
Молящего Тебя пощади, Боже.
13. Ты отпустил грех Марии [Магдалине]
И выслушал разбойника,
Мне тоже дал надежду.
14. Мольбы мои недостойны,
Но Ты, благой, будь милостив,
Да не буду гореть в вечном огне.
15. Дай мне место среди овец
И отдели меня от козлиц,
Поставив с правой стороны.
16. Когда отвергнешь проклятых,
Обреченных на жгучее пламя,
Призови меня [вместе] с благословенными.

17. Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
18. Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Iudicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
19. Pie Iesu Domine,
Dona eis requiem.
Amen.

Offertorium

Domine Iesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu, libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum, sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam.

Quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

Versus

Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus, tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Versus

Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

Amen.

VARIA**INTROITUS*****Benedicta sit in Festo Sanctissimae Trinitatis***

Benedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa Unitas: confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.

17. Прошу, склонив голову с мольбой,
С сердцем, сокрушенным словно пепел,
Позаботься о моем конце.
18. Полон слез тот день [будет],
Когда восстанет из праха,
Чтобы быть судимым, грешный человек:
Так пощади его, Боже.
19. Благой Господи Иисусе,
Даруй им покой.
Аминь.

Офферторий

Господи Иисусе Христе, Царь славы, избавь души всех верных умерших от кар ада и от глубокой бездны, освободи их от пасти льва, да не поглотит их тартар, да не падут они во мрак, но предводитель [воинства небесного] святой Михаил да представит их к свету святому.

Который Ты некогда обещал Аврааму и потомству его.

Верс

Жертвы и славословия приносим Тебе, Господи, прими [их] за те души, которые мы сегодня вспоминаем: сделай, Господи, так, чтобы они перешли от смерти к жизни.

Agnus Dei

Агнец Божий, который избываешь грехи мира, даруй им покой.

Агнец Божий, который избываешь грехи мира, даруй им покой.

Агнец Божий, который избываешь грехи мира, даруй им вечный покой.

Коммунио

Вечный свет да сияет им, Господи, со святыми Твоими навеки, ибо Ты благ.

Верс

Вечный покой даруй им, Господи, и вечный свет да сияет им.

Окончание

Да упокоятся в мире.

Аминь.

ПЕСНОПЕНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ЖАНРОВ

ИНТРОИТЫ

***Benedicta sit* на праздник Св. Троицы**

Да будет благословенна Святая Троица и нераздельное единство: будем исповедовать Ее, ибо Она сотворила нам милосердие Свое.

Psalmus

Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

Gloria Patri...

Dominus illuminatio ad Dominicam IV post Pentecosten

Dominus illuminatio mea et salus mea, quem timebo?

Dominus defensor vitae meae, a quo trepidabo?

Qui tribulant me inimici mei, infirmati sunt et ceciderunt.

Psalmus

Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.

Gloria Patri...

COMMUNIONES***Tollite hostias ad Dominicam XVIII post Pentecosten***

Tollite hostias et introite in atria eius:

Adorate Dominum in aula sancta eius.

Domus mea in Anniversario Dedicationis Ecclesiae

Domus mea domus orationis vocabitur, dicit Dominus.

In ea omnis, qui petit, accipit, et qui quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.

Gustate... beatus ad Dominicam VIII post Pentecosten

Gustate et videte, quoniam suavis est Dominus: beatus vir, qui sperat in eo.

OFFERTORIA***Ad te Domine ad Dominicam I Adventus***

Ad te Domine levavi animam meam:

Deus meus, in te confido, non erubescam:

Neque irrideant me inimici mei:

Etenim universi qui te exspectant, non confundentur.

Benedictus es... in labiis ad Dominicam in Quinquagesima

Benedictus es, Domine, doce me iustificationes tuas,

Benedictus es, Domine, doce me iustificationes tuas:

In labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui.

De profundis ad Dominicam XXIII post Pentecosten

De profundis clamavi ad te, Domine:

Domine exaudi orationem meam;

De profundis clamavi ad te, Domine.

Псалом 8

Господи Боже наш, как дивно имя Твое по всей земле!

Слава Отцу...

***Dominus illuminatio* на IV Воскресенье после Пятидесятницы
(Пс. 27 (26), 1–2)**

Господь — свет мой и спасение мое, кого мне бояться?

Господь — крепость жизни моей: кого мне страшиться?

Недрузи мои, которые на меня наступают, сами лишились сил и пали.

Псалом 27 (26), 3

Если бы даже стояли против меня войска, не убоится сердце мое.

Слава Отцу...

КОММУНИО

***Tollite hostias* на XVIII Воскресенье после Пятидесятницы
(Пс. 96 (95), 8–9)**

Несите дары и идите во дворы Его:

Поклонитесь Господу в святом храме Его.

***Domus mea* на праздник Посвящения церкви**

Дом Мой назовется домом молитвы, — говорит Господь. —

В нем всякий, кто просит, получает, и кто ищет, обретает, и стучащемуся будет отворено.

***Gustate... beatus* на VIII Воскресенье после Пятидесятницы**

Вкусите и смотрите, ибо сладостен Господь: блажен муж, уповающий на Него.

ОФФЕРТОРИИ

***Ad Te Domine* на I Воскресенье Адвента (Пс. 25 (24), 1–3)**

К Тебе, Господи, вознес я душу мою:

Боже мой, на Тебя уповаю, да не постыжусь:

И да не насмеются надо мною враги мои:

Ибо не будут посрамлены все, надеющиеся на Тебя.

***Benedictus es... in labiis* на Воскресенье Пятидесятницы**

Благословен Ты, Господи, научи меня уставам Твоим,

Благословен Ты, Господи, научи меня уставам Твоим:

Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.

***De profundis* на XXIII Воскресенье после Пятидесятницы
(Пс. 130 (129), 1)**

Из глубины воззвал я к Тебе, Господи:

Господи, услышь молитву мою;

Из глубины воззвал я к Тебе, Господи.

GRADUALIA

Misit Dominus ad Dominicam II post Epiphaniam

Misit Dominus verbum suum, et sanavit eos:

Et eripuit eos de interitu eorum.

Versus

Confiteantur Domino misericordiae eius et mirabilia eius filiis hominum.

Beata gens ad Dominicam XVII post Pentecosten

Beata gens, cuius est Dominus Deus eorum:

Populus, quem elegit Dominus in hereditatem sibi.

Versus

Verbo Domini caeli firmati sunt, et spiritu oris eius omnis virtus eorum.

A summo caelo in Sabbato Quatuor Temporum Adventus

A summo caelo egressio eius,

Et occursus eius usque ad summum eius.

Versus

Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

TRACTUS

Vinea in Sabbato Sancto

Vinea facta est dilecto in cornu, in loco uberi.

Versus

Et maceriam circumdedit, et circumfodit: et plantavit vineam Sorec, et aedificavit turrim in medio eius.

Versus

Et torcular fodit in ea: vinea enim Domini Sabaoth, domus Israel est.

Cantemus Domino in Sabbato Sancto

Cantemus Domino, gloriose enim honorificatus est: equum et ascensorem proiecit in mare, adiutor et protector factus est mihi in salutem.

Versus

Hic Deus meus, et honorabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum.

Versus

Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

Benedicite Dominum Missae votivae de Angelis

Benedicite Dominum, omnes Angeli eius, potentes virtute, qui facitis verbum eius.

ГРАДУАЛЫ

***Misit Dominus* на II Воскресенье после Епифании
(Пс. 107 (106), 20)**

Послал Господь слово Свое, и исцелил их:

Избавил их от гибели их.

Верс (Пс. 107 (106), 15)

Да славят Господа милосердие Его и чудные дела для сынов человеческих.

***Beata gens* на XVII Воскресенье после Пятидесятницы (Пс. 33 (32), 12)**

Блажен народ, у которого Господь есть Бог,—

Племя, которое Господь избрал в наследие Себе.

Верс

Словом Господним упрочены небеса, и дыханием уст Его всякое воинство их.

***A summo caelo* (Пс. 19 (18), 7)**

От края небес исход его,

И шествие Его до края их.

Верс (Пс. 19 (18), 1)

Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь.

ТРАКТУСЫ

***Vinea* на Великую Субботу**

Виноградник был разбит в долине плодородной, в месте изобилия.

Верс

И обнес [его] стеной, и окопал: и разбил виноградник Сорек, и возвел башню посреди него.

Верс

И пробил в ней давилню, ибо виноградник — Господа Саваофа, [Господа] дома Израилева.

***Cantemus Domino* на Великую Субботу**

Воспойте Господу, ибо Ему оказана почесть со славою: лошадь и всадника вверх [Он] в море, помощником и защитником стал мне во спасение.

Верс

Он Бог мой, и почту Его: Бог отца моего, и возвеличу Его.

Верс

Господь, попирающий войны, Господь имя Ему.

***Benedicite Dominum* вотивной мессы об Ангелах**

Благословляйте Господа, все Ангелы Его, могущественные воинством, исполняющие слово Его.

Versus

Benedicite Domino, omnes Virtutes eius, ministri eius, qui facitis voluntatem eius.

Versus

Benedicite Domino, omnia opera eius, in omni loco dominationis eius benedic anima mea Dominum.

VERSUS ALLELUIATICI

Domine, exaudi ad Dominicam XVII post Pentecosten

Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

Magnus Dominus ad Dominicam VIII post Pentecosten

Magnus Dominus et laudabilis valde, in civitate Dei, in monte sancto eius.

De profundis ad Dominicam XXIII post Pentecosten

De profundis clamavi ad te, Domine: Domine exaudi vocem meam.

SEQUENTIAE

Victimae paschali ad Dominicam Resurrectionis

1. Victimae paschali laudes
Immolent Christiani.
2. Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.
3. Mors et vita duello confluxere mirando:
Dux vitae mortuus regnat vivus.
4. — Dic nobis Maria,
Quid vidisti in via?
5. — Sepulcrum Christi viventis
Et gloriam vidi resurgentis,
6. Angelicos testes,
Sudarium et vestes.
7. Surrexit Christus, spes mea,
Praecedet suos in Galilaeam.
8. Scimus Christum surrexisse a mortuis vere,
Tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen. Alleluia.

Veni Sancte Spiritus ad Dominicam Pentecostes

1. Veni Sancte Spiritus,
Et emitte caelitus
Lucis tuae radium.

Верс

Благословляйте Господа, все Воинства Его, слуги Его, исполняющие волю Его.

Верс

Благословляйте Господа, все деяния Его, во всяком месте владения Его благословляй, душа моя, Господа.

ВЕРСЫ АЛЛИЛУЙИ***Domine, exaudi* на XVII Воскресенье после Пятидесятницы
(Пс. 102 (101), 1)**

Господи, услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.

***Magnus Dominus* на VIII Воскресенье после Пятидесятницы
(Пс. 48 (47), 1)**

Велик Господь и всехвален, во граде Божием, на святой горе Его.

***De profundis* на XXIII Воскресенье после Пятидесятницы
(Пс. 130 (129), 1)**

Из глубины воззвал я к Тебе, Господи, Господи, услышь голос мой.

СЕКВЕНЦИИ***Victimae paschali* на Воскресенье Пасхи**

1. Пасхальной жертве хвалы
Да воздадут христиане.
2. Агнец искупил овец:
Безвинный Христос примирил с Отцом грешников.
3. Смерть и жизнь сразились в удивительной битве:
Умерший Вождь жизни царствует живой.
4. — Скажи нам, Мария,
Что ты видела в пути?
5. — Гробницу Христа живого
И славу видела воскресшего,
6. Ангельских Свидетелей,
Плат и одежды.
7. Воскрес Христос, моя надежда,
Предварит своих в Галилее.
8. Мы знаем, что воистину Христос воскрес из мертвых,
Ты, победитель Царь, смилуйся над нами.
Аминь. Аллилуйя.

***Veni Sancte Spiritus* на Воскресенье Пятидесятницы**

1. Приди, Дух Святой,
И пошли с небес
Луч света Твоего.

2. Veni pater pauperum,
Veni dator munerum,
Veni lumen cordium.
3. Consolator optime,
Dulcis hospes animae,
Dulce refrigerium.
4. In labore requies,
In aestu temperies,
In fletu solatium.
5. O lux beatissima,
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.
6. Sine tuo numine
Nihil est in homine,
Nihil est innoxium.
7. Lava quod est sordidum,
Riga quod est aridum,
Sana quod est saucium.
8. Flecte quod est rigidum,
Fove quod est frigidum,
Rege quod est devium.
9. Da tuis fidelibus,
In te confidentibus,
Sacrum septenarium.
10. Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium.
Amen. Alleluia.

Stabat Mater in Festo Septem Dolorum Beatae Mariae Virginis

1. Stabat Mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat Filius.
2. Cuius animam gementem,
Contristatam et dolentem,
Pertransivit gladius.
3. O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!
4. Quae maerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
Nati poenas inclyti.

2. Приди, Отец бедных,
Приди, дающий дары,
Приди, свет сердцам.
3. Лучший утешитель,
Сладостный гость души,
Сладостная прохлада.
4. В трудах Ты — отдохновение,
В зной — облегчение,
В плаче — утешение.
5. О свет блаженнейший,
Наполни глубины сердец
Твоих верующих.
6. Без Твоего вдохновения (Без Твоего покровительства)
Нет в человеке ничего
Для защиты.
7. Смой то, что нечисто,
Полей то, что иссохло,
Исцели то, что изранено.
8. Согни то, что затвердело,
Согрей то, что охладело,
Направь то, что отклонилось.
9. Дай Твоим верующим,
На Тебя уповающим,
Святые семь Даров.
10. Дай добродетель в награду,
Дай спасение в конце,
Дай вечную радость.
Аминь. Аллилуйя.

***Stabat Mater* в праздник Семи Скорбей Блаженной Девы Марии**

1. Стояла Матерь скорбная
Под крестом плачущая,
В то время как Сын висел [на кресте].
2. Душу Которой, стенающую,
Омраченную и скорбящую,
Пронзил меч.
3. О как печальна и сокрушена
Была та благословенная
Матерь Единородного!
4. Благочестивая Матерь, которая горевала и скорбела,
Когда видела
Мучения прославленного Сына.

5. Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
6. Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?
7. Pro peccatis suae gentis
Vidit Iesum in tormentis
Et flagellis subditum.
8. Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum,
Dum emisit spiritum.
9. Eia Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.
10. Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.
11. Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.
12. Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.
13. Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.
14. Iuxta crucem tecum stare
Et me tibi sociare
In planctu desidero.
15. Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara:
Fac me tecum plangere.
16. Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem,
Et plagas recolere.
17. Fac me plagis vulnerari,
Fac me cruce inebriari
Et cruore Filii.
18. Flammis ne urar succensus,
Per te, Virgo, sim defensus
In die iudicii.

5. Кто бы не заплакал,
Если увидел бы Матерь Христову
В таком страдании?
6. Кто бы не опечалился,
Видя Матерь Христову,
Скорбящую вместе с Сыном?
7. Она видела Иисуса в муках
И подвергнутого бичеванию
За грехи своего рода.
8. Видела своего сладостного Сына,
Обреченного на смерть,
До тех пор, пока Он не испустил дух.
9. Матерь, источник любви,
Дай же мне почувствовать силу [Твоего] страдания,
Скорбеть вместе с Тобою.
10. Дай сгореть моему сердцу
В любви к Христу Богу,
Чтобы угодить также [и] себе.
11. Святая Матерь, сделай вот что:
Страдания Распятого
Запечатли в моем сердце.
12. Муки твоего израненного Сына,
Удостоившего так за меня пострадать,
Раздели со мной.
13. Дай мне искренне плакать вместе с Тобою,
Сострадать Распятому
До тех пор, пока я буду жить.
14. Как бы я хотел стоять с Тобою под крестом
И присоединиться к Тебе
В плаче.
15. Дева из дев пресвятая,
Не будь же ко мне сурова:
Дай мне скорбеть вместе с Тобою.
16. Дай мне перенести смерть Христа,
Стать сопричастником [Его] страдания
И испытать [те же] муки.
17. Дай мне быть израненным под ударами бичей,
Испытать крест
И наполниться кровью Сына.
18. Чтобы не сгореть мне, охваченному огнем, в пламени,
Ради Тебя, Дева, да буду защищен
В день суда.

19. Christe, cum sit hinc exire,
Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriae.
20. Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen. Alleluia.

Lauda Sion in Festo Corporis Christi

1. Lauda Sion Salvatorem,
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis.
2. Quantum potes, tantum aude,
Quia maior omni laude,
Nec laudare sufficis.
3. Laudis thema specialis,
Panis vivis et vitalis
Hodie proponitur.
4. Quem in sacrae mensa coenae,
Turbae fratrum duodenae
Datum non ambigitur.
5. Sit laus plena, sit sonora,
Sit iucunda, sit decora
Mentis iubilatio.
6. Dies enim solemnis agitur,
In qua mensae prima recolitur
Huius institutio.
7. In hac mensa novi Regis
Novum Pascha novae legis
Phase vetus terminat.
8. Vetustatem novitas,
Umbram fugat veritas,
Noctem lux eliminat.
9. Quod in coena Christus gessit,
Faciendum hoc expressit
In sui memoriam.
10. Docti sacris institutis,
Panem, vinum in salutis
Consecramus hostiam.
11. Dogma datur christianis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sanguinem.
12. Quod non capis, quod non vides,
Animosa firmat fides
Praeter rerum ordinem.

19. Христе, когда [мне] надлежит уйти отсюда,
Дай мне ради Матери придти
К победным пальмам.
20. Когда тело умрет,
Пусть душе будет дарована
Слава рая.
Аминь. Аллилуйя.

***Lauda Sion* в праздник Тела Христова**

1. Славь, Сион, Спасителя,
Славь вождя и пастыря
Гимнами и песнями.
2. Сколь ты можешь, столь отважься,
Ибо тебе недостаточно славить Того,
Кто больше всякой славы.
3. Тема прославления — особая,
Сегодня предлагается:
Хлеб, живой и животворящий,
4. О котором, что он был дан на святой трапезе
Окружению из двенадцати братьев,
Не положено сомневаться.
5. Пусть хвала будет полновочной,
Приятной, подобающей,
Ликованием души.
6. Ведь торжественно отмечается день,
В который вновь почитается
Первое установление этой трапезы.
7. На этой трапезе нового Царя
Новая Пасха нового установления
Завершает древнюю Пасху.
8. Новое вытесняет старое,
Истина изгоняет тьму,
Свет устраняет ночь.
9. То, что Христос сам совершил на Вечере,
Он выразил желание, чтобы совершали
В его воспоминание.
10. Просвещенные в святых установлениях,
Мы посвящаем хлеб и вино
В жертву спасения.
11. Догмат дан христианам,
Что хлеб превращается в тело,
И вино в кровь.
12. То, чего не постигаешь, чего не видишь,
Утверждает вдохновенная вера
Вопреки порядку вещей.

13. Sub diversis speciebus,
Signis tantum, et non rebus,
Latent res eximiae.
14. Caro cibus, sanguis potus,
Manet tamen Christus totus
Sub utraque specie.
15. A sumente non concisus,
Non confractus, non divisus,
Integer accipitur.
16. Sumit unus, sumunt mille,
Quantum isti, tantum ille,
Nec sumptus consumitur.
17. Sumunt boni, sumunt mali,
Sorte tamen inaequali:
Vitae vel interitus.
18. Mors est malis, vita bonis,
Vide paris sumptionis
Quam sit dispar exitus.
19. Fracto demum sacramento,
Ne vacilles, sed memento
Tantum esse sub fragmento,
Quantum toto tegitur.
20. Nulla rei fit scissura,
Signi tantum fit fractura,
Qua nec status, nec statura
Signati minuitur.
21. Ecce panis Angelorum,
Factus cibus viatorum,
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibus.
22. In figuris praesignatur,
Cum Isaac immolatur,
Agnus Paschae deputatur,
Datur manna patribus.
23. Bone pastor, panis vere,
Iesu, nostri miserere,
Tu nos pasce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
In terra viventium.
24. Tu qui cuncta scis et vales,
Qui non pascis hic mortales,
Tuos ibi commensales,
Coheredes et sodales
Fac sanctorum civium.
Amen. Alleluia

13. Под различными видами,
Только знаками, но не вещами,
Скрывается вещь исключительная.
14. Тело — пища, кровь — напиток,
Но Христос остается целиком
Под обоими видами.
15. Вкушающими Его Он не расчленяется,
Не ломается, не разделяется —
Принимается целиком.
16. Принимает один, принимает тысяча,
Сколько эти, столько и тот, —
И воспринятый не исчерпывается.
17. Принимают добрые, принимают злые,
Но с неравным уделом:
Жизни или погибели.
18. Смерть — злым, жизнь — добрым:
Смотри, насколько различен
Конец у равно принимающих.
19. Преломив хостию,
Не колеблись, но помни,
Что столько же содержится в частице,
Сколько укрывается в целом.
20. Целое не разделяется,
Происходит только преломление знака,
Не уменьшается ни ценность, ни величина,
Заключенные в нем.
21. Вот хлеб ангелов,
Ставший пищей путников,
Истинный хлеб сыновей,
Который не следует бросать псам.
22. Он предвосхищается в прообразах:
Когда Исаак приносится в жертву,
Отдается пасхальный агнец,
Отцам же достается манна.
23. Добрый пастырь, истинный хлеб,
Иисусе, смилуйся над нами,
Ты паси нас, храни нас,
Дай нам увидеть благо
В стране живых.
24. Ты, Который все знаешь и все оцениваешь,
Который пасешь нас смертных здесь,
Там тех, кто достоин,
Сделай сонаследниками и спутниками
Общества святых.
Аминь. Аллилуйя.

HYMNI

Pange lingua... Corporis in Festo Corporis Christi

1. Pange lingua gloriosi Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi, quem in mundi pretium
Fructus ventris generosi, rex effudit gentium.
2. Nobis datus, nobis natus ex intacta Virgine,
Et in mundo conversatus, sparso verbi semine,
Sui moras incolatus miro clausit ordine.
3. In supremæ nocte coenæ recumbens cum fratribus,
Observata lege plene cibus in legalibus,
Cibum turbae duodenae se dat suis manibus.
4. Verbum Caro, panem verum Verbo Carnem efficit,
Fitque sanguis Christi merum, et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum sola fides sufficit.
5. Tantum ergo Sacramentum veneremur cernui,
Et Antiquum documentum Novo cedat ritui,
Praestet fides supplementum sensuum defectui.
6. Genitori, Genitoque laus et iubilatio,
Salus, honor, virtus quoque sit et benedictio;
Procedenti ab utroque compar sit laudatio.

Amen.

Vexilla Regis ad Dominicam de Passione

1. Vexilla Regis prodeunt,
Fulget Crucis mysterium,
Qua vita mortem pertulit
Et morte vitam protulit.
2. Quae vulnerata lanceae
Mucrone diro, criminum,
Ut nos lavaret sordibus,
Manavit und(a) et sanguine.
3. Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
Dicendo nationibus:
Regnavit a ligno Deus.
4. Arbor decor(a) et fulgida,
Ornata Regis purpura,
Electa digno stipite
Tam sancta membra tangere.

ГИМНЫ

***Pange lingua... Corporis* в праздник Тела Христова**

1. Воспойте, уста, таинство славного Тела
И драгоценной Крови, которую во искупление мира
Пролил плод благородного чрева, Царь народов.
2. Нам Он дан, нам рожден от целомудренной Девы,
И живший в мире, рассеивая семена Слова,
Завершил свое пребывание [в мире] дивным образом.
3. Ночью, на последней трапезе, возлежа вместе с братьями,
Полностью соблюдая закон, касающийся предписанной пищи,
Сам своими руками отдает Себя в пищу окружению из
двенадцати.
4. Слово — Тело, истинный хлеб, по Слову превращается в Тело,
И Кровь Христова становится вином, и если не хватает
понимания,
Для укрепления искреннего сердца достаточно одной веры.
5. Итак, столь великое Таинство почтим, склонив головы,
И да уступит Ветхий Завет Новому Установлению,
Недостаток понимания да восполнит вера.
6. Родителю и Рожденному да воздадутся хвала и ликование,
Благо, почет, достоинство, а также благословение;
Исходящему от Обоих да воздастся в той же мере хвала.
Аминь.

***Vexilla Regis* на Страстное Воскресенье**

1. Знамена Царя выступают,
Сияет таинство Креста,
На котором жизнь претерпела смерть
И смертью продлила жизнь.
2. Которая, пораженная ужасным острием
Копья и обвинений,
Чтобы смыть с нас нечистоту,
Истекла потом и кровью.
3. Свершилось то, что воспел
Давид в песнях, исполненных веры,
Говоря народам:
«Начал царствовать с древа Бог».
4. Древо достойное и блистающее,
Украшенное пурпуром Царя,
Избранное благородным стволом
Коснуться столь святых членов.

5. Beata, cuius brachiis
Pret(i)um pependit saeculi,
Statera facta corporis,
Tulitque praedam tartari.
6. O Crux ave, spes unica,
Hoc Passionis tempore
Piis adauge gratiam,
Reisque dele crimina.
7. Te, fons salutis Trinitas,
Collaudet omnis spiritus:
Quibus Crucis victoriam
Largiris, adde praemium.
Amen.

Verbum supernum in Festo Corporis Christi

1. Verbum supernum prodiens,
Nec Patris linquens dexteram,
Ad opus suum exiens,
Venit ad vitae vesperam.
2. In mortem a discipulo
Suis tradendus aemulis,
Prius in vitae ferculo
Se tradidit discipulis.
3. Quibus sub bina specie
Carnem dedit et sanguinem,
Ut duplicis substantiae
Totum cibaret hominem.
4. Se nascens dedit socium,
Convalescens in edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in praemium.
5. O Salutaris Hostia,
Quae caeli pandis ostium,
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.
6. Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.
Amen.

Sacris solemnibus in Festo Corporis Christi

1. Sacris solemnibus iuncta sint gaudia,
Et ex praecordiis sonent praeconia:

5. Блаженно, на чьих перекладинах
Висело воздаяние века,
Ставшее опорой Тела,
Отняло добычу у ада.
6. Приветствую тебя, о Крест, единственная надежда,
В это время Страстей
Благочестивым умножь благодать,
А грешным изгладь вины.
7. Тебя, о Троица, источник спасения,
Да восхвалит всякое дыхание:
Вознагради тех,
Которым Ты даруешь победу Креста.
Аминь.

***Verbum supernum* в праздник Тела Христова**

1. Слово, сходя с высот,
Не оставило десницы Отца;
Приступая к своему [жертвенному] деянию,
Оно пришло к закату жизни.
2. Прежде чем был выдан на смерть
[Своим] учеником [в руки] Его завистников,
Как пищу жизни
Сам Себя дал ученикам.
3. Которым под двумя видами
Дал плоть и кровь,
Чтобы человека, двоякого в его сущности,
Накормить всего.
4. Родившись, отдал Себя братьям,
Принося Себя в пищу;
Умирая, [отдает Себя] во искупление,
Царствуя, становится наградой.
5. О Спасительная Хостия!
Ты, что распаиваешь врата неба;
Битвы с врагами гнетут [нас];
Дай силы, помощь принеси [нам].
6. Господу в Троице единому
Да будет вечная слава,
Который жизнью бесконечной
Да одарит нас в небесной отчизне.
Аминь.

***Sacris solemniis* в праздник Тела Христова**

1. Со святыми торжествами да соединится радость,
И да прозвучат из душ прославления:

Recedant vetera, nova sint omnia,
Corda, voces et opera.

2. Noctis recolitur coena novissima,
Qua Christus creditur agnum et azyma
Dedisse fratribus iuxta legitima
Priscis indulta patribus.
 3. Post agnum typicum, expletis epulis,
Corpus Dominicum datum discipulis,
Sic totum omnibus, quod totum singulis,
Eius fatemur manibus.
 4. Dedit fragilibus corporis ferculum,
Dedit et tristibus sanguinis poculum,
Dicens: Accipite quod trado vasculum,
Omnes ex eo bibite.
 5. Sic sacrificium istud instituit,
Cuius officium committi voluit
Solis presbyteris, quibus sic congruit,
Ut sumant et dent ceteris.
 6. Panis Angelicus fit panis hominum;
Dat panis caelicus figuris terminum:
O res mirabilis! manducat Dominum
Pauper, servus et humilis.
 7. Te trina Deitas unaque poscimus:
Sic nos tu visita, sicut te colimus,
Per tuas semitas duc nos quo tendimus
Ad lucem quam inhabitas.
- Amen.

Iesu dulcis memoria in Festo sanctissimi Nominis Iesu

1. Iesu dulcis memoria,
Dans vera cordis gaudia,
Sed super mel et omnia
Eius dulcis praesentia.
2. Nil canitur suavius,
Nil auditur iucundius,
Nil cogitatur dulcius,
Quam Iesus Dei Filius.
3. Iesu, spes paenitentibus,
Quam pius es petentibus!
Quam bonus te quaerentibus!
Sed quid invenientibus?
4. Nec lingua valet dicere,
Nec littera exprimere,

Да отступит старое, обновится все:
Сердца, слова и деяния.

2. Вновь вспоминается до сих пор небывалая ночная трапеза,
Где, как мы верим, Христос дал братьям
Агнца и опресноки, согласно установлениям,
Разрешенным отцам [нашим].
 3. Потом, когда все насытились,
В качестве символического агнца ученикам
было дано Тело Господне,
Верим, что целиком — каждому, как и целиком — всем,
Его же собственными руками.
 4. Слабым Он дал в пищу тело,
А удрученным дал чашу крови,
Говоря: «Примите сосуд, который [вам] передаю,
Все из него пейте».
 5. Так Он установил это таинство,
Он пожелал, чтобы его исполнение
Было поручено только пресвитерам,
Таким образом принимать [Его] и давать другим.
 6. Хлеб ангельский становится хлебом людей;
Хлеб небесный завершает эпоху прообразов:
О дивное явление! вкушает Господа
Бедняк, слуга и смиренный.
 7. Тебя, в Троице единого, Боже, просим:
Так посети нас, как мы Тебя чтим,
Веди нас по Твоим стезям туда, куда мы стремимся,
К свету, в котором Ты обитаешь.
- Аминь.

***Iesu dulcis memoria* в праздник Святейшего имени Иисуса**

1. Иисусе, сладостное воспоминание,
Дающее сердцу истинную радость,
Но превыше меда и всего, чего бы то ни было,
Его сладостное присутствие.
2. Ничто не поется милее,
Ничто не слушается приятнее,
Ни о чем не думается сладостнее,
Как об Иисусе, Сыне Божиим.
3. Иисусе, надежда кающихся,
Как же Ты благ к призывающим Тебя!
Как добр к ищущим Тебя!
А что же для нашедших Тебя?!
4. И язык не в состоянии сказать,
И буквы не могут передать,

Expertus potest credere,
Quid sit Iesum diligere.

5. Sis, Iesu, nostrum gaudium,
Qui es futurus praemium,
Sit nostra in te gloria
Per cuncta semper saecula.
Amen.

Veni Creator Spiritus ad Dominicam Pentecostes

1. Veni, Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia
Quae tu creasti pectora.
2. Qui diceris Paraclitus,
Donum Dei Altissimi,
Fons vivus, ignis, caritas
Et spiritalis unctio.
3. Tu septiformis munere,
Dig(i)tus paternae dexteræ *,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.
4. Accende lumen sensibus,
Infund(e) amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.
5. Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus:
Ductore sic te praevio
Vitemus omne noxium.
6. Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium,
Te utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.
7. Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qu(i) a mortuis
Surrexit, ac Paraclito
In saeculorum saecula.
Amen.

* *lectio moderna*: Dexteræ Dei tu digitus.

Только испытавший может уверовать,
Что значит любить Иисуса.

5. Будь, Иисусе, нашей радостью,
Ты, грядущая награда,
Пусть в Тебе будет наша слава
Неизбывно на все века.

Аминь.

***Veni Creator Spiritus* в праздник Пятидесятницы**

1. Приди, Творец-Дух,
Посети мысли Твоих [верных],
Наполни благодатью свыше
Сердца, что Ты сотворил.
2. Ты назван Утешителем,
Дар Бога Всевышнего,
Живой источник, огонь, любовь
И духовное помазание.
3. Ты — семикратный дар
И перст десницы Отчей*,
Ты по праву обетован Отцам,
Речь наполняешь смыслом нам.
4. Свет чувствам зажигай,
Сердца любовью наполняй:
Слабость тела нашего
Силой постоянной укрепляй.
5. Врага подальше отгоняй,
Миром непрерывно одаряй:
В пути, под водительством Твоим,
Да избежим всякого зла.
6. Через Тебя да познаем Отца,
Узнаем также и Сына;
В Духа Обоих Их, Тебя,
Да верим во все времена.
7. Да будет слава Богу Отцу
И Сыну, Который из мертвых
Воскрес, а также Параклету
Во веки веков.

Аминь.

* Теперь исполняют: «Ты перст десницы Бога».

Ut queant laxis in Festo Nativitatis sancti Ioannis Baptistae

1. Ut queant laxis resonare fibris
Mira gestorum famuli tuorum,
Solve polluti labii reatum,
Sancte Ioannes.
2. Nuntius celso veniens Olympo,
Te patri magnum fore nasciturum,
Nomen et vitae seriem gerendae
Ordine promit.
3. Ille promissi dubius superni,
Perdidit promptae modulus loquela:
Sed reformasti genitus peremptae
Organa vocis.
4. Ventrīs obstruso recubans cubili,
Senserās Regem thalamo manentem:
Hinc parens nati meritis uterque
Abdita pandit.
5. Sit decus Patri, genitaeque Proli,
Et tibi compar utriusque virtus,
Spiritus semper, Deus unus, omni
Temporis aevo.
Amen.

Ut queant laxis в праздник Рождения святого Иоанна Крестителя

1. Чтобы слуги смогли воспеть ослабленными гортанями
(Чтобы слуги смогли воспеть открытыми сердцами)
Чудесные твои деяния,
Сними вину с нечистых уст,
Святой Иоанн.
2. Вестник, приходящий с небесного Олимпа,
Открывает отцу твое грядущее рождение,
Имя и череду деяний жизни
По порядку.
3. Тот, усомнившись в вышнем обете,
Утратил способность свободно говорить:
Но ты, родившись, восстановил расстроенные
Органы речи.
4. Покоясь в сокрытой колыбели чрева,
Ты почувствовал Царя, пребывающего в [такой же] спальне:
После этого родительница сына и чрево по заслугам [своим]
Возвестили тайное.
5. Да воздастся честь Отцу, и рожденному Сыну,
И, равно как Обоим, Тебе, Дух,
Да воздается постоянная почеть, Боже единый,
Во всякое время.
Аминь.